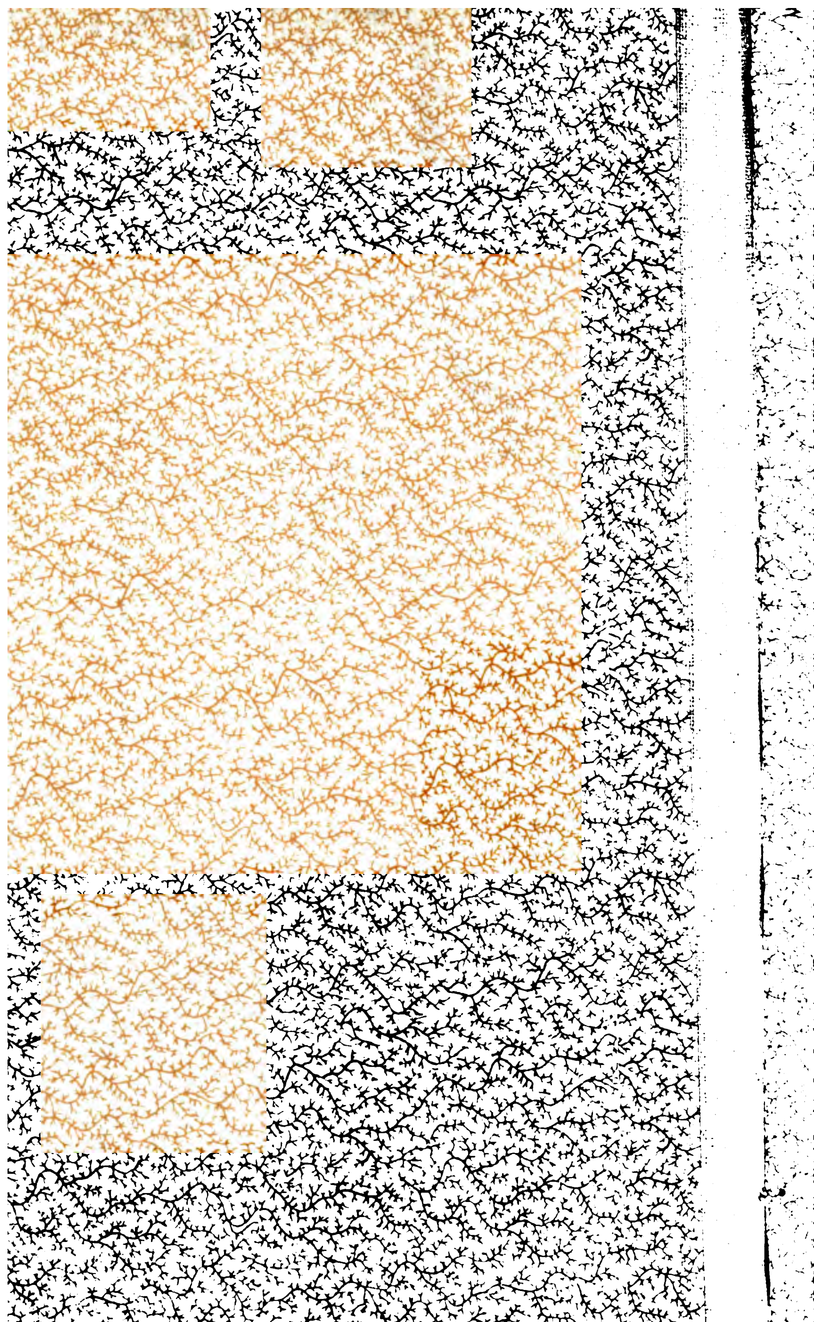


NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 06924840 3



Wm H Wines
Hamilton
Oct 1st 1844

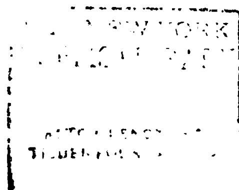
(Facsimile)
RLR

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



German Current Hand.

a a b c d e f g h i k l m

n o p q r s t u v w x y z

a b c d e f ff g h i k l m n o p q r ſ ſſ ſz ſt s t u v w x y z tz ä ö ü j ck ch

Published by Gould & Newman.

T. Moore's Lithography Boston.

INTRODUCTION

TO

THE GERMAN LANGUAGE:

COMPRISING

A GERMAN GRAMMAR,

WITH

AN APPENDIX

OF IMPORTANT TABLES AND OTHER MATTER;

AND

A GERMAN READER,

CONSISTING OF SELECTIONS FROM THE CLASSIC LITERATURE OF GERMANY, ACCOMPANIED BY

EXPLANATORY NOTES,

AND

A VOCABULARY

ADAPTED TO THE SELECTIONS.

BY

DAVID FOSDICK, JR.

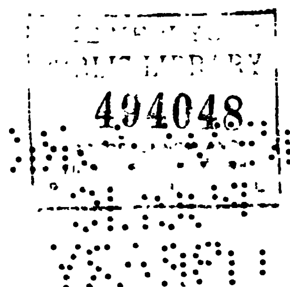
ANDOVER:

PRINTED AND PUBLISHED BY GOULD & NEWMAN.

NEW YORK:

CORNER OF FULTON AND NASSAU STS.

1838.



PREFACE.

The work here presented to the public is designed to afford, in itself, sufficient means for attaining a very considerable acquaintance with the German language. The beginner in the study of this language has hitherto found it requisite to set out with the purchase of three several books, a Grammar, a Reader, and Dictionary, in order to regard himself as adequately equipped for serious action. This necessity may be avoided, if the present volume should, happily, be found tolerably well adapted to its purpose; and he who makes use of it may proceed at once from the due study of its contents to the perusal of any productions of German literature which attract his attention.

The Grammar contained in this book is not intended as a mere skeleton of the structure of the German language. Completeness has been one of my aims in its preparation. Although it is somewhat concise, it will be found, I think, to comprehend a greater number of important grammatical principles than any German Grammar heretofore published in English. Its materials have been derived mainly from the best German Grammars (of foreign or American origin,) to which I had access, and, to some little extent, from my own observation. I have endeavored to reproduce here every useful principle of German grammar which has in any way met my knowledge.

The general scheme of the Grammar is new. The declension, agreement, and government of words are not treated of in different and distant parts of the book, but all that relates to one part of speech is presented under one head, not confusedly, I trust, yet in connection. Accuracy and convenience of method, both in the main and in detail, constitute one of the most essential requisites in a Grammar of any language. It is not too much to say that such German Grammars as have been published in English have not been specially praiseworthy in regard to this requisite. The contents of a Grammar should be so arranged that an inquirer may always know just where to look for the explanation of any grammatical fact, instead of

being obliged, as he too often is, to search hither and thither without chart or compass.

It is common to introduce into German Grammars exercises for practise in writing German. This custom, which tends to augment the size of Grammars so much, I have not followed, for two reasons: first, because a Grammar does not seem to me a strictly suitable repository for such Exercises; and, secondly, because in my opinion there is a much better way of learning to write German. Let the learner begin by translating some very easy German into English, and when he has forgotten the words of the original text, (perhaps a day or two afterwards,) let him attempt to re-translate the English into German. Comparison of the result with the original will show him his faults, and lead to amendment.

The Selections in this volume have been made from the writings of the chief authors of elegant literature in Germany, especially from those which afforded convenient opportunity of presenting, either entire pieces, or at least extracts not unintelligible and useless when withdrawn from their connection.

In conclusion, I must add an acknowledgement of my consciousness that this work manifests very many deficiencies, and of my fear, indeed expectation, that many of which I am not at all conscious will be detected by the scrutiny of abler German scholars.

Some typographical errors owe their existence to the circumstance that, being twenty or thirty miles distant from the press which issues the work, I have labored under a considerable disadvantage in correcting the sheets.

As to other points I leave the work to speak for itself. Should any one who undertakes to make use of it find fault with its execution, I can only say to him: Would it were better! for your sake, for my sake, for the general sake of all who have to do with it—*excepting, perhaps, the critics.*

DAVID FOSDICK, JR.

GROTON, MASS.
Sept. 1, 1838.

CONTENTS.

SELECTIONS.

PART I. PROSE.

PART II. POETRY.

INDEX OF AUTHORS.

A

GRAMMAR

OF

THE GERMAN LANGUAGE;

WITH AN

APPENDIX.

BY

DAVID FOSDICK, JR.

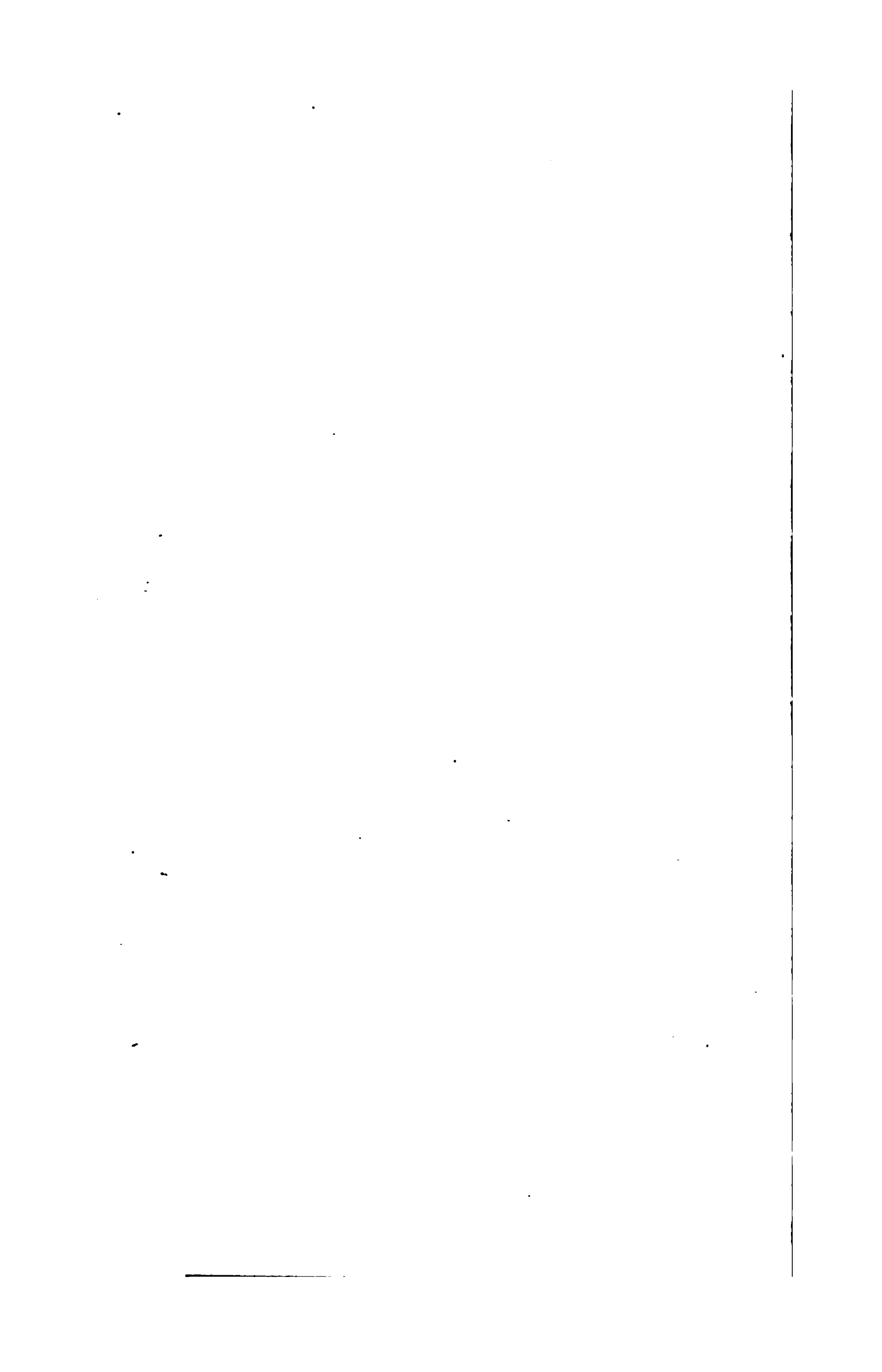
ANDOVER:

PRINTED AND PUBLISHED BY GOULD & NEWMAN.

NEW YORK:

CORNER OF FULTON AND NASSAU STS.

1838.



GERMAN GRAMMAR.

PART I.

ELEMENTS OF WORDS.

CHAP. I.

ALPHABET.

§ 1. Simple Letters.

Letters.	*Names.*	*Eng. representation.*
1. 𝔄, 𝔞	Ah	A, a
2. 𝔄̈, 𝔞̈	Ä	Ä, ä
3. 𝔅, 𝔟	Bay	B, b
4. ℭ, 𝔠	Tsay	C, c
5. 𝔇, 𝔡	Day	D, d
6. 𝔈, 𝔢	A	E, e
7. 𝔉, 𝔣	Eff	F, f
8. 𝔊, 𝔤	Ghay	G, g
9. ℌ, 𝔥	Hah	H, h
10. ℑ, 𝔦	E	I, i
11. ℑ, 𝔧	Yot	J, j
12. 𝔎, 𝔨	Kah	K, k
13. 𝔏, 𝔩	Ell	L, l
14. 𝔐, 𝔪	Emm	M, m
15. 𝔑, 𝔫	Enn	N, n
16. 𝔒, 𝔬	O	O, o
17. 𝔒̈, 𝔬̈	Ö	Ö, ö
18. 𝔓, 𝔭	Pay	P, p
19. 𝔔, 𝔮	Koo	Q, q

Letters.	Names.	Eng. representation.
20. ℜ, r	Err	R, r
21. 𝔖, ſ, s	Ess	S, s
22. 𝔗, t	Tay	T, t
23. 𝔘, u	Oo	U, u
24. 𝔘̈, ü	Ü	Ü, ü
25. 𝔙, v	Fow	V, v
26. 𝔚, w	Way	W, w
27. 𝔛, x	Iks	X, x
28. 𝔜, y	Ipsilon	Y, y
29. ℨ, z	Tsett	Z, z

§ 2. Compound Letters.

Letters.	Names.	Eng. representation.
ch	Tsay-hah	ch
ck	Tsay-kah	ck
ff	Eff-eff	ff
ſt	Ess-tay	st
ß	Ess-tsett	sz
tz	Tay-tsett	tz

CHAP. II.

PRONUNCIATION.

§ 3. Sounds of the Simple Vowels.

a. Sounded nearly as *a* in the English word *far*; e. g. Gabe, gift, Alter, age. (See Obs. 1.)

ä. Nearly, if not precisely, like *ai* in the English word *fair*; e. g. Väter, fathers, Kläger, plaintiff.

e. Like *a* in the English word *fate*; e. g. Leben, life, Welt, world.

i. As the English *e* in *me*; e. g. Bild, image, immer, ever.

o. As the English *o* in *sore*; e. g. Thor, fool, Strom, stream.

ö. Nearly as the English *u* in *fur*, or, more exactly, as the French *eu* in *leur*; e. g. Göthe, Göthe, böse, bad.

u. As the English *u* in *rule*; e. g. Tugend, virtue, Hut, hat.

ü. As the French *u*; Glück, fortune, Fürst, prince. There is no sound like it in English. (See Obs. 2.)

y. Its proper German sound is the same as that of the i. (See Obs. 3.)

Observations.

§ 4. Observ. I. The sound of the Germ. a is what is termed *broad*, verging towards that of *a* in the English word *warm*.

§ 5. Obs. II. To those who have not already acquired the sound of the French *u* the following directions may be useful. Place the lips in the very position which they would occupy in whistling, and then form a vowel, *emitting the breath exactly as in whistling*;* this sound will be the French *u* or German u. Another mode of obtaining the pronunciation of this letter is the following. Utter the sound of *oo* in *moon*. In the midst of its prolonged utterance, suddenly thrust the tongue forward against the lower teeth, and you have the sound desired.

§ 6. Obs. III. In words introduced into the German language from the Greek, the Greek letter *υ* is commonly represented by the German y, which in these words is sounded by many persons as ü. E. g. Synagoge, synagogue, is often pronounced as if it were spelt Sünagoge.

§ 7. Obs. IV. All the vowels are sometimes long and

* It is usual with teachers of French to direct the learner to place his lips in the above position, and then try to pronounce the *u*. This is wrong; for the *pure English u* may be sounded nearly as well with the lips in that position as in any other. There is this difference between the English *u* and the French, viz. that the former requires a motion of the tongue after it is commenced, but the latter none, it being a mere vocal emission of the breath, with the lips and tongue in one continued position.

sometimes short. By this is meant only that the *same sound* is more or less protracted. E. g. a is long in Gabe, gift, and short in Mann, man. The distinction belongs only to accented syllables. (See § 23.) In other syllables the vowels are neither long nor short. No invariable rule can be given in respect to the length of accented syllables.*

§ 8. Obs. V. Whenever a vowel is doubled in the same syllable, the sound is protracted; e. g. Staat, state, See, sea, Schooß, cap. A doubled vowel is hardly ever sounded twice, except (1) in words compounded of one word ending and another beginning with the same vowel, e. g. be-endigen, to end, and (2) in cases when the vowel e precedes the characteristic termination of a word, e. g. See-en, seas, in which the en is the plural termination.

§ 9. Obs. VI. It is usually the case that e after i is silent, as in English in the words *field*, *mien*, etc., but the i is prolonged; e. g. Tief, deep, Krieg, war. In words of foreign origin the e is often sounded, as also in case the ie precedes the characteristic termination of a word. E. g. Historie, history, with four syllables; Knien, knees, with two, the n being the plural termination.

§ 10. Sounds of the Diphthongs.

ai. Sounded as the English word *ay* (meaning *yes*), or as *ai* in *aisle* is very often pronounced. If this sound be uttered slowly, it will be seen to be compounded of the sound of *a* in *far* and that of *e* in *me*. E. g. Kaiser, emperor, Hain, grove.

* I believe it to be a pretty general rule, though not by any means invariable, that a vowel is long, if at the end of a word, or if followed by a different vowel or a single consonant in the same word; short, if followed by two or more consonants or a compound one in the same word. It will be easier to learn the exceptions to this rule, than to acquire a correct pronunciation without any rule. It should be remarked, that custom varies in Germany as to the length of syllables in many words.

äu. Nearly as *ou* in the English word *our*, but with more of the sound of the German a; e. g. Raum, space, Frau, wife.

äu. Nearly as *oi* in the English word *voice;* e. g. Säule, a pillar, Bäume, trees. (See Obs. I. below.)

ei. Like *ei* in the English word *height;* e. g. Wein, wine, Gleichheit, equality.

eu. An intermediate sound between that of äu and that of ei. (See Obs. 1. below.)

oi. Like the English *oi* in *voice.* (See Obs. 1. below.) It seldom occurs in true German words.

Observations.

§ 11. Observ. I. The three diphthongs, oi, eu, äu, are sounded very much alike. The first is the simple English *oi* in *voice;* the second is somewhat closer; the last is rather more broad, pronounced with the mouth opened wide.

§ 12. Obs. II. Whenever y occurs after a, e, or o, forming a diphthong with either of these letters, it is sounded as if it were i; e. g. Freyheit, or, as it is sometimes spelt, Freiheit, freedom.

§ 13. Obs. III. In case of other combinations of the vowels than those which have been mentioned, each is sounded separately. In the words pfui, and hui, however, the vowel sounds are uttered very rapidly, being pronounced like our English word *we.*

§ 14. Sounds of the Simple Consonants.

b. Sounded as in the English word *babe;* except at the end of words, where it is sounded hard, like *bp.* E. g. Bett, bed, Grab, grave.

c. Like *k*, unless it stands before e, i, ä, ö, ü, or y, when it is sounded as *ts.* E. g. Credit, credit, Capitel, chapter, Ocean, ocean.

d. As in the English word *do;* except at the end of words,

where it is sounded somewhat hard, as *dt*. E. g. Donner, thunder, Grad, degree. (See Obs. 1.)

f. As in the English word *off*. E. g. Feld, field, Heft, handle.

g. Commonly as the hard English *g* in *go*. At the end of a syllable and between two vowels it is often sounded by many persons somewhat differently. (See Obs. 2.) E. g. geben, to go, Tag, day, Segen, blessing.

h. Commonly as the English *h* in *he*. After a vowel in the same syllable it is not sounded at all, but it prolongs the vowel. E. g. haben, to have, ihn, him, Hahn, a cock, Uhr, hour.

j. As *y* in *yes*. E. g. Jung, young, Joch, yoke.

k. As in English. E. g. Kalt, cold, keck, bold.

l. As in English. E. g. Liebe, love, Blatt, leaf.

m. As in English. E. g. Meer, sea, Amt, office.

n. As in English. E. g. Nadel, needle, Ring, ring, krank, sick.

p. As in English. E. g. Papst, pope, Puppe, puppet.

q. Like k. E. g. Qual, torment, Quelle, fountain. This letter never occurs without the vowel u and the qu is always sounded as in the English word *quell*.

r. English *r* rolled, as in French. E. g. Narr, fool, Rohr, reed.

s. As the hard English *s* in *sound*. E. g. Sonne, sun, wissen, to know.

t. As the common English *t*. E. g. Tadel, blame, leiten, to lead. (See Obs. 3.)

v. Like *f*. E. g. voll, full, Vater, father. Between two vowels it is generally somewhat softened. E. g. Frevel, malice.

w. Nearly as the English *v*. E. g. Welt, world, Wittwe, widow. (See Obs. 4.)

x. As the English *x* in *fix*. E. g. Hexe, witch, Text, text.

z. As *ts* in English. E. g. Wurzel, root, Zitz, chintz.

Observations.

§ 15. Obs. I. There are cases in *English* in which the letter *d* at the end of words is sounded hard as in German; e.g. the words *cracked*, *stuffed*, etc.

§ 16. Obs. II. G is never, in true German words, sounded like our *g* in *genius*, or like the soft *g* in French, which has the sound of *z* in the English word *azure*. The German sound referred to must be learned from the mouth of a teacher.

§ 17. Obs. III. In words derived from the Latin, when t is followed by i and another vowel, it is generally pronounced like z. E. g. Gratie, grace, Portion, portion. Nearly all these words, however, are very commonly spelt with z instead of t.

§ 18. Obs. IV. The most common sound of the letter w in Germany is not exactly like our *v*, but intermediate between that and *b*.*

§ 19. Obs. V. When one of these simple consonants is doubled in any word, it should be sounded with special force. E. g. Mittellaut, semitone.

§ 20. Sounds of combined Consonants.

ch. (*a*) When it follows a, o, or u, it has a hard guttural sound, like that of *ch* in the Scotch word *loch*, lake.† E. g. Dach, roof, Koch, cook, suchen, to seek.

(*b*) When it follows e, i, ä, ö, ü, or any consonant, it has a very peculiar sound, formed in the front part of the mouth. E. g. Pech, pitch, gleichen, to equal, Bücher, books, Storch, stork. (See Obs. 1. below.)

(*c*) At the beginning of words it is generally pronounced like k. E. g. Christ, Christ, Chor, choir.

---

* Precisely like the Spanish *b* between two vowels.

† To those acquainted with Hebrew it may be of use to know that this sound is the same as that of the Hebrew letter Hheth (ח).

(*d*) Followed by ſ it is sounded like k, unless the ſ arise only from a change of termination, or belong to another root. E. g. in Büchſe, box, and in Fuchs, fox, it is pronounced like k; but in Dachs, contracted genitive of Dach, and in the compound verb nachſehen, to look after, it is guttural.

ck. Sounded as *ck* in English. E. g. Fackel, torch, Decke, covering.

ß. As ſ alone. E. g. Laß, tired, Treiß, hot.

tz. As z alone. E. g. Götze, idol, Sitz, seat.

ph. Like f. E. g. Phyſik, natural philosophy, Philoſoph, philosopher.

rh. As r alone. E. g. Rhetorik, rhetoric, Rhein, Rhine.

ſch. As the English *sh*. E. g. Schaaf, sheep, Fiſch, fish.

th. As t alone. E. g. Theil, part, Thaler, dollar.

Observations.

§ 21. Obs. I. The second sound of ch may be very nearly represented in English by the letters *hy*. If, for example, to the English word *yea* (pronounced *ya*, not *ye*,) the aspirate *h* be prefixed (so as to make *hya*) the sound will be almost exactly like that of the last syllable in the German word Bäche, brooks.

§ 22. Obs. II. In all cases not noticed above, when two or more consonants come together, each is distinctly sounded. E. g. Gnade, grace, Knopf, button, Pfiffig, crafty, Pfingſtfeſt, Pentecost, Pflicht, duty.—In ſchlicht, smooth, and Schwulſt, swelling, the ſch must be sounded as before directed, and then the following consonant. So in all similar cases.

ACCENT.

§ 23. By this is meant, the stress laid on a particular syllable in a word. In a proper use of language it should be distinguished from emphasis; the latter signifying, stress laid on a word or words on account of their particular import in a sentence. Correctness in accent is best acquired by pronouncing German verse according to the laws of metre, or by reading

German books in which the accent is marked. All that can be said is, that the accent falls commonly upon the most important syllable, or that part of the word which is the invariable root, variable terminations and inseparable prefixes almost never taking it. Yet there are exceptions to this remark; e. g. lebendig, living, Altar, altar, in which words the accent is on the second syllable.

CHAP. III.

ORTHOGRAPHY.

LETTERS.

§ 24. Obs. I. We have already presented the proper forms of German letters in print. German books are sometimes printed in the Latin characters, (i. e. those which we employ,) with such additional marks as are found in the English representation we have given of the German alphabet. (See the Alphabet.) The German hand-writing is peculiar. It has little resemblance to the English current hand, and less to English or German print.

§ 25. Obs. II. The capital letters are used in all cases in which they are used in English, excepting that the pronoun of the first person, ich, is usually written without one, and that by some writers they are omitted in adjectives formed from proper nouns. (This remark applies only to cases when these words do not commence a sentence.) But further, in German all nouns, and all words used as nouns, begin with a capital letter, as also all pronouns denoting a person addressed, and often words which bear a particular stress of meaning in a sentence. E. g. wie ich gelaufen bin, how I have run, der Mann, the man, das Essen, the meal; Du, thou, Sie, you, Ihr, your; französischen (in many books, when in the midst of a sentence); das Eine Höchste, the *one* highest thing (Schiller's Maria Stuart, Act II. Scene 6).

§ 26. Obs. III. In the early days of the German language e was always employed where now ä appears. Thus Mägde, maids, was written Megde, Städte, cities, Stedte, etc. In many words orthographical usage respecting these letters is at the present time very variable in Germany. Thus, e. g., some persons write Grenze, limits, others Gränze; some echt, genuine, others ächt.

§ 27. Obs. IV. Many writers substitute i for y in all words really German. Thus Freyheit, freedom, is often written Freiheit; Zwey, two, Zwei; seyn, to be, sein, etc.

§ 28. Obs. V. The letter ü is often substituted by some writers for i. E. g. würken, to work, for wirken.

§ 29. Obs. VI. There are discrepancies as to the use of certain consonants. Some always use k instead of c, as Kredit, credit; some substitute f for ph, as Filosof, philosopher; some write z for t, as Nazion, nation; some write ſs instead of ß, as Roſs, horse, for Roß, etc. etc. Usage varies as to the letters th in many words; e. g. some write biethen, to offer, others bieten; some Bothe, messenger, others Bote.

SYLLABLES.

§ 30. Obs. I. It is a principle of the German language that words are divided at the end of a line according to their pronunciation; hence ge=hen, to go, Deut=sche, German, lie=ben, to love.

§ 31. Obs. II. The hyphen (=) is frequently employed by many writers to separate the constituent parts of compound words. E. g. Privat=Stunde, private hour, Neu=York, New York, Justiz=Kammer, chamber of justice, Reichs=General=Feld=Marschall, imperial field-marshal-general.*

* It may be as well to remark here that the German marks of punctuation are the same as the English, excepting the hyphen, which is generally written as represented above.

PART II.

FORMS OF WORDS.

General Remarks.

§ 32. The parts of speech in German are the same in number as in English. The Adverb, Preposition, Conjunction and Interjection are invariable; the others are inflected. The four invariable parts of speech we shall consider together under the head of *particles;* the others will be treated of separately in the following order: Article, Noun, Adjective, Pronoun, Verb.

CHAP. I.

ARTICLE.

VARIATION.

§ 33. There are two Articles in German, corresponding with those in our language, viz. the definite, der, the, and the indefinite, ein, a or an. They are declined as follows:

§ 34. I. Der, the.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neuter.
Nom.	der,	die,	das, the.
Gen.	des,	der,	des, of the.
Dat.	dem,	der,	dem, to the.
Acc.	den,	die,	das, the.

Plural, for all the genders.

Nom.	die, the.
Gen.	der, of the.
Dat.	den, to the.
Acc.	die, the.

§ 35. II. Ein, a or an.

	Masc.	Fem.	Neuter.	
Nom.	ein,	eine,	ein,	a.
Gen.	eines,	einer,	eines,	of a.
Dat.	einem,	einer,	einem,	to a.
Acc.	einen,	eine,	ein,	a.

DETERMINATION OF FORM.

§ 36. I. The articles agree, in number, gender, and case, with the noun to which they are joined. E. g. eines Mannes, of a man, der Frau, of the woman, den Knaben, the boy (Acc. Sing.) or to the boys (Dat. Plur.)

§ 37. II. When a noun is compounded of two or more nouns differing in gender, the article agrees in gender with the last of them. E. g. die Lebensart, the way of life, der Feuermauerkehrer, the chimney-sweeper.

POSITION.

§ 38. I. The article immediately precedes the noun, except in some cases when the noun is accompanied by qualifying words; e. g. das Haus, the house, ein Knabe, a boy.

§ 39. II. If an adjective or participle, either alone or accompanied by an adverb or other words, precede and qualify the noun, the article precedes these qualifying words; e. g. der herrliche Triumph, the splendid triumph, eine ganz verhaßte Larve, a thoroughly hated mask.

§ 40. III. When the qualifying adjective or participle is placed after the noun, the article notwithstanding immediately precedes the qualifying words; e. g. Heinrich, der achte, Henry the VIII.

§ 41. IV. When the definite article occurs in connection with the word beyde, both, or the indefinite with the word solcher, such, the article is placed first; e. g. die beyden Brü-

der, both the brothers, literally, *the both brothers*, ein solcher Mann, such a man, literally, *a such man.**

Additional Peculiarities.

§ 42. I. The definite article often appears in a contracted form in connection with certain particles, making with them but one word; e. g. ans for an das, aufs for auf das, ins for in das, am for an dem, vom for von dem, durchs for durch das, fürs for für das, etc.

§ 43. II. Proper names of persons and places do not take any article, commonly. Before the names of some countries, however, the definite article is employed; e. g. die Lausitz, Lusatia, die Turkei, Turkey, etc. etc. Names of persons, too, sometimes take the definite article to distinguish cases of the same form; e. g. den Cäsar Brutus tödtete, Brutus killed Cæsar. They take it, too, sometimes, before adjectives which qualify them; e. g. gebt dem großen Gott die Ehre, give the great Deity the praise. The definite and indefinite articles are used when proper names occur, not in their proper sense, but as attributes; thus die Catone unserer Zeit, the Catos of our time, der Alexander Nordens, the Alexander of the north, er ist ein Sokrates, he is a Socrates. The definite article is employed when a proper name is used for a thing; e. g. ich lese den Cicero, I read Cicero, i. e. Cicero's works. Also sometimes when proper names are mentioned with contempt; e. g. der Ravaillac, Ravaillac.

§ 44. III. The definite article is omitted when only a part of what the noun signifies is comprehended by the expression; e. g. Brod essen, to eat bread, Bücher kaufen, to buy books.

§ 45. IV. When many nouns occur in succession, the article is often entirely omitted for the sake of brevity; e. g.

* In the latter case the idiom of the *French* language is precisely the same. Thus, *un tel homme*, such a man, or, literally, a such man.

Gerechte und Ungerechte, Menschen und Thiere fanden in den Wellen ihr Grab, the good and the bad, men and beasts found their grave in the waves.

§ 46. V. When several nouns occur together whose gender is the same, the article is often used before the first only; e. g. die Freundschaft und Liebe, friendship and love.

§ 47. VI. When a noun in the genitive precedes another which governs it, commonly but one takes the article; e. g. des Lebens Freude, the joy of life, Volks die Menge, the multitude of people.

§ 48. VII. It is frequently omitted before the titles of well-known persons; e. g. Doktor Luther, Dr. Luther, Herr Muller, etc. So also before titles of books or parts of books; e. g. zweyter Theil, second part, Deutsche Sprachlehre, German grammar, Vorrede, preface, etc.

§ 49. VIII. The article is often omitted in proverbial or in very familiar expressions; e. g. je ärger Schelm, je besser Glück, the worse rogue, the better luck, Noth lernt beten, distress teaches one to pray, Ueberbringer dieses, the bearer of this, in Händen, in the hands, vor Augen, before the eyes, etc.

§ 50. IX. The law-language of the Germans often rejects the definite article in other cases where we might think it would be employed; e. g. Kläger, the plaintiff, Beklagter, the defendant, Inhaber, proprietor, Appellant, appellant, Supplicant, petitioner, etc.*

* This usage is not uncommon, in regard to many words, in our own courts of justice. Thus "complainant alleges," instead of "*the* complainant," etc. etc.

CHAP. II.

NOUN.

VARIATION.

General Statement.

§ 51. Nouns in German are of the Masculine, Feminine, or Neuter Gender. There are two Numbers, Singular and Plural; and four Cases, Nominative, Genitive, Dative, and Accusative. The place of the Latin Vocative and Ablative is supplied by the Nominative and Dative. Proper nouns are declined differently from Common nouns. Common nouns of foreign origin are often declined differently from true German nouns.

GENDER OF GERMAN NOUNS.

§ 52. The Gender of German nouns cannot be reduced to invariable rules. All that can be said with well-founded confidence is, that names of males are generally masculine; those of females generally feminine; and all diminutive nouns, as also all infinitives used as nouns, neuter. Even to these principles there are a few exceptions, as das Weib, das Mensch. As to other nouns, the gender of each must be learned separately. Most of the common rules on this subject are worse than useless, for they are so indefinite and so often prove inaccurate, that no reliance can be placed on them. The learner finds it as necessary to have recourse to some other assurance of the actual gender of a noun as though these rules had never been devised. The gender of some words is uncertain, different writers varying in usage. Some nouns have different genders according to their different significations.*

* For these see Appendix A.

DECLENSION OF GERMAN NOUNS.

A. COMMON NOUNS.

I. TRUE GERMAN WORDS.

Classification.

§ 53. The variations of common nouns in German may, I think, be best classified under three Declensions, characterized by the termination of the Genitive case singular. The first declension comprises all common nouns whose genitive singular is the same as the nominative; the second those whose genitive singular terminates with an additional n; and the third those whose genitive singular terminates with an additional s. All feminine nouns belong to the first declension; all masculine nouns to the second or third; and all neuter nouns to the third. Hence, nouns of the first declension are all feminine, nouns of the second all masculine, and nouns of the third either masculine or neuter.

FIRST DECLENSION.

§ 54. Nouns of this declension may be divided into three classes, with reference to the form of their nominative plural. The first class consists of those in which the nominative plural is formed by adding e to the nominative singular; the second of those in which it is formed by adding n; and the third of those in which en is added.* To which of these classes any noun of the first declension belongs, cannot be determined by any invariable rules. The following princi-

* There are two nouns of this declension which do not fall under either of these classes, viz. Mutter and Tochter. The ending of the nominative plural of these nouns is the same as that of the nominative singular. The singular and plural are distinguished only by the change of the vowels u and o into ü and ö, the plural being Mütter and Töchter. It should be observed that the change of a, o, or u in the singular for ä, ö, or ü in the plural is very common in all the declensions. No rule can be laid down respecting it.

ples are generally valid. (1) The first class consists of nouns which end in niß, ſt, or ſt. (2) Nouns of this declension which end in e, el, or r belong to the second class. (3) Nouns of this declension which terminate otherwise belong to the third class.

§ 55. *Example of the first Class.*

die Begegniß, the occurrence.

Singular.		Plural.	
Nom.	die Begegniß	Nom.	die Begegnisse
Gen.	der Begegniß	Gen.	der Begegnisse
Dat.	der Begegniß	Dat.	den Begegnissen
Acc.	die Begegniß	Acc.	die Begegnisse

§ 56. *Example of the second Class.*

die Ehre, honor.

Singular.		Plural.	
Nom.	die Ehre	Nom.	die Ehren
Gen.	der Ehre	Gen.	der Ehren
Dat.	der Ehre	Dat.	den Ehren
Acc.	die Ehre	Acc.	die Ehren

§ 57. *Example of the third Class.**

die Gegend, the country.

Singular.		Plural.	
Nom.	die Gegend	Nom.	die Gegenden
Gen.	der Gegend	Gen.	der Gegenden
Dat.	der Gegend	Dat.	den Gegenden
Acc.	die Gegend	Acc.	die Gegenden

SECOND DECLENSION.

§ 58. This declension comprehends, as we have said, all nouns whose genitive singular terminates with an n additional

* Nouns of this class ending originally in double n are now by some spelt with but one final n, as, Erbin, for Erbinn. To be consistent, these persons should write but one n in the plural also, as, Erbinen.

to the nominative. All nouns of this declension, except those which end in e, add en to form the genitive; those which end in e add only n.

§ 59. *Example of the first Class.*

der Held, the hero.

Singular.		Plural.	
Nom.	der Held	Nom.	die Helden
Gen.	des Helden	Gen.	der Helden
Dat.	dem Helden	Dat.	den Helden
Acc.	den Helden	Acc.	die Helden

§ 60. *Example of the second Class.*

der Hase, the hare.

Singular.		Plural.	
Nom.	der Hase	Nom.	die Hasen
Gen.	des Hasen	Gen.	der Hasen
Dat.	dem Hasen	Dat.	den Hasen
Acc.	den Hasen	Acc.	die Hasen

THIRD DECLENSION.

§ 61. This declension, we have said, comprises all nouns whose genitive terminates with an s additional to the nominative. These may be divided into two classes; those which add s only to the nominative in order to form the genitive, and those which add es.* All nouns of one syllable which belong to this declension add es to the nominative in order to form the genitive; so also do all nouns ending in s or z. Nouns ending in el, en, er and lein add only s. The nom-

* All nouns of this declension which now end in e, but originally ended in en, exhibit, in every case but the nominative singular, the same forms as if they were now written with final n. The only noun of this declension which cannot be ranked in either of the classes mentioned above, is Herz, heart. Sing. Gen. Herzens, Dat. Herzen, Acc. Herz,—Pl. Herzen, throughout.

inative plural of nouns of this declension cannot be reduced to rule. Almost all nouns of the first class, viz. those which add s only to form the genitive singular, exhibit the same form in the nominative plural as in the nominative singular. The others add e, n, en, or er to the nominative singular to form the nominative plural. E. g. das Pferd, the horse, die Pferde, the horses, der Vetter, the cousin, die Vettern, the cousins, das Ohr, the ear, die Ohren, the ears, das Dorf, the village, die Dörfer, the villages.

§ 62. *Example of the first Class.*

das Messer, the knife.

Singular.		Plural.	
Nom.	das Messer	Nom.	die Messer
Gen.	des Messers	Gen.	der Messer
Dat.	dem Messer	Dat.	den Messern
Acc.	das Messer	Acc.	die Messer

§ 63. *Example of the second Class.*

der Pfad, the path.

Singular.		Plural.	
Nom.	der Pfad	Nom.	die Pfade
Gen.	des Pfades	Gen.	der Pfade
Dat.	dem Pfade	Dat.	den Pfaden
Acc.	den Pfad	Acc.	die Pfade

Observations on the Numbers and Cases of Nouns.

§ 64. Obs. I. Some nouns have no singular; as die Beinkleider, breeches, die Leute, people, die Truppen, troops, etc. Others have no plural; as das Geblüt, the blood, das Gold, gold, die Furcht, fear, das Glück, fortune, etc. Others still have two plural forms, each of which, in general, has a different signification; e. g. die Lande, die Länder, plural forms of das Land, the land.*

* See a considerable list of such nouns in Appendix B.

§ 65. OBS. II. Some nouns are entirely indeclinable; others are defective, certain cases only being employed.*

§ 66. OBS. III. From the representation which we have given of the forms of nouns the following principles are deducible. (1) In the first declension all the cases of the singular number are alike. (2) In the second declension the genitive, dative, and accusative singular are alike. (3) In the third declension the nominative and accusative singular are alike;† and the dative is the same as the genitive, excepting that the genitive termination ŝ, characteristic of the declension, is dropped in the dative. (4) The termination of the nominative plural in the second declension is the same as that of the genitive singular; in the other declensions the form of the nominative plural is not subject to any general rule. (5) The termination of the other cases of the plural is, in all the declensions, the same as that of the nominative; except that the dative plural invariably terminates with n, that letter being added when the other cases of the plural do not already terminate with it.

§ 67. OBS. IV. It appears, therefore, that in order to decline any German noun it is only necessary to know its nominative plural, if it be of the first declension; its genitive singular, if it be of the second; or its genitive singular and nominative plural, if it be of the third.

II. FOREIGN WORDS.

NOUNS DERIVED FROM THE FRENCH.

§ 68. There are two different modes of declining these. If they are so far domesticated as to be pronounced like German words, they are also declined like them, according to one

* See a list of some of these nouns in Appendix C.

† There is an apparent exception to this principle in the nouns mentioned on p. 30, note, whose accusative ends in n although the nominative now ends in e. Originally, however, as there stated, their nominative, likewise, ended in n.

of the modes of declension which we have exhibited; e. g. der Credit, des Credits, etc. through the singular, there being no plural; der Bankerott, des Bankerottes, plural die Bankerotte. If, however, they retain their French pronunciation, they take s in the genitive singular and also in the nominative plural; e. g. der Balcon, des Balcons, plural, die Balcons, and so throughout. Feminine nouns, however, ending in e, which come from the French, always take an n in the plural, whether pronounced in the French or German manner; e. g. Apanage, Apanagen.

NOUNS DERIVED FROM OTHER LANGUAGES.

§ 69. Nouns introduced from the Greek, Latin, or other languages are some of them declined as in the original language, as das Adverbium, des Adverbii, dem Adverbio, die Adverbia, etc.; some are not altered at all, except in the plural, and this takes the form of the original language, as das Verbum, des Verbum, dem Verbum, die Verba; and others, i. e. such as have most the appearance of German words, are declined in some one of the regular German modes which have been exhibited, as e. g. der Autor, des Autors, plural, die Autoren, der Janitschar, des Janitscharen, plural, die Janitscharen.

B. PROPER NOUNS.

First mode of declension.

§ 70. All Proper nouns in German may be declined with the definite or indefinite article; and in either of these cases the noun itself is not inflected:

Example.	Example.
der Wolf	ein Cicero
des Wolf, etc.	eines Cicero, etc.

§ 71. This mode of declining proper names of persons is not considered the most respectful. It is commonly em-

ployed when an idea of familiarity or contempt is to be conveyed.

Second mode of Declension.

§ 72. Many Latin proper names may be declined according to the Latin mode, without the article. Thus die Geburt Christi, the birth of Christ, Phädri Fabeln, Fables of Phædrus, etc. Many of these nouns may also be inflected otherwise.

Third mode of Declension.

§ 73. Most proper nouns may be inflected in a manner peculiar to the German language. There are four different classes of German inflections.

§ 74. The first is as follows: Wolf, Wolfs, Wolfen, Wolfen, plural die Wolfe, der Wolfe, den Wolfen, die Wolfe. This class is common with all proper names of persons but those hereafter excepted.

§ 75. The second class of inflections is as follows: Luther, Luthers, Luthern, Luthern, plural die Luther, der Luther, den Luthern, die Luther. This class is common with nouns ending in el, al, il, ar, er and or.

§ 76. The third class is as follows: Leibnitz, -ens, -en, -en, die -itze, der -itze, den -itzen, die -itze. This class is common with nouns ending in s, sch, z, a and e.

§ 77. The fourth class is as follows: Athen, Athens, -then, -then, die Athene, der -ene, den -enen, die -ene. This class is common with all names of cities and countries not ending in s, sch, or z; with names of persons ending in a, o, i, y, en, and chen; and with many which could not be inflected according to either of the former classes without a violation of euphony.

Additional Observations.

§ 78. I. All proper names of nations, rivers, and mountains require the article and an inflection of the noun likewise,

combining the first and third modes of declension exhibited above. Thus der Fuß des Harzes, the foot of the Harz mountains.

§ 79. II. Some nouns cannot be declined according to either of the modes which we have exhibited, not being susceptible of inflection themselves, nor receiving the article. Such are, especially, those names of cities which terminate in s or z. The word Stadt, city, or other suitable common noun is generally prefixed to these proper names. Thus, nominative die Stadt Paris, genitive der Stadt Paris, etc.

§ 80. III. When the genitive termination s in names of persons is immediately preceded by a vowel, an apostrophe is usually inserted between the vowel and the s. Thus, Dido's, Cotta's, etc., as in English.

§ 81. IV. The plural forms of proper nouns always have the article. (Compare § 74. seq.)

DETERMINATION OF FORM.

NUMBER AND CASE OF NOUNS.

§ 82. The principles respecting the use of the singular and plural numbers are the same as in English. We will consider the use of the cases each by itself.

NOMINATIVE.

§ 83. I. This case is put before or after a verb, as in other languages; e. g. der Vater ruft, the father calls, ich bin der Herr, I am the master.

§ 84. II. The nominative is used in apposition with other nouns in the nominative; e. g. die Liebe, das süsseste Glück des Lebens, love, the sweetest happiness of life, die Stadt London, the city London.

§ 85. III. The nominative is often used in German when a noun is immediately preceded by another denoting number, measure, weight, or part; although we should expect the gen-

itive. E. g. ein Fuder Holz, a load of wood, eine Menge Vögel, a multitude of birds, ein Buch Papier, a quire of paper. But if any word intervenes between the two nouns, the genitive is used; as ein Glas süssen Weines, a glass of sweet wine.

§ 86. IV. The nominative is often used after als or wie with a verb and nominative preceding; e. g. Es ist so gut als Gold, it is as good as gold, er handelt wie ein rechtschaffener Mann, he conducts like an honest man.

§ 87. V. The nominative is sometimes used absolutely, corresponding with the vocative in other languages; e. g. die Blüthe der Gesundheit! wie bald verwelkt sie in Kraftlosigkeit und Krankheit! the bloom of health! how soon it fades away in weakness and disease!

GENITIVE.

§ 88. I. A noun in the genitive is often used in apposition with another genitive; e. g. der Jugend, des Frühlinges des Lebens, of youth, the Spring of life.

§ 89. II. A noun qualifying another is generally put in the genitive case; e. g. das Fell eines Schafes, the skin of a sheep, das Geräusch der Weller, the noise of the waves. (For an exception, see § 85. III.)

§ 90. III. Many adjectives require that nouns which they govern should be in the genitive case; e. g. mein Herz ist der Freude fähig, my heart is susceptible of joy, der Hülfe bedürftig, needing help. In almost all these instances of an adjective with the genitive, the relation conveyed by the preposition *of* exists between the adjective and noun.*

§ 91. III. Many verbs frequently require that nouns which they govern should be in the genitive case. Here, too, the relation conveyed by the preposition *of* generally exists. E. g. einen Mann des Diebstahles anklagen, to accuse a man of theft. In such instances the verb often governs two nouns,

* See a considerable list of these adjectives in Appendix D.

one denoting a person, the other a thing. The thing is put in the genitive. (See a list of these verbs, Appendix E.)

§ 92. V. Certain prepositions require the genitive case of the nouns which they govern. (See a list of them, Appendix F.)

§ 93. VI. The genitive case is often used absolutely in German without any word to govern it. E. g. des Morgens, in the morning, alles Ernstes, in all seriousness.* (See a collection of these expressions, Appendix G.)

DATIVE.

§ 94. I. A noun is often used in the dative in apposition with another in the same case; e. g. der Jugend, dem Frühlinge des Lebens, to youth, the spring-time of life.

§ 95. II. Many adjectives require nouns which they govern to be in the dative case. The relation conveyed by the preposition *to* is generally involved in these instances. E. g. Er ist mir sehr ähnlich, he is very like me, or to me, er ist getreu seinen Pflichten, he is true to his duties. Some adjectives, which in one sense require the genitive, in another require the dative; e. g. er ist schuldig eines Verbrechens, he is guilty *of* a crime, but er ist mir schuldig, he is indebted *to* me. (See a list of adjectives governing the dative, Appendix H.)

§ 96. III. Certain verbs often govern the dative, the sense of the prepositions *to* or *for* being generally implied. Active verbs governing the dative usually govern an accusative likewise at the same time; e. g. er gab dem Pferde die Spornen, he put spurs to his horse, ich habe mir das Bein verrenkt, I have broken my leg, literally *the* leg *for* me, dir scheinet die Sonne, the sun shines for thee. Neuter verbs govern the dative alone; e. g. jede Stunde scheint ihm traurig, every hour seems sad to him. Many reciprocal verbs govern the

* This phraseology corresponds with the Greek genitive absolute, and the Latin ablative absolute; *νυκτός*, by night, *τῆς ἡμέρας*, daily, *horâ tertiâ*, at 9 o'clock.

dative of a person; e. g. das kann ich mir nicht vorstellen, that I cannot conceive. (See Appendix I for lists of these verbs.)

§ 97. IV. Certain prepositions govern the dative. In particular, the dative is often used with von instead of the genitive; e. g. der Garten von meinem Freunde or der Garten meines Freundes, the garden of my friend. (See a catalogue of prepositions governing the dative, Appendix J.)

ACCUSATIVE.

§ 98. I. The Accusative is used in apposition with another accusative; e. g. Glaubet uns, euren Freunden, believe us, your friends, i. e. us, who are your friends.

§ 99. II. Adjectives and verbs which denote value, measure, weight, or age, require the accusative of nouns which they govern; e. g. zwanzig Thaler werth, worth twenty dollars, fünf Fuß hoch, five feet high, zwölf Jahr lang, for twelve years, das Gut kostet ein tausend Thaler, the estate costs a thousand dollars.

§ 100. III. Active verbs govern the accusative case, and so also neuter verbs which are used actively. E. g. er lobt den Wein, he praises the wine, ich sehe einen Vogel, I see a bird.

§ 101. IV. The verbs heißen, to call, nennen, to name, rufen, (in the same sense,) schelten, to revile, schimpfen, (in the same sense,) frequently govern two accusatives; e. g. er heißt mich seinen Freund, he calls me his friend, jemanden einen Schelm schelten, to call one a rogue. Lehren, likewise, sometimes governs two accusatives, one of a person and the other of a thing; e. g. er lehrt mich (better mir) der Deutsche Sprache, he is teaching me the German language.

§ 102. V. After the verb lassen the accusative is employed, if the verb relates directly to the noun or pronoun in question, as laß mich sagen, let me say; but, otherwise, the dative is employed, as laß mir sagen, etc., let some one say to me. Thus in all similar cases.

§ 103. VI. The accusative is often employed absolutely with a participle, e. g. diesen Umstand vorausgesetzt, this circumstance being taken for granted.

§ 104. VII. The accusative is employed absolutely in expressions denoting dates, length of time, or distance of space; e. g. den vierten März, the fourth of March, den ganzen Tag bin ich gereiset, I have travelled the whole day, einen langen Weg reisen, to travel a long way.

§ 105. VIII. Poets often use the accusative absolute instead of the dative with a preposition; e. g. die Leyer in der Hand, the lyre in hand, for mit der Leyer etc.

POSITION.

NOMINATIVE.

§ 106. I. The nominative commonly precedes the verb; e. g. der Knabe sagt, the boy says.

§ 107. II. The nominative often occurs after the verb and words on which emphasis is meant to be put take the usual place of the nominative before the verb; e. g. arbeiten ist meine Freude, *to labor* is my delight, gestern lebte er noch, he was alive *yesterday*, dir grünet das Thal, for *thee* the vale wears its green hue, dem Höchsten mußt du trauen, you must trust in the Highest.

§ 108. III. If a circumstance, which should naturally come after the verb, precedes it, the nominative occurs after the verb, even though the circumstance possesses no particular emphasis; e. g. weinend standen sie da, weeping stood they there, or, they stood there weeping, bald kommt der Frühling, soon spring comes.

§ 109. IV. The nominative comes after the verb in an interrogation; e. g. werde ich genießen dieses Vergnügen? shall I enjoy this pleasure? weßwegen lacht der Mann? why does the man laugh? So also in some exclamations, e. g. wie glücklich bin ich, how happy am I!

§ 110. V. When the words of another are repeated, the nominative comes after the verb sagen or other verb used to denote the citation; e. g. siehe, sagt die Mutter, es sind ihrer sieben, see, says the mother, there are seven of them, wo sind meine Söhne, fragte er? where are my sons, he asked?

§ 111. VI. Several particles, when they precede the verb, cause the nominative to follow the verb; e. g. also redeten sie, thus they spoke. (See a list of these particles in Appendix K.)

§ 112. VII. In the complementary part of a sentence the nominative occurs after the verb. E. g. da er aufstand, da schlug es sieben, when he rose, the clock struck seven, weil er tugendhaft ist, liebe ich ihn, because he is virtuous I love him.*

§ 113. VIII. With the subjunctive mode the nominative often occurs after the verb. E. g. hätte er die Schlacht gewonnen, had he gained the battle, sey der Mensch klug, was hilft's? suppose the man is cunning, of what use is it?

§ 114. IX. When the nominative to a verb, its direct object, and the case of a person occur together, either before or after the verb, it is usually the fact that the nominative ranks first, then the case of the person, then the object. E. g. da er dem Grafen das Todesurtheil gezeigt hat, since he has shown the Count the sentence of death; so gab ich dem Knaben seine Freyheit, thus I gave the boy his liberty.

GENITIVE.

§ 115. I. The Genitive usually stands after a noun or a preposition which governs it; e. g. die Lichter des Himmels, the lights of heaven, mittelst des Vaters, by means of the father.

---

* By *complementary part* is meant what is called by some writers the *apodosis* of a sentence, the preceding part being the *protasis*. In all such cases there are two complete propositions connected together by some conjunctive word, as, in the expressions given above, by the words da and weil.

§ 116. II. It usually stands before adjectives and verbs which govern it; e. g. ich bin des Todes würdig, I am worthy of death, jemanden seines Hauses und seines Geldes berauben, to rob one of his house and money.

§ 117. III. It always stands before the prepositions halben and halber which govern it; e. g. Gewissens halber, for conscience' sake. It stands sometimes before and sometimes after the prepositions ungeachtet and wegen; e. g. seines Fleißes ungeachtet, notwithstanding his industry, or ungeachtet seines Fleißes, (the former is most usual,) meiner Tochter wegen, for my daughter's sake, or wegen meiner Tochter.

§ 118. IV. For the sake of emphasis, or for other reasons, the preceding rules are sometimes violated. E. g. des Kindes Hoffnung ist der Jüngling, des Jünglings der Mann, the *child's* hope is youth, and *youth's* hope is manhood; ja, ich bedarf Ihrer Freundschaft, yes, I *need* your friendship.

§ 119. V. When a verb governs the accusative of a person and the genitive of a thing, the accusative usually takes precedence of the genitive; e. g. man hat ihn des Verbrechens angeklagt, they have accused him of the crime.

DATIVE.

§ 120. I. The dative usually occurs before adjectives which govern it; e. g. er ist einem Gespenste sehr ähnlich, he is very like a ghost.

§ 121. II. The dative commonly stands after verbs or prepositions which govern it; e. g. er schreibt seiner Schwester, he is writing to his sister, von dem König, from the king.

§ 122. III. Emphasis often causes a violation of rule I.; e. g. seiner Schwester schreibt er, he is writing to his *sister*. The rule is violated also, of course, in cases when the verb must stand at the end of the whole clause or sentence. These cases will be noticed in the chapter on the verb.

§ 123. IV. The dative always occurs before the prepositions entgegen, zufolge, and zuwider; e. g. der Freundschaft

entgegen or zuwider, contrary to friendship, Ihrem Befehl zufolge, according to your command. It occurs sometimes before and sometimes after the prepositions gegenüber, and nach; e. g. dem Ansehen nach, according to appearance, or nach dem Ansehen.

§ 124. V. When a verb governs the dative of a person and the accusative of a thing, the dative usually takes precedence of the accusative; e. g. der Sohn macht seinem Vater Freude, the son gives his father pleasure. If, however, the accusative be preceded by a possessive pronoun, it is placed before the dative; e. g. er hat sein Haus einem Freunde verkauft, he has sold his house to a friend.

ACCUSATIVE.

§ 125. I. The Accusative case stands before adjectives which govern it; e. g. eine halbe Meile lang, half a mile long.

§ 126. II. It usually stands after prepositions which govern it; e. g. ohne Geld, without money, für einen Scherz, for a jest. With durch, however, it may be placed before or after; e. g. den ganzen Tag durch, through the whole day, durch das Schloß, through the castle.

§ 127. III. It commonly stands after verbs which govern it; e. g. er hört den Aufruhr, he hears the uproar. When the verb is necessarily removed to the end of a clause (the cases will be mentioned in the chapter on the verb,) this rule, of course, does not hold; e. g. so bald er die Leute gesehen hatte, when he had seen the people.

§ 128. IV. When a verb governs two accusatives, the one of a person and the other of a thing, the accusative of a person takes precedence; e. g. nennen einen Knaben Schelm, to call a boy a rogue.

CHAP. III.

ADJECTIVE.

VARIATION.

General Statement.

§ 129. Adjectives in German are varied in two general ways, viz., by comparison and by declension. These variations are both made by the addition of one or more letters to the original simple form. It is true, comparison is sometimes expressed, as in English, by prefixing different words to the adjective, e. g. mehr or minder schön, more or less beautiful; but this mode of comparison does not come under the head of the variation of adjectives.

COMPARISON.

§ 130. I. There are in German, as in English, three degrees of comparison, the Positive, Comparative, and Superlative. All adjectives may be compared whose sense will permit comparison.

§ 131. II. The regular variation of adjectives in comparison is effected by adding r or er to the simple form for the comparative degree, and st or est for the superlative;* e. g.

Positive.	*Comparative.*	*Superlative.*
Sanft, soft,	sanfter, softer,	sanftest, softest.
Werth, dear,	werther, dearer,	werthest, dearest.
Weise, wise,	weiser, wiser,	weisest, wisest.
Hold, kind,	holder, kinder,	holdest, kindest.

§ 132. III. When adjectives end in el, en, or er, the e in these syllables is frequently dropped for the sake of euphony; e. g. positive bitter, bitter, comparative bittrer, instead of bitterer, eitel, vain, eitler, vainer, instead of eiteler.

* Only r and st are added when the adjective terminates in e; but in all other cases er and est.

§ 133. IV. In the superlative degree the e of the last syllable of the comparative is frequently dropped, for the same reason; e. g. dick, thick, dicker, dickst, and ergeben, devoted, ergebener, ergebenst. So in all adjectives ending in ig, lich, bar, fach, sam, em, en, and r.

§ 134. V. Very many adjectives change a, o, or u into ä, ö, or ü in the comparative and superlative; e. g. groß, great, größer, größest, jung, young, jünger, jüngst. Derivative words seldom undergo this change.

§ 135. VI. Several adjectives exhibit irregular forms of comparison; e. g.

Positive.	*Comparative.*	*Superlative.*
Gut, good,	besser, better,	best, best.
Hoch, high,	höher, higher,	höchst, highest.
Nahe, nigh,	näher, nigher,	nächst, nighest.
Viel, much,	mehr, more,	meist, most.

§ 136. VII. Several adjectives exhibit deficiencies in their forms of comparison; e. g.

Positive.	*Comparative.*	*Superlative.*
Aeußer, outer,	———	äußerst, outermost.
———	minder, less,	mindest, least.
Inner, inner,	———	innerst, innermost.
Hinter, hinder,	———	hinterst, hindermost.

DECLENSION.

§ 137. There are three declensions of adjectives in German. It is not the case, however, as in most languages which exhibit declensions of adjectives, that the adjectives are distributed among the declensions, each having constantly one form of variation; but every adjective in German is susceptible of each declension according to its connexion.

FIRST DECLENSION.

§ 138. When an adjective is not preceded by another declinable word agreeing with the same noun, it is declined by adding the following terminations to its simple form:

adj. not preceded by declinable word

	Singular.			Plural.
	Masc.	*Fem.*	*Neut.*	*All Genders.*
Nom.	er,	e,	es,	e,
Gen.	es, en,	er,	es, en,	er,
Dat.	em,	er,	em,	en,
Acc.	en,	e,	es,	e.

§ 139. Examples of the adjective gut prefixed to nouns of the masculine, feminine, and neuter genders: (1) guter Wein, good wine; (2) gute Zeit, good time; (3) gutes Brod, good bread:

Singular.		Plural.
	Masculine.	
Nom. guter Wein,		N. gute Weine,
Gen. guten or gutes Weines,		G. guter Weine,
Dat. gutem Weine,		D. guten Weinen,
Acc. guten Wein.		A. gute Weine.
	Feminine.	
Nom. gute Zeit,		N. gute Zeiten,
Gen. guter Zeit,		G. guter Zeiten,
Dat. guter Zeit,		D. guten Zeiten,
Acc. gute Zeit.		A. gute Zeiten.
	Neuter.	
Nom. gutes Brod,		N. gute Brode,
Gen. guten or gutes Brodes,		G. guter Brode,
Dat. gutem Brode,		D. guten Broden,
Acc. gutes Brod.		A. gute Brode.

§ 140. Exception. If the adjective be in the nominative or accusative plural and preceded by either of the following words, alle, einige, etliche, manche, mehrere, solche, viele, welche, or wenige, it may drop the n with which it would terminate according to the foregoing representation; e. g. alle gute Vorsätze, all good resolutions, einige schöne Frauen, some beautiful ladies.*

* Some writers propose the principle, that when both of two adjectives occurring together are inflected according to the first

§ 141. The genitive masculine and neuter ends either in es or en (as represented), according to euphony. Thus, when the genitive of the noun ends in s, the termination en is preferable for the adjective, to avoid a second occurrence of the termination s; e. g. guten Weines is better than gutes Weines. Again, when an adjective ends in m, the termination en is preferable; e. g. von bequemen Verständniß, of convenient knowledge.

SECOND DECLENSION.

§ 142. If the adjective be preceded by an article, pronoun, or other declinable word which belongs to the same noun and which is itself declined according to the form of terminations given for the first declension, (e. g. by the definite article der, die, das, or by a demonstrative or relative pronoun,) it is declined by adding the following terminations to its simple form:

	Singular.			Plural.
	Masc.	*Fem.*	*Neut.*	*All Genders.*
Nom.	e,	e,	e,	en,
Gen.	en,	en,	en,	en,
Dat.	en,	en,	en,	en,
Acc.	en,	e,	e.	en.

§ 143. Examples of the adjective gut preceded by the definite article and prefixed to nouns of the masculine, feminine, and neuter genders:

Masculine.

Singular.		Plural.	
Nom.	der gute Wein,	N.	die guten Weine,
Gen.	des guten Weines,	G.	der guten Weine,
Dat.	dem guten Weine,	D.	den guten Weinen,
Acc.	den guten Wein.	A.	die guten Weine.

form of declension, it is for the sake of giving emphasis to the second adjective; e. g. alle schöne Frauen, all *beautiful* women, but alle schönen Frauen, all beautiful women, etc.

Adj. preceded by declinable word

Feminine.

Singular.			Plural.		
Nom. die	gute	Zeit,	N. die	guten	Zeiten,
Gen. der	guten	Zeit,	G. der	guten	Zeiten,
Dat. der	guten	Zeit,	D. den	guten	Zeiten,
Acc. die	gute	Zeit.	A. die	guten	Zeiten.

Neuter.

Singular.			Plural.		
Nom. das	gute	Brod,	N. die	guten	Brode,
Gen. des	guten	Brodes,	G. der	guten	Brode,
Dat. dem	guten	Brode,	D. den	guten	Broden,
Acc. das	gute	Brod.	A. die	guten	Brode.

THIRD DECLENSION.

§ 144. If the adjective be preceded by a word which agrees with the same noun, and which is declinable, but is not declined according to the form of terminations given for the first declension, (e. g. by the indefinite article ein, eine, ein, or by a personal or possessive pronoun, or the words kein, viel, etc.) it is declined in the nominative and accusative singular according to the first declension, and in the other cases of the singular and all the cases of the plural according to the second declension.

§ 145. Examples of the adjective gut, preceded by the indefinite article, and prefixed to nouns of the masculine, feminine, and neuter genders:

	Masculine.	*Feminine.*
Nom.	ein guter Wein,	eine gute Zeit,
Gen.	eines guten Weines,	einer guten Zeit,
Dat.	einem guten Weine,	einer guten Zeit,
Acc.	einen guten Wein.	eine gute Zeit.

Neuter.

Nom.	ein gutes Brod,
Gen.	eines guten Brodes,
Dat.	einem guten Brode,
Acc.	ein gutes Brod.

§ 146. When two or more adjectives belong to the same noun, if they are not preceded by an article or a pronoun, the first is declined according to the first form of declension, the other or others according to the third.

§ 147. Example of the adjectives gut, roth, and alt, prefixed ~~in succession~~ to the masculine noun Wein: guter rother alter Wein, good red old wine:

Singular.

Nom. guter rother alter Wein,
Gen. gutes or guten rothen alten Weines,
Dat. gutem rothen alten Weine,
Acc. guten rothen alten Wein.

Plural.

Nom. gute rothen alten Weine,
Gen. guter rothen alten Weine,
Dat. guten rothen alten Weinen,
Acc. gute rothen alten Weine.

§ 148. So with the other genders; e. g. gute fleissige Magd (fem.), good industrious maid, guter fleissigen Magd, of a *etc.*, gutes hartes Eisen (neut.), good hard iron, gutes or guten harten Eisens, of good hard iron, etc.

§ 149. Adverbs, as also most numerals, when preceding an adjective have no effect upon its form, they being indeclinable. (See § 138.)*

§ 150. Adjectives may be employed as nouns; e. g. der Wilde, the savage, die Kranke, the sick woman, das Schöne, the beautiful.

DETERMINATION OF FORM.

§ 151. I. Every adjective immediately preceding the noun which it qualifies, or separated from it only by another adjective likewise belonging to it, must agree with it in gender,

* In regard to the numerals, see Appendix L.

number, and case; e. g. ein süßer Geruch, a sweet perfume, dem grauen Haupte, to the gray head.

§ 152. II. Every adjective not thus preceding the noun which it qualifies must be employed in its simple form; e. g. gut ist der Mann, the man is good, der Geruch, süß und lebhaft, the perfume, sweet and sprightly, ihre Häupter, grau und ehrwürdig, their heads, gray and venerable.

§ 153. III. If a noun is understood after the adjective, the adjective is declined as though it were expressed; e. g. die großen Städte und die kleinen, the great cities and the small (i. e. cities).

§ 154. IV. When two or more adjectives with the same termination occur together before the same noun, being connected by the conjunction und, and, it is not uncommon to express the termination of the last adjective only, denoting the omission of a termination by a hyphen; e. g. ein klein- und hübsches Dorf, a small and pretty village.

POSITION.

§ 155. I. When an adjective agrees immediately with a noun, its most usual place is before the noun; e. g. der stille Abend, the still evening.

§ 156. II. If the adjective be connected in sense with other words, it is frequently the case that it must be put after the noun; e. g. der Mond, glänzend in seiner Schönheit, the moon, splendid in her beauty.

§ 157. III. The adjective with the definite article before it often follows a proper noun as a distinctive epithet; e. g. Alexander der Große, Alexander the great. In such cases, however, we may consider the adjective as a substantive in apposition with the proper name.

§ 158. IV. When a verb connects the noun and adjective, the adjective is usually placed after the noun and the verb; e. g. der Knabe ist frech, the boy is insolent.

§ 159. V. As to the position of adjectives with the cases which they govern, it may be determined from the rules which we have given respecting the position of the various cases of nouns. (See §§ 116, 120, 125.)

§ 160. VI. The numerals* commonly precede other adjectives, as also do all adjectives of number, such as alle, all, etliche, some, manche, many, etc.; e. g. zwey helle Köpfe, two clear heads, manche schlaflose Nacht, many a sleepless night.

§ 161. VII. The word alle sometimes forms an exception to what we have said, occurring after the noun with which it agrees; e. g. die Ursachen alle, all the reasons.

CHAP. IV.

PRONOUN.

VARIATION.

§ 162. There are two general classes of pronouns in German, as in English, which may be termed *substantive* and *adjective*. To the class of substantive pronouns belong what are usually called *personal*, *relative*, and *interrogative* pronouns; and to that of adjective pronouns what are called *possessive*, *demonstrative*, and *distributive*. Of *indefinite* pronouns some are substantive and some adjective.

PERSONAL PRONOUNS.

§ 163. In German, as in English, there is a peculiar pronoun for each person, and the pronouns of the first and second persons are of the same form for every gender, that of the third alone being varied for the masculine, feminine, and neuter genders in the singular, while its form is the same for all the genders in the plural.

* In regard to these, see Appendix L.

§ 164. The pronoun of the *first person* is declined as follows:

Singular.		Plural.	
Nom.	ich,	Nom.	wir,
Gen.	meiner or mein,	Gen.	unser,
Dat.	mir,	Dat.	uns,
Acc.	mich.	Acc.	uns.

§ 165. The pronoun of the *second person* is declined as follows:

Singular.		Plural.	
Nom.	du,	Nom.	ihr,
Gen.	deiner or dein,	Gen.	euer,
Dat.	dir,	Dat.	euch,
Acc.	dich.	Acc.	euch.

§ 166. The pronoun of the *third person* is declined as follows:

Singular.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	er,	sie,	es,
Gen.	seiner or sein,	ihrer,	seiner or sein,
Dat.	ihm, sich,	ihr, sich,	ihm, sich,
Acc.	ihn, sich,	sie, sich,	es, sich.

Plural, for the three Genders.

Nom.	sie,
Gen.	ihrer,
Dat.	ihnen, sich,
Acc.	sie, sich.

RELATIVE PRONOUNS.

§ 167. There are four relative pronouns in German, der, welcher, so, and wer, the first two of which have a distinct form for each of the three genders, and the last has one for

+ it is also a demonstrative – see 55

the masculine and feminine, and one for the neuter. So is indeclinable.

+ 168. Der, who, which, or that, is declined as follows :

Singular.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	der,	die,	das,
Gen.	deß or dessen,	der or deren,	deß or dessen,
Dat.	dem,	der,	dem,
Acc.	den,	die,	das.

Plural, for the three Genders.

Nom.	die,
Gen.	derer or deren,
Dat.	denen,
Acc.	die.

§ 169. Welcher, who, which, or that, is declined according to the first declension of adjectives as follows :

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	welcher,	welche,	welches,
Gen.	welches,	welcher,	welches, etc.

§ 170. Wer, who, neuter was, what, is declined as follows, not having any plural :

Masc. and Fem.		*Neut.*	
Nom.	wer,	Nom.	was,
Gen.	wessen, weß,	Gen.	wessen, weß,
Dat.	wem,	Dat.	wem,
Acc.	wen.	Acc.	was.

INTERROGATIVE PRONOUNS.

171. There are but two interrogative pronouns, viz. welcher and wer, which are varied exactly as the relative pronoun of the same form, excepting that was, the neuter of wer, has no genitive or dative case, the sense of these cases being always

expressed by a preposition with the accusative (as von or zu was), or in some other manner.*

POSSESSIVE PRONOUNS.

§ 172. The possessive pronouns are of two classes, those which precede some noun, and those which are used absolutely. Of those which are used absolutely there are two classes, those which are not, and those which are, preceded by the article der, die, das.

§ 173. Those possessive pronouns which always precede a noun are mein, mine, dein, thine, sein, his or its, ihr, her, unser, our, euer, your, and ihr, their.

§ 174. These are all declined like the indefinite article ein in the singular and like the definite article in the plural; e. g.

Singular.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	mein,	meine,	mein,
Gen.	meines,	meiner,	meines,
Dat.	meinem,	meiner,	meinem,
Acc.	meinen,	meine,	mein.

Plural, for the three Genders.

Nom.	meine,
Gen.	meiner,
Dat.	meinen,
Acc.	meine.

* Was, the neuter of the interrogative pronoun wer, is employed in a rather singular manner with the preposition für; e. g. Was für ein Mann? What sort of a man? literally, *What for a man?* A similar usage once existed in the English language; e. g. see Shakspeare's Much Ado about Nothing, Act I. Scene 3. "*What is he for a* fool, (i. e. how great a fool is he) that betroths himself to unquietness?" Indeed, I have myself frequently heard a countryman ask a trader such questions as, "What have you for cloth now?" meaning, What kind of cloth have you now?

Was für is used without change in connection with any

§ 175. Those possessive pronouns which are employed absolutely without a noun, and have no article preceding them, are the same as the foregoing, except that they are declined precisely according to the first declension of adjectives; e. g.

Singular.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	meiner,	meine,	meines,
Gen.	meines or meinen,	meiner,	meines or meinen,
Dat.	meinem,	meiner,	meinem,
Acc.	meinen,	meine,	meines.

Plural, for the three Genders.

Nom.	meine,
Gen.	meiner,
Dat.	meinen,
Acc.	meine.

§ 176. The absolute possessive pronouns preceded by the definite article are the following, meinige, deinige, seinige, ihrige, unsrige, eurige, ihrige.

§ 177. These are varied exactly as the corresponding second declension of adjectives, e. g.

Singular.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	der meinige,	die meinige,	das meinige,
Gen.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen,
Dat.	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen,
Acc.	den meinigen,	die meinige,	das meinige.

Plural, for the three Genders.

Nom.	die meinigen,
Gen.	der meinigen,
Dat.	den meinigen,
Acc.	die meinigen.

---

case. Thus, Was für einem Manne? To what sort of a man? Was für einen Mann? What sort of a man. (Accus. Case.)

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

§ 178. The demonstrative pronouns are der, this or that, dieſer, this, jener, that, ſelbiger, the same, derjenige, that, derſelbe, the same.*

§ 179. Der is declined like the relative pronoun of the same form; i. e. like the definite article, excepting in the genitive singular and the genitive and dative plural.

§ 180. Dieſer, jener, and ſelbiger are declined according to the first declension of adjectives; e. g.

Singular.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	dieſer,	dieſe,	dieſes,
Gen.	dieſes or dieſen,	dieſer,	dieſes or dieſen,
Dat.	dieſem,	dieſer,	dieſem,
Acc.	dieſen,	dieſe,	dieſes.

Plural, for the three Genders.

Nom.	dieſe,
Gen.	dieſer,
Dat.	dieſen,
Acc.	dieſe.

§ 181. Derjenige and derſelbe are declined according to the second declension of adjectives; their two component parts, however, the definite article and the words jenige and ſelbe, being joined together throughout: e. g.

Singular.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	derjenige,	diejenige,	dasjenige,
Gen.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen,
Dat.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen,
Acc.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige.

* These pronouns are often used without any noun expressed, belonging to one understood; e. g. dieſer hat es gethan, this (man) has done it.

Plural, for the three Genders.

Nom. diejenigen,
Gen. derjenigen,
Dat. denjenigen,
Acc. diejenigen.

DISTRIBUTIVE PRONOUNS.

§ 182. The distributive pronouns are jeder, jedweder, and jeglicher, all of them signifying each or every. The English distributive pronouns *either* and *neither* are expressed in German by the words einer von beiden and keiner von beiden. The distributive pronouns are declined according to the first declension of adjectives.

INDEFINITE PRONOUNS.

§ 183. The indefinite pronouns are aller, all, einer, some one, einiger, some, einziger, only, etlicher, some,* etwas, something, jederman or jedermann, everybody, kein, no, and keiner, no one, jemand, somebody, niemand, nobody, man, one, mancher, several, nichts, nothing, solcher, such.

§ 184. All of these pronouns which end in er are declined in the same manner as adjectives.

§ 185. Kein, an adjective pronoun, is declined like the indefinite article ein, eine, ein.

§ 186. Jemand and niemand are declined alike, as follows.

I. Nom. jemand,
Gen. jemands or jemandes,
Dat. jemand or jemandem,
Acc. jemand or jemanden.

II. Nom. niemand,
Gen. niemands or niemandes,
Dat. niemand or niemandem,
Acc. niemand or niemanden.

* This pronoun is very seldom used in the singular. Its plural forms, etliche, etc., are very common.

§ 187. Jedermann, is indeclinable, except that an s is added for the genitive, jedermanns.

§ 188. Etwas, man, and nichts are indeclinable.

DETERMINATION OF FORM.

§ 189. I. The substantive pronouns which have different forms for different genders or numbers agree in gender and number with the nouns for which they stand; e. g. sie ist gut, she is good.

§ 190. II. In regard to case the same rules apply to substantive pronouns as to substantives themselves.* (See § 83 seq.)

§ 191. III. The adjective pronouns, like adjectives themselves, agree in gender, number, and case with the nouns which they qualify; e. g. meinem Kinde, to my child, dieses Ortes, of this place.

§ 192. IV. Those adjective pronouns which are employed without any noun expressed, agree in gender, number, and case with some noun understood to which they relate; e. g. diese ist meine, this is mine, spoken, for instance, of a flower, die Blume.

§ 193. V. The dative of personal pronouns is sometimes employed, but somewhat vulgarly, as follows: du bist mir ein schöner Gesell, you're a fine fellow, das ist dir eine Kunst, there's a trick, das war euch ein Fest, that was a feast.†

§ 194. VI. The Germans seldom or never use the proper pronoun of the second person singular, except in addressing persons very familiarly or authoritatively, and in poetry. Instead of it the plural pronoun of the third person is used, viz. Sie

* Hence, in some of the examples given under the head of the determination of the form of nouns, pronouns are presented, as being most conveniently employed.

† Similar expressions are of frequent occurrence in English. E. g. we can say in familiar language, as well as the Germans, *That's a trick for you, that was a feast for you,* etc.

and its cases throughout.* These are always written with a capital letter, and the verb which agrees with the pronoun, if there be such a verb in the expression, likewise takes the plural number and third person; e. g. lachen Sie, mein Herr? do you laugh, Sir? (literally, do they laugh?) ich habe es Ihnen erzählt, I have related it to you.

§ 195. VII. The neuter pronoun of the third person, es, is used in a peculiar manner in German; e. g. es weinet der Knabe, the boy cries, es gehen die Frauen, the ladies are going, es sind Männer, they are men. It is likewise used with the subjunctive mode of verbs, in such expressions as the following: es lese wer da kann, let him read that can, es lebe der König, long live the king.

§ 196. VIII. The contracted form of the genitive exhibited in the declensions of all the personal pronouns is seldom used except by poets. Many people say, however, um mein (meiner) selbst willen, for my sake, etc.

§ 197. IX. The word sich, which is given as a second form for the dative and accusative singular and plural of the pronoun of the third person, is called the reciprocal pronoun. It is used in cases like those in which we append *self* or *selves* to a pronoun of the third person in English; e. g. das Pferd trägt sich gut, the horse carries himself well, an sich, in itself.†

§ 198. X. Der is always used instead of the other relative pronouns after a vocative case, or without a vocative when one is understood; e. g. O Gott! der Du von Ewigkeit bist, O

* This violation of grammar for the sake of ceremony surpasses our substitution of *you*, the plural pronoun of the second person, for *thou*. The same form with ours was originally used in the German, viz. the plural Ihr, you, with its cases, and it is sometimes seen at the present day in poetry.

† The celebrated German grammarian, Heinsius, affirms, very whimsically, that the s in sich stands for sein, and the sense of the word is sein ich. (See his Sprachlehre, Part I, p. 95, 4th Ed.)

God! who art from eternity, or simply, Der Du von Ewigkeit bist, O thou who, etc.

§ 199. XI. Der is in general more familiar than welcher; e. g. mein Söhnchen das ich liebe sehr, my son whom I love very much, der Herr, an welchen ich habe geschrieben, the gentleman to whom I have written.

§ 200. XII. The relative pronouns der and welcher are more definite in their nature than wer, both relatively and interrogatively; e. g. wer liebt muß leiden, he who loves must suffer, das Haus das mir gehört, the house that belongs to me, das Buch welches ich habe geschrieben, the book which I have written, wer ist der Mann? who is the man? Hence, when choice is denoted, welcher is used; e. g. es sind zwey Pferde, welches von beyden willst du? there are two horses, which of the two do you want? Wer gab dir dies Buch? Ein Freund. Welcher? Who gave thee this book? A friend. What friend?

§ 201. XIII. Wer is never used, like welcher, in agreement with a noun. Thus, welcher Mann, what man, never wer Mann, etc.*

§ 202. XIV. The genitive of welcher is never employed without a noun: the genitive of der is always used instead; e. g. der Mann dessen (not welches) Umstände ich kenne, the man whose circumstances I know, die Frauen deren (not welcher) Schönheit ich habe gelobt, the women whose beauty I have praised.

§ 203. XV. The use of so as a relative pronoun is hardly elegant, but is very common; das Bett so ich habe gekauft,

* Was, the neuter of wer, is sometimes used for warum, why. Though this usage is not considered elegant, it occurs in the works of Göthe, Gellert, Gessner, etc. E. g. Was birgst du so bang dein Gesicht? *Why* dost thou hide thy face so timidly? (*Göthe.*) Was quälen Sie mich mit Ihrer Gelehrsamkeit? *Why* do you torment me with your learning? (*Gellert.*)

the bed which I have bought. Wieland very often employs the word in this manner.

§ 204. XVI. In German the relative can never be omitted, as it often is in English. In English we say, *the estate he possesses*, but we must say in German, das Gut welches or das er besitzet.

§ 205. XVII. In correspondence with the use of Sie and its cases for du and its cases (see § 194), the possessive pronouns Ihr, Ihrer, and Ihrige are used instead of dein, deiner, and deinige;* e. g. es ist Ihr Haus, it is your house. The form in the old German was Euer, etc. corresponding exactly to our English word *your*, and the same form is now frequently seen in German poetry. (Compare Note to § 194.)

§ 206. XVIII. The demonstrative pronoun der is quite usual in the language of the common people instead of dieser; e. g. der kann nicht schreiben, that man cannot write.

§ 207. XIX. The neuter of the nominative singular of der is often used like es, (see § 195) with the plural of the verb seyn and a noun following in the plural; e. g. das sind die Frauen welche etc., those are the ladies who etc. The neuter of the demonstrative pronoun dieser is used in the same way; e. g. dieß sind die Männer, these are the men.

§ 208. XX. Where a possessive pronoun would be ambiguous, the genitive of der, both singular and plural, is frequently substituted for it; e. g. der Mann zeigte dem Petrus den Werth dessen Gutes, instead of seines Gutes. Were the word seines used, it would not appear to which of the two persons the estate belonged, but the word dessen refers it to the last mentioned: the man showed Peter the value of his (i. e. Peter's) estate.

* In fashionable society the indeclinable word Dero is employed (especially in letters to superiors,) for all cases of the pronouns Ihr and Ihrer; e. g. ich bin Dero gehorsamster Diener, I am your most obedient servant. Thus, too, the word Ihro is often employed in court style instead of Eure and Seine; e. g. Ihro Majestät, his Majesty.

§ 209. XXI. When the demonstrative pronoun der is followed by a noun, it is of the same form as the article der; i. e. the most contracted forms given in its declension (see § 168) are employed, genitive singular des, der, des, not dessen, deren, dessen, genitive and dative plural der and den, not derer and denen. If no noun follows, the full forms are generally used.

§ 210. XXII. The distinction between dieser and jener is this: dieser denotes the nearer or latter of two objects, jener the more remote or former; e. g. dieses (or dieß) ist schöner als jenes, this is more beautiful than that. Hence one of them is sometimes used instead of a personal pronoun, to avoid ambiguity; e. g. if I say, der Knabe gab ihm das Buch, als er kam nach Hause, it is not apparent which came home, so that it is better to say als dieser or als jener, according to the intended sense.

§ 211. XXIII. The demonstrative pronoun derselbe is frequently used through all the cases of the plural in addressing or mentioning a person with ceremony; e. g. ich werde Denenselben sehr verbunden seyn, I shall be very much obliged to you. The word hoch, with its superlative höchst, and the word allerhöchst are often found prefixed to dieselben and its cases, according to the rank of the person denoted; as, hochdieselben, etc. This mode of expression, however, is not in accordance with good taste.

POSITION.

§ 212. I. The rules which we have laid down respecting the position of nouns and adjectives apply also to pronouns, according as they are used substantively or adjectively.

§ 213. II. When a verb governs two personal pronouns, one in the dative and the other in the accusative case, the accusative may take precedence; e. g. schreib es mir, write it

for me, er zieht dich mir vor, he prefers thee to me. Yet it is often immaterial which stands first.

§ 214. III. When the verb is placed at the end of a clause, the dative or accusative of a personal pronoun often occurs before the nominative; e. g. als mir die Nachricht kam, when the news came to me.

Additional Peculiarities.

§ 215. I. The same pronoun is frequently made to serve for two or more verbs, in such expressions as the following; ich lese und schreibe, I read and write, er machte einen Umweg, ging nach Hause, dort fand seine Frau, und tröstete sie durch seine Gegenwart, he made a circuit, went home, there found his wife, and comforted her by his presence.

§ 216. II. The nominative of personal pronouns is often used redundantly, in such expressions as the following: ich der ich meinen Vater liebe, I who (I) love my father, Du, der Du bist von Ewigkeit, thou who (thou) art from eternity. In some cases this phraseology obviates an ambiguity which would otherwise exist in regard to der.

§ 217. III. The nominative of personal pronouns is sometimes omitted in familiar language and in poetry; but this practice is inelegant; e. g. bin nie in der Stadt gewesen, I have never been in the city.

§ 218. IV. The pronoun ich is sometimes employed as a noun; e. g. er ist mein anderes Ich, he is my other I, or other self.

§ 219. V. The neuter pronoun of the third person, es, is frequently united with another word, the e being dropped; e. g. mirs for mir es, dirs for dir es.

CHAP. V.

VERB.

VARIATION.

General Statement.

§ 220. German verbs, like verbs in other languages, are either *Transitive* or *Intransitive*. Transitive verbs are those which necessarily suppose some object on which they may operate; Intransitive verbs are those which require no such object. E. g. besitzen, to possess, is a transitive verb, since it requires an object, something to be possessed; but schlafen, to sleep, is Intransitive, for we cannot *sleep anything*.*

§ 221. *Reflexive* verbs in German are so called because the thing expressed by the verb *falls back*, as it were, upon the subject; e. g. ich liebe mich, I love myself.

§ 222. Verbs are either *Simple* or *Compound*. Compound verbs are formed by joining particles to the simple verbs. E. g. ausnehmen, to except, is compounded of the simple verb nehmen, to take, and aus, out.

§ 223. German verbs, like English, are varied by means of *voice*, *mode*, *tense*, *number*, and *person*.

§ 224. There are two voices, the *active* and *passive*. The passive voice, as appears from our definition of transitive and intransitive verbs, properly belongs only to those verbs which are transitive. It is formed in German, as in English, by the aid of an auxiliary verb.

§ 225. There are four modes, the *infinitive*, *indicative*,

* Many verbs are transitive in one sense and intransitive in another; e. g. sehen, to look, to see, sehen traurig, to look sad (intrans.), but sehen den Mann, to see the man (trans.)

subjunctive, and *imperative*. Besides, there are two *participles*, the *present* and *perfect*.

§ 226. There are *three* tenses in the infinitive mode, viz. the *present*, *perfect*, and *future*; *six* in the indicative, viz. the *present*, *imperfect*, *perfect*, *pluperfect*, *first* and *second futures*; *eight* in the subjunctive, viz. the *present*, *imperfect*, *perfect*, *pluperfect*, *first* and *second futures*, *first* and *second conditionals*; and *one*, the *present*, in the imperative.

§ 227. There are two numbers, the *singular* and *plural*. The distinction of number belongs to all the tenses of the verb, except those of the infinitive.

§ 228. There are three persons to each number, corresponding with the personal pronouns, viz. the *first*, *second*, and *third*. From this statement we must except the *Impersonal* verbs, as they are called, which are used only in the third person singular.

§ 229. In German, as in English, many of the verbs are *irregular* in their conjugation. The irregularities bear a considerable similarity to the irregularities of English verbs. Regular verbs are conjugated by mere changes of termination,* and the aid of auxiliary verbs; irregular verbs exhibit changes in the substantial part of their form.

AUXILIARY VERBS.

§ 230. The proper auxiliary verbs in German are three in number, viz. seyn, to be, haben, to have, and werden, to become. The difference between these verbs and others which often have the appearance of being real auxiliary verbs, viz. lassen, mögen, dürfen, sollen, etc., is this: that the three first-mentioned verbs are necessary to the complete conjuga-

* To this remark the perfect participle is the sole exception, to form which, as will be seen hereafter, it is, in general, necessary to prefix a syllable.

tion of other verbs, through the voices, modes, and tenses which we have enumerated, while the others are not.

§ 231. The tenses formed by the aid of these auxiliaries, and the particular auxiliaries employed in the different tenses, are as follows. In the *infinitive* mode of the active voice, the perfect tense is formed with the aid of haben or seyn, and the future with the aid of werden. In the *indicative* and *subjunctive* modes of the active voice, the *perfect*, *pluperfect*, and *second future* are formed with the aid of haben or seyn, and the *first future* with the aid of werden; the *first conditional* of the subjunctive is formed with the aid of werden, the *second* with that of haben or seyn. The passive voice is formed, throughout its modes and tenses, with the aid of werden.

§ 232. We have said that certain tenses are formed with the aid of haben or seyn. In all transitive verbs they are formed with haben, and also in the greater number of intransitive verbs. But a considerable number of intransitive verbs take seyn. Some verbs take haben when they are used in one sense and seyn when used in another. (For lists of these verbs, and some further remarks, see Appendix M.)

§ 233. The auxiliary verb seyn, to be, is conjugated as follows:

Infinitive.	Participles.
Pres. seyn, to be.	*Pres.* seyend, wesend, being.*
Perf. gewesen seyn, to have been.	*Past.* gewesen, been.
Fut. seyn werden, to be about to be.	

* Seyend has become too antiquated for an elegant style; and wesend is now found only in some compounds, as abwesend, anwesend.

Indicative.	Subjunctive.

Present.

Singular.	Singular.
ich bin, I am.	ich sey, I may be.
du bist, thou art.	du seyest, or seyst, thou mayest be.
er, sie, es ist, he, she, it is.	er sey, he may be.
Plural.	**Plural.**
wir sind, we are.	wir seyen, or seyn, we may be.
ihr seyd, you are.	ihr seyet, or seyd, you may be.
sie sind, they are.	sie seyen, or seyn, they may be.

Imperfect.

Singular.	Singular.
ich war, I was.	ich wäre, I might be.
du warst, or warest, thou wast.	du wärest, thou mightest be.
er war, he was.	er wäre, he might be.
Plural.	**Plural.**
wir waren, we were.	wir wären, we might be.
ihr waret, you were.	ihr wäret, you might be.
sie waren, they were.	sie wären, they might be.

Perfect.

Singular.	Singular.
ich bin gewesen, I have been.	ich sey gewesen, I may have been.
du bist gewesen, etc.	du seyest gewesen, etc.

Pluperfect.

Singular.	Singular.
ich war gewesen, I had been.	ich wäre gewesen, I might have been.
du warst gewesen, etc.	du wärest gewesen, etc.

First Future.

Singular.	Singular.
ich werde seyn, I shall be.	ich werde seyn, I shall be.
du wirst seyn, thou wilt be.	du werdest seyn, thou wilt be.
er wird seyn, he will be.	er werde seyn, he will be.
Plural.	**Plural.**
wir werden seyn, we shall be.	wir werden seyn, we shall be.
ihr werdet seyn, you will be.	ihr werdet seyn, you will be.
sie werden seyn, they will be.	sie werden seyn, they will be.

Second Future.

Singular.	Singular.
ich werde gewesen seyn, I shall have been.	ich werde gewesen seyn, I shall have been.
du wirst gewesen seyn, etc.	du werdest gewesen seyn, etc.

First Conditional.

Singular.

ich würde seyn, I should be.
du würdest seyn, etc.

Second Conditional.

Singular.

ich würde gewesen seyn, I should have been.
du würdest gewesen seyn, etc.

Imperative.

Singular.	Plural.
	seyen, or seyn wir, let us be.
sey (du), be (thou).	seyd (ihr), be (you), *or* do (you) be.
sey er, let him be.	seyn or seyen sie, let them be.

§ 234. The auxiliary verb haben, to have, is conjugated as follows:

Infinitive.	Participles.
Pres. haben, to have.	*Pres.* habend, having.
Perf. gehabt haben, to have had.	*Past.* gehabt, had.
Fut. haben werden, to be about to have.	

Indicative.	Subjunctive.
Present.	
Singular.	Singular.
ich habe, I have.	ich habe, I may have.
du hast, thou hast.	du habest, thou mayest have.
er, sie, es hat, he, she, it has.	er, sie, es habe, he, she, it may have.
Plural.	Plural.
wir haben, we have.	wir haben, we may have.
ihr habt, or (habet,) you have.	ihr habet, you may have.
sie haben, they have.	sie haben, they may have.
Imperfect.	
Singular.	Singular.
ich hatte, I had.	ich hätte, I might have.
du hattest, thou hadst.	du hättest, thou mightest have.
er hatte, he had.	er hätte, he might have.
Plural.	Plural.
wir hatten, we had.	wir hätten, we might have.
ihr hattet, you had.	ihr hättet, you might have.
sie hatten, they had.	sie hätten, they might have.

Perfect.

Singular.	Singular.
ich habe gehabt, I have had.	ich habe gehabt, I may have had.
du hast gehabt, etc.	du habest gehabt, etc.

Pluperfect.

Singular.	Singular.
ich hatte gehabt, I had had.	ich hätte gehabt, I might have had.
du hattest gehabt, etc.	du hättest gehabt, etc.

First Future.

Singular.	Singular.
ich werde haben, I shall have.	ich werde haben, I shall have.
du wirst haben, thou wilt have.	du werdest haben, thou wilt have.
er wird haben, he will have.	er werde haben, he will have.
Plural.	**Plural.**
wir werden haben, we shall have.	wir werden haben, we shall have.
ihr werdet haben, you will have.	ihr werdet haben, you will have.
sie werden haben, they will have.	sie werden haben, they will have.

Second Future.

Singular.	Singular.
ich werde gehabt haben, I shall have had.	ich werde gehabt haben, I shall have had.
du wirst gehabt haben, etc.	du werdest gehabt haben, etc.

First Conditional.

Singular.

ich würde haben, I should have.
du würdest haben, thou wouldst have.
er würde haben, he would have.

Plural.

wir würden haben, we should have.
ihr würdet haben, you would have.
sie würden haben, they would have.

Second Conditional.

Singular.

ich würde gehabt haben, I should have had.
du würdest gehabt haben, etc.

Imperative.

Singular.	**Plural.**
	haben wir, let us have.
habe (du), have (thou).	habt or habet (ihr), have (you), *or* do (you) have.
habe er, let him have.	haben sie, let them have.

§ 235. The auxiliary verb werden, to become, is conjugated as follows:

Infinitive.	Participles.
Pres. werden, to become.	*Pres.* werdend, becoming.
Perf. geworden seyn, to have become.	*Past.* geworden, become.*
Fut. werden werden, to be about to become.	

* This participle is written thus in full, only when the verb is used independently of any other verb; but when it is used as an auxiliary, the syllable ge of the past participle is always dropped. E. g. ich bin jung geworden, I have been young; but, ich bin geschmeichelt worden, I have been flattered.

Indicative.	Subjunctive.
Present.	
Singular.	**Singular.**
ich werde, I become.	ich werde, I may become.
du wirſt, thou becomest.	du werdeſt, thou mayest become.
er, ſie, es wird, he, she, it becomes.	er, ſie, es werde, he, she, it may become.
Plural.	**Plural.**
wir werden, we become.	wir werden, we may become.
ihr werdet, you become.	ihr werdet, you may become.
ſie werden, they become.	ſie werden, they may become.
Imperfect.	
Singular.	**Singular.**
ich wurde, or ward, I became.	ich würde, I might become.
du wurdeſt, or wardſt, thou becamest.	du würdeſt, thou mightest become.
er wurde, or ward, he became.	er würde, he might become.
Plural.	**Plural.**
wir wurden, we became.	wir würden, we might become.
ihr wurdet, you became.	ihr würdet, you might become.
ſie wurden, they became.	ſie würden, they might become.
Perfect.	
Singular.	**Singular.**
ich bin geworden, I have become.	ich ſey geworden, I may have become.
du biſt geworden, etc.	du ſeyſt geworden, etc.

Pluperfect.

Singular.	Singular.
ich war geworden, I had become.	ich wäre geworden, I might have become.
du warest geworden, etc.	du wärest geworden, etc.

First Future.

Singular.	Singular.
ich werde werden, I shall become.	ich werde werden, I shall become.
du wirst werden, etc.	du werdest werden, etc.

Second Future.

Singular.	Singular.
ich werde geworden seyn, I shall have become.	ich werde geworden seyn, I shall have become.
du wirst geworden seyn, etc.	du werdest geworden seyn, etc.

First Conditional.

Singular.

ich würde werden, I should become.
du würdest werden, etc.

Second Conditional.

Singular.

ich würde geworden seyn, I should have become.
du würdest geworden seyn, etc.

Imperative.

Singular.	Plural.
	werden wir, let us become.
werde (du), become (thou).	werdet (ihr), become (you), *or* do (you) become.
werde er, let him become.	werden sie, let them become.

REGULAR VERBS.

§ 236. The regular verbs, as we have said, are conjugated by a change of termination and the aid of the auxiliary verbs. The regular verb loben, to praise, is conjugated as follows:

ACTIVE VOICE.

Infinitive.	Participle.
Pres. loben, to praise.	*Pres.* lobend, praising.
Perf. gelobt haben, to have praised.	*Past.* gelobet or gelobt, praised.
Fut. loben werden, to be about to praise.	

Indicative.	Subjunctive.
Present.	
Singular.	Singular.
ich lobe, I praise, do praise, *or* am praising.	ich lobe, I may praise.
du lobst or lobest, thou praisest, dost praise, *or* art praising.	du lobest, thou mayest praise.
er, sie, or es lobt or lobet,* he, she, *or* it praises, does praise, *or* is praising.	er lobe, he may praise.
Plural.	Plural.
wir loben, we praise, do praise, *or* are praising.	wir loben, we may praise.
ihr lobt or lobet, you praise.	ihr lobet, you may praise.
sie loben, they praise.	sie loben, they may praise.

* In the instances denoted throughout the verb the letter e is often dropped, as in this tense. Euphony must regulate its omission. E. g. to say reißt instead of reisest would be harsh.

Imperfect.

Singular.	Singular.
ich lobte or lobete, I praised, or did praise.	ich lobete, I might praise.
du lobtest or lobetest, thou praisedst.	du lobetest, thou mightest praise.
er lobte or lobete, he praised.	er lobete, he might praise.
Plural.	**Plural.**
wir lobten or lobeten, we praised.	wir lobeten, we might praise.
ihr lobtet or lobetet, you praised.	ihr lobetet, you might praise.
sie lobten or lobeten, they praised.	sie lobeten, they might praise.

Perfect.

Singular.	Singular.
ich habe gelobt, I have praised.	ich habe gelobt, I have praised.
du hast gelobt, etc.	du habest gelobt, etc.

Pluperfect.

ich hatte gelobt, I had praised.	ich hätte gelobt, I had praised.
du hattest gelobt, etc.	du hättest gelobt, etc.

First Future.

ich werde loben, I shall praise.	ich werde loben, I shall praise.
du wirst loben, etc.	du werdest loben, etc.

Second Future.

ich werde gelobt haben, I shall have praised.	ich werde gelobt haben, I shall have praised.
du wirst gelobt haben, etc.	du werdest gelobt haben, etc.

First Conditional.

ich würde loben, I should praise.
du würdest loben, etc.

Second Conditional.

ich würde gelobt haben, I should have praised.
du würdest gelobt haben, etc.

Imperative.

Singular.	Plural.
. . . .	loben wir, let us praise.
lobe (du), praise (thou).	lobet or lobt (ihr), praise (you), *or* do (you) praise.
lobe er, let him praise.	loben sie, let them praise.

PASSIVE VOICE.

Infinitive.

Pres. gelobt werden, to be praised.
Perf. gelobt worden seyn, to have been praised.
Fut. werden gelobt werden, to be about to be praised.

Indicative.	Subjunctive.
Present.	
Singular.	Singular.
ich werde gelobt, I am praised.	ich werde gelobt, I may be praised.
du wirst gelobt, thou art praised.	du werdest gelobt, thou mayest be praised.
er, sie, or es wird gelobt, he, she, *or* it is praised.	er werde gelobt, he may be praised.
Plural.	Plural.
wir werden gelobt, we are praised.	wir werden gelobt, we may be praised.
ihr werdet gelobt, you are praised.	ihr werdet gelobt, you may be praised.
sie werden gelobt, they are praised.	sie werden gelobt, they may be praised.

Imperfect.

Singular.	Singular.
ich wurde or ward gelobt, I was praised.	ich würde gelobt, I might be praised.
du wurdeſt or wardſt gelobt, thou wast praised.	du würdeſt gelobt, thou mightest be praised.
er wurde or ward gelobt, he was praised.	er würde gelobt, he might be praised.

Plural.	Plural.
wir wurden gelobt, we were praised.	wir würden gelobt, we might be praised.
ihr wurdet gelobt, you were praised.	ihr würdet gelobt, you might be praised.
ſie wurden gelobt, they were praised.	ſie würden gelobt, they might be praised.

Perfect.

Singular.	Singular.
ich bin gelobt worden, I have been praised.	ich ſey gelobt worden, I may have been praised.
du biſt gelobt worden, thou hast been praised.	du ſeyeſt gelobt worden, thou mayest have been praised.
er iſt gelobt worden, he has been praised.	er ſey gelobt worden, he may have been praised.

Plural.	Plural.
wir ſind gelobt worden, we have been praised.	wir ſeyen gelobt worden, we may have been praised.
ihr ſeyd gelobt worden, you have been praised.	ihr ſeyet gelobt worden, you may have been praised.
ſie ſind gelobt worden, they have been praised.	ſie ſeyen gelobt worden, they may have been praised.

Pluperfect.

Singular.	Singular.
ich war gelobt worden, I had been praised.	ich wäre gelobt worden, I might have been praised.
du warst gelobt worden, thou hadst been praised.	du wärest gelobt worden, thou mightest have been praised.
er war gelobt worden, he had been praised.	er wäre gelobt worden, he might have been praised.
Plural.	**Plural.**
wir waren gelobt worden, we had been praised.	wir wären gelobt worden, we might have been praised.
ihr waret gelobt worden, you had been praised.	ihr wäret gelobt worden, you might have been praised.
sie waren gelobt worden, they had been praised.	sie wären gelobt worden, they might have been praised.

First Future.

Singular.	Singular.
ich werde gelobt werden, I shall be praised.	ich werde gelobt werden, I shall be praised.
du wirst gelobt werden, thou wilt be praised.	du werdest gelobt werden, thou wilt be praised.
er wird gelobt werden, he will be praised.	er werde gelobt werden, he will be praised.
Plural.	**Plural.**
wir werden gelobt werden, we shall be praised.	wir werden gelobt werden, we shall be praised.
ihr werdet gelobt werden, you will be praised.	ihr werdet gelobt werden, you will be praised.
sie werden gelobt werden, they will be praised.	sie werden gelobt werden, they will be praised.

Second Future.

Singular.	Singular.
ich werde gelobt worden seyn, I shall have been praised.	ich werde gelobt worden seyn, I shall have been praised.
du wirst gelobt worden seyn, thou wilt have been praised.	du werdest gelobt worden seyn, thou wilt have been praised.
er wird gelobt worden seyn, he will have been praised.	er werde gelobt worden seyn, he will have been praised.
Plural.	**Plural.**
wir werden gelobt worden seyn, we shall have been praised.	wir werden gelobt worden seyn, we shall have been praised.
ihr werdet gelobt worden seyn, you will have been praised.	ihr werdet gelobt worden seyn, you will have been praised.
sie werden gelobt worden seyn, they will have been praised.	sie werden gelobt worden seyn, they will have been praised.

First Conditional.

Singular.

ich würde gelobt werden, I should be praised.
du würdest gelobt werden, thou wouldest be praised.
er würde gelobt werden, he would be praised.

Plural.

wir würden gelobt werden, we should be praised.
ihr würdet gelobt werden, you would be praised.
sie würden gelobt werden, they would be praised.

Second Conditional.

Singular.

ich würde gelobt worden seyn, I should have been praised.
du würdest gelobt worden seyn, thou wouldst have been praised.
er würde gelobt worden seyn, he would have been praised.

Plural.

wir würden gelobt worden seyn, we should have been praised.
ihr würdet gelobt worden seyn, you would have been praised.
sie würden gelobt worden seyn, they would have been praised.

Imperative.

Singular.	Plural.
. . . .	werden wir gelobt, let us be praised.
werde (du) gelobt, be (thou) praised.	werdet (ihr) gelobt, be (ye *or* you) praised.
werde er gelobt, let him be praised.	werden sie gelobt, let them be praised.

§ 237. The verb which we have presented as an example of regular conjugation takes, it is seen, haben as its auxiliary in those tenses where haben or seyn must be used. We will now present the conjugation of reisen, to travel, an intransitive verb, which requires seyn in those tenses. (See Appendix M.) There is no other difference between the two forms of conjugation, except the absence of a passive voice in reisen on account of its being an intransitive verb. (See § 224.)

Infinitive.	Participle.
Pres. reisen, to travel.	*Pres.* reisend, travelling.
Perf. gereist seyn, to have travelled.	*Past.* gereiset or gereist, travelled.
Fut. reisen werden, to be about to travel.	

Indicative.	Subjunctive.

Present.

Singular.	Singular.
ich reiſe, I travel, do travel, *or* am travelling.	ich reiſe, I may travel.
du reiſeſt, thou travellest, dost travel, *or* art travelling.	du reiſeſt, thou mayest travel.
er, ſie, or es reiſt or reiſet, he, she, *or* it travels, does travel, *or* is travelling.	er reiſe, he may travel.

Plural.	Plural.
wir reiſen, we travel, do travel, *or* are travelling.	wir reiſen, we may travel.
ihr reiſt or reiſet, you travel.	ihr reiſet, you may travel.
ſie reiſen, they travel.	ſie reiſen, they may travel.

Imperfect.

Singular.	Singular.
ich reiſte or reiſete, I travelled *or* did travel.	ich reiſete, I might travel.
reiſteſt or reiſeteſt, thou travelledst.	du reiſeteſt, thou mightest travel.
er reiſte or reiſete, he travelled.	er reiſete, he might travel.

Plural.	Plural.
wir reiſten or reiſeten, we travelled.	wir reiſeten, we might travel.
ihr reiſtet or reiſetet, you travelled.	ihr reiſetet, you might travel.
ſie reiſten or reiſeten, they travelled.	ſie reiſeten, they might travel.

Perfect.

Singular.	Singular.
ich bin gereist, I have travelled.	ich sey gereist, I have travelled.
du bist gereist, etc.	du seyest gereist, etc.

Pluperfect.

ich war gereist, I had travelled.	ich wäre gereist, I had travelled.
du warest gereist, etc.	du wärest gereist, etc.

First Future.

ich werde reisen, I shall travel.	ich werde reisen, I shall travel.
du wirst reisen, etc.	du werdest reisen, etc.

Second Future.

ich werde gereist seyn, I shall have travelled.	ich werde gereist seyn, I shall have travelled.
du wirst gereist seyn, etc.	du werdest gereist seyn, etc.

First Conditional.

ich würde reisen, I should travel.
du würdest reisen, etc.

Second Conditional.

ich würde gereist seyn, I should have travelled.
du würdest gereist seyn, etc.

Imperative.

Singular.	Plural.
. . . .	reisen wir, let us travel.
reise (du), travel (thou).	reiset or reist (ihr), travel (you) *or* do (you) travel.
reise er, let him travel.	reisen sie, let them travel.

IRREGULAR VERBS.

§ 238. The irregular verbs, as we have said, exhibit changes in the substantial part of their forms. The change of termination for the persons is the same as in the regular verbs. When the imperfect tense of the indicative mode does not terminate in e, this letter is added to form the subjunctive imperfect; and when the imperfect indicative contains either of the vowels a, o, and u, this vowel is changed in the subjunctive into the corresponding vowel ä, ö, or ü.

§ 239. The irregular German verbs are about two hundred in number, besides compounds of some of them. (See a complete list of them in Appendix N.)

§ 240. As a specimen of the conjugation of irregular verbs we present the active voice of the verb binden, to bind. The passive voice of all irregular verbs which have any passive voice, i. e. of all irregular transitive verbs, is formed, like that of regular verbs, by the union of the verb werden with the past participle. Binden is conjugated as follows.

Infinitive.	Participles.
Pres. binden, to bind.	*Pres.* bindend, binding.
Perf. gebunden haben, to have bound.	*Past.* gebunden, bound.
Fut. binden werden, to be about to bind.	

Indicative. Subjunctive.

Present.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
ich binde.	wir binden.	ich binde.	wir binden.
du bindest.	ihr bindet.	du bindest.	ihr bindet.
er bindet.	sie binden.	er binde.	sie binden.

Imperfect.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
ich band.	wir banden.	ich bände.	wir bänden.
du bandest.	ihr bandet.	du bändest.	ihr bändet.
er band.	sie banden.	er bände.	sie bänden.

Perfect.

ich habe gebunden. — ich habe gebunden.
du hast gebunden, etc. — du habest gebunden, etc.

Pluperfect.

ich hatte gebunden. — ich hätte gebunden.
du hattest gebunden, etc. — du hättest gebunden, etc.

First Future.

ich werde binden, — ich werde binden.
du wirst binden, etc. — du werdest binden, etc.

Second Future.

ich werde gebunden haben. — ich werde gebunden haben.
du wirst gebunden haben, etc. — du werdest gebunden haben, etc.

First Conditional.

ich würde binden.
du würdest binden, etc.

Second Conditional.

ich würde gebunden baben,
du würdest gebunden haben, etc.

Imperative.

Singular.	Plural.
. . . . .	binden wir.
binde (du).	bindet (ihr).
binde er.	binden sie.

REFLEXIVE VERBS.

§ 241. The reflexive verbs are conjugated like other verbs, with the addition of a personal pronoun as the object. The verb sich lieben, to love one's self, is conjugated as follows:

Infinitive.

Pres. sich lieben, to love one's self.

Participles.

Pres. sich liebend, loving himself, herself, *or* itself.

Indicative. — Subjunctive.

Present.

Indicative. Singular.

ich liebe mich, I love myself.
du liebst dich, thou lovest thyself.
er, sie, or es liebt sich, he, she, it loves himself, herself, *or* itself.

Plural.

wir lieben uns, we love ourselves.
ihr liebet euch, you love yourselves.
sie lieben sich, they love themselves.

Subjunctive. Singular.

ich liebe mich, I may love myself.
du liebest dich, thou mayest love thyself.
er, sie, or es liebe sich, he she, it may love himself, herself, *or* itself.

Plural.

wir lieben uns, we may love ourselves.
ihr liebet euch, you may love yourselves.
sie lieben sich, they may love themselves.

Imperfect.

Indicative. Singular.

ich liebte mich, I loved myself.
du liebtest dich, thou etc.

Subjunctive. Singular.

ich liebete mich, I might love myself.
du liebetest dich, thou etc.

Plural.

wir liebten uns, we loved ourselves.
ihr liebtet euch, you etc.

Plural.

wir liebeten uns, we might love ourselves.
ihr liebetet euch, you etc.

Perfect.

Singular.

ich habe mich geliebt, I have loved myself.
du hast dich geliebt, etc.

Singular.

ich habe mich geliebt, I have loved myself.
du habest dich geliebt, etc.

Pluperfect.

ich hatte mich geliebt, I had loved myself.
du hattest dich geliebt, etc.

ich hätte mich geliebt, I had loved myself.
du hättest dich geliebt, etc.

First Future.

ich werde mich lieben, I shall love myself.
du wirst dich lieben, etc.

ich werde mich lieben, I shall love myself.
du werdest dich lieben, etc.

Second Future.

ich werde mich geliebt haben, I shall have loved myself.
du wirst dich geliebt haben, etc.

ich werde mich geliebt haben, I shall have loved myself.
du werdest dich geliebt haben, etc.

First Conditional.

ich würde mich lieben, I should love myself.
du würdest dich lieben, etc.

Second Conditional.

ich würde mich geliebt haben, I should have loved myself.
du würdest dich geliebt haben, etc.

Imperative.

Singular.	Plural.
. . . .	lieben wir uns, let us love ourselves.
liebe dich, love thyself.	liebt or liebet euch, love yourselves.
liebe er sich, let him love himself.	lieben sie sich, let them love themselves.

IMPERSONAL VERBS.

§ 242. These verbs should, properly, be called *verbs of the third person*, inasmuch as they are not strictly *impersonal*, i. e. without person. Custom, however, has fixed this designation so firmly that we retain it. What are called impersonal verbs are employed in a peculiar manner, with the pronoun es, in the third person singular only. Many of the verbs which are used thus peculiarly as impersonal, have likewise the usual forms of conjugation as regular or irregular verbs. This is the case with the regular impersonal verb es donnert, it thunders, which we here present as an example. It is used as a personal verb in such expressions as the following: Gott donnerte wider die Ungerechten, God thundered against the wicked men.

Indicative.	Subjunctive.
Present.	
es donnert, it thunders.	es donnere, it may thunder.
Imperfect.	
es donnerte, it thundered.	es donnerte, it might thunder.
Perfect.	
es hat gedonnert, it has thundered.	es habe gedonnert, it may have thundered.

Pluperfect.

es hatte gedonnert, it had thundered. es hätte gedonnert, it had thundered.

First Future.

es wird donnern, it will thunder. es werde donnern, it shall thunder.

Second Future.

es wird gedonnert haben, it will have thundered. es werde gedonnert haben, it shall have thundered.

First Conditional.

es würde donnern, it should thunder.

Second Conditional.

es würde gedonnert haben, it should have thundered.

COMPOUND VERBS.

§ 243. The conjugation of compound verbs is in general the same as that of the simple verbs from which they are derived. In some instances, however, the compound verb is regular while the simple verb is irregular, or the compound verb is irregular while the simple verb is regular. E. g. anlassen (irregular), veranlassen (regular); rennen (irregular), berennen (regular); schlagen (irregular), rathschlagen and berathschlagen (regular). (Comp. Appendix N, for other instances.) In addition to this the perfect participle of compound verbs exhibits certain peculiarities, as follows:

§ 244. *First*, verbs compounded with such particles as are proper words and have a meaning by themselves, (which are called separable particles,) are remarkable in this respect, that, instead of prefixing ge to form the perfect participle, they insert it between the separable particle and the rest of the

verb; e. g. aufgemacht, not geaufmacht, perfect participle of the compound verb aufmachen, to open.

§ 245. *Secondly*, verbs compounded with inseparable particles, that is, particles which have no meaning by themselves, do not take the syllable ge at all to form the perfect participle; e. g. the perfect participle of berichten, to inform, is berichtet, not geberichtet.*

DETERMINATION OF FORM.

I. *VOICE.*

§ 246. There is no occasion for particular remark concerning the employment of the respective forms which distinguish the voices of verbs in German, since the usage is the same as in English, and is very simple. No one possessing a moderate acquaintance with general grammar could err on this point.

II. *MODE.*

§ 247. There is nothing peculiar to the German language, or requiring remark, in the use of the Indicative and Imperative modes. Only the Infinitive and Subjunctive modes, therefore, will be particularly considered.

A. *Infinitive.*

§ 248. I. The infinitive mode of verbs is used sometimes with and sometimes without the preposition zu.† Since in the cases when zu is employed with the infinitive it may be considered as a component part of this form of the verb, (just as *to* is thus considered in the infinitive of English verbs,) we think

* The syllable ge is omitted also in the past participle of verbs ending in iren. For lists of the separable and inseparable particles, with some further explanation concerning them, see Appendix O.

† In English the preposition *to* is almost invariably used with the infinitive. Yet there are cases, even in English, when *to* is omitted. E. g. *He bid me take them*, where *take* is in the infinitive mode, the sense being, *He told me to take them*. So in other instances.

it better to introduce the rules on this point here, than to present them under the head of the Preposition.

§ 249. II. The infinitive is employed WITHOUT zu:

(*a.*) When the verb is only named; in a dictionary, for instance, or a grammar, etc.

(*b.*) When it stands in the place of a noun, as nominative to a verb, or as its accusative; e. g. lesen und schreiben sind fast nothwendige Sachen, to read and write are almost essential things, das nenne ich fechten, that I call fighting.

(*c.*) When it occurs after the following verbs: dürfen, to be permitted, fühlen, to feel, heißen, to bid, helfen, to help, hören, to hear, können, to be able, lassen, to suffer or cause, lehren, to teach, lernen, to learn, mögen, to be able or to be willing, müssen, to be compelled, sehen, to see, sollen, to be obliged, wollen, to will.*

(*d.*) Bleiben, to remain, is used without zu in connection with the following verbs: hangen, to hang, kleben, to adhere, knien, to kneel, liegen, to lie, sitzen, to sit, stecken, to stick, stehen, to stand; e. g. er blieb sitzen, he kept his seat. Fahren, to go in a carriage, is used in the same way with spazieren; e. g. ich fuhr spazieren, I took a drive. Finden, to find, sometimes takes an infinitive without zu; e. g. er fand sie schlafen, he found them sleeping, ich fand das Buch auf dem Tische liegen.† Gehen, to go, before an infinitive sometimes excludes zu; e. g. er geht betteln, he goes about begging. Haben, to have, also requires the exclusion of zu in such phrases as sie haben gut lachen, it is of no use to laugh, er hat Geld auf Zinsen stehen, he has money at interest. Machen, when it signifies to cause, to occasion, excludes zu from the infinitive following; e. g. ich machte sie lachen, I

* In some instances lehren and lernen allow the infinitive which follows them to take zu.

† This usage, however, is not elegant. The participle is preferable to the infinitive in such cases.

made her laugh. Reiten, to go on horseback, takes spazieren after it without zu; e. g. er reitet spazieren, he takes a ride. Thun, to do, when followed by nichts als, requires a subsequent infinitive to reject zu; e. g. die Kinder thun nichts als lachen, the children do nothing but laugh.*

(*e.*) An infinitive after the adjectives gut, good, böse, bad, übel, evil, schlecht, bad, rejects the zu; e. g. hier ist gut spazieren, it is good to walk here.

§ 250. III. The infinitive is employed WITH zu:

(*a.*) After the verbs anfangen, to begin, aufhören, to cease, befehlen, to command, behaupten, to assert, bekennen, to confess, bitten, to beg, drohen, to threaten, erhalten, to receive, erkennen, to acknowledge, erlauben, to allow, ermangeln, to fail, erwarten, to expect, fürchten, to fear, gestatten, to allow, haben, to have, hoffen, to hope, pflegen, to be wont, seyn, to be, scheinen, to appear, verdienen, to deserve, verlangen, to desire, wagen, to venture, wissen to know, wünschen, to wish, and some others of like signification.

(*b.*) In cases where an infinitive occurs after another verb, but the sense of the former is not very intimately dependent upon the latter, the zu is inserted; e. g. ich ging zu dem Manne darüber zu sprechen, I went to the man to speak with him about it.

(*c.*) Commonly after adjectives, e. g. ich bin glücklich, es zu hören, I am happy to hear it.

(*d.*) After substantives which in English would be followed by *of* or *to;* e. g. der Ruf ein ehrlicher Mann zu seyn, the reputation of being an honest man, Lust zu lachen, a desire to laugh.

(*e.*) After the preposition anstatt or statt, instead of ohne, without, and um, in order; e. g. anstatt zu tanzen, instead of

* The infinitive schlafen, to sleep, is in common language used with the reflexive verb, sich legen, to lie down, without zu. E. g. sich schlafen legen, to go to bed.

dancing, ohne zu schlafen, without sleeping, liebet die Tugend, um glücklich zu seyn, love virtue in order to be happy.

§ 251. IV. The Germans frequently use the indicative or subjunctive mode, where we use the infinitive in English; e. g. *do you believe that to be true?* would be rendered in German, glauben Sie, daß dieß wahr sey?—*they do not know how to employ themselves*, sie wissen nicht, wie sie sich beschäftigen sollen.

§ 252. V. The infinitive present of German verbs is used to convey the sense of the English infinitive past; e. g. sein Benehmen ist zu loben, his conduct is to be praised, laß ihn rufen, let him be called.*

§ 253. VI. The infinitive of certain verbs is substituted for the past participle, *when another infinitive precedes* which is immediately connected in sense with these verbs. They are, dürfen, to be permitted, heißen, to bid, helfen, to help, können, to be able, lassen, to cause, lehren, to teach, lernen, to learn, mögen, to be able or willing, mussen, to be compelled, sehen, to see, sollen, to be obliged, wollen, to be willing;† e. g. er hat es thun sollen (for gesollt), wollen (for gewollt), etc., he ought, would, etc., have done it, ich habe ihn schreiben sehen (for gesehen), I have seen him write.

B. *Subjunctive.*

§ 254. I. The general principle concerning the use of the subjunctive mode is, that it must be employed whenever something uncertain is denoted by the verb.

§ 255. II. It is therefore frequently employed after the conjunctions damit, in order that, daß, that, ob, whether, wenn, if, als wenn, as if, etc.; particularly when they are prece-

* This last expression may signify either, *let him be called*, or, *let him call*. The connection alone, in this and similar cases, can prevent ambiguity.

† Two of these, viz. lehren and lernen, often allow the employment of the participle instead of the infinitive.

ded by such verbs as bedingen, to make conditions, befehlen, to order, besorgen, to apprehend, bitten, to entreat, ermahnen, to exhort, fürchten, to fear, glauben, to believe, hoffen, to hope, rathen, to advise, scheinen, to appear, wollen, to wish, wünschen, to wish, zweifeln, to doubt, etc. E. g. ich zweifle daß er seinen Zweck erreichen könne, I doubt whether he can gain his object.

§ 256. III. When any verb occurs in a conditional tense, and the condition is denoted by wenn with another verb, the latter must be put in the subjunctive; e. g. wenn Du mir diese Freundschaft erzeigen könntest, ich würde etc., if you could manifest this friendship for me, I would etc.

§ 257. IV. The subjunctive is frequently used at the beginning of a sentence or clause when wenn is understood; e. g. wäre ich an Ihrer Stelle, were I in your place, or, if I were in your place, hätte er das zu sagen, had he that to say, or, if he had that to say.

§ 258. V. The subjunctive is used in quoting one's own words or those of another; e. g. ich sagte ihm, er habe mich betrogen, I told him he had deceived me, er antwortete mir, dieses sey nicht möglich, he replied to me, this is not possible. Yet, when in such cases what is quoted is positively certain, or is meant to be represented thus, the indicative is used.

§ 259. VI. The imperfect subjunctive is frequently used instead of the first conditional; e. g. es wäre Schade, it would be a pity. Lessing, in "Die Juden," says, hätte ichs doch nicht geglaubt, I should not have thought it.

§ 260. VII. The subjunctive is often used optatively or imperatively; e. g. der Himmel bewahre Sie, may heaven preserve you, er sage was er wolle, let him say what he will, Gott behüte, God forbid.

III. *TENSE.*

§ 261. I. The *present* tense is used, not only, as in English, to indicate time actually present, etc., but also sometimes to

indicate past time continued to the present; e. g. ich bin schon vierzehn Jahre in diesem Lande, I have been in this country fourteen years.

§ 262. II. The *imperfect* tense is used sometimes to denote something uncompleted at the occurrence of something else, e. g. ich aß, als er kam, I was eating when he came; and sometimes to denote something completely past, e. g. Cäsar eroberte Gallien, Cæsar conquered Gaul.

§ 263. III. The *perfect* tense is often used in German to express something past which in English would be denoted by the imperfect; e. g. ich habe ihn gesehen, I saw him.

§ 264. IV. In most, if not all, other respects the use of the tenses in German is the same as in English.

IV. *NUMBER AND PERSON.*

§ 265. I. The general rule is, as in English, that the verb must agree with its nominative in number and person; e. g. ich fürchte wir werden Regen bekommen, I fear we shall have rain.

§ 266. II. Although it is commonly the case when there are two or more nominatives to the same verb, that the verb is put in the plural number, yet sometimes, and more frequently than is allowable in English, the verb is put in the singular; e. g. Liebe und Güte macht die Erde zum Himmel, love and goodness turn earth into Heaven.

§ 267. III. The verb is put in the plural with a nominative in the singular in some cases of respectful address; e. g. Eure Excellenz haben gesagt, your Excellency has said, Ihre Gnaden bemerken, your Grace observes.

§ 268. IV. When a verb relates to several nominatives of different persons, it is indeed put in the plural number, but agrees with the first person in preference to the second, and with the second in preference to the third; e. g. Du und ich sind hierin gleicher Meinung, you and I are herein of the

same opinion (sind first person plural), du und er werdet gleiche Schicksale haben, you and he will have similar fortunes.

PARTICIPLES.

§ 269. The participles in German are subject to the same principles of declension, comparison, and agreement as adjectives.

A. *Present Participle.*

§ 270. I. The present participle in German is never used with the auxiliary verb *to be* as in English; e. g. the Germans must say ich schreibe, I am writing, etc. The present participle usually has the import of an adjective; e. g. der Knabe kam lachend, the boy came laughing, der lachende Knabe, the laughing boy.

§ 271. II. The present participle often governs a case, like other forms of the verb; e. g. das mir drohende Schwert, the sword which is threatening me, die Alles belebende Sonne, the sun which animates every thing.

§ 272. III. The present participle is often used with the preposition zu, to express the same sense as the infinitive present of the passive voice; e. g. ein zu schreibender Brief, a letter to be written, eine sehr zu tadelnde Meinung, an opinion much to be blamed.

§ 273. IV. In cases when in English the present participle is used with a preposition, such as *of*, *from*, etc., the Germans often make use of the infinitive with zu; e. g. das Vergnügen zu schlafen, the pleasure of sleeping.

§ 274. V. In English the present participle is frequently used in the following manner, '*Having* received your letter, I ordered, etc.'; but in German such circumstantial clauses must be expressed by a tense of the verb preceded by a conjunction; e. g. da ich erhielt Ihren Brief, when I received your letter, not habend erhalten Ihren Brief.

§ 275. VI. The present participle is sometimes used in German as a noun; e. g. der Schlafende, the sleeper, der Denkende, the thinker.

B. *Past Participle.*

§ 276. I. The past participle exhibits two distinct functions. It is employed as part of a verbal tense, e. g. ich habe ihn verachtet, I have despised him; and sometimes as an adjective, e. g. ein verachtetes Geschöpf, a despised creature.

§ 277. II. The signification of the past participle is usually the same as in English; but some past participles, joined with the verb kommen, have the sense of a participle present, e. g. er kömmt gelaufen, he comes running, er kömmt geschwommen, he comes swimming. Other participles used in the same way are gefahren, geflogen, gegangen, gelacht (by Lessing), geritten, and gesprungen.

§ 278. III. The past participle is sometimes, but not elegantly, used for the second person of the imperative mode; e. g. Kutscher, zugefahren, drive on, coachman! die Stube aufgeräumt, clear the room.

§ 279. IV. The past participle is used in a peculiar way with the verbs haben and wissen, when preceded by the verb wollen; e. g. ich wollte Sie geliebt haben, I would have you loved, wir wollen Sie ersucht wissen, we wish to have you requested, *literally*, we wish to know you requested.

AUXILIARY VERBS.

§ 280. I. When two or more compound tenses occur together, the auxiliary is used but once: e. g. er hat es gesprochen, geschrieben, und gedruckt, he has said, written, and printed it.

§ 281. II. The auxiliaries haben and seyn are frequently omitted when they would occur at the end of a sentence or a clause; e. g. mein Freund hat mir gesagt, daß er Ihren Brief gelesen (hat), my friend told me that he read your letter.

I last saw the merchant who owes you the money, da er sehr gutmüthig und weich war, as he was very good-natured and weak.

§ 287. IV. The *Subjunctive* mode, when it indicates a wish or astonishment, and also when the conjunction wenn is omitted before it (see § 257), often occurs at the beginning of a sentence or clause, the nominative being placed after it; e. g. gebe es der Himmel, Heaven grant it! möchte die Sonne doch scheinen! would that the sun might shine! hätte ichs doch nicht geglaubt! I should not have believed it! wäre ich hier gewesen, if I had been here.

§ 288. V. The *Imperative* mode invariably precedes the personal pronoun which is the subject; e. g. lobe du, praise thou, loben sie, let them praise.

§ 289. VI. The general rule in regard to the position of the *Infinitive* mode is, that it must stand after all the other words of a sentence or clause; e. g. er wünscht die Lateinische Sprache gründlich zu lernen, he wishes to learn the Latin language thoroughly.

§ 290. VII. When a verb in the indicative or subjunctive mode must be assigned to the end of a sentence or clause, for either of the reasons mentioned in § 286, the infinitive mode immediately precedes them; e. g. weil ich etwas zu lernen wünsche, as I wish to learn something.

§ 291. VIII. The infinitive of compound tenses commonly follows the general rule stated in § 289; e. g. ich werde mor-

ber. E. g. we may say, da ich den Mann, welcher so edel gedacht, ehre und liebe, since I honor and love the man, who has thought so nobly, or, da ich den Mann ehre und liebe, welcher so edel gedacht. Perspicuity and euphony alone can in any case determine our preference as to these modes of construction. The case is the same also in regard to the infinitive with zu, which may occur either before or after the principal verb, according to euphony; e. g. weil ich mich nicht zu zanken wünsche, because I do not like to quarrel, or, weil ich nicht wünsche, mich zu zanken.

gen die Gegend besehen, I shall view the country to-morrow. But, when the whole verb must be placed at the end of a sentence or clause, for some reason mentioned in § 286, the infinitive of a compound tense must be put before the auxiliary; e. g. man konnte darauf rechnen, daß sie unter allen Entschließungen die schlechteste ergreifen würden, one might expect that they would adopt the worst of all resolutions.*

§ 292. IX. When two infinitives occur together, the governing one must be placed last; e. g. er will sie nicht lernen lassen, he will not let them learn.

§ 293. X. When great stress is to be laid on the infinitive, it is sometimes placed at the beginning of a sentence or a clause; e. g. kommen will ich zwar, aber schreiben darf ich nicht, *come* I will, indeed, but *write* I must not.

§ 294. XI. The infinitive is sometimes employed as a substantive, and then takes its position accordingly.

PARTICIPLES.

§ 295. I. When either participle is employed as an adjective, it takes its position accordingly.

§ 296. II. The past participle of compound tenses, like the infinitive of compound tenses (§ 291), is generally placed after all the other words of a sentence or clause; e. g. ich habe heute die Sache gehört, I have heard of the affair to-day.

§ 297. III. When the whole verb must be placed at the end of a sentence or clause, the past participle, like the infinitive in the same circumstances (§ 291), is put before the aux-

* There is frequently an exception to this rule in the mode of exhibiting the first future tense of the passive voice. When this tense occurs at the end of a sentence or clause, the auxiliary is often placed before the infinitive, in order to prevent the immediate recurrence of werden; e. g. ich erwarte, daß verschiedene Sachen nach unserm Hause werden gebracht werden, I expect that several things will be brought to our house.

iliary; e. g. die Thaten, welche von dem Dichter geschildert werden, the deeds which are described by the poet.

§ 298. IV. When the infinitive of an auxiliary verb is used with a past participle, the participle is placed first; geliebt haben, to have loved.

§ 299. V. In the second future and second conditional tenses, where a personal form of a verb occurs in connection with a participle and an infinitive, the personal form may frequently be placed either immediately before or immediately after the participle and infinitive; e. g. nachdem ich das Buch gelesen haben werde, after I shall have read the book, or, nachdem ich das Buch werde gelesen haben.

COMPOUND VERBS.

§ 300. I. A verb compounded with *inseparable* particles (see Appendix O) is not subject to any variation from the rules already given concerning verbs in general.

§ 301. II. A verb compounded with *separable* particles (see Appendix O) is resolved into two parts, (except in cases hereafter stated,) the particle with which it is compounded being placed after all the words closely dependent upon the verb; e. g. machen Sie die Thüre auf, open the door, not aufmachen Sie die Thüre.

§ 302. III. This separation into two parts, however, does not happen when the whole verb is removed to the end of a clause or sentence according to one of the principles stated in § 286. In case of this removal the construction is regular, as follows: da ich es für Scherz annahm, since I took it for a joke.

§ 303. IV. The infinitive mode of verbs compounded with separable particles is not subject to any such separation of its parts, except that when the preposition zu accompanies it, it is inserted after the separable particle; e. g. aufzumachen, not zu aufmachen.

§ 304. V. The past participle of compound verbs is not subject to any such separation of its parts, except that the syllable ge, which is used to form the participle, is inserted after a separable particle; e. g. aufgemacht. (Comp. § 244.)

CHAP. VI.

PARTICLES.

General Statement.

§ 305. The simple form of every adjective may be employed as an adverb; e. g. die Frau ist schön, sondern handelt nicht schön, the woman is handsome, but does not conduct handsomely.

§ 306. Many adjectives and substantives are changed into adverbs by adding the letter s; e. g. bereits, already, from bereit, ready, morgens, in the morning, from der Morgen, the morning.*

§ 307. Some adverbs are formed from adjectives by adding the syllable lich; e. g. wahrlich, truly, from wahr, true; freylich, indeed, from frey, free; gewißlich, certainly, from gewiß, certain.

§ 308. Numerals are changed into adverbs by adding ns; e. g. erstens, first, zweytens, secondly, etc. The following adverbs, also, are formed in the same manner: bestens, in the best way, ehestens, as early as possible, höchstens, at the most, meistens, mostly, übrigens, as for the rest.

§ 309. The comparative degree of such adjectives as are used adverbially is employed in its simple form as the comparative degree of the adverb; e. g. schöner, more finely, besser, better.

* See lists of such adverbs in Appendix P.

§ 310. The preposition an or zu is often employed with the dative case, or auf with the accusative case, of the superlative degree of such adjectives as are used adverbially, in order to form the superlative degree of the adverb; e. g. am schönsten, most finely, am besten, best, zum wenigsten, at least, aufs höchste, at the most.

§ 311. The superlative degree of some few adjectives is used adverbially in its simple form without a preposition; e. g. äusserst, extremely, höchst, most highly.

§ 312. The Preposition, Conjunction, and Interjection do not require any special remark in this connection. They correspond, very nearly, with the same parts of speech in English.

POSITION.

§ 313. I. An Adverb is generally placed after a substantive which it qualifies; e. g. der Weg rechts, the way to the right.

§ 314. II. It is generally placed before an adjective which it qualifies; e. g. sehr übel, very ill, ganz neu, quite new.

§ 315. III. It cannot, as in English, come between the nominative and the verb, unless the verb be removed to the end of the sentence or clause (§ 286.); e. g. wir lieben ihn so sehr, we love him so much, da wir ihn so sehr lieben, since we love him so much.*

§ 316. IV. When the verb governs but one case, the adverb usually follows that case; when it governs two, it is usually placed between them; e. g. ich werde ihm morgen schreiben, I shall write to him to-morrow, ich schrieb ihm gestern einen Brief, I wrote him a letter yesterday.

§ 317. V. If the verb is followed by a preposition and a

* There are a few adverbs which express possibility, such as vielleicht, perhaps, wahrscheinlich, probably, etc. which are sometimes suffered to come between the nominative and the verb, even when the verb is not at the end of the sentence; e. g. das Haus vielleicht ist alt, the house is probably old.

substantive, the adverb is placed between the verb and the preposition; e. g. er ging geschwind zu ihm, he went to him quickly.

§ 318. VI. The adverb can never be properly placed immediately after the infinitive mode or the past participle. Thus we may not say in German, ich habe ihm einen Brief geschrieben gestern, but gestern einen Brief geschrieben.

§ 319. VII. For the sake of emphasis the adverb is sometimes removed from its natural place; e. g. heute habe ich das Haus gesehen, I have seen the house *to-day*.

§ 320. VIII. The negative adverb nicht, not, when it relates directly to a whole clause or sentence, is usually placed after the case or cases governed by the verb; e. g. wir schrieben ihm den Brief nicht, we did not write him the letter. If the verb be in a compound tense, the negative occurs immediately before the participle or infinitive; wir werden es ihm nicht geben, we shall not give it to him.

§ 321. IX. If the negative refers exclusively to a particular word or words in the clause or sentence, it must be placed immediately before the word or words; e. g. wir schrieben nicht ihm den Brief, we did not write the letter *to him*—but to some one else—wir schrieben ihm nicht den Brief, we did not write *the letter* to him—but something else.

§ 322. X. The adverb genug, enough, is almost always placed after any word which it qualifies; e. g. er ist jung genug, he is young enough, oft genug, often enough.

§ 323. XI. A preposition is usually placed immediately before the case which it governs; e. g. ich traf ihn zu Hause, I found him at home.

§ 324. XII. The prepositions entgegen, halben, halber, and zuwider are always put after the cases which they govern; and durch, gegenüber, nach, ungeachtet, wegen, zu, and zufolge, sometimes before and sometimes after. (Comp. §§ 117, 123, and 126.)

§ 325. XIII. A preposition and its case may be regarded

as equivalent to an adverb. Accordingly, their natural place is after the object of the verb. Additional stress is given to the preposition and its case by placing it before the object; most of all by placing it at the beginning of the sentence. The natural construction is as follows: ich habe einen Brief aus Deutschland erhalten, I have received a letter from Germany. We may say, with greater emphasis on the preposition and its case, ich habe aus Deutschland einen Brief erhalten, or, with an emphasis yet more marked, aus Deutschland habe ich einen Brief erhalten.

§ 326. XIV. The preposition and its case can never be inserted between the nominative and the verb, unless they relate to the nominative alone; e. g. we cannot say ich zu Hause traf ihn, I found him at home, but we may say, ein alter Mann von achtzig Jahren bettelt durch das Dorf, an old man of fourscore begs about the village.

§ 327. XV. When an adverb and a preposition with its case occur in the same clause, it is almost invariably best that the adverb should take precedence, especially when it is a word of but one or two syllables; e. g. er redete oft von seinem Lande, he talked often of his country, er geht heute ohne mich, he goes to-day without me.

§ 328. XVI. The position of the *Conjunction* and *Interjection* in German does not in our opinion require any consideration at our hands, since in all important respects their position is analogous to that of the corresponding words in English.

Additional Peculiarities.

§ 329. I. The negative adverb nicht, not, is frequently employed where we should consider it superfluous; e. g. es ist über einen Monath, seitdem ich Sie nicht gesehen habe, it is more than a month since I have (*not*) seen you, wie stolz schien er nicht, how proud did he (*not*) appear!

§ 330. II. It is incorrect to make use of two negatives in the same clause; yet the inaccuracy sometimes occurs, even in the best writers. E. g. er darf alles was er kann, und ist keinem andern nichts schuldig, he dares to do all he can do, and is under *no* obligation to *no* one (*Wieland*), nur kein Geld hat sie nicht, only she has *not no* money (*Lessing*).

§ 331. III. The adverbs doch, ja, and wohl are sometimes employed in such a way as to seem wholly expletive and useless; but, in general, careful consideration will show that they produce at least some slight shade of influence upon the sense. E. g. sage mir es doch, pray, tell it to me, ich bin ja euer Freund, I am certainly your friend, ich habe es ihm wohl zehn Mahl gesagt, I have told it to him, I should think, ten times.

§ 332. IV. In English the adverb *how* is often used before the infinitive; e. g. he does not know *how* to conduct himself. The corresponding German word, wie, is never used in such cases; e. g. er weiß sich nicht zu benehmen.

§ 333. V. It may be well to note here the distinction between the adverbs her and hin in point of sense. Both denote motion towards some object; but hin denotes motion away from the person who speaks, her towards him. The difference is the same as that between the English words *hither* and *thither*. Thus the compound verb herkommen signifies *to come hither*, and hinkommen *to arrive there*.

§ 334. VI. Many compound adverbs are formed by uniting prepositions with the simple adverbs da, hier, wo. If a preposition beginning with a vowel or an n be compounded with the adverb da or wo, which words end with a vowel, an r is generally inserted between the vowels, for the sake of euphony. E. g. darauf, thereupon, hierauf, hereupon, worauf, whereupon.

§ 335. VII. When the same preposition belongs to several nouns, it may be only once expressed; e. g. wegen meiner

Mutter, meines Bruders, und meiner Schwester, on account of my mother, my brother, and my sister.

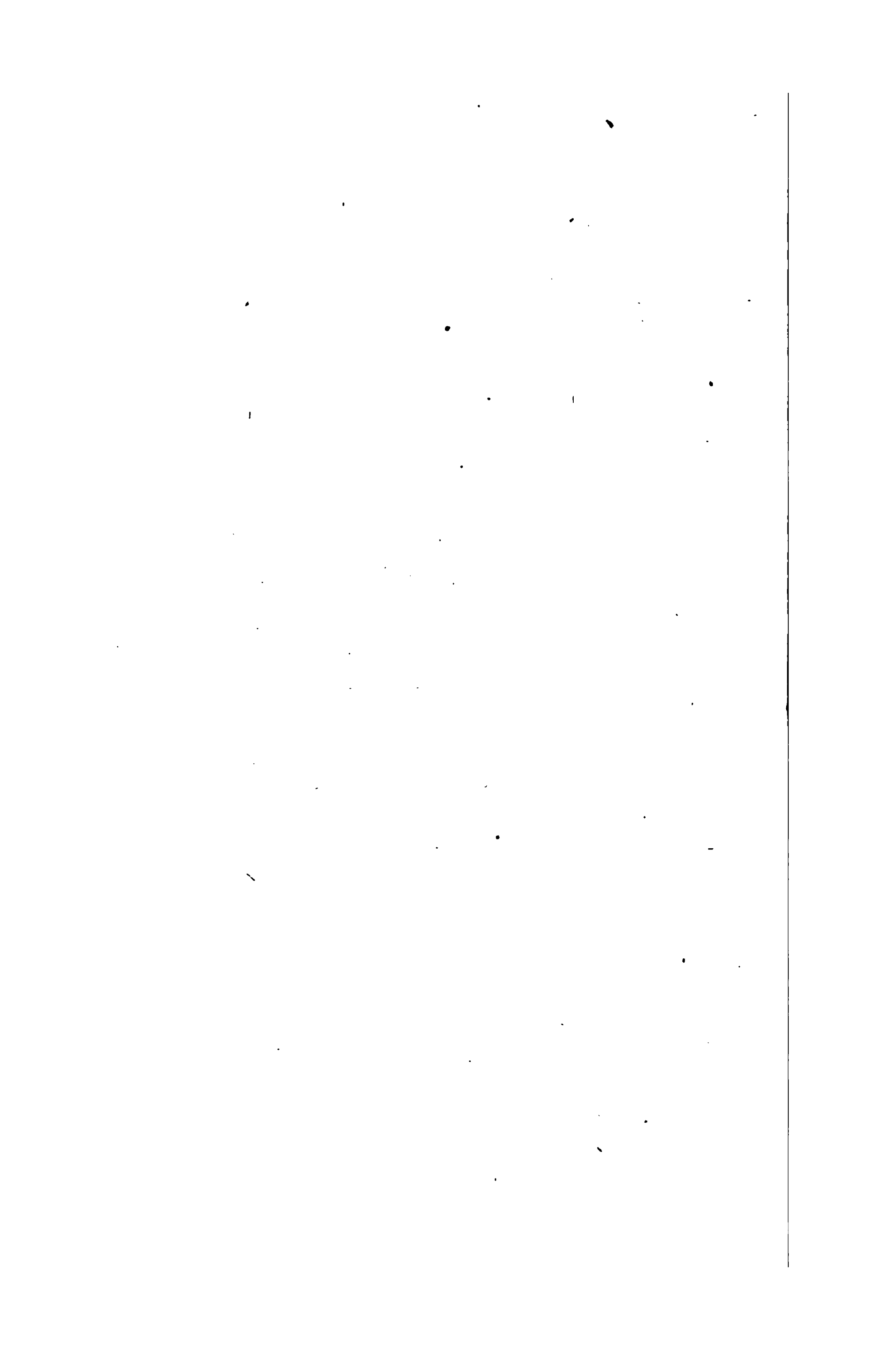
§ 336. VIII. A nice distinction is commonly observed in German between the conjunctions aber and sondern, both of which may be rendered *but* in English. The word sondern nearly always denotes a contrariety; aber properly denotes only a limitation or modification. E. g. ich werde nicht sterben, sondern leben, I shall not die, but live; er ist arm, aber zufrieden, he is poor, but contented.

§ 337. IX. The particle als sometimes occurs, improperly, before the relative pronoun welcher, in which case it is a mere expletive; e. g. die Männer, als welche hier angekommen sind, the men who have arrived here.*

§ 338. X. The particle als signifies sometimes *as* and sometimes *than*. In English the words *than* and *as* often occur together; but the immediate repetition of als in German, to correspond with these English words, is inadmissible. E. g. we cannot say in German, es kommt mir mehr als eine Fabel vor, a l s a l s eine wahre Geschichte; we must say mehr w i e and als w i e.

* There is a vulgar idiom in our own language which exactly corresponds with this which has been pointed out in German; e. g. I have heard ignorant people use such language as, *men* AS *who are rich are generally proud*, and more often such as this, *he told* AS *how men ought to do good to each other*.

APPENDIX.



APPENDIX.

A.

Nouns which have two genders and a different signification in each.

der Band, the volume, the binding;	das Band, the ribbon.
der Bauer, the peasant;	das Bauer, the cage.
der Bruch, the fracture;	das Bruch, the marsh.
der Buckel, the hump-back;	die Buckel, the knob.
der Bulle, the male of a cow;	die Bulle, the Pope's bull.
der Bund, the league;	das Bund, the bundle.
der Erbe, the heir;	das Erbe, the inheritance.
der Geißel, the hostage;	die Geißel, the scourge.
der Geschoß, the tax;	das Geschoß, the missile.
die Gift, the gift;	das Gift, the poison.
der Haft, the clasp;	die Haft, the arrest.
der Harz, a mountain in Germany;	das Harz, the rosin.
der Heide, the pagan;	die Heide, the heath.
der Kaper, the privateer;	die Kaper, the caper, a vegetable.
der Kiefer, the jaw;	die Kiefer, the pine.
der Kunde, the customer;	die Kunde, the knowledge.
der Leiter, the guide;	die Leiter, the ladder.
der Mangel, the want;	die Mangel, the mangle.
die Mark, the boundary;	das Mark, the marrow.
der Marsch, the march;	die Marsch, the bog.

der Maſt, the mast (of a ship);	die Maſt, the mast (of trees.)
der Menſch, the man;	das Menſch, the wench.
der Meſſer, the measurer;	das Meſſer, the knife.
der Mohr, the negro;	das Mohr, the bog.
der Ort, the place;	das Ort, a certain coin and a certain measure.
der Pack, the bundle;	das Pack, the rabble.
der Reis, the rice;	das Reis, the twig.
der Schild, the shield;	das Schild, the sign.
der Schwulſt, the bombast;	die Schwulſt, the tumour.
der See, the lake;	die See, the sea.
der Stift, the style, the pin;	das Stift, the foundation.
der Thor, the fool;	das Thor, the gate.
der Verdienſt, gain;	das Verdienſt, merit.

B.

Nouns which have more than one form in the plural and often a different signification for each.

das Band,	die Bande, the ties,	die Bänder, the ribbons.
die Bank,	die Bänke, the benches,	die Banken, the banks.
das Bett,	die Bette, the beds,	die Betten, the bedding.
das Bund,	die Bunde, the bundles,	die Bünde (same sense).
das Ding,	die Dinge, the things,	die Dinger (same sense).
der Dorn,	die Dornen, the thorns,	die Dörner (same sense).
das Geſicht,	die Geſichte, the visions,	die Geſichter, the faces.
der Halm,	die Halme, the stalks,	die Halmen, the stalks, *collectively.*
das Land,	die Lande, the districts,	die Länder, the countries.
das Mahl,	die Mahle, the tokens,	die Mähler, the meals.
der Ort,	die Orte, the places,	die Örter, (same sense).
die Sau,	die Säue, the sows,	die Sauen, (same sense).
das Tuch,	die Tuche, cloths,	die Tücher, (same sense).
das Wort,	die Worte, speech,	die Wörter, words.

C.

Nouns which are defective in their declension, being used only in certain peculiar phrases.

die Acht, attention. This word is generally used without the article, and scarce ever except with the verbs fallen, gehen, haben, lassen, and nehmen. I am not aware that it ever occurs except in the dative or accusative case singular. E. g. Acht auf etwas haben, etwas in Acht nehmen, außer Acht lassen, etc.

der Bedacht, consideration. This word does not commonly take the article, and is used only in some adverbial phrases; always, I believe, in the dative or accusative singular. E. g. mit Bedacht, Bedacht nehmen, etc.

der Betracht, consideration. Used only, I believe, in the expression, in allem Betracht.

der Braus, riot. Used only in the dative singular; e. g. im Sause und Brause leben.

das Entgeld, recompense. Used only in the accusative case singular, with the preposition ohne.

der Falsch, deceit. Seldom or never used except in the same way as the preceding word.

der Fug, right. Used only in the dative or accusative case singular. E. g. mit gutem Fuge, Fug zu etwas haben.

die Lebzeit, life-time. Used only in the dative plural, with the preposition bey. E. g. bey unsern Lebzeiten.

der Saus, riot. Same as der Braus above; which see.

der Schwang, swinging motion. Used only in the dative and accusative singular. E. g. im Schwange seyn, den Schwang bringen.

die Statt, place. Used only in the dative and accusative cases. E. g. Statt finden, haben, etc.; an seiner Statt.

D.

Adjectives which govern the Genitive.

bedürftig, in want of.
beflissen, studious of.
benöthigt, in want of.
bewußt, conscious.
eingedenk, mindful.
fähig, capable.
froh, glad.
gewahr, aware.
gewärtig, expecting.
gewiß, certain.
gewohnt, accustomed.
habhaft, in possession.
kundig, skilled.
los, free from.
mächtig, in possession.
müde, tired.
quitt, rid of.
satt, tired of.
schuldig, guilty.
theilhaft or theilhaftig, partaking of.
ueberdrüssig, tired with.
uneingedenk, unmindful.
unfähig, incapable.
ungewiß, uncertain.
ungewohnt, unaccustomed.
unkundig, unacquainted.
unwerth, undeserving.
unwürdig, unworthy.
verdächtig, suspected.
verlustig, having lost.
voll, full.
werth, worth or worthy.
würdig, worthy.

E.

Verbs which govern the Genitive.

achten, to mind.
anklagen, to accuse.
bedürfen, to be in need of.
begehren, to desire.
belehren, to inform.
berauben, to rob.
beschuldigen, to accuse.
bezüchtigen, to charge with.
entbehren, to want.
entblössen, to strip.
entladen, to disburden.
entlassen, to dismiss.
entlasten, to disburden.
entledigen, to acquit.
entsetzen, to displace.
erwähnen, to mention.
gedenken, to mention.
genießen, to enjoy.

gewähren, to grant.
harren, to wait.
lachen, to laugh.
mißbrauchen, to misemploy.
pflegen, to give one's self up.
schonen, to spare.
spotten, to deride.
ueberführen, to convict.
ueberheben, to disburden.
ueberweisen, to convict.
ueberzeugen, to convince.
verfehlen, to miss.
vergessen, to forget.
versichern, to assure.
verweisen, to banish.
warten, to wait for, and attend to.
würdigen, to favor.*

F.

Prepositions which govern the Genitive.

anstatt, instead.
besage, according to.
diesseits, on this side of.
halb, only used in the compounds, außerhalb, out of innerhalb, within, etc. etc.
halben or halber, on account of.†
jenseits, on the other side of.
kraft, by virtue of.
laut, according to.
mittelst, by means of.
um-willen, for the sake of.‡
ungeachtet or ohngeachtet, notwithstanding.
unweit or ohnweit, not far from.
vermittelst, by means of.
vermöge, by reason of.
während, during.
wegen, on account of.‡

---

* Most reflexive verbs require the genitive. E. g. er bediente sich der Zeit. The genitive is used also with seyn and werden, in some such phrases as, der Meinung seyn, Willens seyn, etc.

† Halben is used when the noun has an article or a pronoun before it; otherwise, halber. E. g. des Friedens halben, Alters halber. Halben is often connected with the genitive of a personal pronoun, and in that case the pronoun and the preposition are united in one word, and the r of the pronoun is changed into t, or else a t is added to the pronoun; e. g. seinethalben, unserthalben, etc.

‡ Wegen and willen, like halben, are joined with the geni-

The following prepositions sometimes govern the dative and sometimes another case: (1.) zufolge, according to, governs the genitive if it precedes the noun, but the dative if it follows it; (2.) längs, along, is sometimes put with the genitive, though usually with the dative; (3.) ohne, without, sometimes with the genitive, though usually with the accusative.

G.

Cases of the Genitive absolute.

The following are some of the most common cases of the genitive absolute:

des Abends, in the evening.
seines Alters zehn Jahr, ten years of age.
meines Bedünkens, in my opinion.
hier ist meines Bleibens nicht, I cannot stay here.
alles Ernstes, in all seriousness.
eintretenden Falles, the case happening.
stehenden Fußes, immediately.
seiner Geburt ein Deutscher, by birth a German.
seines Geschlechts ein Edelmann, of noble lineage.
folgender Gestalt, in the following manner.
seines Handwerks ein Schneider, by trade a tailor.
der Hoffnung leben, to live in hope.
Hungers sterben, to die of hunger.
viermahl des Jahres, four times a year.
einiger Maßen, in some measure.
gewisser Maßen, in a certain degree.*
der Meinung seyn, to be of opinion.
des Mittags, at noon.

---

tive of the personal pronouns so as to make one word with them, the same change being made in the pronouns as in the case of halben; e. g. meinetwegen, unsertwillen, etc.

* There are several other expressions in which Maßen occurs in the same way.

des Montags, on Monday.
des Morgens, in the morning.
des Nachts, at night.
aller Orte, in all places.
dieses Ortes, in this place.
gehörigen Ortes, in a suitable place.
unverrichteter Sache, the matter not accomplished.
eiligen Schrittes, with rapid steps.
des Sonnabends, on Saturday.
eines Tages, on a day.
heutiges Tages, on this day.
seines Theils, on his part.
Todes seyn, to die.
eines schmerzlichen Todes sterben, to die a painful death.
gerades Weges, straightway, instantly.
Willens seyn, to intend.
des Zutrauens leben, to live in confidence.

H.

Adjectives which govern the Dative.

abgeneigt, disaffected.
abhold, disaffected.
abtrünnig, apostatizing.
ähnlich, similar.
angeboren, innate.
angeerbt, hereditary.
angemessen, suitable.
angenehm, agreeable.
ängstlich, anxious.
anständig, becoming.
anstößig, offensive.
ärgerlich, irksome.
bange, frightened.
bedenklich, doubtful.
begreiflich, intelligible.
behaglich, comfortable.
behülflich, serviceable.
bekannt, known.
bequem, convenient.
beschwerlich, troublesome.
bewußt, known.
dankbar, grateful.
deutlich, plain.
dienlich, serviceable.
dienstbar, bound.
dunkel, obscure.
eigen, peculiar.
eigenthümlich, peculiar.
einleuchtend, evident.
einträglich, advantageous.
ekelhaft, loathsome.
empfindlich, sensible.
entbehrlich, superfluous.
ergeben, devoted.

ergetzlich, delightful.
ergiebig, exuberant.
erinnerlich, remembered.
erklärbar, explicable.
erlaubt, permitted.
ersprießlich, conducive.
erwünscht, desired.
feil, venal.
fremd, foreign.
fühlbar, perceptible.
furchtbar, formidable.
fürchterlich, terrible.
gedeihlich, advantageous.
gefährlich, dangerous.
gefällig, agreeable.
gegenwärtig, present.
gehässig, odious.
gehorsam, obedient.
geläufig, obvious.
gelegen, convenient.
gemäß, suitable.
geneigt, inclined.
gesund, wholesome.
getreu, faithful.
gewachsen, sufficient.
gewogen, favorable.
glaublich, credible.
gleich, like.
günstig, favorable.
gut, good.
heilsam, wholesome.
heiß, hot.
hinderlich, troublesome.
hold, affectionate.
klar, clear.
kostbar, costly.
lächerlich, laughable.
lästig, troublesome.
leicht, easy.
lieb, dear.
möglich, possible.
nachtheilig, prejudicial.
nahe, near.
nöthig, necessary.
nützlich, useful.
rathsam, advantageous.
recht, right.
rühmlich, commendable.
sauer, sour, painful.
schädlich, hurtful.
schändlich, disgraceful.
schätzbar, estimable.
schimpflich, shameful.
schmeichelhaft, flattering.
schmerzhaft, painful.
schrecklich, terrible.
schuldig, indebted.
schwer, difficult.
treu, true.
tröstlich, comfortable.
übel, ill.
überflüßig, superfluous.
unausstehlich, intolerable.
unerträglich, intolerable.
unerwartet, unexpected.
unlieblich, disagreeable.
unverhofft, unhoped.
verbindlich, obligatory.

verdächtig, suspicious.
verderblich, pernicious.
verdrießlich, grievous.
vergönnt, permitted.
verhaßt, hated.
verständlich, intelligible.
vortheilhaft, advantageous.
wahrscheinlich, probable.
werth, valuable, dear.
wichtig, important.
widerlich, disagreeable.
willkommen, welcome.
zuträglich, useful.
zweifelhaft, doubtful.

I.

(1.) *Neuter Verbs which govern the Dative.*

angehören, to belong to.
anhangen, to adhere to.
anliegen, to apply to.
ausweichen, to give way.
begegnen, to meet.
bekommen, to suit.
bevorstehen, to impend.
beyfallen, to agree.
beykommen, to come near.
beypflichten, to assent.
beystehen, to assist.
bleiben, to remain.
danken, to thank.
dienen, to serve.
drohen, to threaten.
einfallen, to occur.
eingehen, to enter the mind.
einkommen, to enter the mind.
einleuchten, to appear.
entfliehen, to escape.
entgehen, to escape.
entsprechen, to correspond.
fluchen, to curse.
folgen, to follow.
fröhnen, to serve without pay.
gebühren, to be due.
gedeihen, to succeed.
gefallen, to please.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong.
gelingen, to succeed.
gerathen, to succeed.
geziemen, to befit.
glauben, to believe.
gleichen, to resemble.
helfen, to help.
huldigen, to do homage.
leuchten, to be evident.
liebkosen, to caress.
lohnen, to reward.
nachahmen, to imitate.
nützen, to be useful.
obliegen, to apply.
rathen, to advise.

schaden, to hurt.
scheinen, to appear.
schmeicheln, to flatter.
steuern, to check.
trotzen, to defy.
unterliegen, to yield.
wehren, to oppose.
weichen, to yield.
widerstehen, to resist.
wohlwollen, to wish well.
zufallen, to fall to.
zuhören, to listen to.

Also, other compounds with ent and zu.

(2.) *Active verbs which may govern the dative of a person and at the same time the accusative of a thing.*

abbitten, to deprecate.
abfordern, to demand of.
abkaufen, to buy of.
abrathen, to dissuade.
abschlagen, to refuse.
absprechen, to deny, to sentence.
abzwingen, to force from.
anbiethen, to offer.
andeuten, to signify.
andichten, to impute falsely.
anrathen, to advise.
antworten, to answer.
anzeigen, to announce.
bahnen, to clear.
befehlen, to command.
berichten, to inform.
beybringen, to impart.
beylegen, to attribute.
beymessen, to ascribe.
bezahlen, to pay.
biethen, to offer.
borgen, to lend.
bringen, to bring.
entreißen, to snatch away.
entziehen, to take away.
erlassen, to remit.
erlauben, to permit.
erwiedern, to rejoin.
erzählen, to relate.
geben, to give.
gebiethen, to command.
geloben, to vow.
gestatten, to allow.
glauben, to believe.
gönnen, to wish.
klagen, to complain.
kosten, to cost.
leihen, to lend.
leisten, to execute.
liefern, to furnish.
nehmen, to take.
sagen, to say.
schreiben, to write.
verursachen, to cause.
widerrathen, to dissuade.

Also, other compounds with an, bey, ent, and wider.

(3.) *Impersonal verbs which govern the Dative.*

es ahnet, to forbode.
es begegnet, it happens.
es behagt, it pleases.
es bekommt, to get.
es beliebt, it pleases.
es däucht, it seems.
es dünkt, it seems.
es einfällt, it occurs.
es ekelt, it disgusts.
es entfallt, to fall from.
es entgeht, it escapes.
es fehlt, there wants.
es gebricht, there wants.
es gebührt, it is suitable.
es gedeiht, it succeeds.
es gelingt, it succeeds.
es genügt, it satisfies.
es geräth, it results.
es geschieht, it happens.
es geziemt, it becomes.
es gilt, it concerns.
es glückt, it succeeds.
es grauet, it irks.
es hilft, it is of use.
es kostet, it costs.
es mangelt, there wants.
es nützt, it profits.
es oblieget, it is duty.
es schaudert, to shudder.
es schwindelt, to be giddy.
es träumt, to dream.
es verschlägt, it makes a difference.
es vorkommt, it occurs.
es ziemt, it becomes.

J.

(1.) *Prepositions which govern the Dative.*

aus, out of.
außer, out of, besides, without.
bey, by, near.
entgegen, against, towards.
gegenüber, opposite.
langs, along.
mit, with.
nach, after, to, according to.
nächst, immediately upon.
nebst, with.
ob, on, over.
sammt, with.
seit, since.
von, from, of, by.
vor, before.
zu, to, at, by, on, in.
zunächst, next to.
zuwider, against.*

* In addition to these, **zufolge,** according to, governs the dative when it follows the noun, (but otherwise the genitive); and

(2.) *Prepositions which govern the Dative or Accusative.*

an, at, in, upon, to.
auf, in, into, upon.
hinter, behind.
in, in, into.
neben, next to.
über, over, above.
unter, among, under.
vor, before.
zwischen, between.

There is a very simple general rule for determining whether, in a particular instance, the dative or the accusative case must be used with one of these prepositions; viz. that, if the preposition denotes rest, or even motion, *in* a place or condition, the dative is requisite, but, if it denotes motion *to* a place or condition, we must employ the accusative. E. g. das Buch liegt auf dem Stuhle, the book lies on the seat; but, ich setze mich auf den Stuhl, I place myself on the seat: in der Stadt ist ein großes Feuer, there is a great fire in the city; but, er geht in die Stadt, he goes into the city. There is a very nice distinction, (still strictly accordant with the rule which has been given,) between the following examples: er ging zwischen dir und mir, he walked between thee and me; er drängte sich zwischen dich und mich, he thrust himself between thee and me.

(3.) *Prepositions which govern the Accusative.*

durch, through.
entlang, along.
für, for.
gegen (contracted gen), against, opposite, towards.
ohne, without.
sonder, without.
um, about.
wider, against.

---

ohne, without, which usually governs the accusative, and sometimes the genitive, governs the dative likewise in one expression, ohne dem, besides this or that.—See Appendix F, closing paragraph.

K.

Conjunctions which, when they precede the Verb, cause the Nominative to follow the Verb.

also, so, thus.
außerdem, moreover.
da, then.
daher, thence, therefore.
dann, then.
darauf, thereupon.
darum, therefore.
demnach, consequently.
dennoch, notwithstanding.
desgleichen, likewise.
deshalb, deshalben, for that reason.
deswegen, on that account.
doch, yet, still.*
erst, first.
ferner, moreover.
folglich, consequently.
gleichwohl, nevertheless.
hingegen, on the contrary.
indessen, meanwhile.
ingleichen, in like manner.
jedoch, notwithstanding.
jetzt, now.
kaum, scarcely.
mithin, consequently.
noch, yet, nor.
nun, now.
so, so, and sometimes expletive.
sonach, accordingly.
sonst, otherwise, else.
theils, partly.
überdies, besides.
übrigens, as for the rest.

Moreover, when the conjunctions, auch, also, entweder, either, weder, neither, and zwar, indeed, occur at the beginning of a clause or sentence, it is admissible to place the nominative after the verb, in which case there is some emphasis on the verb.

* This conjunction does not always require the nominative to be placed after the verb which it precedes.

L.

German Numerals.

Cardinal.	Ordinal.
Ein or eins, one.	Der erste, the first.
Zwey, two.	Der zweyte, the second.
Drey, three.	Der dritte, the third.
Vier, four.	Der vierte, the fourth.
Fünf, five.	Der fünfte, the fifth.
Sechs, six.	Der sechste, the sixth.
Sieben, seven.	Der siebente, the seventh.
Acht, eight.	Der achte, the eighth.
Neun, nine.	Der neunte, the ninth.
Zehen or zehn, ten.	Der zehnte, the tenth.
Elf or eilf, eleven.	Der elfte or eilfte, the eleventh.
Zwölf, twelve.	Der zwölfte, the twelfth.
Dreyzehn, thirteen.	Der dreyzehnte, the thirteenth.
Vierzehn, fourteen.	Der vierzehnte, the fourteenth.
Funfzehn or fünfzehn, fifteen.	Der funfzehnte or fünfzehnte, the fifteenth.
Sechzehn, sixteen.	Der sechzehnte, the sixteenth.
Siebenzehn or siebzehn, seventeen.	Der siebenzehnte or siebzehnte the seventeenth.
Achtzehn, eighteen.	Der achtzehnte, the eighteenth.
Neunzehn, nineteen.	Der neunzehnte, the nineteenth.
Zwanzig, twenty.	Der zwanzigste, the twentieth.
Ein und zwanzig, one and twenty.	Der ein und zwanzigste, the one and twentieth.
Zwey und zwanzig, two and twenty, etc.	Der zwey und zwanzigste, the two and twentieth, etc.
Dreyßig, thirty.	Der dreyßigste, the thirtieth.

Cardinal.	Ordinal.
Ein und dreyßig, thirty-one, etc.	Der ein und dreyßigste, the one and thirtieth, etc.
Vierzig, forty, etc.	Der vierzigste, the fortieth.
Funfzig or fünfzig, fifty, etc.	Der funfziste or fünfzigste, the fiftieth.
Sechzig, sixty, etc.	Der sechzigste, the sixtieth.
Siebenzig or siebzig, seventy, etc.	Der siebenzigste or siebzigste, the seventieth.
Achtzig, eighty, etc.	Der achtzigste, the eightieth.
Neunzig, ninety, etc.	Der neunzigste, the ninetieth.
Hundert, a hundred.	Der hundertste, the hundredth.
Hundert und ein or eins, a hundred and one.	
Hundert und zwey, a hundred and two, etc.	Der zwey hundertste, the two hundredth.
Zwey hundert, two hundred, etc.	Der drey hundertste, the three hundredth, etc.
Tausend, a thousand.	Der tausendste, the thousandth.
Zehn tausend, ten thousand.	
Eine Million, one million.	Der zwey tausendste, the two thousandth.
Zwey Millionen, two millions.	
Drey Millionen, three millions, etc.	Der drey tausendste, the three thousandth, etc.
Ein tausend acht hundert und acht und dreyßig, 1838.	

Observations on the Cardinal and Ordinal Numbers.

§ I. The *cardinal* numbers are, with a few exceptions which will immediately be mentioned, entirely indeclinable.

§ II. Ein, one, before a substantive, and not preceded by the definite article or by a possessive pronoun, is declined like the indefinite article. Standing alone, it is declined according to the first declension of adjectives, einer, eine, eines,

etc. Preceded by the definite article, it is declined according to the second declension of adjectives, der eine, die eine, das eine, etc. Preceded by a possessive pronoun, it is declined according to the third declension of adjectives, mein einer, meine eine, mein eines, etc.*

§ III. Zwey and drey make zweyer and dreyer in the genitive, zweyen and dreyen in the dative. Zwey, moreover, formerly exhibited different admissible forms for the three genders when it was connected with a noun; e. g. zween Männer, zwo Frauen, zwey Kinder, two men, two women, two children. At present, however, zwey is usually employed with nouns of all genders.

§ IV. Other cardinal numbers take the termination en to form a dative; e. g. auf allen vieren kriechen, to creep on all fours.

§ V. The *ordinal* numbers are treated in all respects as adjectives.

§ VI. The *units* of compound numbers are always placed before the *tens*; and, as in English, only the last of the numbers compounded ever takes the termination of an ordinal. E. g. der tausend acht hundert und acht und dreyßigste, the eighteen hundred and thirty-eighth.

Observations on other German Numerals.

§ I. Fractional parts of a unit (except *one half*, halb,) are expressed by combining the word Theil, part, with the ordinal numbers; e. g. das Drittheil, the third part, das Viertheil, the quarter, etc. These compound words are frequently written with a contraction of Theil into tel; e. g. das Drittel, drey Viertel, etc.

§ II. The numbers, one and a half, two and a half, etc. are

* This form of expression is used, though perhaps blamably, by good authors. E. g. das Pferd zertrat mein eines Bein, (*Gessner*,) the horse broke one of my legs.

expressed in German as follows: anderthalb, (for zweytehalb,) one and a half, drittehalb, two and a half, viertehalb, three and a half, etc. It is difficult to understand why these peculiar forms are used. Perhaps the nearest possible approach to an explanation of them may be, to say that drittehalb, for instance, denotes that two whole units are taken, and then half of a third unit; and so of the rest.

§ III. In speaking of the time of day, the Germans make use of another idiom which seems strange to us, at least at first sight; e. g. halb eins, half past twelve, halb zwey, half past one, halb drey, half past two, etc. In the other case just mentioned, halb was appended to the *ordinal* numbers; in this it precedes the *cardinal* numbers. The explanation of this latter idiom is not difficult: halb eins denotes that it is 12 o'clock, and *half way on towards one;* and so of the rest. This explanation may be rendered more probable from considering such German idioms as, drey Viertel auf eins, a quarter of one (literally, *three quarters towards one*), ein Viertel auf drey, a quarter past two (literally, *one quarter towards three*), etc.

§ IV. The word fach or fältig is united to the cardinal numbers to denote what is expressed in English by the syllable *fold;* e. g. zweyfach or zweyfältig, double or twofold, dreyfach, einfach, etc.

M.

Use of the auxiliaries haben *and* seyn *with Intransitive Verbs.*

§ I. No definite universal principles can be given as to the preference of either of these auxiliaries in connection with intransitive verbs. We shall present catalogues of those verbs which take haben or seyn respectively, stating some partial principles as preliminary to each catalogue.

§ II. The auxiliary haben is taken: (*a*) when change of

place is denoted without specification of the place sought; (*b*) by intransitive verbs which express sounds (except erschallen, to resound); (*c*) by such intransitive verbs as are used reflexively or impersonally.

Intransitive Verbs which require haben *as an auxiliary.*

Regular Verbs.

ächzen, to groan.
es ahndet, to forbode.
altern, to grow old.
angeln, to angle.
ankern, to anchor.
athmen, to breathe.
sich balgen, to fight.
bellen, to bark.
beten, to pray.
betteln, to beg alms.
blinzen, to blink.
blühen, to bloom.
brausen, to roar.
brüllen, to low, to roar.
brummen, to grumble.
bürgen, to bail.
büßen, to suffer for.
dauern, to last, to endure.
donnern, to thunder.
dürsten, to be thirsty, *or* to thirst.
eifern, to be zealous.
eilen, to hasten.
eitern, to suppurate.
entsagen, to renounce.
erben, to inherit.
faulen, to putrefy.
fehlen, to fail.
flecken, to stain.
fluchen, to curse.
forschen, to inquire.
funkeln, to glimmer.
gähnen, to yawn.
gaukeln, to juggle.
geizen, to covet.
girren, to coo.
grunzen, to grunt.
handeln, to trade.
harren, to wait for.
handthieren, to trade, to bustle.
hausiren, to hawk about.
herschen, to govern.
hinken, to limp.
horchen, to listen.
hungern, to hunger.
hüpfen, to leap.
husten, to cough.
irren, to err.
jauchzen, to shout.
kalben, to calve.
kämpfen, to combat.
kargen, to be penurious.
keimen, to shoot out, *or* bud.

kirren, to coo, *or* creak.
klaffen, to cleave.
klagen, to complain.
klatschen, to clap, to applaud.
kleben, to cleave, *or* stick.
klügeln, to refine.
knacken, to crack.
knallen, to crack.
knarren, to creak.
knickern, to haggle, to act niggardly.
knien, to kneel.
kollern, to be unruly, to roll.
krähen, to crow.
kramen, to trade.
kranken, to be ill.
krebsen, to catch crabs.
kriegen to wage war.
lachen, to laugh.
landen, to land.
lärmen, to make a noise.
lauern, to watch.
sich laufern, to run one's self.
lauten, to sound.
leben, to live.
mangeln, to want.
meinen, to mean.
murmeln, to grumble.
orgeln, to play the hand-organ.
rasen, to be mad.
rasten, to rest.
rauchen, to smoke.
räumen, to remove.
rauschen, to rush.
räuspern, to clear the throat.
rechnen, to reckon.
rechten, to right, to go to law.
reden, to speak.
reifen, to ripen.
es reift, there is a white frost.
reimen, to rhyme.
rudern, to row.
säumen, to tarry.
sausen, to whiz.
schaden, to hurt.
schallen, to sound.
sich schämen, to be ashamed.
schaudern, to shiver.
scherzen, to joke.
schimmeln, to mould.
schlucken, to swallow.
schmachten, to languish.
schmatzen, to smack.
schmählen, to scold.
schmausen, to feast.
schmutzen, to soil, to dirty.
schnäbeln, to bill.
schnarchen, to snore.
schnattern, to gabble.
es schneiet, it snows.
schwärmen, to swarm.
schwindeln, to grow giddy.
schwitzen, to sweat.
segeln, to sail.
seufzen, to sigh.
sorgen, to care.
spazieren, to take a walk.
spielen, to play.

steuern, to steer a ship.
stören, to search.
straucheln, to stumble.
studiren, to study.
stürmen, to storm.
stutzen, to butt at.
sudeln, to soil.
summen, to hum.
sündigen, to sin.
tappen, to grope.
thronen, to be enthroned.
toben, to rage.
tönen, to sound.
trachten, to endeavor.
trauern, to mourn.
triumphiren, to triumph.
tröbeln, to deal in frippery.
wachen, to wake, *or* to be awake.
weinen, to cry.
willfahren, to comply.
zagen, to despair, to despond.
zanken, to quarrel.
zielen, to aim.
zotteln, to stagger.
zürnen, to be angry.

Irregular Verbs.

sich befleisen, to be studious.
fechten, to fight.
fließen, to flow.
frieren, to freeze.
gefallen, to please.
gleichen, to resemble.
keifen, to scold.
klingen, to sound.
leiden, to suffer.
pfeifen, to whistle.
reiten, to ride.
ringen, to wrestle.
saufen, to drink hard.
scheinen, to appear.
schlafen, to sleep.
schnauben, to snort.
schreyen, to cry.
schweigen, to be silent.
schwimmen, to swim.
schwinden, to be reduced, to dwindle away.
schwören, to swear.
sinnen, to think, to meditate.
sitzen, to sit.
sprechen, to speak
springen, to leap.
streiten, to combat.
verbrechen, to commit a crime.

§ III. The auxiliary seyn is taken: (*a*) by intransitive verbs which denote a mere change of state; (*b*) by those which denote motion towards some specified place.

Intransitive Verbs which require seyn *as an auxiliary.*

Regular Verbs.

aufleben, to revive.
ausarten, to degenerate.
begegnen, to meet.
beharren, to continue.
einkehren, to stop at an inn.
erblassen, to grow pale.
erbleichen, to grow pale.
erblinden, to grow blind.
ergrimmen, to grow angry.
erkalten, to grow cold.
erstarren, to be chilled.
erstaunen, to be astonished.
flattern, to flit, to flutter.
folgen, to follow.
gelangen, to get, to attain.
gewohnen, to be accustomed.
herumirren, to wander about.
klettern, to climb.
landen, to land.
reisen, to travel.
rücken, to move.
schiffen, to sail.
segeln, to sail.
spazieren, to take a walk.
stolpern, to stumble.
stranden, to strand.
straucheln, to trip.
stürzen, to fall.
stutzen, to start.
traben, to trot.
veralten, to grow old.
verarmen, to grow poor.
verkrummen, to grow crooked
verlahmen, to grow lame.
versauern, to grow sour, to sour.
verstummen, to grow dumb.
verwesen, to decay.
verwildern, to grow wild.
verzagen, to despond.
wandeln, to walk.
wandern, to wander.

Irregular Verbs.

abfallen, to fall down.
aufstehen, to rise.
bersten, to burst.
bleiben, to remain.
erfrieren, to freeze to death.
erlöschen, to become extinct.
erschallen, to resound.
erschrecken, to be terrified.
fahren, to ride in a vehicle.
fallen, to fall.
fliegen, to fly.
fliehen, to flee.
fließen, to flow.
frieren, to freeze.
gedeihen, to prosper.
gehen, to go.

Infinitive. Pres.	Indicative. Pres.	Indicative. Imperf.	Subjunctive. Imperf.	Imperative.	Past Participle.
beißen, to bite	. . . .	ich biß, etc.	ich bisse, etc.	. . . .	gebissen
beklemmen, to hem in	. . . .	ich beklomm, etc. (or regular)	ich beklömme, etc. (or regular)	. . . .	beklommen (or reg.)
bellen, to bark	. . . .	ich boll, etc. (or regular)	ich bölle, etc. (or regular)	. . . .	gebollen (or regular)
bergen, to conceal	du birgst, er birgt	ich barg, etc.	ich bärge, etc. or bürge, etc.	birg, (or regular)	geborgen
bersten, to burst	(du berstest, er berstet, or) du birstest, er birst	ich borst, etc. or barst, etc.	ich börste, etc. or bärste, etc.	birst, (or regular)	geborsten
bescheren, to shave	du beschierst, er beschiert	ich beschor, etc.	ich beschöre, etc.	beschier, (or regular)	beschoren
besinnen, (sich, *reflexive*) to recollect	. . . .	ich besann, etc. or besonn, etc.	ich besänne, etc. or besönne, etc.	. . . .	besonnen
besitzen, to possess	. . . .	ich besaß, etc.	ich besäße, etc.	. . . .	besessen
betriegen or betrügen, to deceive	. . . .	ich betrog, etc.	ich betröge, etc.	. . . .	betrogen
bewegen, to induce	. . . .	ich bewog, etc.	ich bewöge, etc.	. . . .	bewogen
biegen, to bend	. . . .	ich bog, etc.	ich böge, etc.	. . . .	gebogen

bieten, to bid, to offer	du (bieteſt or) beutſt, er (bietet or) beut	ich bot, etc.	ich böte, etc.	. . . .	geboten
binden, to bind	. . . .	ich band, etc.	ich bände, etc.	. . .	gebunden
bitten, to beg, to ask	. . . .	ich bat, etc.	ich bäte, etc.	. . .	gebeten
blaſen, to blow	du bläſeſt, er bläſet or bläſt	ich blies, etc.	ich blieſe, etc.	. . .	geblaſen
bleiben, to remain	. . . .	ich blieb, etc.	ich bliebe, etc.	. . .	geblieben
bleichen, to grow pale	. . . .	ich blich, etc.	ich bliche, etc.	. . .	geblichen
braten, to roast	(du brateſt, er bratet, or) du brätſt, er brät	ich briet, etc. (or regular)	ich briete, etc. (or regular)	. . .	gebraten
brechen, to break	du brichſt, er bricht	ich brach, etc.	ich bräche, etc.	brich, (or regular)	gebrochen
brennen, to burn, etc.	. . . .	ich brannte, etc. (or regular)	. . . .	. . .	gebrannt
bringen, to bring, etc.	. . . .	ich brachte, etc.	ich brächte, etc.	. . .	gebracht
Denken, to think	. . . .	ich dachte, etc.	ich dächte, etc.	. . .	gedacht
dingen, to bargain, to hire	. . . .	ich (dingte etc. or) dung, etc. or dang, etc.	ich (dingete, or) dünge, etc. or dänge, etc.	. . .	gedungen

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
dreschen, to thresh	du drischest (or regular), er drischt . . .	ich drasch, etc. or drosch, etc. (or regular)	ich dräsche, etc. or drösche, etc. (or regular)	drisch (or regular)	gedroschen
dringen, to press, to urge	. . . . . .	ich drang, etc. or drung, etc.	ich dränge, etc. or drünge	. . .	gedrungen
dürfen, to be permitted	ich darf, du darfst, er darf	ich durfte, etc.	ich dürfte, etc. .	. . .	gedurft
Empfangen, to receive	du empfängst, er empfängt	ich empfing, etc.	ich empfinge, etc.	. . .	empfangen
empfehlen, to recommend	du empfiehlst, er empfiehlt .	ich empfahl, etc. or empfohl, etc.	ich empföhle, etc.	empfiehl (or regular) .	empfohlen
empfinden, to feel, to perceive	. . . . . .	ich empfand, etc.	ich empfände, etc.	. . .	empfunden
entrinnen, to escape	. . . . . .	ich entrann, etc. or entronn, etc.	ich entränne, etc. or entrönne, etc.	. . .	entronnen
erbleichen, to grow pale	. . . . . .	ich erblich, etc.	ich erbliche, etc.	. . .	erblichen
erkieren or erkören, to choose	. . . . . .	ich erkor, etc.	ich erköre, etc.	. . .	erkoren

erlöſchen, to become extinct	du erliſcheſt, er erliſcht,	ich erloſch, etc.	ich erlöſche, etc.	erliſch (or regular)	erloſchen
erſchallen, to resound	. . . .	ich erſcholl, etc. (or regular)	ich erſchölle, etc. (or regular)	. . .	erſchollen
erſchrecken, to be frightened	du erſchrickſt, er erſchrickt	ich erſchrack, etc. or erſchrock, etc.	ich erſchräcke, etc. or erſchröcke, etc.	erſchrick (or regular)	erſchrocken
erwägen, to consider	. . . . . .	ich erwog, etc. (or regular)	erwöge, etc. (or regular)	. . . .	erwogen (or regular)
eſſen, to eat	du iſſeſt, er iſſet or iſſt	ich aß, etc.	ich äſſe, etc.	iß (or reg.)	gegeſſen
Fahren, to ride, to go	du fährſt, er fährt	ich fuhr, etc.	ich führe, etc.	: : :	gefahren
fallen, to fall	du fällſt, er fällt	ich fiel, etc.	ich fiele, etc.	. . .	gefallen
falten, to fold	. . . .	. . . .	. . . . .	. . .	gefalten (or regular)
fangen, to catch	du fängſt, er fängt	ich fing, etc.	ich finge, etc.	: : :	gefangen
fechten, to fight	du fichſt, er ficht	ich focht, etc.	ich föchte, etc.	ficht (or reg.)	gefochten
finden, to find	. . . .	ich fand, etc.	ich fände, etc.	. . . .	gefunden
flechten, to twist	du flichſt, er flicht	ich flocht, etc.	ich flöchte, etc.	flicht (or reg.)	geflochten
fliegen, to fly	du (fliegeſt or) fleugſt, er (flieget or) fleugt	ich flog, etc.	ich flöge, etc.	(fliege, or) fleug	geflogen

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
fliehen, to flee, to run away	(du fliehest, er fliehet, or) du fleuchst, er fleucht	ich floh, etc.	ich flöhe, etc.	(fliehe, or) fleuch	geflohen
fließen, to flow	er (fließet or) fleußt	ich floß, etc.	ich flösse, etc.	. . .	geflossen
fragen, to ask	du frägst, er frägt, (or regular)	ich frug, etc. (or regular)	ich früge, etc. or regular)	. . .	. . .
fressen, to eat, to devour	du frissest, er frisset or frisst	ich fraß, etc.	ich fräße, etc.	friß (or regular)	gefressen
frieren, to freeze	. . . . . .	ich fror, etc.	ich fröre, etc.	. . .	gefroren
Gähren, to ferment	. . . . . .	ich (gährte, etc. or) gohr, etc.	ich (gährete, or) göhre, etc.	. . .	gegohren
gebären, to bring forth	(du gebärst, er gebärt, or) du gebierst, er gebiert	ich gebar, etc.	ich gebäre, etc. or geböre, etc.	(gebäre or) gebier	geboren
geben, to give	du giebst, er giebt	ich gab, etc.	ich gäbe, etc.	gieb (or reg.)	gegeben
gebieten, to command	du (gebietest, or) gebeutst, er (gebietet or) gebeut	ich gebot, etc.	ich geböte, etc.	(gebiete or) gebeut	geboten
gedeihen, to prosper	. . . . . .	ich gedieh, etc.	ich gediehe, etc.	. . .	gediehen
gefallen, to please	du gefällst, er gefällt	ich gefiel, etc.	ich gefiele, etc.	. . .	gefallen

gehen, to go, to walk	. . . . . .	ich ging, etc.	ich ginge, etc.	. . .	gegangen
gelingen, *impers.*, to succeed	. . . . . .	es gelang, etc.	es gelänge, etc.	. . .	gelungen
gelten, to be worth, to cost	du gilst, er gilt	ich galt, etc. or golt, etc.	ich gälte, etc. or gölte, etc.	gilt (or regular)	gegolten
genesen, to recover	. . . . . .	ich genas, etc.	ich genäse, etc.	. . .	genesen
genießen, to enjoy	er (genießt or) geneußt	ich genoß, etc.	ich genösse, etc.	(geniese or) geneus	genossen
gerathen, to hit upon	du geräthst, er geräth	ich gerieth, etc.	ich geriethe, etc.	. . .	gerathen
geschehen, *impers.*, to happen	es geschieht	es geschah, etc.	es geschähe, etc.	. . .	geschehen
gewinnen, to gain, to win	. . . . . .	ich gewann, etc. or gewonn, etc.	ich gewönne, etc. or gewänne, etc.	. . .	gewonnen
gießen, to pour, to spill	er (gießt or) geußt	ich goß, etc.	ich gösse, etc.	(gieße or) geuß	gegossen
gleichen, to resemble	. . . . . .	ich glich, etc.	ich gliche, etc.	. . .	geglichen
gleiten, to glide	. . . . . .	ich glitt, etc.	ich glitte, etc.	. . .	geglitten
glimmen, to shine, to glimmer	. . . . . .	ich glomm, etc. (or regular)	ich glömme, etc. (or regular)	. . .	geglommen
graben, to dig	du gräbst, er gräbt	ich grub, etc.	ich grübe, etc.	. . .	gegraben

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
greifen, to seize, to grasp	. . . . . .	ich griff, etc.	ich griffe, etc.	. . .	gegriffen
Haben, to have	du hast, er hat	ich hatte, etc.	ich hätte, etc.	. . .	. . . .
halten, to hold	du hältst, er hält	ich hielt, etc.	ich hielte, etc.	. . .	gehalten
hangen, to hang	du hängst, er hängt	ich hing, etc.	ich hinge, etc.	. . .	gehangen
hauen, to hew	. . . . . .	ich hieb, etc.	ich hiebe, etc.	. . .	gehauen
heben, to heave	. . . . . .	ich hob, etc. or hub, etc.	ich höbe, etc. or hübe, etc.	. . .	gehoben
heißen, to bid	. . . . . .	ich hieß, etc.	ich hieße, etc.	. . .	geheißen
helfen, to help	du hilfst, er hilft	ich half, etc. or holf, etc.	ich hölfe, etc. or hülfe, etc. or hälfe, etc.	hilf (or regular)	geholfen
Jagen, to drive	. . . . . .	ich jug, etc. (or regular)	ich jüge, etc. (or regular)	. . .	gejagen, (or regular
Keifen, to chide	. . . . . .	ich kiff, etc.	ich kiffe, etc.	. . .	gekiffen
kennen, to know	. . . . . .	ich kannte, etc.	. . . . .	. . .	gekannt
klieben, to cleave	. . . . . .	ich klob, etc.	ich klöbe, etc.	. . .	gekloben

klimmen, to climb	. . . . . .	ich klomm, etc. (or regular)	ich klömme, etc. (or regular)	. . .	geklommen
klingen, to sound	. . . . . .	ich klang, etc.	ich klänge, etc.	. . .	geklungen
kneifen, to pinch	. . . . . .	ich kniff, etc. (or regular)	ich kniffe, etc.	. . .	gekniffen
kneipen, to pinch	. . . . . .	ich knipp, etc. (or regular)	ich knippe, etc. (or regular)	. . .	geknippen (or reg.)
kommen, to come	du kömmst, er kömmt (or regular)	ich kam, etc.	ich käme, etc.	. . .	gekommen
können, to be able	ich kann, du kannst, er kann, etc.	ich konnte, etc.	ich könnte, etc.	. . .	gekonnt
kreischen, to shriek	. . . . . .	ich krisch, etc. (or regular)	ich krische, etc. (or regular)	. . .	gekrischen (or reg.)
kreissen, to travail	. . . . . .	ich kriß, etc. (or regular)	ich krisse, etc. (or regular)	. . .	gekrissen (or reg.)
kriechen, to creep	du (kriechest, or) kreuchst, er (kriechet, or) kreucht	ich kroch, etc.	ich kröche, etc.	(krieche, or) kreuch	gekrochen
Laden, to load	du lädst, er lädt (or reg.)	ich lud, etc.	ich lüde, etc.	. . .	geladen
lassen, to let	du lässest, er lässet or läßt	ich ließ, etc.	ich ließe, etc.	. . .	gelassen
laufen, to run	du läufst, er läuft (or reg.)	ich lief, etc.	ich liefe, etc.	. . .	gelaufen

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
leiden, to suffer	. . . . . .	ich litt, etc.	ich litte, etc.	. . . .	gelitten
leihen, to lend	. . . . . .	ich lieh, etc.	ich liehe, etc.	. . . .	geliehen
lesen, to read	du liesest, er liest	ich las, etc.	ich läse, etc.	lies (or reg.)	gelesen
liegen, to lie down	. . . . . .	ich lag, etc.	ich läge, etc.	. . . .	gelegen
lügen, to lie, to utter a falsehood	du lügest, er lügt, or) du leugst, er leugt	ich log, etc.	ich löge, etc.	. . . .	gelogen
Mahlen, to grind	. . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . .	gemahlen
meiden, to avoid	. . . . . .	ich mied, etc.	ich miede, etc.	. . . .	gemieden
melken, to milk	du milkst, er milkt (or regular)	ich molk, etc. (or regular)	ich mölke, etc. (or regular	(melke, or) milk	gemolken (or reg.)
messen, to measure	du missest, er misset or mißt	ich maß, etc,	ich mäße, etc,	miß (or regular)	gemessen
misfallen, to displease	du misfällst, er misfällt	ich misfiel, etc.	ich misfiele, etc.	. . . .	misfallen
mögen, to be willing, to be able, to like	ich mag, du magst, er mag	ich mochte, etc.	ich möchte, etc.	. . . .	gemocht
müssen, to be obliged	ich muß, du musst, er muß	ich musste, etc.	. . . . .	. . . .	gemußt
Nehmen, to take	du nimmst, er nimmt	ich nahm, etc.	ich nähme, etc.	nimm, (or regular	genommen

nennen, to name	. . . . . .	ich nannte, etc.	. . . . . .	. . .	genannt
Pfeifen, to whistle	. . . . . .	ich pfiff, etc.	ich pfiffe, etc.	. . .	gepfiffen
pflegen, to cherish	. . . . . .	ich (pflegte, etc. or) pflog, etc.	ich (pflegete, etc. or) pflöge, etc.	. . .	gepflogen
preisen, to extol, to praise	. . . . . .	ich pries, etc.	ich priese, etc.	. . .	gepriesen (or reg.)
Quellen, to spring forth, to gush, (*of fluids*)	du quillst, er quillt	ich quoll, etc.	ich quölle, etc.	(quelle, or) quill	gequollen
Rächen, to avenge	. . . . . .	ich (rächte, etc. or) roch, etc.	ich (rächete, etc. or) röche, etc.	. . .	gerochen (or reg.)
rathen, to advise	du räthst, er räth	ich rieth, etc.	ich riethe, etc.	. . .	gerathen
reiben, to rub	. . . . . .	ich rieb, etc.	ich riebe, etc.	. . .	gerieben
reißen, to tear	. . . . . .	ich riß, etc.	ich riße, etc.	. . .	gerissen
reiten, to ride	. . . . . .	ich ritt, etc.	ich ritte, etc.	. . .	geritten
rennen, to run	. . . . . .	ich rannte, etc. (or regular)	. . . . . .	. . .	gerannt
riechen, to smell	. . . . . .	ich roch, etc.	ich röche, etc.	. . .	gerochen
ringen, to wrestle	. . . . . .	ich rang, etc.	ich ränge, etc.	. . .	gerungen
rinnen, to run, to drop, (*of fluids*)	. . . . . .	ich rann, etc.	ich ränne, etc. or rönne, etc.	. . .	geronnen

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
rufen, to call		ich rief, etc. (or regular)	ich riefe, etc.		gernfen
Salzen, to salt					gesalzen
saufen, to drink (*strictly used only of animals*)	du säufst, er säuft	ich soff, etc.	ich söffe, etc.		gesoffen
saugen, to suck		ich sog, etc. (or regular)	ich söge, etc.		gesogen
schaffen, to create		ich schuf, etc.	ich schüfe, etc.		geschaffen
schallen, to sound		ich scholl, etc. (or regular)	ich schölle, etc. (or regular)		
scheiden, to separate, to part		ich schied, etc.	ich schiede, etc.		geschieden
scheinen, to appear, to shine		ich schien, etc.	ich schiene, etc.		geschienen
schelten, to scold, to chide	du schiltst, er schilt	ich schalt, etc.	ich schälte, etc.	schilt (or regular)	gescholten
scheren, to shear	du schierst, er schiert	ich schor, etc.	ich schöre, etc.	(schere or) schier	geschoren

schieben, to push, to shove	. . . . . .	ich schob, etc. (or regular)	ich schöbe, etc. (or regular)	. . .	geschoben
schießen, to shoot	. . . . . .	ich schoß, etc.	ich schöße, etc.	. . .	geschossen
schinden, to flay	. . . . . .	ich schund, etc. (or regular)	ich schünde, etc. (or regular)	. . .	geschunden
schlafen, to sleep	du schläfst, er schläft	ich schlief, etc.	ich schliefe, etc.	. . .	geschlafen
schlagen, to beat, to strike	du schlägst, er schlägt	ich schlug, etc.	ich schlüge, etc.	. . .	geschlagen
schleichen, to sneak	. . . . . .	ich schlich, etc.	ich schliche, etc.	. . .	geschlichen
schleifen, to grind, to sharpen	. . . . . .	ich schliff, etc.	ich schliffe, etc.	. . .	geschliffen
schleißen, to split, to slit	. . . . . .	ich schliß, etc.	ich schliße, etc.	. . .	geschlissen
schliefen, to creep	. . . . . .	ich schloff, etc.	ich schlöffe, etc.	. . .	geschloffen
schließen, to shut, to lock up	er (schließet or) schleußt	ich schloß, etc.	ich schlöße, etc.	(schließe, or) schleuß	geschlossen
schlingen, to sling	. . . . . .	ich schlang, etc.	ich schlänge, etc.	. . .	geschlungen
schmalzen, to season	. . . . . .	. . . . .	. . . .	. . .	geschmalzen (or reg.)
schmeißen, to throw	. . . . . .	ich schmiß, etc.	ich schmiße, etc.	. . .	geschmissen
schmelzen, to melt	du schmilzest, er schmilzt	ich schmolz, etc.	ich schmölze, etc.	(schmelze, or) schmilz	geschmolzen

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
ſchnauben, to pant	. . . . . .	ich (ſchnaubte, etc. or) ſchnob, etc.	ich (ſchnaubete, etc. or) ſchnöbe, etc.	. . .	(geſchnaubt, or) geſchnoben
ſchneiden, to cut	. . . . . .	ich ſchnitt, etc.	ich ſchnitte, etc.	. . .	geſchnitten
ſchnieben, to breathe, to blow	. . . . . .	ich ſchnob, etc.	ich ſchnöbe, etc.	. . .	geſchnoben
ſchrauben, to screw	. . . . . .	ich (ſchraubte, etc. or) ſchrob, etc.	ich ſchraubete, etc. (or ſchröbe, etc.)	. . .	(geſchraubt, or) geſchroben
ſchreiben, to write	. . . . . .	ich ſchrieb, etc.	ich ſchriebe, etc.	. . .	geſchrieben
ſchreyen, to cry	. . . . . .	ich ſchrie, etc.	ich ſchrie, etc.	. . .	geſchrien
ſchreiten, to stride	. . . . . .	ich ſchritt, etc.	ich ſchritte, etc.	. . .	geſchritten
ſchwären, to fester, to suppurate	. . . . . .	ich ſchwor, etc.	ich ſchwöre, etc.	. . .	geſchworen
ſchweigen, to be silent	. . . . . .	ich ſchwieg, etc.	ich ſchwiege, etc.	. . .	geſchwiegen
ſchwellen, to swell	du ſchwillſt, er ſchwillt	ich ſchwoll, etc.	ich ſchwölle, etc.	. . .	geſchwollen
ſchwimmen, to swim	. . . . . .	ich ſchwamm, etc. or ſchwomm, etc.	ich ſchwämme, etc. or ſchwömme, etc.	. . .	geſchwommen
ſchwinden, to vanish	. . . . . .	ich ſchwand, etc.	ich ſchwände, etc.	. . .	geſchwunden
ſchwingen, to swing	. . . . . .	ich ſchwang, etc.	ich ſchwänge, etc.	. . .	geſchwungen

ſchwören, to swear	. . . . . .	ich ſchwor, etc. or ſchwur, etc.	ich ſchwöre, etc. or ſchwüre, etc.	. . .	geſchworen
ſehen, to see	du ſiehſt, er ſieht	ich ſah, etc.	ich ſähe, etc.	ſiehe or ſieh (or reg.)	geſehen
ſeyn, to be	ich bin, du biſt, er iſt, wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind	ich war, etc.	ich wäre, etc.	ſey	geweſen
ſenden, to send	. . . . . .	ich ſandte, etc.	. . . . .	. . .	geſandt
ſieden, to boil	. . . . . .	ich (ſiedete, etc. or) ſott, etc.	ich (ſiedete, etc. or) ſötte, etc.	. . .	geſotten
ſingen, to sing	. . . . . .	ich ſang, etc.	ich ſänge, etc.	. . .	geſungen
ſinken, to sink	. . . . . .	ich ſank, etc.	ich ſänke, etc.	. . .	geſunken
ſinnen, to think, to meditate	. . . . . .	ich ſann, etc.	ich ſänne, etc. or ſönne, etc.	. . .	geſonnen
ſitzen, to sit	. . . . . .	ich ſaß, etc.	ich ſäſſe, etc.	. . .	geſeſſen
ſollen, to be obliged	ich ſoll, du ſollſt, er ſoll				
ſpalten, to split	. . . . . .	. . . .	. . . .	. . .	geſpalten (or reg.)
ſpeyen, to spit	. . . . . .	ich ſpie, etc.	ich ſpiee, etc.	. . .	geſpieen
ſpinnen, to spin	. . . . . .	ich ſpann, etc.	ich ſpänne, etc.	. . .	geſponnen
ſpleißen, to split, to cleave	. . . . . .	ich ſpliß, etc.	ich ſpliſſe, etc.	. . .	geſpliſſen

Infinitive. Pres.	Indicative. Pres.	Indicative. Imperf.	Subjunctive. Imperf.	Imperative.	Past Participle.
ſprechen, to speak	du ſprichſt, er ſpricht	ich ſprach, etc.	ich ſpräche, etc.	ſprich (or regular)	geſprochen
ſprießen, to sprout	. . . . . .	ich ſproß, etc.	ich ſpröſſe, etc.	. . .	geſproſſen
ſpringen, to spring, to leap	. . . . . .	ich ſprang, etc.	ich ſpränge, etc.	. . .	geſprungen
ſtechen, to sting, to prick	du ſtichſt, er ſticht	ich ſtach, etc.	ich ſtäche, etc.	ſtich (or reg.)	geſtochen
ſtecken, to stick	. . . . . .	ich (ſteckte or) ~~ſtak~~	ich (ſteckete, or) ~~ſtäke~~	. . .	. . .
ſtehen, to stand	. . . . . .	ich ſtand, etc. or ~~ſtund~~, etc.	ich ſtände, etc. or ſtünde, etc.	. . .	geſtanden
ſtehlen, to steal	du ſtiehlſt, er ſtiehlt	ich ſtahl, etc. or (ſtohl,) etc.	ich ſtähle, etc. or ~~ſtöhle~~, etc.	ſtiehl (or regular)	geſtohlen
ſteigen, to ascend	. . . . . .	ich ſtieg, etc.	ich ſtiege, etc.	. . .	geſtiegen
ſterben, to die	du ſtirbſt, er ſtirbt	ich ſtarb, etc.	ich ſtürbe, etc.	ſtirb (or reg.)	geſtorben
ſtieben, to dust, to scatter	. . . . . .	ich ſtob, etc.	ich ſtöbe, etc.	. . .	geſtoben
ſtinken, to stink	. . . . . .	ich ſtank, etc.	ich ſtänke, etc.	. . .	geſtunken
ſtoßen, to push	du ſtößeſt, er ſtößt	ich ſtieß, etc.	ich ſtieſſe, etc.	. . .	geſtoſſen

ſtreichen, to stroke, to slide along	. . . . . .	ich ſtrich, etc.	ich ſtriche, etc.	. . .	geſtrichen
ſtreiten, to contend	. . . . . .	ich ſtritt, etc.	ich ſtritte, etc.	. . .	geſtritten
Thun, to do	du thuſt, er thut, wir thun, ihr thut, ſie thun	ich that, etc.	ich thäte, etc.	. . .	gethan
tragen, to carry	du trägſt, er trägt	ich trug, etc.	ich trüge, etc.	. . .	getragen
treffen, to hit	du triffſt, er trifft	ich traf, etc.	ich träfe, etc.	triff (or reg.)	getroffen
treiben, to drive	. . . . . .	ich trieb, etc.	ich triebe, etc.	. . .	getrieben
treten, to tread	du trittſt, er tritt	ich trat, etc.	ich träte, etc.	tritt (or reg.)	getreten
triefen, to trickle	du (triefſt, or) treufſt, er (trieft, or) treuft	ich troff, etc. (or regular)	ich tröffe, etc. (or regular)	treuf or trief	getroffen
triegen or trügen, to deceive	. . . . . .	ich trog, etc.	ich tröge, etc.	. . .	getrogen
trinken, to drink	. . . . . .	ich trank, etc.	ich tränke, etc.	. . .	getrunken
Verbergen, to conceal	du verbirgſt, er verbirgt	ich verbarg, etc. or verborg, etc.	ich verbärge, etc. or verbörge, etc.	verbirg (or regular)	verborgen
verbiegen, to bend	. . . . . .	ich verbog, etc.	ich verböge, etc.	. . .	verbogen
verbieten, to forbid	du (verbieteſt, or) verbeutſt, er (verbietet or) verbeut	ich verbot, etc.	ich verböte, etc.	(verbiete, or) verbeut	verboten

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
verbleichen, to fade	. . . . . .	ich verblich, etc.	ich verbliche, etc.	. . .	verblichen
verbrennen, to burn	. . . . . .	ich verbrannte, etc. (or reg.)	. . . .	. . .	verbrannt
verderben, to perish	du verdirbst, er verdirbt	ich verdarb, etc.	ich verdärbe, etc. or verdürbe, etc.	verdirb, (or regular)	verdorben
verdrießen, *impers.* to offend	es (verdrießt, or) verdreußt	es verdroß, etc.	es verdrösse, etc.	. . .	verdrossen
vergessen, to forget	du vergissest, er vergißt	ich vergaß, etc.	ich vergässe, etc.	vergiß (or regular)	vergessen
vergleichen, to compare	. . . . . .	ich verglich, etc.	ich vergliche, etc.	. . .	verglichen
verhehlen, to conceal	. . . . . .	. . . .	. . . .	. . .	verhohlen (or reg.)
verlassen, to leave	du verlässest, er verläßt	ich verließ, etc.	ich verliesse, etc.	. . .	verlassen
verlieren, to lose	. . . . . .	ich verlor, etc.	ich verlöre, etc.	. . .	verloren
verlöschen, to be extinguished	. . . . . .	ich verlosch, etc. (or regular)	ich verlösche, etc. (or regular)	. . .	verloschen
vermeiden, to avoid	. . . . . .	ich vermied, etc.	ich vermiede, etc.	. . .	vermieden
verschlingen, to devour	. . . . . .	ich verschlang, etc.	ich verschlänge, etc.	. . .	verschlungen

verschwinden, to disappear	. . . . . .	ich verschwand, etc.	ich verschwände, etc.	. . .	verschwunden
vertreten, to strain, etc.	du vertrittst, er vertritt	ich vertrat, etc.	ich verträte, etc.	vertritt	vertreten
verwirren, to perplex, to confound	. . . . . .	ich (verwirrte, etc. or) verworr, etc.	ich (verwirrete, etc. or) verwörre, etc.	. . .	(verwirret or) verworren
verzeihen, to forgive	. . . . . .	ich verzieh, etc.	ich verziehe, etc.	. . .	verziehen
Wachsen, to grow	du wächsest, er wächst	ich wuchs, etc.	ich wüchse, etc.	. . .	gewachsen
wägen, to weigh	. . . . . .	ich wog, etc.	ich wöge, etc.	. . .	gewogen
waschen, to wash	(du waschest, er wascht, or) du wäschest, er wäscht	ich wusch, etc.	ich wüsche, etc.	. . .	gewaschen
weben, to weave	. . . . . .	ich wob, etc. (or regular)	ich wöbe, etc. (or regular)	. . .	gewoben
weichen, to yield	. . . . . .	ich wich, etc.	ich wiche, etc.	. . .	gewichen
weisen, to show	. . . . . .	ich wies, etc.	ich wiese, etc.	. . .	gewiesen
wenden, to turn	. . . . . .	ich wandte, etc. (or regular)	ich wändte, etc. (or regular)	. . .	gewandt (or regular)
werben, to sue for, to enroll	du wirbst, er wirbt	ich warb, etc.	ich wärbe, etc. or würbe, etc.	wirb (or regular)	geworben

Infinitive. *Pres.*	Indicative. *Pres.*	Indicative. *Imperf.*	Subjunctive. *Imperf.*	Imperative.	*Past Participle.*
werden, to become	du wirst, er wird	ich wurde, etc. or ich ward, du wardst, er ward, wir wurden, etc.	ich würde, etc.	. . .	geworden
werfen, to throw	du wirfst, er wirft	ich warf, etc.	ich wärfe, etc. or würfe, etc.	wirf (or regular)	geworfen
wiegen, to weigh, to have weight	. . . .	ich wog, etc.	ich wöge, etc.	. . .	gewogen
winden, to wind, to turn	. . . .	ich wand, etc.	ich wände, etc.	. . .	gewunden
wissen, to know	ich weiß, du weißt, er weiß	ich wußte, etc.	ich wüßte, etc.	. . .	gewußt
wollen, to be willing, to wish	ich will, du willst, er will				
Zeihen, to accuse of	. . . .	ich zieh, etc.	ich ziehe, etc.	. . .	geziehen
zerstieben, to scatter	. . . .	ich zerstob, etc.	ich zerstöbe, etc.	. . .	zerstoben
ziehen, to draw, to pull	(du ziehst, er zieht, etc. or) du zeuchst, er zeucht, etc.	ich zog, etc.	ich zöge, etc.	(ziehe, or) zeuch	gezogen
zwingen, to force, to compel	. . . .	ich zwang, etc.	ich zwänge, etc.	. . .	gezwungen

O.

Compound Verbs.

§ I. The following are the principal *inseparable particles* with which verbs are compounded:

after	er	ur	verun
be	ge	ver	verur
beun	hinter	verab	wider
emp	miß	vernach	zer
ent			

§ II. The following are the principal *separable particles* with which verbs are compounded.

ab	ein	herüber	mit
an	einher	herum	nach
anheim	fort	herunter	nieder
auf	für	hervor	ob
aus	gleich	herzu	überein
bey	heim	hin	vor
dabey	her	hinab	voran
dafür	herab	hinan	voraus
dar	herauf	hinauf	vorbey
darunter	heraus	hinaus	vorüber
davon	herbey	hinüber	weg
davor	herdurch	hinzu	zu
dawider	herein	innen	zuſammen
dazwiſchen	hernach	los	zuwider

§ III. The particles durch, über, um, unter, voll, and wieder are sometimes separable from the verb with which they are compounded, and sometimes inseparable. The first four are *separable* when the verb is used *intransitively*, and *inseparable* when it is used *transitively*; wieder is *separable* when the verb is used *properly*, and *inseparable* when it is used

figuratively (e. g. ich holte es wieder, I brought it back, but ich wiederholte die Worte, I repeated the words); in regard to voll usage is, I believe, rather variable and arbitrary.*

§ IV. The statement which is presented in §§ 244—5 of the Grammar concerning the past participle of compound verbs is, in general, correct; but there are exceptions which will now be specified.

(*a.*) Verbs compounded with miß, an *inseparable* particle, usually take the prefix ge in the past participle; e. g. mißgönnen, to envy, gemißgönnt, envied, mißdeuten, to misinterpret, gemißdeutet, misinterpreted.†

(*b.*) Many verbs compounded with substantives, adjectives, or adverbs, take the prefix ge in the past participle, though the parts of the verb are inseparable; e. g. antworten, past participle geantwortet.

The following list comprises most of these verbs:

antworten, to answer.
argwohnen, to suspect.
frohlocken, to exult.
frühstücken, to breakfast.
fuchsschwänzen, to fawn.
handhaben, to handle.
heyrathen, to marry.
liebäugeln, to ogle.
liebkosen, to caress.
muthmaßen, to conjecture.
quacksalbern, to play the quack.
radbrechen, to break on the wheel.
rathschlagen, to consult.
rechtfertigen, to justify.
urtheilen, to judge.
urkunden, to testify.

---

* N. B. When the particle is separable, it always takes the accent; when it is inseparable, the verb takes it.

† Still, a few verbs compounded with miß adhere to the rule in § 245 of the Grammar; e. g. mißfallen, to displease, mißleiten, to mislead, mißlingen, to fail, mißrathen, to miscarry, mißverstehen, to misunderstand. A few, moreover, which take ge in the past participle, insert it after the particle miß; e. g. mißglücken, to miscarry, mißgeglückt, miscarried, mißarten, to degenerate, mißgeartet, degenerated.

wahrsagen, to prophesy.
weißagen, to prophesy.
wetteifern, to emulate.
wetterleuchten, to lighten.
willfahren, to gratify.

§ V. It is stated in § 245 of the Grammar that inseparable particles have no meaning by themselves. This is true as to most of them, but not as to all. On consulting the list of inseparable particles, it will be seen that three of them, viz. after, hinter, and wider, are prepositions which have a distinct sense when alone. Moreover, the substantives and adjectives, which are often inseparably prefixed to verbs, have, of course, a distinct sense; but they are not to be considered as particles.

P.

Adverbs formed from Substantives, Adjectives or Participles, by adding the letter s.

Adverbs.	Words from which derived.
abends, in the evening;	der Abend, the evening.
allerdings, by all means;	all, all, and das Ding, the thing.
anders, otherwise;	ander, other.
bereits, already;	bereit, ready.
beyderseits, on both sides;	beyde, both, and die Seite, the side.
besonders, particularly;	besonder, particular.
dienstags, on Tuesday;	der Dienstag, Tuesday.
diesfalls, in this case;	dieser, this, and der Fall, the case.
diesseits, on this side;	dieser, this, and die Seite, the side.
ebenfalls, likewise;	eben, same, and der Fall, the case.
eilends, hastily;	eilend, hastening.

Adverbs.	Words from which derived.
falls, in case;	der Fall, the case.
flugs, quickly;	der Flug, the flight.
folgends, subsequently;	folgend, following.
jenseits, on that side;	jener, that, and die Seite, the side.
keineswegs, in no wise;	kein, no, and der Weg, the way.
links, to the left;	link, left.
mittags, at noon;	der Mittag, noon.
mitternachts, at midnight;	die Mitternacht, midnight.
montags, on Monday;	der Montag, Monday.
morgens, in the morning;	der Morgen, the morning.
nachgehends, subsequently;	nachgehend, following.
nachmittags, in the afternoon;	der Nachmittag, the afternoon.
nachts, in the night;	die Nacht, the night.
öfters, often;	öfter, frequent.
rechts, to the right;	recht, right.
stets, constantly;	stet, constant.
stracks, straightway;	strack, straight.
vormittags, in the forenoon;	der Vormittag, the forenoon.

N. B. There are other adverbial compounds of die Seite and der Fall, similar to those given above. Other days in the week, also, besides those abovementioned, are used adverbially in the same way.

Q.

German Versification.

A few words upon the versification of the Germans may not be unsuitable in this place, although a full development of it would require, as it has frequently occupied, at least a volume by itself.

Rhyme and *rhythm* are the principal artifices of German verse, as well as of English.

Rhyme is more difficult, and hence less frequently employed, in German than in English, because of the greater variety of final syllables in the former than in the latter. The principles of rhyme in German are, at least in all important respects, the same as in English.

Rhythm, or measured division of time, is employed with much greater variety and frequency by German poets than by English. All the ancient metres are imitated by the former. It may be doubted, however, whether the German possesses much more inherent capability of this imitation than the English. In my opinion, the more extensive cultivation of the Latin and Greek metres in Germany than in England is owing mainly to the greater facility of rhyming in English, which facility has made it less needful to resort to other expedients of verse.

The technical development of German prosody must be omitted for want of space. A brief account would be defective, and even a full account would be of little use to one familiar with the metres of the Greeks and Romans.

R.

German Divisions of Time.

das Jahrtausend, a thousand years.
das Jahrhundert, a century.
das Jahr, a year.

——

der Frühling, spring.
der Sommer, summer.
der Herbst, autumn.
der Winter, winter.

——

der Januar, January.
der Februar, or Hornung, February.
der März, March.
der April, April.
der May, May.
der Junius, or Brachmonath, June.
der Julius, or Heumonath, July.
der August, or Erntemonath, August.

der September, or
Herbstmonath, September.
der October, or
Weinmonath, October.
der November, or
Wintermonath, November.
der December, or
Christmonath, December.

---

der Sonntag, Sunday.
der Montag, Monday.
der Dienstag, Tuesday.
der Mittwoch, Wednesday.
der Donnerstag, Thursday.
der Freytag, Friday.
der Sonnabend, Saturday.

---

die Nacht, night.
die Mitternacht, midnight.
der Morgen, morning.
der Sonnenaufgang, sunrise.
der Tag, day.
der Vormittag, forenoon.
der Mittag, noon.
der Nachmittag, afternoon.
der Sonnenuntergang, sunset.
der Abend, evening.

---

die Stunde, hour.
die Minute, minute.
die Secunde, second.

S.

German Abbreviations.

a. a. O. . . .	am angeführten Orte,	in the place cited.
A. C.	Anno Christi, . .	in the year of our Lord.
Absch.	Abschnitt, ...	section.
Antw.	Antwort, ...	answer.
A. T.	Altes Testament, .	Old Testament.
Aufl.	Auflage, ...	edition.
Ausg.	Ausgabe, ...	edition.
ausg.	ausgenommen, . .	except.
B.	Buch, Band, . .	book, volume.
C. Cap., or Kap.	Capitel, or Kapitel,	chapter.
D. or Dr. . . .	Doctor, ...	Doctor.
d. h.	das heißt, ...	that means.

d. i.	das iſt,	i. e., viz.
dergl.	dergleichen,	of this kind.
Ev.	Evangelium,	Gospel.
Ew.	Euer,	your.
f. or folg.	folgend, (*sing.*)	the following.
ff.	folgende, (*plur.*)	
Fl.	Florin,	florin.
Fol.	Folio,	folio.
Fr.	Frau	Lady, wife.
geb.	geboren,	born.
geſt.	geſtorben,	died.
Gr.	Groſchen,	a coin in Germany (*a groat*).
h. S.	heilige Schrift,	Holy Scriptures.
Hr. Hrn.	Herr, Herrn,	Mr., Sir, Sirs, Messrs.
i. J.	im Jahre,	in the year.
J. C.	Jeſus Chriſtus,	Jesus Christ.
Jgfr.	Jungfer,	Miss.
kaiſerl.	kaiſerlich,	imperial.
königl.	königlich,	royal.
Kr.	Kreuzer,	a small coin.
l.	lies,	read.
M.	Magiſter,	Master.
M. or Maj.	Majeſtät,	Majesty.
Mſcr. or Mſcpt.	Manuſcript,	Manuscript.
Mr.	Monſieur,	Mr.
N. S.	Nachſchrift,	Postscript.
N. T.	Neues Teſtament,	New Testament.
od.	oder,	or.
Pag.	Pagina,	page.
Pf.	Pfennig,	penny.
P. S.	Poſtſcriptum,	postscript.
Rec.	Recenſent,	reviewer, critic.
Rthlr.	Reichs Thaler,	rixdollar.

S.	Seite, ...	page (of a book).
S. or s. . .	siehe, ...	see, *vide*.
sel.	selig, ...	blessed.
Se. Maj. . .	Seine Majestät, .	His Majesty.
St.	Sanct, ...	Saint.
Thlr.	Thaler, ...	dollar.
u. a. m. . .	und andere mehr, .	&c., further.
u. d. g. . . .	und dergleichen, .	and the like.
u. s. f. . . .	und so fort or ferner,	&c.
u. s. m. . .	und so mehr, . .	&c.
u. s. w. . .	und so weiter, .	&c.
V.	Vers, ...	verse.
v.	von, ...	of, from.
Z.	Zeile, ...	line.
z. B. . . .	zum Beyspiel, .	for example.
z. E. . . .	zum Exempel, .	for example.

SELECTIONS

FROM THE

CLASSIC LITERATURE

OF

GERMANY;

WITH A

VOCABULARY.

BY

DAVID FOSDICK, JR.

ANDOVER:

PRINTED AND PUBLISHED BY GOULD & NEWMAN.

NEW YORK:

CORNER OF FULTON AND NASSAU STS.

1838.

SELECTIONS

FROM

GERMAN LITERATURE.

PART I. PROSE.

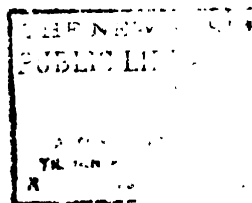
Der Wolf und der Schäfer.

Ein Schäfer[1] hatte durch eine grausame Seuche seine ganze Herde verloren.[2] Das erfuhr der Wolf, und kam, seine Condolenz abzustatten.[3] Schäfer, sprach er, ist es wahr,[4] daß Dich[1] ein so grausames Unglück betroffen?[5] Du bist um Deine ganze Herde gekommen?[6] Die liebe, fromme, fette Herde! Du dauerst mich, und ich möchte blutige Thränen weinen. Habe Dank, Meister Isegrimm, versetzte der Schäfer. Ich sehe, Du hast ein sehr mitleidiges Herz. Das hat er auch wirklich, fügte des Schäfers Hylax hinzu,[7] so oft er unter dem Unglücke seines Nächsten selbst leidet. (Lessing.)

Die Gans.

Die Federn einer Gans beschämten den neugebornen Schnee. Stolz auf dieses blendende Geschenk der Natur, glaubte sie eher zu einem Schwane, als zu dem, was sie war,

[1] Grammar, § 25.—[2] § 296.—[3] § 303.—[4] § 152.—[5] § 281.—[6] Du bist etc.? *Hast thou lost thy whole flock?*—[7] § 301.



SELECTIONS

FROM

GERMAN LITERATURE.

PART I. PROSE.

Der Wolf und der Schäfer.

Ein Schäfer[1] hatte durch eine grausame Seuche seine ganze Herde verloren.[2] Das erfuhr der Wolf, und kam, seine Condolenz abzustatten.[3] Schäfer, sprach er, ist es wahr,[4] daß Dich[1] ein so grausames Unglück betroffen?[5] Du bist um Deine ganze Herde gekommen?[6] Die liebe, fromme, fette Herde! Du dauerst mich, und ich möchte blutige Thränen weinen. Habe Dank, Meister Isegrimm, versetzte der Schäfer. Ich sehe, Du hast ein sehr mitleidiges Herz. Das hat er auch wirklich, fügte des Schäfers Hylax hinzu,[7] so oft er unter dem Unglücke seines Nächsten selbst leidet. (LESSING.)

Die Gans.

Die Federn einer Gans beschämten den neugebornen Schnee. Stolz auf dieses blendende Geschenk der Natur, glaubte sie eher zu einem Schwane, als zu dem, was sie war,

---

[1] Grammar, § 25.—[2] § 296.—[3] § 303.—[4] § 152.—[5] § 281.—[6] Du bist etc.? *Hast thou lost thy whole flock?*—[7] § 301.

geboren zu seyn. Sie sonderte sich von Ihresgleichen ab,[1] und schwamm einsam und majestätisch auf dem Teiche herum.[1] Bald dehnte sie[2] ihren Hals, dessen verrätherischer Kürze sie mit aller Macht abhelfen[3] wollte; bald suchte sie ihm die prächtige Biegung zu geben, in welcher der Schwan das würdige Ansehen eines Vogels des Apollo hat.[4] Doch vergebens; er war zu steif, und mit aller ihrer Bemühung brachte sie es nicht weiter, als daß sie eine lächerliche Gans ward,[5] ohne ein Schwan zu werden.[6] (Id.)

Der Strauß.

Jetzt will ich fliegen,[7] rief der gigantische Strauß,[8] und das ganze Volk der Vögel stand in ernster Erwartung um ihn versammelt. Jetzt will ich fliegen, rief er nochmahls, breitete die gewaltigen Fittiche weit aus,[1] und schoß, gleich einem Schiffe, mit aufgespannten Segeln, auf dem Boden dahin, ohne ihn mit einem Tritte zu verlieren.[6]

Sehet da ein poetisches Bild jener unpoetischen Köpfe, die in den ersten Zeilen ihrer ungeheuren Oden mit stolzen Schwingen prahlen, sich über Wolken und Sterne zu erheben drohen, und dem Staube[9] doch immer getreu bleiben.

(Id.)

Der Stier und der Hirsch.

Ein schwerfälliger Stier und ein flüchtiger Hirsch weideten auf einer Wiese zusammen.[1]

Hirsch, sagte der Stier,[8] wenn uns der Löwe anfallen sollte,[5] so laß uns für Einen Mann stehen;[10] wir wollen

[1] Grammar, § 301.—[2] § 108.—[3] § 290.—[4] § 286. *a.*—[5] § 286. *c.*—[6] § 250. *e.*—[7] § 249. *c.*—[8] § 110.—[9] § 120.—[10] uns für Einen Mann stehen, *defend ourselves valiantly.*

ihn tapfer abweisen.—Das muthe mir nicht zu,[1] erwiederte der Hirsch;[2] denn warum sollte ich mich mit dem Löwen in ein ungleiches Gefecht einlassen,[3] da ich ihm sichrer entlaufen kann? (Id.)

Herkules.

Als Herkules in den Himmel aufgenommen ward,[4] machte er seinen Gruß unter allen Göttern der Juno zuerst. Der ganze Himmel und Juno erstaunten darüber. Deiner Feindinn,[5] rief man ihm zu,[1, 2] begegnest Du so vorzüglich? Ja, ihr selbst, erwiederte Herkules. Nur ihre Verfolgungen sind es,[6] die mir zu den Thaten Gelegenheit gegeben,[7] womit ich den Himmel verdient habe.[8]

Der Olymp billigte die Antwort des neuen Gottes, und Juno ward versöhnt. (Id.)

Der Wolf auf dem Todbette.

Der Wolf lag in den letzten Zügen, und schickte einen prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben zurück.[1] Ich bin freylich ein Sünder, sagte er; aber doch, hoffe ich, keiner von den größten. Ich habe Böses gethan; aber auch viel Gutes. Einsmahls, erinnere ich mich, kam mir ein blökendes Lamm, welches sich von der Herde verirret hatte, so nahe, daß ich es gar leicht hätte würgen können;[9] und ich that ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöttereyen und Schmähungen eines[1] Schafes, mit der bewundernswürdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon[10] keine schützenden Hunde zu fürchten hatte.

Und das alles kann ich dir bezeugen, fiel ihm Freund

---

[1] Grammar, § 301.—[2] § 110.—[3] § 289.—[4] § 286. c.—[5] § 122. —[6] § 195.—[7] § 281.—[8] § 286. a.—[9] § 253.—[10] obschon.

Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, ins Wort;[1] denn ich erinnere mich noch gar wohl aller Umstände dabey. Es war zu eben der Zeit, als Du Dich an dem Beine so jämmerlich würgtest, das dir der gutherzige Kranich hernach aus dem Schlunde zog. (Id.)

Der Rabe und der Fuchs.

Ein Rabe trug ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Katzen seines Nachbars hingeworfen hatte, in seinen Klauen fort.[2]

Und eben wollte er es auf einer alten Eiche verzehren, als sich ein Fuchs herbey schlich, und ihm zurief. Sey mir gesegnet, Vogel des Jupiter!—Für wen siehst Du mich an?[2] fragte der Rabe.—Für wen ich Dich ansehe? erwiederte der Fuchs. Bist Du nicht der rüstige Adler, der täglich von der Rechte des Zevs auf diese Eiche herabkommt, mich Armen zu speisen?[3] Warum verstellst Du[4] Dich? Sehe ich[4] denn nicht in der siegreichen Klaue die erflehte Gabe, die mir Dein Gott durch Dich zu schicken noch fortfährt?

Der Rabe erstaunte, und freuete sich innig, für einen Adler gehalten zu werden. Ich muß, dachte er, den Fuchs aus diesem Irrthume nicht bringen.—Großmüthig dumm, ließ er ihm also seinen Raub herabfallen, und flog stolz davon.

Der Fuchs fing das Fleisch lachend auf,[2] und fraß es mit boshafter Freude. Doch bald verkehrte sich die Freude in ein schmerzhaftes Gefühl; das Gift fing an[2] zu wirken, und er verreckte.

Möchtet[5] Ihr Euch nie etwas anders als Gift erlangen, verdammte Schmeichler! (Id.)

---

[1] Fallen ins wort, to interrupt.——[2] Grammar, § 301.——[3] § 250. b.—[4] § 109.—[5] § 260.

Zevs und das Schaf.

Das Schaf mußte von allen Thieren vieles leiden. Da trat es vor den Zevs, und bat, sein Elend zu mindern.

Zevs schien willig, und sprach zu dem Schafe: Ich sehe wohl, mein frommes Geschöpf, ich habe dich allzu wehrlos erschaffen. Nun wähle, wie ich diesem Fehler am besten abhelfen soll. Soll ich deinen Mund mit schrecklichen Zähnen, und deine Füße mit Krallen rüsten?

O nein! sagte das Schaf; ich will nichts mit den reißenden Thieren gemein haben.

Oder, fuhr Zevs fort,[1] soll ich Gift in deinen Speichel legen?

Ach! versetzte das Schaf; die giftigen Schlangen werden ja so sehr gehaßt.

Nun, was soll ich denn? Ich will Hörner auf deine Stirn pflanzen, und Stärke deinem Nacken geben.

Auch nicht, gütiger Vater; ich könnte leicht so stößig werden, als der Bock.

Und gleichwohl, sprach Zevs, mußt Du selbst schaden können, wenn sich Andere, dir zu schaden, hüten sollen.

Müßt' ich das! seufzte das Schaf. O, so laß mich, gütiger Vater, wie ich bin. Denn das Vermögen, schaden zu können, erweckt, fürchte ich, die Lust, schaden zu wollen; und es ist besser, Unrecht leiden, als Unrecht thun.

Zevs segnete das fromme Schaf, und es vergaß, von Stund an,[2] zu klagen. (Id.)

Der Hirsch und der Fuchs.

Der Hirsch sprach zu dem Fuchse: Nun wehe uns armen schwächeren Thieren! Der Löwe hat sich mit dem Wolfe verbunden.

---

[1] Grammar, § 301.—[2] von Stund an, *from that hour, immediately.*

Mit dem Wolfe? sagte der Fuchs. Das mag noch hingehen! Der Löwe brüllt, der Wolf heult; und so werdet Ihr Euch noch oft bey Zeiten mit der Flucht retten können. Aber alsdann, alsdann möchte es um uns alle geschehen seyn,[1] wenn es dem gewaltigen Löwen einfallen sollte, sich mit dem schleichenden Luchse zu verbinden. (Id.)

Die Eiche.

Der rasende Nordwind hatte seine Stärke in einer stürmischen Nacht an einer erhabenen Eiche bewiesen. Nun lag sie gestreckt, und eine Menge niedriger Sträucher lagen unter ihr zerschmettert. Ein Fuchs, der seine Grube nicht weit davon hatte, sahe sie des Morgens darauf. Was für ein[2] Baum! rief er. Hätte ich doch nimmermehr gedacht,[3] daß er so groß gewesen wäre![3] (Id.)

Der Dornstrauch.

Aber sage mir doch, fragte die Weide den Dornstrauch, warum Du nach den Kleidern des vorbeygehenden Menschen so begierig bist? Was willst Du damit? Was können sie Dir helfen?—Nichts, sagte der Dornstrauch. Ich will sie ihm auch nicht nehmen, ich will sie ihm nur zerreißen. (Id.)

Der wilde Apfelbaum.

In dem hohlen Stamme eines wilden Apfelbaums befand sich ein Schwarm Bienen. Sie füllten ihn mit den Schätz-

[1] Möchte etc., *it is very probable all would be over with us.*—[2] Grammar, § 171. note.—[3] § 259.

en ihres Honigs, und der Baum ward so stolz darauf, daß er alle andere Bäume gegen sich verachtete. Da rief ihm ein Rosenstock zu:[1] Elender Stolz auf geliehene Süssigkeiten! Ist deine Frucht darum weniger herbe? In diese treibe den Honig hinauf,[1] wenn Du es vermagst, und dann erst wird der Mensch Dich segnen. (ID.)

Der Papagey und die Nachtigall.

Elendes, armseliges Ding! rief ein bunter Papagey einer Nachtigall zu, und brüstete sich stolz auf seinen goldenen Ring.—Verachte mich, wie Du willst, antwortete Philomele, Du bist doch Nichts als ein hirnloser Papagey. (ID.)

Die sieben Kindlein.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging, erhob sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe von dem nächtlichen Lager, und sie dankten Gott für den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers. Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmerlein, und sieben Kindlein lagen in ihren Betten und schliefen.

Da sahen sie die Kindlein an nach der Reihe, und die Mutter sprach: Es sind ihrer sieben an der Zahl. Ach! es wird uns hart fallen, sie zu ernähren.—Also seufzte die Mutter, denn es[2] war eine Theurung im Lande.

Der Vater aber lächelte und sprach: Siehe, liegen sie nicht und schlummern alle sieben, und haben rothe Wangen allzumahl? und es fleußt auch von neuem das Morgenroth über sie her, daß sie noch schöner erscheinen uns, wie sieben blühende Röslein. . . Mutter, das zeiget uns ja, daß Er,[3]

---

[1] Grammar, § 301.—[2] § 195.—[3] § 25.

der das Morgenroth machet und den Schlaf sendet, getreu ist und ohne Wandel.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, da standen an der Thüre vierzehn Schuhe[1] in einer Reihe immer kleiner und kleiner, je zwey für ein jegliches Kindlein. Da sah die Mutter[1] sie an, daß ihrer so viel waren, und sie weinte.

Der Vater aber antwortete und sprach: Mutter, was[2] weinst Du? Haben sie doch alle sieben die runden und muntern Füßlein empfangen, wie sollten wir denn um die Hüllen uns ängsten? Haben doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir es denn nicht zu Dem haben, der mehr vermag, als wir verstehen?

Siehe, seine Sonne kommt! Wohlan! laß uns auch unsern Tagelauf, wie sie, mit fröhlichem Antlitz beginnen!

Also redeten sie und wirkten, und Gott segnete ihre Arbeit, daß sie genug hatten sammt den Kindlein; denn der Glaube erhebet den Muth und die Liebe gewähret Stärke.

(Krummacher.)

Amyntas.

Bey frühem Morgen kam der arme Amyntas aus dem dichten Hain, das Beil in seiner Rechten. Er hatte sich Stäbe geschnitten zu einem Zaun, und trug ihre Last gekrümmt auf der Schulter. Da sah er einen jungen Eichbaum neben einem hinrauschenden Bach, und der Bach hatte wild seine Wurzeln von der Erd' entblößt, und der Baum stand da traurig und drohte zu sinken. Schade, sprach er, solltest Du, Baum, in dies wilde Wasser stürzen; nein, dein Wipfel soll nicht zum Spiel seiner Wellen hingeworfen seyn! Jetzt nahm er die schweren Stäbe von der Schulter;

---

[1] Grammar, § 111. Comp. Appendix K.—[2] § 201. note.

ich kann mir andere Stäbe holen, sprach er, und hub an, einen starken Damm vor den Baum hinzubauen, und grub frische Erde. Jetzt war der Damm gebaut und die entblößten Wurzeln mit frischer Erde bedeckt,[1] und jetzt nahm er sein Beil auf die Schulter, und lächelte noch einmahl, zufrieden mit seiner Arbeit, in den Schatten des geretteten Baumes hin, und wollte in den Hain zurück,[2] um andere Stäbe zu holen; aber die Dryas rief ihm mit lieblicher Stimme aus der Eiche zu: Sollt' ich unbelohnt dich weglassen, gütiger Hirt? Sage mir's,[3] was wünschest Du zur Belohnung? Ich weiß, daß Du arm bist, und nur fünf Schafe zur Weide führest.—O, wenn Du mir zu bitten vergönnest, Nymphe, so sprach der arme Hirt, mein Nachbar Palemon ist seit der Ernte schon krank, laß ihn gesund werden!

So bat der Redliche, und Palemon ward gesund; aber Amyntas sah den mächtigen Segen in seiner Herde und bey seinen Bäumen und Früchten, und ward ein reicher Hirt; denn die Götter lassen die Redlichen nicht ungesegnet.

(GESSNER.)

Hamet und Raschid.

Eine brennende Dürre verheerte schon lange die Gefilde Indiens, als zwey Hirten, Hamet und Raschid, sich auf der Gränze ihrer Felder begegneten. Sie starben beynahe vor Durst, und sahen ihre Herden gleichfalls verschmachten. Sie hoben die Augen gen Himmel, und flehten ihn um Hülfe. Siehe, da entstand auf einmahl eine tiefe Stille: die Vögel hörten auf zu singen, das Blöken und Brüllen der Herde verstummte, und die beyden Hirten sahen im Thal

---

[1] Grammar, § 280.—[2] An adverb, in the sense of the verb zurückgehen.—[3] Contraction of mir es.

eine erhabne, überirdische Menschengestalt sich ihnen nähern. Es war der hohe Geist der Erde, der Glück und Unglück den Sterblichen austheilet. In der einen Hand hielt er die Garbe des Ueberflusses, und in der andern die Sichel der Verwüstung. Sie zitterten für Schrecken und suchten sich zu verbergen; aber der Geist rief ihnen mit sanfter Stimme zu, wie der Zephyr lispelt, wenn er sich abends auf den wohlriechenden Gesträuchen Arabiens wieget.

„Nahet Euch, sprach er, Söhne des Staubes; fliehet euern Wohlthäter nicht. Ich bin gekommen, Euch ein Geschenk anzubieten, das nur durch eure Thorheiten unnütz und verderblich werden kann. Ich will euer Gebeth erfüllen und Euch Wasser geben, wenn Ihr mir sagt, wie viel Ihr zu eurer Befriedigung bedürft. Uebereilt Euch aber nicht in eurer Antwort. Bedenkt, daß in allen menschlichen Bedürfnissen das Uebermaß eben so schädlich ist als der Mangel. Erkläret euch; und Du, Hamet, rede zuerst."

„O gütiger Geist! antwortete Hamet, wenn Du meine Kühnheit verzeihen willst, so bitte ich um einen kleinen Bach, der im Sommer nicht vertrocknet und im Winter nicht überschwommet." Du sollst ihn haben, antwortete der Geist, und schlug mit seiner Sichel, die jetzt ein Werkzeug der Wohlthätigkeit wurde, den Boden. Die beyden Hirten sahen zu ihren Füssen eine Quelle hervorsprudeln und sich über die Felder des Hamet verbreiten. Die Blumen hauchten einen frischen Wohlgeruch; die Bäume schmückten sich mit grünerm Laube, und die Herden löschten in dem kühlen Srom ihren Durst.

Jetzt wendete sich der Geist zu dem zweyten Hirten und gebot ihm zu reden. Ich bitte Dich, sprach Raschid, Du wollest den großen Ganges mit allen seinen Wassern und Fischen durch meine Felder leiten. Der gutherzige Hamet bewunderte den muthigen Stolz des Raschid, und zankte heimlich mit sich selbst, daß er diese große Bitte nicht zuerst

gewagt habe, so wie Raschid in seinen Herzen sich schon über den Vorzug freute, den er als Besitzer und Eigenthümer des Ganges vor dem einfältigen Hamet haben werde. Schnell aber nahm der Geist eine fürchterliche Gestalt an und ging auf den Strom zu. Die Hirten standen in ängstlicher Erwartung, was er thun werde, als sich in der Ferne ein gewältiges Brausen erhob, und der Ganges, der seine Dämme durchbrochen hatte, in reißenden Fluthen herabschoß. Die Wasser überströmten und verheerten in einem Augenblick alle Felder des Raschid. Sie entwurzelten seine Bäume, verschlangen seine Herden; ihn selbst riß die Fluth mit sich fort. Der stolze Besitzer des Ganges wurde der Raub eines Krokodills, indeß der bescheidene Hamet an seiner Quelle in Friede wohnte. (HERDER.)

Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwey Tage fand er[1] Nichts zu essen und war in Gefahr vor Hunger zu sterben, bis er endlich eine von den Wassergruben antraf, aus denen die Reisenden ihre Kameele tränken, und auf dem Sande einen kleinen ledernen Sack liegen sah. Gott sey gelobt, sagte er, als er ihn aufhob und anfühlte; das sind, glaub' ich, Datteln oder Nüsse: wie will ich mich an ihnen erquicken und laben! In dieser süssen Hoffnung öffnete er den Sack, sah was er enthielt, und rief voll Traurigkeit aus: Ach! es sind nur Perlen. (ID.)

Alexander und ein afrikanisches Volk.

Auf seinem Zuge, die Welt zu bezwingen, kam Alexander, der Macedonier, zu einem Volke in Afrika, das in einem ab-

---

[1] Grammar, § 108.

gesonderten Winkel in friedlichen Hütten wohnte, und weder Krieg noch Eroberer kannte. Man führte ihn in die Hütte des Beherrschers, um ihn zu bewirthen. Dieser setzte ihn goldene Datteln, goldene Feigen, und goldenes Brod vor.—Esset Ihr das Gold hier? fragte Alexander.—Ich stelle mir vor, antwortete der Beherrscher, genießbare Speisen hättest Du in Deinem Lande wohl auch finden können.[1] Warum bist Du denn zu uns gekommen?—Euer Gold hat mich nicht hieher gelockt, sprach Alexander, aber eure Sitten möchte ich kennen lernen.—Nun wohl, erwiederte jener, so weile denn bey uns so lange es Dir gefällt.

Indem sie sich unterhielten, kamen zwey Bürger vor Gericht. Der Kläger sprach: Ich habe von diesem Manne ein Grundstück gekauft, und als ich den Boden durchgrub, fand ich einen Schatz. Dieser ist nicht mein, denn ich habe nur das Grundstück erstanden, nicht den darin verborgenen Schatz; und gleichwohl will ihn der Verkäufer nicht wiedernehmen.—Der Beklagte antwortete: Ich bin eben so gewissenhaft als mein Mitbürger. Ich habe ihm das Gut, sammt allem was darin verborgen war, verkauft, und also auch den Schatz.

Der Richter wiederholte ihre Worte, damit sie sähen, ob er sie recht verstanden hätte, und, nach einiger Ueberlegung, sprach er: Du hast einen Sohn, Freund! Nicht?—Ja!—Und Du eine Tochter?—Ja!—Nun wohl! Dein Sohn soll Deine Tochter heirathen, und das Ehepaar den Schatz zum Heirathsgute bekommen.—Alexander schien betroffen. Ist etwa mein Ausspruch ungerecht? fragte der Beherrscher.—O nein! erwiederte Alexander, aber er befremdet mich.—Wie würde denn die Sache in eurem Lande ausgefallen seyn? fragte jener.—Die Wahrheit zu gestehen, erwiederte Alexander, wir würden beyde Männer in Verwahrung gehalten und den Schatz für den König in Besitz ge-

[1] Grammar, § 253.

nommen haben.—Für den König? fragte der Beherrscher, voller Verwunderung. Scheinet auch die Sonne auf jene Erde?—O ja!—Regnet es dort?—Allerdings!—Sonderbar! Giebt es[1] auch zahme, krautfressende Thiere dort?—Von mancherley Art.—Nun, sprach der Beherrscher, so wird wohl das allgütige Wesen um dieser unschuldigen Thiere willen[2] in eurem Lande die Sonne scheinen und regnen lassen. Ihr verdient es nicht. (Engel.)

Das tugendhaft Weib.

Rabbi Meir, der große Lehrer, saß am Sabbath in der Lehrstube und unterwies das Volk. Unterdessen starben seine beyden Söhne, beyde schön von Wuchs und erleuchtet im Gesetze. Seine Hausfrau nahm sie, trug sie auf den Söller, legte sie auf ihr Bett, und breitete ein weißes Gewand über ihre Leichnahme. Abends kam Rabbi Meir nach Hause.—Wo sind meine Söhne, fragte er, daß ich ihnen den Segen gebe?—Sie sind in die Lehrschule gegangen, war ihre Antwort.—Ich habe mich umgesehen, erwiederte er, und bin sie nicht gewahr worden. — — Sie reichte ihm einen Becher; er lobte den Herrn zum Ausgange des Sabbaths, trank, und fragte abermahls: Wo sind meine Söhne, daß sie auch trinken vom Weine des Segens?—Sie werden nicht weit seyn, sprach sie, und setzte ihm vor zu essen. Er war guter Dinge.[3] Als er nach der Mahlzeit gedankt hatte, sprach sie: Rabbi, erlaube mir eine Frage.—So sprich nur, meine Liebe, antwortete er.—Vor wenig Tagen,[4] sprach sie, gab mir Jemand Kleinodien in Verwahrung, und jetzt fordert er sie zurück. Soll ich sie ihm wiedergeben?—Dies sollte meine Frau nicht erst fragen, sprach Rabbi Meir.

---

[1] Giebt es, *are there.*—[2] um willen, on account of.—[3] Er war guter Dinge, *he had good cheer.*—[4] vor wenig Tagen, *a few days ago.*

Wolltest Du Anstand nehmen, einem Jeden das Seine wiederzugeben?—O nein! versetzte sie; aber auch wiedergeben wollte ich ohne dein Vorwissen nicht.— —Bald darauf führte sie ihn auf den Söller, trat hin und nahm das Gewand von den Leichnahmen.—Ach, meine Söhne! jammerte der Vater; meine Söhne . . . und meine Lehrer! Ich habe Euch gezeugt, aber Ihr habt mir die Augen erleuchtet im Gesetze.—Sie wendete sich hinweg und weinte. Endlich ergriff sie ihn bey der Hand, und sprach: Rabbi, hast Du mich nicht gelehrt, man müsse sich nicht weigern, wiederzugeben, was uns zur Verwahrung vertraut ward? Siehe, der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen; der Nahme des Herrn sey gelobet!—Der Nahme des Herrn sey gelobet! stimmte Rabbi Meir ein. Wohl heißt es: „Wer ein tugendhaft Weib gefunden,[1] hat einen größern Schatz denn köstliche Perlen. Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihre Zunge ist holdselige Lehre." (Id.)

Die Aussprache des Herzens.

Einst trat der liebende Genius der gefühlreichern Menschen vor den Jupiter, und bat: „Göttlicher Vater, gieb Deinen armen Menschen eine bessere Sprache; denn sie haben nur Worte, wenn sie sagen wollen, wie sie trauern, wie sie frohlocken, wie sie lieben."—„Hab' ich ihnen denn nicht die Thräne gegeben," sagte Jupiter, „die Thräne der Freude, und die Thräne des Schmerzes, und die süssere der Liebe?" Der Genius antwortete: „auch die Thräne spricht das Herz nicht aus. Göttlicher Vater, gieb ihnen eine bessere Sprache, wenn sie sagen wollen, wie sie die unendliche Sehnsucht fühlen,—wie ihnen das Morgenstern-

---

[1] Grammar, § 281.

chen der Kindheit nachblinkt—und die Rosenaurora der Jugend nachglüht—und wie vor ihnen im Alter das goldene Abendgewölk eines künftigen Lebenstages glühend und hoch über der verlornen Sonne schwebt.—Gieb ihnen eine neue Sprache für das Herz, mein Vater!" — — — Jetzo hörte Jupiter in dem Sphärenklange der Welten die Muse des Gesanges annahen, und er winkte ihr und sagte: „Zieh' hinunter zu den Menschen, und lehre sie Deine Sprache." Da kam die Muse des Gesanges zu uns hernieder, und lehrte die Töne; und seitdem kann das Menschenherz sprechen. — — — (J. P. F. RICHTER.)

Probe der männlichen Liebe.

Verse, sagt Voltaire, werden am besten geprüft, ob sie poetischen Geist haben, wenn man sie in Prose überträgt und sie ihn darin behalten. So rath' ich den Frauen als die beste Probe der männlichen Liebe an, diese in die Prose der Ehe zu übersetzen und mitten in der Liebe zu heirathen.

(ID.)

„Aus meinem Leben."

Gewöhnlich hielten wir uns in allen unsern Freystunden zur Großmutter, in deren geräumigen Wohnzimmer wir hinlänglich Platz zu unsern Spielen fanden. Sie wußte uns mit allerley Kleinigkeiten zu beschäftigen, und mit allerley guten Bissen zu erquicken. An einem Weihnachtsabende jedoch setzte sie allen ihren Wohlthaten die Krone auf, indem sie uns ein Puppenspiel vorstellen ließ, und so in dem alten Hause eine neue Welt erschuf. Dieses unerwartete Schauspiel zog die jungen Gemüther mit Gewalt an sich; besonders auf den Knaben machte es einen sehr starken

Eindruck, der in eine große langdauernde Wirkung nachklang.

Die kleine Bühne mit ihrem stummen Personal, die man uns anfangs nur vorgezeigt hatte, nachher aber zu eigner Uebung und dramatischer Belebung übergab, mußte uns Kindern um so viel werther seyn, als es das letzte Vermächtniß unserer guten Großmutter war, die bald darauf durch zunehmende Krankheit unsern Augen erst entzogen, und dann für immer durch den Tod entrissen wurde.[1]

(GOETHE.)

Aus dem „Heinrich von Ofterdingen.“

(I. Th. 1 Kap.)

Die Aeltern lagen schon und schliefen; die Wanduhr schlug ihren einförmigen Takt; vor den klappernden Fenstern sauste der Wind; abwechselnd wurde die Stube hell von dem Schimmer des Mondes. Der Jüngling lag unruhig auf seinem Lager, und gedachte des Fremden[2] und seiner Erzählungen.[2] Nicht die Schätze sind es, die ein so unaussprechliches Verlangen in mir geweckt haben, sagte er zu sich selbst; fern ab liegt mir alle Habsucht; aber die blaue Blume sehne ich mich zu erblicken. Sie liegt mir unaufhörlich im Sinne, und ich kann Nichts anders dichten und denken. So ist mir noch nie zu Muthe gewesen:[3] es ist, als hätte ich vorhin geträumt, oder ich wäre in eine andere Welt hinüber geschlummert; und gar von einer so seltsamen Leidenschaft für eine Blume hab' ich damahls nie gehört. Wo eigentlich nur[4] der Fremde herkam? Keiner von uns hat je einen ähnlichen Menschen gesehn; doch weiß ich nicht, warum nur ich von seinen Reden so ergriffen worden[5] bin; die

---

[1] Grammar, § 281.—[2] § 91.—[3] So ist mir etc. *I have never before been so affected.*—[4] wo nur, *but whence.*—[5] § 235, note.

Anderen haben ja das Nähmliche gehört, und keinem ist so etwas begegnet. Daß ich auch nicht einmahl von meinem wunderlichen Zustande reden kann! Es ist mir oft so entzückend wohl, und nur dann, wenn ich die Blume nicht recht gegenwärtig habe, befällt mich ein so tiefes inniges Treiben; das kann und wird Keiner verstehn. Ich glaubte, ich wäre wahnsinnig, wenn ich nicht so klar und hell sähe und dächte; mir ist seitdem Alles viel bekannter. Ich hörte einst von alten Zeiten reden; wie da die Thiere und Bäume und Felsen mit den Menschen gesprochen hätten. Mir ist gerade so, als wollten sie allangenblicklich anfangen, und als könnte ich es ihnen ansehen, was sie mir sagen wollten. Es muß noch viel Worte geben,[1] die ich nicht weiß: wüßte ich mehr, so könnte ich viel besser Alles begreifen. Sonst tanzte ich gern, jetzt denke ich lieber nach der Musik.—Der Jungling verlor sich allmählig in süsse Phantasien und entschlummerte. Da träumte ihm[2] erst von unabsehlichen Fernen, und wilden unbekannten Gegenden. Er wanderte über Meere mit unbegreiflicher Leichtigkeit; wunderliche Thiere sah er; er lebte mit mannigfaltigen Menschen, bald im Kriege, im wilden Getümmel, in stillen Hütten. Er gerieth in Gefangenschaft, und in die schmählichste Noth. Alle Empfindungen stiegen bis zu einer nie gekannten Höhe in ihm. Er durchlebte ein unendlich buntes Leben; starb und kam wieder, liebte bis zur höchsten Leidenschaft, und war dann wieder auf ewig von seiner Geliebten getrennt. Endlich, gegen Morgen, wie draußen die Dämmerung anbrach, wurde es stiller in seiner Seele, klarer und bleibender wurden die Bilder. Es kam ihm vor, als ginge er in einem dunklen Walde allein. Nur selten schimmerte der Tag durch das grüne Netz. Bald kam er vor eine Felsenschlucht, die bergan stieg. Er mußte über bemooste Steine klettern, die ein ehemahliger Strom herunter gerissen hatte. Je höher er

[1] Es muß geben, *there must be.*—[2] träumte ihm, *he dreamed.*

kam, desto lichter wurde der Wald. Endlich gelangte er zu einer kleinen Wiese, die am Hange des Berges lag. Hinter der Wiese erhob sich eine hohe Klippe, an deren Fuß er eine Öffnung erblickte, die der Anfang eines in den Felsen gehauenen Ganges zu seyn schien. Der Gang führte ihn gemächlich eine Zeitlang eben fort, bis zu einer großen Weitung, aus der ihm schon von fern ein helles Licht entgegen glänzte. Wie er hineintrat, ward er einen mächtigen Strahl gewahr, der wie aus ein Springquell bis an die Decke des Gewölbes stieg, und oben in unzählige Funken zerstäubte, die sich unten in einem großen Becken sammelten; der Strahl glänzte wie entzündetes Gold; nicht das mindeste Geräusch war zu hören;[1] eine heilige Stille umgab das herrliche Schauspiel. Er näherte sich dem Becken, das mit unendlichen Farben wogte und zitterte. Die Wände der Höhle waren mit dieser Flüßigkeit überzogen, die nicht heiß sondern kühl war, und die an den Wänden nur ein mattes, bläuliches Licht von sich warf. Er tauchte seine Hand in das Becken, und benetzte seine Lippen. Es war, als durchdränge ihn ein geistiger Hauch, und er fühlte sich innigst gestärkt und erfrischt. Ein unwiderstehliches Verlangen ergriff ihn zu baden; er entkleidete sich und stieg in das Becken. Es dünkte ihn, als umflöße ihn eine Wolke des Abendroths; eine himmlische Empfindung überströmte sein Inneres; mit inniger Wollust strebten unzählbare Gedanken in ihm sich zu vermischen; neue, nie gesehene Bilder entstanden, die auch in einander floßen, und zu sichtbaren Wesen um ihn wurden.

Berauscht von Entzücken, und doch jedes Eindrucks bewußt, schwamm er gemach dem leuchtenden Strome nach, der aus dem Becken in den Felsen hineinfloß. Eine Art von süßen Schlummer befiel ihn, in welchem er unbeschreibliche Begebenheiten träumte, und woraus ihn eine andere

[1] Grammar, § 252.

Erleuchtung weckte. Er fand sich auf einem weichen Rasen am Rande einer Quelle, die in die Luft hinausquoll, und sich darin zu verzehren schien. Dunkelblaue Felsen mit bunten Adern erhoben sich in einiger Entfernung; das Tageslicht, das ihn umgab, war heller und milder als das gewöhnliche; der Himmel war schwarzblau und völlig rein. Was ihn aber mit voller Macht anzog, war eine hohe, lichtblaue Blume, die zunächst an der Quelle stand, und ihn mit ihren breiten, glänzenden Blättern berührte. Rund um sie her[1] standen unzählige Blumen von allen Farben, und der köstlichste Geruch erfüllte die Luft. Er sah Nichts als die blaue Blume, und betrachtete sie lange mit unnennbarer Zärtlichkeit. Endlich wollte er sich ihr nähern, als sie auf einmahl sich zu bewegen und zu verändern anfing; die Blätter wurden glänzender und schmiegten sich an den wachsenden Stängel, die Blume neigte sich nach ihm zu, und die Blüthenblätter zeigten einen blauen ausgebreiteten Kragen, in welchem ein zartes Gesicht schwebte. Sein süßes Staunen wuchs mit der sonderbaren Verwandlung, als ihn plötzlich die Stimme seiner Mutter weckte, und er sich in der älterlichen Stube fand, die schon die Morgensonne vergoldete. Er war zu entzückt, um unwillig über diese Störung zu seyn; vielmehr bot er seiner Mutter freundlich guten Morgen und erwiederte ihre herzliche Umarmung.

Du Langschläfer, sagte der Vater, wie lange sitze ich schon hier und feile. Ich habe deinetwegen Nichts hämmern dürfen;[2] die Mutter wollte den lieben Sohn schlafen[3] lassen. Aufs Frühstück habe ich auch warten müssen.[2] Klüglich hast Du den Lehrstand erwählt, für den wir wachen und arbeiten. Indeß ein tüchtiger Gelehrter, wie ich mir habe sagen[3] lassen, muß auch Nächte zu Hülfe nehmen, um die großen Werke der weisen Vorfahren zu studiren. Lieber Vater, antwortete Heinrich, werdet nicht unwillig über meinen lan-

[1] Rund um sie her, *around it.*——[2] Grammar, § 250.——[3] § 249 *c.*

gen Schlaf, den ihr sonst nicht an mir gewohnt seyd.[1] Ich schlief erst spät ein,[2] und habe viele unruhige Träume gehabt, bis zuletzt ein anmuthiger Traum mir erschien, den ich lange nicht vergessen werde, und von dem mich dünkt, als sey er mehr als blosser Traum gewesen. Lieber Heinrich, sprach die Mutter, Du hast Dich gewiß auf den Rücken gelegt, oder beym Abendsegen fremde Gedanken gehabt. Du siehst auch noch ganz wunderlich aus. Iß und trink, daß Du munter wirst.

Die Mutter ging hinaus; der Vater arbeitete emsig fort, und sagte: Träume sind Schäume, mögen auch die hochgelehrten Herren davon denken was sie wollen, und Du thust wohl, wenn Du dein Gemuth von dergleichen Unnützen und schädlichen Betrachtungen abwendest. Die Zeiten sind nicht mehr wo zu den Träumen göttliche Gesichte sich gesellten, und wir können und werden es nicht begreifen, wie es jenen auserwählten Männern, von denen die Bibel erzählt, zu Muthe gewesen ist.[3] Damahls muß es eine andere Beschaffenheit mit den Träumen gehabt haben, so wie mit den menschlichen Dingen.

(Novalis, *or* F. von Hardenberg.)

Das Inquisitionsgericht.

Eine Stiftung neuer Art und eigener Gattung ist diese spanische Inquisition, die im ganzen Laufe der Zeiten kein Vorbild findet, und mit keinem geistlichen, keinem weltlichen, Tribunale zu vergleichen steht. Inquisition hat es gegeben,[4] seitdem die Vernunft sich an das Heilige wagte, seitdem es Zweifler und Neuerer gab;[4] aber erst um die Mitte des dreyzehnten Jahrhunderts, nachdem einige Beyspiele der Ab-

---

[1] Etwas gewohnt seyn, *to be accustomed to any thing.*— [2] Grammar, § 301.—[3] wie es zu Muthe gewesen ist jenen etc. *what was the mental condition of those* etc.—[4] hat es gegeben, *there has been; es gab, there were.*

trünnigkeit die Hierarchie aufgeschreckt hatten, baute ihr Innocentius der Dritte einen eigenen Richterstuhl, und trennte auf eine unnatürliche Weise die geistliche Aufsicht und Unterweisung von der strafenden Gewalt. Um desto sicherer zu seyn, daß kein Menschengefühl und keine Bestechung der Natur die starre Strenge ihrer Statuten auflöse, entzog er sie den Bischöfen[1] und der sekularischen Geistlichkeit, die durch die Bande des bürgerlichen Lebens noch zu sehr an der Menschheit hing, um sie Mönchen zu übertragen, einer Abart des menschlichen Nahmens, die die heiligen Triebe der Natur abgeschworen,[2] dienstbaren Kreaturen des römischen Stuhls. Deutschland, Italien, Spanien, Portugal und Frankreich empfingen sie; ein Franziskanermönch saß bey dem fürchterlichen Urtheile über die Tempelherren zu Gerichte; einigen wenigen Staaten gelang es, sie auszuschließen, oder der weltlichen Hoheit zu unterwerfen. Die Niederlande waren bis zur Regierung Karl des Fünften damit verschont geblieben;[3] ihre Bischöfe übten die geistliche Censur, und in außerordentlichen Fällen pflegte man sich an fremde Inquisitionsgerichte, die französischen Provinzen nach Paris, die deutschen nach Köln zu wenden.

Aber die Inquisition, welche jetzt gemeint ist, kam aus dem Westen von Europa, anders in ihrem Ursprunge, und anders an Gestalt. Der letzte maurische Thron war im funfzehnten Jahrhundert in Granada gefallen, und der sarazenische Gottesdienst endlich dem Ueberlegenen Glücke der Christen gewichen. Aber neu und noch wenig befestigt war das Evangelium in diesem jüngsten christlichen Königreiche, und in der trüben Mischung ungleichartiger Gesetze und Sitten hatten sich die Religionen noch nicht geschieden.

[1] Den Bischöfen, § 96, and Appendix I. (2.)—[2] § 281.—[3] damit verschont bleiben, *to be exempted therefrom.*

Zwar hatte das Schwert der Verfolgung viele tausend Familien nach Afrika getrieben, aber ein weit größerer Theil, von dem geliebten Himmelsstriche der Heimath gehalten, kaufte sich mit dem Gaukelspiele verstellter Bekehrung von dieser schrecklichen Nothwendigkeit los, und fuhr an christlichen Altären fort, seinem Mahomed und Moses zu dienen. So lange es[1] seine Gebete nach Mecca richtete, war Granada nicht unterworfen; so lange der neue Christ im Innersten seines Hauses wieder zum Juden und Muselmann wurde, war er dem Throne nicht gewisser, als dem römischen Stuhle. Jetzt war es nicht damit gethan,[2] dieses widerstrebende Volk in die äußerliche Form eines neuen Glaubens zu zwingen, oder es der siegenden Kirche durch die schwachen Bande der Ceremonie anzutrauen: es kam darauf an,[3] die Wurzel einer alten Religion auszureuten, und einen hartnäckigen Hang zu besiegen, der durch die langsam wirkende Kraft von Jahrhunderten in seine Sitten, seine Sprache, seine Gesetze gepflanzt worden, und bey dem fortdauernden Einflusse des vaterländischen Bodens und Himmels in ewiger Uebung blieb. Wollte die Kirche einen vollständigen Sieg über den feindlichen Gottesdienst feyern, und ihre neue Eroberung vor jedem Rückfalle sicher stellen, so mußte sie den Grund selbst unterwühlen, auf welchen der alte Glaube gebaut war; sie mußte die ganze Form des sittlichen Charakters zerschlagen, an die er aufs Innigste geheftet schien. In den verborgensten Tiefen der Seele mußte sie seine geheimen Wurzeln ablösen, alle seine Spuren im Kreise des häuslichen Lebens und in der Bürgerwelt auslöschen, jede Erinnerung an ihn absterben lassen, und wo möglich selbst die Empfänglichkeit für seine Eindrücke tödten. Vaterland und Familie, Gewissen und Ehre, die heiligen

[1] es, i. e. Granada.—[2] Jetzt war etc., *now it was not enough.* —[3] es kam etc., *it was essential.*

Gefühle der Gesellschaft und der Natur sind immer die ersten und nächsten, mit denen Religionen sich mischen, von denen sie Stärke empfangen, und denen sie sie geben. Diese Verbindung mußte jetzt aufgelöst, von den heiligen Gefühlen der Natur mußte die alte Religion gewaltsam gerissen werden—und sollte es selbst die Heiligkeit dieser Empfindungen kosten. So wurde[1] die Inquisition, die wir zum Unterschiede von den menschlichen Gerichten, die ihren Nahmen führen, die spanische nennen. Sie hat den Kardinal Ximenes zum Stifter; ein Dominikanermönch, Torquemada, stieg zuerst auf ihren blutigen Thron, gründete ihre Statuten, und verfluchte mit diesem Vermächtnisse seinen Orden auf ewig. Schändung der Vernunft und Mord der Geister heißt ihr Gelübde; ihre Werkzeuge sind Schrecken und Schande. Jede Leidenschaft steht in ihrem Solde, ihre Schlinge liegt in jeder Freude des Lebens. Selbst die Einsamkeit ist nicht einsam für sie; die Furcht ihrer Allgegenwart hält selbst in den Tiefen der Seele die Freyheit gefesselt. Alle Instinkte der Menschheit hat sie herabgestürzt unter den Glauben; ihm weichen alle Bande, die der Mensch sonst am heiligsten achtet. Alle Ansprüche auf seine Gattung sind für einen Ketzer verscherzt; mit der leichtesten Untreue an der mütterlichen Kirche hat er sein Geschlecht ausgezogen. Ein bescheidener Zweifel an der Unfehlbarkeit des Papstes wird geahndet wie Vatermord, und schändet wie Sodomie; ihre Urtheile gleichen den schrecklichen Fermenten der Pest, die den gesundesten Körper in schnelle Verwesung treiben. Selbst das Leblose, das einem Ketzer angehörte, ist verflucht; ihre Opfer kann kein Schicksal ihr unterschlagen; an Leichen und Gemählden werden ihre Sentenzen vollstreckt; und das Grab selbst ist keine Zuflucht vor ihrem entsetzlichen Arme.

---

[1] So wurde, *thus arose.*

Die Vermessenheit ihrer Urtheilssprüche kann nur von der Unmenschlichkeit übertroffen werden, womit sie dieselben vollstreckt. Indem sie Lächerliches mit Fürchterlichem paart, und durch die Seltsamkeit des Aufzugs die Augen belustigt, entkräftet sie den theilnehmenden Affekt durch den Kitzel eines andern; im Spott und in der Verachtung ertränkt sie die Sympathie. Mit feyerlichem Pompe führt man den Verbrecher zur Richtstatt, eine rothe Blutfahne weht voran, der Zusammenklang aller Glocken begleitet den Zug; zuerst kommen Priester im Meßgewande, und singen ein heiliges Lied. Ihnen folgt der verurtheilte Sünder, in ein gelbes Gewand gekleidet, worauf man schwarze Teufelsgestalten abgemahlt sieht. Auf dem Kopfe trägt er eine Mütze von Papier, die sich in eine Menschenfigur endigt, um welche Feuerflammen schlagen, und scheußliche Dämonen herumfliegen. Weggekehrt von dem ewig Verdammten wird das Bild des Gekreuzigten getragen; ihm gilt die Erlösung nicht mehr. Dem Feuer gehört sein sterblicher Leib, wie den Flammen der Hölle seine unsterbliche Seele. Ein Knebel sperrt seinen Mund, und verwehrt ihm, seinen Schmerz in Klagen zu lindern, das Mitleid durch seine rührende Geschichte zu wecken, und die Geheimnisse des heiligen Gerichts auszusagen. An ihn schließt sich die Geistlichkeit im festlichen Ornate, die Obrigkeit und der Adel; die Väter, die ihn gerichtet haben, beschließen den schauerlichen Zug. Man glaubte eine Leiche zu sehen, die zu Grabe geleitet wird, und es ist ein lebendiger Mensch, dessen Qualen jetzt das Volk so schauderhaft unterhalten sollen. Gewöhnlich werden diese Hinrichtungen auf hohe Feste gerichtet, wozu man eine bestimmte Anzahl solcher Unglücklichen in den Kerkern des heiligen Hauses zusammenspart, um durch die Menge der Opfer die Handlung zu verherrlichen; und alsdann sind selbst die Könige zugegen. Sie sitzen mit unbedecktem

Haupte auf einem niedrigern Stuhle, als der Großinquisitor, dem sie an einem solchen Tage den Rang über sich geben — und wer wird nun vor einem Tribunale nicht erzittern, neben welchem die Majestät selbst versinkt?

Die große Glaubensrevolution durch Luther und Kalvin brachte die Nothwendigkeit wieder zurück, welche diesem Gerichte seine erste Entstehung gegeben;[1] und was anfänglich nur erfunden war, das kleine Königreich Granada von den schwachen Ueberresten der Sarazenen und Juden zu reinigen, wurde jetzt das Bedürfniß der ganzen katholischen Christenheit. Alle Inquisitionen in Portugal, in Italien, Deutschland und Frankreich nahmen die Form der spanischen an, sie folgte den Europäern nach Indien, und errichtete in Goa ein schreckliches Tribunal, dessen unmenschliche Proceduren uns noch in der Beschreibung durchschauern. Wohin sie ihren Fuß setzte, folgte ihr die Verwüstung; aber so, wie in Spanien, hat sie in keiner andern Weltgegend gewüthet. Die Todten vergißt man, die sie geopfert hat; die Geschlechter der Menschen erneuern sich wieder, und auch die Länder blühen wieder, die sie verheert und entvölkert hat; aber Jahrhunderte werden hingehen, ehe ihre Spuren aus dem spanischen Charakter verschwinden. Eine geistreiche treffliche Nation hat sie mitten auf einem Wege zur Vollendung aufgehalten, aus einem Himmelsstriche, worin sie einheimisch war, das Genie verbannt, und eine Stille, wie sie auf Gräbern ruht, in dem Geiste eines Volks hinterlassen, das vor vielen andern, die diesen Welttheil bewohnen, zur Freude berufen war.

Den ersten Inquisitor setzte Karl der Fünfte im Jahr 1522 in Brabant ein. Einige Priester waren ihm als Gehülfen an die Seite gegeben; aber er selbst war ein Weltlicher. Nach dem Tode Adrians des Sechsten be-

---

[1] Grammar, § 281.

stellte sein Nachfolger, Clemens der Siebente, drey Inquisitoren für alle niederländischen Provinzen, und Paul der Dritte setzte diese Zahl wiederum bis auf zwey herunter, welche sich bis auf den Anfang der Unruhen erhielten. Im Jahr 1530 wurden, mit Zuziehung und Genehmigung der Stände, die Edikte gegen die Ketzer ausgeschrieben, welche allen folgenden zum Grunde liegen, und worin auch der Inquisition ausdrücklich Meldung geschieht. Im Jahr 1550 sahe sich Karl der Fünfte durch das schnelle Wachsthum der Sekten gezwungen, diese Edikte zu erneuern und zu schärfen, und bey dieser Gelegenheit war es, wo sich die Stadt Antwerpen der Inquisition widersetzte, und ihr auch glücklich entging. Aber der Geist dieser niederländischen Inquisition war, nach dem Genius des Landes, menschlicher, als in den spanischen Reichen, und noch hatte sie kein Ausländer, noch weniger ein Dominikaner verwältet. Zur Richtschnur dienten ihr die Edikte, welche Jedermann kannte; und eben darum fand man sie weniger anstößig, weil sie, so streng sie auch richtete, doch der Willkühr weniger unterworfen schien, und sich nicht, wie die spanische Inquisition, in Geheimniß hüllte.

Aber eben dieser letztern wollte Philipp einen Weg in die Niederlande bahnen, weil sie ihm das geschickteste Werkzeug zu seyn schien, den Geist dieses Volks zu verderben, und für eine despotische Regierung zuzubereiten. Er fing damit an, die Glaubensverordnungen seines Vaters zu schärfen, die Gewalt der Inquisitoren je mehr und mehr auszudehnen, ihr Verfahren willkührlicher, und von der bürgerlichen Gerichtsbarkeit unabhängiger zu machen. Bald fehlte dem Tribunale zu der spanischen Inquisition wenig mehr, als der Nahme und Dominikaner. Bloßer Verdacht war genug, einen Bürger aus dem Schooße der öffentlichen Ruhe, aus dem Kreise seiner Familie herauszustehlen, und das

schwächste Zeugniß berechtigte zur Folterung. Wer in diesen Schlund hinabfiel, kam nicht wieder. Alle Wohlthaten der Gesetze hörten ihm auf. Ihn meynte die mütterliche Sorge der Gerechtigkeit nicht mehr. Jenseits der Welt richteten ihn Bosheit und Wahnsinn nach Gesetzen die für Menschen nicht gelten. Nie erfuhr der Delinquent seinen Kläger, und sehr selten sein Verbrechen: ein ruchloser teuflischer Kunstgriff, der den Unglücklichen zwang, auf seine Verschuldung zu rathen, und im Wahnwitze der Folterpein, oder im Ueberdrusse einer langen lebendigen Beerdigung, Vergehungen auszusagen, die vielleicht nie begangen, oder dem Richter doch nie bekannt worden waren. Die Güter der Verurtheilten wurden eingezogen, und die Angeber durch Gnadenbriefe und Belohnungen ermuntert. Kein Privilegium, keine bürgerliche Gerechtigkeit galt gegen die heilige Gewalt. Wen sie berührte, den hatte der weltliche Arm verloren. Diesem war kein weiterer Antheil an ihrer Gerichtspflege verstattet, als mit ehrerbietiger Unterwerfung ihre Sentenzen zu vollstrecken. Die Folgen dieses Instituts mußten unnatürlich und schrecklich seyn. Das ganze zeitliche Glück, selbst das Leben des unbescholtenen Mannes, war nunmehr in die Hände eines jeden Nichtswürdigen gegeben. Jeder verborgene Feind, jeder Neider hatte jetzt die gefährliche Lockung einer unsichtbaren und unfehlbaren Rache. Die Sicherheit des Eigenthums, die Wahrheit des Umgangs war dahin. Alle Bande des Gewinns waren aufgelöst; alle des Bluts und der Liebe. Ein ansteckendes Mißtrauen vergiftete das gesellige Leben; die gefürchtete Gegenwart eines Lauschers erschreckte den Blick im Auge und den Klang in der Kehle. Man glaubte an keinen redlichen Mann mehr, und galt auch für keinen. Guter Nahme, Landsmannschaften, Verbrüderungen, Eide selbst, und Alles, was Menschen für heilig achten, war in seinem Werthe ge-

fallen. — Diesem Schicksale unterwarf man eine große blühende Handelsstadt, wo hunderttausend geschäftige Menschen durch das einzige Band des Vertrauens zusammenhalten. Jeder unentbehrlich für jeden, und jeder zweydeutig, verdächtig. Alle durch den Geist der Gewinnsucht aneinander gezogen, und auseinander geworfen durch Furcht. Alle Grundsäulen der Geselligkeit umgerissen, wo Geselligkeit der Grund alles Lebens und aller Dauer ist.

(Schiller.)

SELECTIONS

FROM

GERMAN LITERATURE.

PART II. POETRY.

Das Johanniswürmchen.

Ein Johanniswürmchen saß,
Seines Sternenscheins[1]
Unbewußt, im weichen Gras'
Eines Bardenhains.
Leise kroch aus faulem Moos
Seine Nachbarinn,
Eine Kröt', herbey,[2] und schoß
All' ihr Gift auf ihn.
Ach! was hab' ich dir gethan?
Rief der Wurm ihr zu.[2]
Ey! fuhr ihn das Unthier an,[2]
Warum glänzest du?

Der Esel und das Pferd.

Einst trug auf seinem schmalen Rücken
Ein Esel eine schwere Last,
Die fähig war, ihn todt zu drücken,
Ein ledig Pferd ging neben ihm. Du hast

[1] Grammar, § 116.—[2] § 301.

Auf deinem Rücken nichts, sprach das geplagte Thier;
Hilf, liebes Pferdchen, hilf! ich bitte dich, hilf mir!

Was helfen! sagt der grobe Gaul,
Du bist der rechte Gast,[1] du bist ein wenig faul.
Trag zu![2]—Ich sterbe, liebes Pferd,
Die Last erdrückt mich, rette mich!
Die Hälfte wär'[3] ein Spiel für Dich!
Ich will nicht! sprach das Pferd.

Kurz, unter dem zu schweren Sack
Erlag der Esel. Sack und Pack[4]
Lud man sogleich dem Rappen auf;[2]
Des Esels Haut noch oben drauf.

(GLEIM.)

Die beyden Reisenden.

Gevatter Thomas und sein treuer
Freund Michel gingen über Land.
Auf halbem Wege liegt was[5] Grünes in dem Sand.
Freund Thomas hebt es auf;[2] es war ein schöner neuer
Verlorner[6] Beutel; Gold[7] darin.
Er steckt ihn ein;[2] und, mit vergnügtem Sinn,
Ruft Michel[8] aus:[2] die blanken Dreyer
Sind doch für uns ein guter Fang.—
Für uns? spricht Thomas; großen Dank!
Für mich, Gevatter, sollt' ich meynen!—
Der Andre schweigt, und beyde gehen fort.[2]
Sie kommen in den Wald, und dort
Sehn sie erst einen Dieb, dann zwey, dann drey erscheinen.

[1] Du bist der rechte Gast, *you're a fine fellow.*—[2] Grammar, § 301. Sense, *pull away.*—[3] § 259.—[4] Sack und Pack, *bag and baggage.*—[5] was, *something:* inaccurate use of the word.—[6] § 146.—[7] war understood.—[8] Michel, nominative.

Der arme Thomas fürchtet Mord,
Und zischelt Micheln in die Ohren:
Gevattersmann, wir sind verloren!
Nicht wir; Du ist das rechte Wort,
Spricht Michel, und entwischt. Freund Thomas wird gefangen,
Und muß zu seinem Beutel langen.[1]
Wer seinen Wohlstand nicht mit Andern theilt
Hat keinen Freund, wenn Unglück ihn ereilt.

(Catel.)

Die Stufenleiter.

Ein Sperling fing auf einem Ast
Die fettste Fliege. Weder Streben
Noch jammern half; sie ward gefaßt.
Ach! rief sie flehend, laß mich leben!
Nein! sprach der Mörder, du bist mein;
Denn ich bin groß und Du bist klein.

Ein Sperber fand ihn bey dem Schmaus.
So leicht wird kaum ein Floh gefangen
Als Junker Spatz. Gieb, rief er aus,
Mich frey![2] Was hab' ich denn begangen?
Nein! sprach der Mörder, du bist mein;
Denn ich bin groß und Du bist klein.

Ein Adler sah den Gauch, und schoß
Auf ihn herab,[2] und riß den Rücken
Ihm auf.[2] Herr König, laß mich los,[2]
Rief er; du hackst mich ja in Stücken.
Nein! sprach der Mörder, du bist mein;
Denn ich bin groß und Du bist klein.]

[1] Langen, *give up*.—[2] Grammar, § 301.

Er schmauste noch, da kam im Nu
Ein Pfeil[1] ihm[2] durch die Brust geflogen.
Tyrann, rief er dem Jäger zu,
Warum ermordet mich dein Bogen?
Ey! sprach der Mörder, du bist mein;
Denn ich bin groß und Du bist klein.

(PFEFFEL.)

Der Tod und seine Kandidaten.

Der Erde mächtigster Despot[3]—
Nicht Hindustans, nicht Stambuls Kaiser[4]—
Der Fürst[5] der Mitternacht, der Tod,[5]
Versammelte die beyden Häuser
Von seinem schwarzen Parlament.
Nach einem kurzen Kompliment,
Sprach er: Es fehlet[6] unsern Staaten
Jetzt ein Vezier: Wer unser Reich
Am meisten[7] mehrt, dem will ich gleich
Das Amt verleihn. Ihr[8] Kandidaten,[5]
Wer Ihr auch[9] seyd, herbey![10]—Er schwieg.
Die Gicht, das Fieber, und der Krieg,
Verrannten sich den Weg und traten
Mit des Verdienstes edelm Stolz[3]
Vor seinen Thron von Ebenholz.
Ich bin, sprach jeder,[11] unter Allen
Der treuste[12] deiner Kronvasallen.
Der Erdball und das Schattenland
Bezeugen es.—Der Sultan blickte

---

[1] Grammar, §§ 111, 285.—[2] Compare § 96.—[3] § 47.—[4] Article omitted before Kaiser by poetical license. Also see § 84.—[5] § 84.—[6] Es fehlet, *there is wanting*.—[7] § 310.—[8] § 87.—[9] wer auch, *whoever*.—[10] Preposition, with the sense of a verb in the imperative.—[11] § 110.—[12] § 133.

Sie huldreich an.[1] Der Reichstag fand
Die Auswahl schwer. Nach ihnen rückte
Die bleiche Pest aus ihrem Sitz.
Monarch! rief sie[2] mit bitterm Witz,
Ich will mir selbst nicht Weihrauch streuen;
Mein Lob steht in den Litaneyen.
Der König sprach: Dies hebt den Streit!
Und wollte, voll Zufriedenheit,[3]
Das Ehrenamt der Pest[4] verleihen,
Als sich ein fremder Postulant,
Ein Doctor in der Heilkunst, nahte.[5]
Sir, sprach er,[2] Dir und deinem Rathe
Ist mein Verdienst schon längst bekannt.
Von meinem glücklichen Talente
Enthält der Kirchhof und dein Staat
Schon manches hundert Monumente.—
Indem der Fürst, mit dem Senat,
Den Antrag reiflich überdachte,
Erschien ein neuer Kandidat,
Der allem Zwist ein Ende machte.
Er sah bisher nur an der Thür
Den seltnen Rangstreit an[1] und lachte.
Nun trat er vor[1] und sagte: Sir!
Bist Du[6] gerecht, so wirst Du[7] mir
Gewiß das Erzamt zuerkennen;
Denn alle dieser Prahler hier
Sind Pfuscher gegen mich zu nennen[8]
Dir lodert stets mein Brandaltar;[9]
Dir weih' ich[9] jeden Tag zum Feste;
Du bist es, dem ich jedes Jahr
Ein Dutzend Hekatomben mäste.—

---

[1] Grammar, § 301.—[2] § 110.—[3] § 90.—[4] dative.—[5] sich nahte, reflexive verb.—[6] Bist Du, *if you are*.—[7] § 112.—[8] § 252.—[9] § 107.

Ey, rief der Schach, so sage doch,
Wer bist du, Fremdling? Sir!—ein Koch.

(ID.)

Der bestrafte eingebildete Sohn.

Im ersten halben Jahr, und schon
Ganz voll Philosophie,[1]
Kam Fritz, der hoffnungsvolle Sohn,[2]
Von der Akademie.[1]

Kaum kommt er in der Aeltern Haus,[3]
Kramt der gelehrte Mann
Bey Tisch der Weisheit Schätze[3] aus,[4]
Und zeiget, was er kann.

Gelt,[5] spricht er, werthster Herr Papa,
Sie sagen, es[6] sind zwey
Gebratne junge Hühnchen da;
Ich aber, es sind drey.

Atqui[7] es sind[6] zwey Braten hier,
Und eins steckt ja in zwey;
Ergo,[7] so zeigt die Logik mir,
Sind auch der Braten drey.

Recht so, versetzt der Herr Papa,
Gott segne dein Bemühn!
Ich nehme den,[8] den[9] die Mama,
Nimm du den dritten hin.

---

[1] Grammar, § 9.—[2] § 84.—[3] § 47.—[4] § 301.—[5] Gelt, *is it not true?*—[6] § 195.—[7] Latin term common in formal logic. The sense of *atqui* is, literally, *but*, or, here, *it is true*. *Ergo* means *therefore*.—[8] *this one*.—[9] *that one*.

Das Schicksal.

Als Moses einst vor Gott auf jenem[1] Berge trat,
Und Ihn von jenem ew'gen Rath,
Der unser Schicksal lenkt, um größ're Kenntniß bat,
Da ward ihm der Befehl: Er sollte von den Höhen,
Worauf er stand, hinab in's Ebne[2] sehen.
Hier floß ein klarer Quell. Ein reisender Soldat
Stieg bey dem Quell von seinem Pferde,
Und trank. Kaum war der Reiter fort,
So lief[3] ein Knabe von der Herde
Nach einem Trunk an diesen Ort.
Er fand den Geldsack bey der Quelle,
Der jenem hier entfiel. Er nahm ihn, und entwich.
Worauf nach eben dieser Stelle
Ein Greis, gebuckt an seinem Stabe, schlich.
Er trank und setzte sich, um auszuruhen, nieder;[4]
Sein schweres Haupt sank zitternd in das Gras,
Bis es im Schlaf des Alters Last[5] vergaß.
Indessen kam der Reiter wieder,[4]
Bedrohte diesen Greis mit wildem Ungestüm,
Und forderte sein Geld von ihm.
Der Alte schwört, er habe[6] Nichts gefunden,
Der Alte fleht und weint, der Reiter flucht und droht,
Und sticht zuletzt mit vielen Wunden
Den armen Alten wüthend todt.

Als Moses dieses sah, fiel er[7] betrübt zu Erden;
Doch eine Stimme rief: Hier kannst Du inne werden,
Wie in der Welt sich alles billig fügt:
Denn wiss', es[8] hat der Greis, der jetzt im Blute liegt,
Des Knaben Vater[5] einst erschlagen,
Der den verlornen Raub davon getragen.[9]

(GELLERT.)

[1] Here meaning *a certain*.—[2] § 150. Compare § 25.—[3] from laufen.—[4] § 301.—[5] § 47.—[6] § 258.—[7] § 112.—[8] § 195.—[9] § 281.

Die Katze, die alte Maus, und die junge Maus.

Katze.

Du allerliebstes kleines Thier!
Komm doch ein wenig her[1] zu mir.
Ich bin dir gar zu gut.[2] Komm, daß ich dich nur küße.

Alte Maus.

Ich rathe dir's,[3] Kind, gehe nicht!

Katze.

So komm doch! Siehe, diese Nüsse
Sind alle dein, wenn ich dich einmahl küsse.

Junge Maus.

O Mutter! höre doch, wie sie so freundlich spricht;
Ich geh — — — — —

Alte Maus.

Kind! gehe nicht!

Katze.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen
Gieb ich dir, wenn du kommst.

Junge Maus.

Was soll ich machen?[4]
O Mutter, laß mich gehn.[5]

Alte Maus.

Kind! sag' ich, gehe nicht!

Junge Maus.

Was wird sie mir denn thun?
Welch ehrliches Gesicht!

---

[1] Grammar, § 301.—[2] Ich bin etc. *I love thee far too much.*—[3] contraction of dir es.—[4] machen, *to do.*—[5] contraction of gehen.

Katze.

Komm, kleines Närrchen, komm!—

Junge Maus.

Ach! Mutter, hilf! ach, ach!
Sie würgt mich, ach, die garstige!

Alte Maus.

Nun ist's zu spät, nun dich das Unglück hat betroffen.
Wer sich nicht warnen läßt, hat Hülfe nicht zu hoffen.
(WILLAMOV.)

Der Persische Bauer mit Früchten.

In Erivan
War einst ein armer, schlechter Mann;
Sein ganz Vermögen war ein kleiner Garten,
Sein ganz Geschäft, ihn abzuwarten.
Ein Obstbaum, der im Gärtchen stand,
Trug Früchte, weit und breit bekannt;
Sie glühten, schön und groß und reich an Safte,
Der jedem Kranken Lindrung schaffte.
Bringt, sprach sein Nachbar, guter Mann,[1]
Ein Körbchen dieser Frucht nach Ispahan:
Der Schach ist lecker, hör' ich sagen,
Freygebig noch dazu: Ihr werdet, gebet Acht,[2]
So vieles Gold nach Hause tragen,
Als Ihr der Früchte hingebracht.[3]
Je nun![4] (ich sollt' es selber meinen,)
Er kauft ein feines Körbchen ein,
Packt seine schöne Frucht hinein,[5]
Nimmt freudig Abschied von den Seinen,

[1] Grammar, § 84.—[2] Appendix C.—[3] § 281.—[4] Je nun, *well!*—[5] § 301.

Und tritt den Weg nach Ispahan
Mit herrlichen Entwürfen an,[1]
Wie mit dem Beutel Gold's vom Schache
Er Haus und Garten größer mache.
So kommt er, eh'[2] er's[3] denkt, nach Ispahan,
Und meldet sich beym Obermarschall an.[1]—
Man kennt den Hof. Wer bringt, dem stehn die Thüren offen;
Wer haben will, kann lange hoffen.
Der Marschall nimmt die Frucht, und kurze Zeit hernach
Wird unser guter Mann belehret,
Daß seine Majestät, der Schach,
In eigener Person sein ganzes Obst verzehret,
Es sehr gelobt und mehr begehret.[4]
Ey, guter Perser, welch' ein Glück!—
Er lauert auf den Augenblick,
Dem Kaiser glimpflich zu berichten,
Er sey[5] der Bauer mit den Früchten.
Er stellt sich in den Saal, durch den der Kaiser geht,
Beschaut das prächtige Geräth,
Begafft die Großen, die so klein hier stehen,
Und sieht zuletzt im Schwarm ein Zwerglein gehen,
So mißgebaut, daß sich der arme Mann
Des Lachen[6] nicht enthalten kann.
Zum Unglück war dies Zwerglein der Minister.
Mit scharfem Blicke, kraus und düster,
Schielt er den Fremdling an. Ein Wort,[7]
Und wüthend schleppt die Wach' ihn fort.
Im Kerker sitzt er nun, und mag sein Gold erwarten.
Er flucht dem Baume,[8] flucht dem Garten,[8]
Und flucht dem Nachbar, dessen Rath

[1] Grammar, § 301.—[2] eh' contraction of ehe.—[3] er's contraction of er es.—[4] §§ 280 and 281.—[5] § 258.—[6] § 91.—[7] Ein wort, *a word*, i. e. he spoke a word. The same idiom exists in English.—[8] § 96.

Ihn zu dem Schach geführet hat.
Doch alles Fluchen kann die Sachen
Nicht ungeschehn,[1] nicht besser machen,
Ein Jahr fließt nach und nach dahin,
(Ach! eine lange Zeit für ein so kurzes Lachen!)
Und keine Seele denkt an ihn.—
Nun kommt die Zeit der Früchte wieder.
Man bringt dem Schach die schönsten[2] dar.
Er rümpft die Nase, legt sie nieder:
Nein! das ist keine Frucht wie im verfloßnen Jahr.
Was für ein herrlich Obst das war!
Wird wohl[3] der Mann zurücke kommen?
Hat man noch Nichts von ihm vernommen?
Wo kam er her?[4] wo ging er hin?[4]
Wie heißt er? Geht: erfragt mir ihn.—
Man forscht, und hört die traurige Geschichte.
Der Kaiser lacht ob dem Berichte.
Gut! bringt ihn her. Ich will ihn sehn,
Den armen Schelm. Es soll ihm besser gehn.[5]
Er kommt. „He, guter Freund! Ich weiß, wie Dir's ergangen."[6]
So spricht der Schach. „Es thut mir Leid,[7]
Allein für Kerker, Obst, und Zeit,
Darfst Du nun auch, was Dir beliebt, verlangen."—
„Herr! gieb mir, sagt der arme Mann,
Ein Beil, ein Säckchen Salz[8] und einen Alkoran."
Der Kaiser fängt zu[9] lachen an!
„Was soll[10] Dir Beil und Salz und Alkoran?"
„Das Beil, daß ich den Obstbaum fälle;[11]
Das Salz, es auszusä'n, damit auf seiner Stelle

---

[1] Participle used as an adjective.—[2] Grammar, § 153.—[3] § 331.—[4] § 333.—[5] es soll etc. *it shall go better with him.*—[6] § 281.—[7] es thut mir Leid, *I am sorry for it.*—[8] § 85.—[9] § 250. *a.*—[10] § 266: Was soll? *of what use will be?*—[11] § 255.

Nichts wieder wachse; und den Alkoran,
Um einen Eid darauf zu[1] schwören,
Daß ich und die[2] mir angehören
Zeitlebens nie nach Hofe wiederkehren."

(Nicolai).

Heinrich der Vogler.

Der Feind ist da! die Schlacht beginnt!
Wohlauf zum Sieg herbey![3]
Es[4] führet uns der beste Mann
Im ganzen Vaterland!

Heut[5] fühlet er die Krankheit nicht,
Dort tragen sie ihn her:[6]
Heil, Heinrich! Heil Dir, Held und Mann,
Im eisernen Gefild!

Sein Antlitz glüht vor Ehrbegier
Und herrscht den Sieg herbey!
Schon ist um ihn der Edlen Helm[7]
Mit Feindesblut bespritzt!

Streu[8] furchtbar Strahlen um[9] Dich her,[9]
Schwert[10] in des Kaisers Hand,[7]
Daß alles tödliche Geschoß
Den[11] weg vorüber geh!

Willkommen Tod für's Vaterland!
Wenn unser sinkend Haupt
Schon[12] Blut bedeckt, dann sterben wir
Mit Ruhm für's[13] Vaterland!

---

[1] Grammar, § 250. *e.*—[2] die, *those who.*—[3] herbey, adverb, in the sense of the verb herbey kommt.—[4] § 195.—[5] contraction of heute.—[6] § 301.—[7] § 47.—[8] contraction of streue, imperative mode.—[9] umher, preposition.—[10] § 87.—[11] *him*, i. e. Henry.—[12] Wenn schon, *even though.*—[13] für's, für das.

Wenn vor uns wird[1] ein offnes Feld
Und wir nur Todte sehn
Weit um uns her, dann siegen wir
Mit Ruhm für's Vaterland!

Dann treten wir mit hohem Schritt
Auf Leichnamen daher!
Dann jauchzen wir im Siegsgeschrey:
Das geht durch Mark und Bein![2]

Uns preist[8] mit frohem Ungestüm
Der Bräutgam und die Braut;
Er sieht mit[3] hohen Fahnen wehn,
Und drückt ihr[4] sanft die Hand,

Und spricht zu ihr: Da kommen sie,[5]
Die Kriegesgötter,[6] her!
Sie stritten in der heißen Schlacht
Auch für uns beyde mit![7]

Uns preist,[8] der Freudenthränen[9] voll,
Die Mutter und ihr Kind!
Sie drückt den Knaben an ihr Herz,
Und sieht dem Kaiser nach.[7]

Uns folgt ein Ruhm, der ewig bleibt,
Wenn wir gestorben sind,
Gestorben für das Vaterland
Den ehrenvollen Tod.

(KLOPSTOCK.)

---

[1] wird, *there is.*—[2] A proverbial expression, meaning *that makes thorough work.*—[3] Er sieht mit, *he sees with others.*—[4] Grammar, § 96.—[5] §§ 111, 285.—[6] § 84.—[7] § 301.—[8] § 266.—[9] §§ 90, 116.

Parabel
Vom Eulenspiegel[1] und den Schneidern.

Unter vielen löblichen Thaten
Die Eulenspiegel's Witze gerathen,[2]
Ist eine von sonderer Lehr und Nutzen,
Wie er die Schneider zurecht that stutzen.[3]
Nach Rostock, der berühmten Stadt,[4]
Beschied er sie zu gemeinem Rath,
Er woll ihnen etwas offenbaren,
Auf ewige Zeiten zu bewahren,
Daß jeder es auf die Seinen vererbe,
Eine große Sach[5] für ihr Gewerbe.
Durch ein Ausschreiben gab er Kunde
Den wendischen[6] Städten in die Runde,
In Holstein, Pommern, bis Stetten
Nach Wismar, Lübeck und Hamburg hin.
Die Schneider kamen in hellen Haufen
Von ihren Werkstätten hergelaufen;[7]
Bracht' jeder Scher', Elle, Nadel, und Zwirn,
Und plagt' im voraus drob[8] sein Gehirn,
Was er doch neues hätt' ersonnen,
Daß sie noch nicht gewußt noch begonnen.[9]
Als sie nun warteten auf dem Platz,
Stieg Eulenspiegel, der schlaue Fratz,[4]

---

[1] Tyll Eulenspiegel was a merry German wight of the 14th century, who perpetrated all sorts of frolics during his rambling life. He is the hero of many a German tale of fun, some true, but the greater number probably the products of imagination. —[2] Die etc. *which happened to Eulenspiegel's wit.*—[3] zurecht that stutzen, *confounded (the tailors) in fine style.*—[4] § 84.—[5] contraction of Sache.—[6] The Wends, a branch of the Sclavonic race, settled in the northern and eastern parts of Germany.—[7] § 277.—[8] contraction of darob.—[9] § 281.

Frey hinauf[1] in ein hohes Haus,
Und schaute oben zum Fenster hinaus.[1]
Ehrbare Meister vom Schneidergewerke!
(So sprach er,) jeder hör' und merke!
Habt ihr Scheer', Ell' und Nadel gut,
Dazu noch Zwirn und Fingerhut,
So habt ihr zu eurem Handwerk genug;
Das schafft sich jeder mit gutem Fug.
An allem dem[2] ist keine Kunst;
Nur Eines,[3] bitt' ich, bemerkt mit Gunst:
Wenn ihr die Nadel habt eingeöhrt,
So macht einen Knoten, wie sich's gehört,
An's andre Ende des Fadens recht,
Daß ihr umsonst viel Stiche nicht stecht.
Denn, wenn ihr nicht den Knoten knüpft,
Der Faden euch[4] durch das Tuch hinschlüpft;
So bringt Ihr nimmer zu Stand[5] die Nath:
Vergeßt es nicht: dieß ist mein Rath.

Die Schneider sahen einander an,[1]
Sprach jeder zu seinem Nachbarsmann:
Was ist das für[6] eine Phantasey,
Daß er uns ruft so weit herbey?[1]
Schon lange wußten wir diese Kunst:
Unsere Reise war gar umsonst.

Der Schalksnarr, als er solches sah,
Sprach: Was vor[7] tausend Jahren geschah,
Dieß[8] ist oft niemand eingedenk;
Drum[9] seiner Mühe sich keiner kränk.
Auch meynt' er, sollten sie sich schämen,
Statt Danks mit Unwillen aufzunehmen

---

1 Grammar, § 301.—2 dem is a demonstrative pronoun meaning *that*.—3 Eines, *one thing*.—4 § 193.—5 bringen zu Stand, *to accomplish*.—6 § 171, note.—7 vor, *ago*.—8 dieß, genitive. See §§ 90, 116.—9 contraction of darum.

Die Treu,[1] so er[2] zum Handwerk trüge.[3]
So schlich er sich fort[4] auf neue Züge.

(A. W. SCHLEGEL.)

Gute Nacht.

Allem[5] schöne gute Nacht,
Was da schläft, und was noch wacht:
Kindern gold'ne Weihnachtsbäume,[6]
Knaben Kampf's-und Minneträume,
Jungfrau'n reiner Unschuld walten,
Dichtern, glänzende Gestalten,
Müttern aus prophet'schem Bronnen[7]
Ihrer Kinder künft'ge Wonnen,
Männern hoher Thaten Mahnung,[8]
Greisen nahes Friedes Ahnung;[8]
Allem schöne gute Nacht,
Was da schläft, und was noch wacht!

(FOUQUÉ.)

Mein Vaterland.

Wo ist des Sängers Vaterland?[8]—
Wo edler Geister Funken[8] sprühten,
Wo Kränze für das Schöne blühten,
Wo starke Herzen freudig glühten,
Für alles Heilige entbrannt.
Da war mein Vaterland!

---

[1] Contraction of Treue.——[2] so er, *which he*, i. e. Eulenspiegel: so, relative pronoun, § 167.—[3] *contributed.*—[4] § 301.—[5] *to every body.*—[6] alluding to the German custom of preparing what is called the Christmas tree, hung with presents for the children of the family.—[7] I take this word to be meant for Brunnen. Probably the passage alludes to some superstition concerning the prediction of fortunes from a well.—[8] § 47.

Wie heißt des Sängers Vaterland?[1]—
Jetzt über seiner Söhne Leichen,[1]
Jetzt weint es unter fremden Streichen;
Sonst hieß es nur das Land der Eichen,
Das freye Land, das deutsche Land.
So hieß mein Vaterland!

Was[2] weint des Sängers Vaterland?—
Daß vor des Wüthrichs Ungewittern[1]
Die Fürsten seiner Völker zittern,
Daß ihre heil'gen Worte splittern,
Und daß sein Ruf kein Hören fand.
Drum[3] weint mein Vaterland!

Wem ruft des Sängers Vaterland?—
Es ruft nach den verstummten Göttern;
Mit der Verzweiflung Donnerwettern,
Nach seiner Freyheit, seinen Rettern,
Nach der Vergeltung Rächerhand.[1]
Dem ruft mein Vaterland!

Was will des Sängers Vaterland?—
Die Knechte will es niederschlagen,
Den Bluthund aus den Gränzen jagen,
Und frey die freyen Söhne tragen,
Oder frey sie betten unter'm Sand.
Das will mein Vaterland!

Was hofft des Sängers Vaterland?—
Es hofft auf die gerechte Sache,
Hofft das sein treues Volk erwache,
Hofft auf des großen Gottes Rache,
Und hat den Rächer nicht verkannt.
Drauf[4] hofft mein Vaterland!

(KÖRNER.)

[1] Grammar, § 47.—[2] § 201, *note*.—[3] contraction of darum.
[4] contraction of darauf.

Trinklied vor der Schlacht.

Schlacht, Du brichst an!
Grüßt sie in freudigem Kreise,
Laut nach Germanischer Weise.
Brüder, heran!

Noch perlt der Wein;
Eh' die Posaunen erdröhnen,
Laß uns das Leben versöhnen.
Brüder, schenkt ein.

Gott Vater hört
Was an des Grabes Thoren
Vaterlands Söhne geschworen.[1]
Brüder, Ihr schwört!

Vaterland's Hort,
Wollen wir's aus glühenden Ketten
Todt oder siegend erretten.
Handschlag und Wort![2]

Hört Ihr sie nahn?
Liebe, und Freude, und Leiden!
Tod! Du kannst uns nicht scheiden.
Brüder, stoßt an!

Schlacht[3] ruft! hinaus!
Horch, die Trompeten werben.
Vorwärts, auf Leben und Sterben!
Brüder, trinkt aus!

(Id.)

---

[1] Grammar, § 281.—[2] Handschlag und Wort, an expression denoting a kind of oath, *here are our hand and word for it.*—[3] article omitted before Schlacht by poetical license.

Geistliche Lieder.

III.

Wer[1] einsam sitzt in seiner Kammer,
Und schwere bittre Thränen weint;
Wem nur gefärbt von Roth und Jammer
Die Nachbarschaft umher erscheint;

Wer[1] in das Bild vergangner Zeiten
Wie tief in einen Abgrund sieht,
In welchem ihn von allen Seiten
Ein süßes Weh hinunter zieht;—

Es ist als lagen Wunderschätze
Da unten für ihn aufgehäuft,
Nach deren Schloß in wilder Hetze
Mit athemloser Brust er greift.

Die Zukunft liegt in öder Dürre
Entsetzlich lang und bang vor ihm,
Er schweift umher, allein und irre,
Und sucht sich selbst mit Ungestüm.

Ich fall' ihm weinend in die Arme:
Auch mir war einst, wie dir zu Muth,[2]
Doch ich genaß von meinem Harme,
Und weiß nun wo man ewig ruht.

Dich muß, wie mich, ein Wesen trösten,
Das[3] innig liebte, litt, und starb;
Das[3] selbst für die, die[4] ihm am wehsten
Gethan,[5] mit tausend Freuden starb.

Er starb, und dennoch alle Tage
Vernimmst Du seine Lieb' und ihn,

[1] Wer refers to ihn in the third stanza.—[2] zu Muthe seyn, *to feel*.—[3] Das, relative pronoun.—[4] the first die is a demonstrative, the second a relative, pronoun.—[5] Grammar, § 281.

Und kannst getrost in jeder Lage
Ihn zärtlich in die Arme ziehn.

Mit ihm kommt neues Blut und Leben
In dein ge·orbenes Gebein:
Und wenn Du ihm dein Herz gegeben,[1]
So ist auch seines ewig dein.

Was Du verlorst, hat er gefunden;
Du triffst bey ihm, was Du geliebt:[1]
Und ewig bleibt mit Dir verbunden
Was seine Hand Dir wiedergiebt.

(NOVALIS *or* F. VON HARDENBERG.)

Geistliche Lieder.

XIII.

Wenn in bangen trüben Stunden
Unser Herz beynah verzagt,
Wenn von Krankheit überwunden,
Angst an unserm Innern nagt,
Wir der Treugeliebten denken,
Wie sie Gram und Kummer drückt,
Wolken unsern Blick beschränken,
Die kein Hoffnungsstrahl durchblickt—

O dann neigt sich Gott herüber,
Seine Liebe komm uns nah,
Sehnen wir uns dann hinüber,
Steht sein Engel vor uns da,
Bringt den Kelch des frischen Lebens,
Lispelt Muth und Trost uns zu,[2]
Und wir beten nicht vergebens
Auch für die Geliebten Ruh.[3]

(ID.)

[1] Grammar, § 281.—[2] § 301.—[3] § 47.

Das Blümchen Wunderhold.

Es blüht[1] ein Blümchen irgendwo
In einem stillen Thal,
Das schmeichelt Aug' und Herz so froh,
Wie Abendsonne-Strahl;
Das ist viel köstlicher als Gold,
Als Perl' und Diamant;
Drum[2] wird es „Blümchen Wunderhold"
Mit gutem Fug genannt.

Wohl sänge sich[3] ein langes Lied
Von meines Blümchens Kraft;[4]
Wie es an Leib und an Gemüth
So hohe Wunder schafft.
Was kein geheimes Elixir
Dir sonst gewähren kann,
Das leistet traun mein Blümchen Dir.
Man säh' es ihm nicht an.[5]

Der[6] Wunderhold im Busen hegt,
Wird wie ein Engel schön:
Das hab' ich, inniglich bewegt,
An Mann und Weib gesehn.
An Mann und Weib, alt oder jung,
Zieht's wie ein Talisman,
Der schönsten Seelen Huldigung[4]
Unwiderstehlich an.[7]

Auf steifem Hals ein Strotzerhaupt,
Das über alle Höhn,
Weit, weit hinaus zu ragen glaubt,
Läßt doch gewiß nicht schön.[8]

---

[1] Grammar, § 195.—[2] contraction of darum.—[3] sänge sich, subjunctive: *might be sung*.—[4] § 47.—[5] man säh' etc., *one would not suppose it*.—[6] relative pronoun: *whosoever*.—[7] § 301.—[8] läßt nicht schön, *does not look well*.

Wenn irgend nun ein Rang, wenn Gold
Zu steif den Hals Dir gab,
So schmeidigt ihn mein Wunderhold
Und biegt dein Haupt herab.[1]

Es webet[2] über dein Gesicht
Der Anmuth Rosenflor ;[3]
Und zieht des Auges grellem Licht[3]
Die Wimper mildernd vor.[1]
Es theilt der Flöte weichen Klang[1]
Des Schreyers Kehle[3, 4] mit,[1]
Und wandelt in Zephyrengang
Des Stürmers Poltertritt.[1]

Der Laute[4] gleicht der Menschen Herz,[3]
Zu Sang und Klang gebaut,
Doch spielen sie[5] oft Lust und Schmerz[6]
Zu stürmisch und zu laut :
Der Schmerz, wann Ehre, Macht, und Gold
Vor deinen Wünschen fliehn,
Und Lust, wann sie in deinem Sold
Mit Siegeskränzen ziehn.[7]

O wie dann Wunderhold das Herz[8]
So mild und lieblich stimmt,
Wie allgefällig Ernst und Scherz[6]
In seinem Zauber schwimmt !
Wie man alsdann Nichts thut und spricht,
Drob[9] Jemand zürnen kann !
Das macht, man trotzt und pochet nicht,
Und drängt sich nicht voran.

---

[1] Grammar, § 301.—[2] § 195.—[3] § 47.—[4] Dative.—[5] Accusative singular.—[6] § 45.—[7] ziehen in Sold, literally *to come under pay.*—[8] Accusative case.—[9] contraction for darob, used inaccurately in the relative sense *about which.*

O wie man dann so wohlgemuth,
So friedlich, lebt und webt!
Wie um das Lager, wo man ruht,
Der Schlaf so segnend schwebt!
Denn Wunderhold hält alles fern,
Was giftig beißt und sticht;
Und stäch' ein Molch auch noch so gern,[1]
So kann und kann[2] er nicht.

Ich sing', o Lieber, glaub' es mir,[3]
Nichts aus der Fabelwelt,
Wenn gleich ein solches Wunder Dir
Fast hart zu glauben fällt.[4]
Mein Lied ist nur ein Wiederschein
Der Himmelslieblichkeit,
Die[5] Wunderhold auf Groß und Klein[6]
In Thun und Wesen[7] streut.

Ach! hättest Du nur die[8] gekannt,
Die einst mein Kleinod war—
(Der Tod entriß sie meiner Hand,
Hart hinterm[9] Traualtar—)
Dann würdest Du es ganz verstehn,
Was Wunderhold vermag,
Und in das Licht der Wahrheit sehn,
Wie in den hellen Tag.

Wohl[10] hundertmahl verdank' ich ihr
Des Blümchens Segensflor:[11]

---

[1] auch noch so gern, *with ever so good will.*—[2] I take the repetition of kann to be emphatic, denoting, *with all his effort he cannot.*—[3] glaub' es mir, *believe me.*—[4] fällt Dir, *strikes you as.*——[5] Relative pronoun, accusative case, meaning *which.*——[6] Groß und Klein, *high and low.*—[7] Thun und Wesen, idiomatic expression, meaning *the whole conduct.*—[8] die, accusative, meaning *her.*—[9] contraction of hinter dem.—[10] Wohl, *full.*—[11] Grammar, § 47.

Sanft schob sie's in den Busen mir[1]
Zurück,[2] wann ich 's verlor.
Jetzt rafft ein Geist voll Ungeduld
Es oft mir aus der Brust,
Erst wann ich büße meine Schuld,
Bereu' ich den Verlust.

O was[3] des Blümchens Wunderkraft[4]
An Leib und an Gemüth
Ihr,[5] meiner Holdinn, einst verschafft,
Fäßt nicht das längste Lied!
Weil's[6] mehr[7] als Seide, Perl', und Gold
Der Schönheit[8] Zier verleiht:
So nenn' ich's „Blümchen Wunderhold"
Sonst heißt's — Bescheidenheit.

(Bürger.)

Muttertändeley.

Seht mir doch, mein schönes Kind,
Mit den goldnen[9] Zottel-Löckchen,
Blauen Augen, rothen Bäckchen!
Leutchen, habt Ihr auch so eins?[10]
Leutchen, nein! Ihr habet keins!

Seht mir doch, mein süßes Kind!
Fetter, als ein fettes Schneckchen,
Süsser, als ein Zuckerweckchen!
Leutchen, habt Ihr auch so eins?
Leutchen, nein! Ihr habet keins!

---

[1] Grammar, § 96.—[2] § 301.—[3] Accusative.—[4] § 47.—[5] Dative singular feminine of er.—[6] Weil's, contraction of weil es: es nominative to verleiht.—[7] Adjective, agreeing with Zier.—[8] Dative case.—[9] § 132.—[10] so eins, *such an one.*

Seht mir doch, mein holdes Kind!
Nicht zu mürrisch, nicht zu wählig!
Immer freundlich, immer fröhlich!
Leutchen, habt Ihr auch so eins?—
Leutchen, nein! Ihr habet keins!

Seht mir doch, mein frommes Kind!
Keine bitterböse Sieben[1]
Würd' ihr Mütterchen so lieben.
Leutchen, möchtet Ihr[2] so eins?—
O! Ihr kriegt gewiß nicht meins!

Komm'[3] einmahl ein Kaufmann her!
Hunderttausend blanke Thaler,
Alles Gold der Erde, zahl'[3] er!
O! er kriegt gewiß nicht meins!—
Kauf[3] er sich wo anders[4] eins!

(Id.)

Die Tugend.

Freund! die Tugend ist kein leerer Nahme,
Aus dem Herzen keimt des Guten[5] Saame,
Und ein Gott ist's[6] der[7] der Berge Spitzen[8]
Röthet mit Blitzen.

Laß den Freygeist mit dem Himmel scherzen,
Falsche Lehre fließt aus bösem Herzen,
Und Verachtung allzu strenger Pflichten
Dient für Verrichten.

Nicht der Hochmuth, nicht die Eigenliebe,
Nein! vom Himmel eingepflanzte Triebe

---

[1] Nominative.—[2] möchtet Ihr, *should you like?*—[3] Imperative mode.—[4] wo anders, *somewhere else.*—[5] Guten is the genitive, an adjective used as a noun. See, moreover, § 47.—[6] ist's contraction of ist es.—[7] der, relative pronoun.—[8] § 47.

Lehren Tugend,[1] und daß ihre Krone
Selbst sie belohne.

Ist's[2] Verstellung, die uns selbst bekämpfet
Die des Jähzorns Feuer-Ströme dämpfet,
Und der Liebe viel zu sanfte Flammen
Zwingt zu verdammen?

Ist es Dummheit, oder List des Weisen,
Der die Tugend rühmet in den Eisen,[3]
Deßen[4] Wangen, mitten in dem Sterben,
Nie sich entfärben?

Ist es Thorheit, die die Herzen bindet,
Daß ein jeder sich im andern findet,
Und zum Lößgeld seinem wahren Freunde
Stürzt in die Feinde?

Füllt den Titus[1] Ehrsucht mit Erbarmen,
Der das Unglück hebt mit milden Armen,
Weint mit andern, und von fremden Ruthen
Würdigt zu bluten?

Selbst die Boßheit ungezäumter Jugend
Kennt der Gottheit Bildniß[5] in der Tugend,
Haßt das Gute, und muß wahre Weisen
Heimlich doch preisen.

Zwar die Laster blühen und vermehren,
Geitz bringt Güter, Ehrsucht führt zu Ehren,
Boßheit herrschet, Schmeichler betteln Gnaden,
Tugenden schaden.

Doch der Himmel hat noch seine Kinder;
Fromme leben, kennt man sie schon minder;

---

[1] Accusative.—[2] contraction of ist es.—[3] I take this word to be the plural of das Eis.—[4] I transcribe this pronoun, as I find it, in the singular, though the plural would seem more accurate.—[5] Grammar, § 47.

Gold und Perlen findt man bey den Mohren,
Weise bey Thoren.

Aus der Tugend fließt der wahre Friede,
Wollust ekelt, Reichthum macht uns müde,
Kronen drücken, Ehre blendt nicht immer,
Tugend fehlt nimmer.

Drum,[1] o Damon, geht's mir nicht[2] nach Willen,
So will ich mich ganz in mich verhüllen,
Einen Weisen kleidet Leid wie Freude,
Tugend ziert beyde.

Zwar der Weise wählt nicht sein Geschicke,
Doch er wendet Elend selbst zum Glücke;
Fällt der Himmel,[3] er kann Weise decken,*
Aber nicht schrecken.

(Haller.)

Des Mädchens Klage.

Der Eichwald brauset,
Die Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzet
An Ufers Grün,
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
Das Auge vom Weinen getrübet.

---

[1] Contraction for darum.—[2] geht's mir nicht, *if it does not go with me.*—[3] fällt etc. *if the sky falls.*

* "*Si fractus illabatur orbis,*
Impavidum ferient ruinae."
Horace, *Carm.* L. III. O. 3. l. 7, 8.

„Das Herz ist gestorben,
Die Welt ist leer,
Und weiter giebt sie
Dem Wunsche nichts mehr.
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!"

Es rinnet der Thränen
Vergeblicher Lauf;
Die Klage, sie wecket
Die Todten nicht auf;
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
Nach der süßen Liebe entschwundener Lust,
Ich, die himmlische, will's nicht versagen.

Laß rinnen der Thränen
Vergeblichen Lauf!
Es wecke[1] die Klage
Den Todten nicht auf!
Das süßeste Glück für die trauernde Brust,
Nach der schönen Liebe verschwundener Lust,
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.

(Schiller.)

An die Deutschen.

Kennt Ihr das Volk, das, fest wie seine Eichen,
Und feurig, wie sein Rebensaft,
Im blut'gen Kampf, kühn mit Heroenkraft
Den Römer zwang,[2] aus fremden Gau zu weichen.

Wie heißt der Held, der Varus' Legionen
Ein Vaterlandserretter schlug?

---

[1] Subjunctive, Grammar § 260.—[2] Agreeing with das in the first line.

Sein Nahme lebt in Klopstock's Odenflug,
Und ewig blühn des Siegers Lorbeerkronen.[1]

Es ist das Volk, dem die Natur den Stämpel
Des Biedersinns tief eingedrückt,[2]
Das nie sich feig in fremdes Joch gebückt,[2]
Hell schimmernd in der Weltgeschichte Tempel.[3]

Es ist das Volk der Helden und der Weisen,
Das kein zweydeutig Gold bethört,
Der Treue Schwur bundbrüchig nie entehrt,
Doch unbeugsam, wie seiner Lanzen Eisen.[4]

Frey wie die Luft, und keines Lasters Sclave!
So pries es einst ein Tacitus,
Dir, stolzes Rom! ein strenger Genius,
Und dem verderbten Zeitgeist eine Strafe!

Es ist das Volk, das, seiner Kräfte Meister,
Entsagend der Eroberung,
Sich frey erhob mit hohem Adlerschwung,
Und Sieg erfocht in dem Gebiet der Geister.

Es ist ein Luther unter ihm erstanden,
Der mit dem Schwert der Rede schlug;
Sein kühner Geist, entschleyernd Mönchsbetrug,
Riß Deutschland aus des Aberglaubens Banden.[3]

Ein Friedrich war aus Hermann's[1] Volk geboren,
Das Wunder jeder Folgezeit;

---

[1] The poet here refers to a German general named Arminius, or Hermann, who for some time made a heroic stand against the Romans, and gained a celebrated victory over the proconsul Varus. He died by poison, A. D. 19, at the age of 37. The poem of Klopstock, to which allusion is made, is entitled Hermann's Schlacht, the battle of Arminius.——[2] Grammar, § 281.—[3] § 47.—[4] Article omitted before Eisen by poetical license.

Vor seinem Ruhm sinkt in Vergessenheit
Was Schmeicheley zum Götzen sich erkoren.[1]

Ihr[2] Söhne[3] Teuts![4] erkennet eure Ahnen—
Die Erben der Unsterblichkeit—
In diesem Bild! laßt die Vergangenheit
Nicht fruchtlos Euch zu gleichen Thaten mahnen!

(MÜCHLER.)

---

[1] Grammar, § 281.—[2] § 87.—[3] § 84.—[4] *Teut* or *Tuiscon* was supposed by the ancient Germans to have been the founder of their nation. From *Teut* comes the adjective *Teutonic*.

VOCABULARY.

VOCABULARY.

N. B. In this Vocabulary the following abbreviations are employed: *art.* for *article*, *s.* for *substantive*, *m.* for *masculine*, *f.* for *feminine*, *n.* for *neuter*, *a.* for *adjective*, *pr.* for *pronoun*, *v.* for *verb*, *v. a.* for *active verb*, *v. n.* *neuter verb*, *v. r.* *reflexive verb*, *part.* for *participle*, *ad.* for *adverb*, *pre.* for *preposition*, *i.* for *interjection*, *c.* for *conjunction*, *dimin.* for *diminutive*, *indec.* for *indeclinable*. Adjectives are not marked as adverbs, but it should be remembered that every adjective may be used adverbially. (See Grammar, § 305.) Every verb not marked as *a.* or *n.* is both active and neuter.

A.

Ab, ad. *off, of, from, down.*

Abart, f. *variety, degeneracy.*

Abendgewölk, n. *evening clouds.*

——roth, n. *evening redness.*

——segen, m. *evening prayer.*

——sonne, f. *the setting sun.*

Abends, ad. *in the evening.*

Aber, c. *but.*

Aberglaube, m. *superstition.*

Abermals, ad. *again, once more.*

Abgrund, m. *abyss, chasm, precipice.*

Abhelfen, v. a. *to help down, to help, to remedy.*

Ablösen, v. a. *to loose, to take off, to separate, to redeem, to relieve, to exchange.*

Abmahlen, v. a. *to portray, to depict.*

Abnehmen, *to take leave.*

Abschied, m. *discharge, departure, the act of bidding farewell.*

Abschwören, v. a. *to take an oath, to abjure, forswear.*

Absondern, v. a. *to separate, to secrete.*

Abstatten, v. a. *to pay, to make, to render.*

Absterben, v. n. *to die, to be extinguished.*

Abtrünnigkeit, f. *apostasy.*

Abwarten, v. a. *to wait for, to attend to.*

Abwechseln, v. n. *to take place alternately.*

Abweisen, v. a. *to send away, to refuse.*

Abwenden, v. a. *to turn away, to avert, to dissuade.*

Ach, i. *alas!*

Acht, f. *attention, care.*

Achten, v. a. *to attend, to regard, to mind.*

Adel, m. *nobility.*

Ader, f. *a vein, a blood-vessel.*

Adler, m. *the eagle.*

——schwung, m. *an eagle's ascent.*

Adrian, a man's name.

Affect, m. *affection, passion.*

Afrika, *Africa.*

Afrikanisch, a. *African.*

Ahn, m. *ancestor.*

Ahnden, v. a. *to resent, to punish.*

Aehnlich, a. *like, similar.*

Ahnung, f. *presage.*

Akademie, f. *academy.*

Alexander, a man's name.

Alkoran, m. *the koran.*

Allaugenblicklich, ad. *momentarily.*

Aller, e, es, a. *all, whole.*

Allein, a. *alone, only.* c. *but.*

Allerdings, ad. *quite, perfectly, certainly.*

Allerley, a. *of all kinds, various.*

Allerliebst, a. *most dear, most lovely.*

Allgefällig, ad. *all prettily.*

Allgegenwart, f. *omnipresence.*

Allgütig, a. *kind in the highest degree.*

Allmählig, a. *by degrees, gradual.*

Allzu, ad. *too, much too.*

Allzumahl, ad. *all together.*

Als, c. *than, but, as, like, when.*

—dann, ad. *then.*

Also, ad. c. *thus, so, therefore, consequently.*

Alt, a. *old, ancient, aged.*

Altar, m. *altar.*

Alter, n. *age.*

Aelterlich, a. *parental.*

Aeltern, pl. *parents.*

Am, *for* an dem.

Amt, n. *office, employment.*

Amyntas, a man's name.

An, pre. *on, at, near, in, by, of, to.*

Anbieten, v. a. *to offer, to bid.*

Anblicken, v. a. *to look at, glance at.*

Anbrechen, v. *to begin, to break out or broach.*

Ander, (der, die, das andere), a. *other, the second, different.*

Anders, ad. *otherwise.*

Aneinander, ad. *together.*

Anfahren, v. a. *to reply rudely.*

Anfallen, v. n. *to fall towards*

a thing, to fall upon, to approach suddenly. v. a. *to assail, to attack.*

Anfang, m. *beginning.*

Anfangen, v. *to begin.*

Anfänglich, a. *original.*

Anfangs, ad. *in the beginning, at first.*

Anfühlen, v. a. *to feel.*

Anführen, v. a. *to lead, to instruct, to deceive, to quote.*

Angeber, m. *informer.*

Angehören, v. n. *to belong to.*

Angst, f. *anguish, anxiety.*

Aengsten, v. n. *to trouble, to alarm.*

Aengstlich, a. *anxious.*

Anheben, v. *to begin.* [*arrive.*

Ankommen, v. n. *to come to, to*

Anmelden, v. a. *to give notice of, to announce.*

Anmuth, f. *pleasantness, grace.*

———ig, a. *agreeable, sweet, charming.*

Annahen, v. n. *to approach.*

Annehmen, v. a. *to take, to receive, to assume, to concede.*

Anrathen, v. a. *to advise.*

Anschielen, v. a. *to squint at.*

Ansehen, v. a. *to look at, to see, to consider, to remark.* s. *the act of looking at, authority, reputation.*

Anspruch, m. *claim, pretension.*

Anstand, m. *station, doubt, demeanor.*

Anstand nehmen, *to hesitate.*

Ansteckend, part. a. *contagious.*

Anstoßen, v. a. *to strike or push against.* v. n. *to hesitate in speaking, to offend, to attack.*

Anstößig, a. *offensive.*

Antheil, m. *share, part.*

Antlitz, n. *face.*

Antrag, m. *offer, proposal.*

Antrauen, v. a. *to marry.*

Antreffen, v. a. *to meet with, to concern.*

Antreten, v. a. *to tread, to enter upon.*

Antwerpen, *Antwerp*, a city.

Antwort, f. *answer.*

———en, v. a. *to answer.*

Anzahl, f. *number.*

Anziehen, v. a. *to draw, put on (clothes), to attract, to quote.* v. r. *to dress.* v. n. *to advance, to approach.*

Apfelbaum, m. *apple-tree.*

Apollo, m. *Apollo.*

Araber, m. *an Arabian.*

Arabien, *Arabia.*

Arbeit, f. *labor, work,*

Arbeiten, v. n. *to labor, to work.* v. a. *to work, to manufacture.*

Arm, a. *poor.*

Arm, m. *the arm.*

Armselig, a. *poor, miserable.*

Art, f. *kind, mode.*

Ast, m. *bough.*

Athemlos, a. *breathless.*

Auch, c. *also, too, even.*

Auf, pre. *upon, on, in, at, to, after, according to.* ad. *up.* i. *up!*

Auffangen, v. a. *to catch.*

Aufgehen, v. n. *to rise, to blossom, to be consumed.*

Aufhalten, v. a. *to hold up, to stop.* v. r. *to dwell upon, to stay.*

Aufhören, v. n. *to cease.*

Aufladen, v. a. *to lade.*

Auflösen, v. a. *to loose, to dissolve, to explain.*

Aufnehmen, v. a. *to take up, to receive.*

Aufreißen, v. a. *to tear open, to tear up.*

Aufschrecken, v. a. *to frighten up, to rouse.*

Aufsetzen, v. a. *to put up, to compose.*

Aufsicht, f. *care, superintendence.*

Aufspannen, v. a. *to extend, to spread.*

Aufthun, v. a. *to open.*

Aufwecken, v. a. *to awake, to call to life.*

Aufzug, m. *the act of drawing up, procession, parade.*

Auge, n. *the eye.*

Augenblick, m. *the motion of the eye, a moment.*

Aus, pre. *out of, from, of,* ad. *out.*

Ausbreiten, v. a. *to spread.*

Ausdehnen, v. a. *to extend.*

Ausdrücklich, a. *express.*

Auseinanderwerfen, v. *to cast asunder.*

Auserwählen, v. a. *to choose, to elect.*

Ausgang, m. *the act of going out, departure, event, issue.*

Auskramen, v. a. *to display.*

Ausländer, m. *a foreigner.*

Auslöschen, v. a. *to extinguish.* v. n. *to be extinguished.*

Ausreuten, v. a. *to root up, to extirpate.*

Ausrufen, v. *to cry out.*

Ausruhen, v. n. *to rest.*

Aussäen, v. a. *to scatter seed, to sow.*

Aussagen, v. a. *to speak, to declare, to avow.*

Ausschliessen, v. a. *to shut out, to exclude.*

Ausschreiben, v. a. *to publish.* s. n. *a proclamation.*

Aussehen, v. *to see to the end, to choose, to look.*

Aeusserlich, a. *external, outward.*

Außerordentlich, a. *extraordinary.*

Aussprache, f. *utterance, pronunciation.*

Aussprechen, v. a. *to speak, to utter, to pronounce.*

Ausspruch, m. *a sentiment pronounced, sentence.*

Austheilen, v. a. *to distribute.*

Austrinken, v. a. *to empty (by drinking).*

Auswahl, f. *choice.*

Ausziehen, v. a. *to draw out, to extract, to extend.* v. n. *to remove from a place, to run away.*

B.

Bach, m. *a brook.*

Bäckchen, n. dimin. of die **Backe**, *cheek.*

Baden, v. a. *to bathe.*

Bahnen, v. a. *to open.*

Bald, ad. *soon, easily, almost.*

Band, n. *band, tie, bond.*

Bange, a. *afraid.*

Bardenhain, m. *a poetical or picturesque grove.*

Bauen, v. a. *to build, to cultivate.*

Bauer, m. *peasant.*

Baum, m. *a tree.*

Becher, m. *a cup, goblet.*

Becken, n. *a basin.*

Bedecken, v. a. *to cover.*

Bedenken, v. *to consider, to hesitate.*

Bedrohen, v. a. *to threaten.*

Bedürfen, v. a. *to need.*

Bedürfniß, n. *want.*

Beerdigung, f. *interment.*

Befallen, v. a. *to fall upon, to befall.*

Befehl, m. *command.*

Befestigen, v. a. *to fortify.*

Befinden, v. *to find.*

Befriedigung, f. *satisfaction, contentment.*

Begaffen, v. a. *to gape at.*

Begebenheit, f. *occurrence.*

Begegnen, v. n. *to happen to, to oppose.*

Begehen, v. a. *to commit.*

Begehren, v. a. *to desire.*

Begierig, a. *desirous.*

Beginnen, v. *to begin, to undertake.*

Begleiten, v. a. *to accompany.*

Begreifen, v. a. *to seize, to feel, to comprehend.*

Behalten, v. a *to keep, to retain.*

Beherrscher, m. *ruler.*

Beil, n. *a hatchet.*

Bein, n. *leg, bone.*

Beißen, v. a. n. *to bite.*

Bekämpfen, v. a. *to combat, to subdue.*

Bekannt, a. *known, familiar.*

Bekehrung, f. *conversion.*
Beklagen, v. *to lament, to pity.*
Beklagte, m. *a defendant.*
Bekommen, v. a. *to obtain.* v. n. *to agree.*
Belebung, f. *animation, life.*
Belehren, v. a. *to inform.*
Belieben, v. a. *to please, to choose.*
Belohnen, v. a. *to reward.*
Belohnung, f. *reward.*
Belustigen, v. a. *to amuse.*
Bemerken, v. a. *to perceive, to observe.*
Bemoost, a. *covered with moss.*
Bemühn, n. *pains, trouble.*
Bemühung, f. *trouble, endeavor.*
Benetzen, v. a. *to moisten.*
Berauschen, v. a. *to intoxicate.*
Berechtigen, v. a. *to authorize, to justify.*
Bereit, a. *ready.*
Bereiten, v. a. *to prepare.*
Bereuen, v. a. *to repent, to regret.*
Berg, m. *a mountain, a hill.*
Bergan, ad. *up hill.*
Bericht, m. *report, notice, information.*
Berichten, v. a. *to inform, to relate, to report.*
Berufen, v. a. *to call.*
Berühmt, a. *renowned.*
Berühren, v. a. *to touch.*
Beschaffenheit, f. *circumstance, state, condition.*
Beschäftigen, v. a. *to employ.*
Beschämen, v. a. *to shame.*
Beschauen, v. a. *to look at, to contemplate.*
Bescheiden, v. a. *to assign, to appoint, to direct.*
Bescheiden, a. *discreet, modest.*
——**heit**, f. *discretion, modesty.*
Beschließen, v. a. *to resolve, to determine.*
Beschränken, v. a. *to limit, to confine.*
Beschreibung, f. *description.*
Besiegen, v. a. *to vanquish, to conquer.*
Besitz, m. *possession.*
——**er**, m. *possessor.*
Besonders, ad. *separately, particularly, especially.*
Bespritzen, v. a. *to sprinkle.*
Besser, a. ad. *(comparative of* gut, *good) better.*
Beste, (der, die, das, *superlative of* gut, *good) the best.*
Bestechung, f. *bribery.*
Bestellen, v. a. *to appoint.*
Bestimmen, v. a. *to determine, to fix.*
Bestrafen, v. a. *to punish.*
Beten, v. n. *to pray.*
Bethören, v. a. *to fool, to infatuate.*

Betrachten, v. a. *to view, to consider.*
Betrachtung, f. *view, considera-* [*tion.*
Betreffen, v. a. *to surprise, to befall, to concern.*
Betroffen, a. *embarrassed, perplexed.*
Betrübt, a. *afflicted, sorrowful.*
Bett, n. *a bed.*
Betteln, v. n. *to beg.*
Betten, v. a. *to make one's bed.*
Beutel, m. *a bag, a purse.*
Bewegen, v. a. *to move.*
Beweisen, v. a. *to show, to prove.*
Bewirthen, v. a. *to entertain (a guest).*
Bewohnen, v. a. *to inhabit.*
Bewundern, v. a. *to admire.*
Bewundernswürdig, a. *admirable.*
Bewußt, a. *conscious, known.*
Bey, pre. *by, near, with, at, in, during.*
Beyde, a. *both, the two.*
Beynahe, ad. *almost.*
Beyspiel, n. *example.*
Bezeugen, v. a. *to prove by witness, to attest.*
Bezwingen, v. a. *to subdue.*
Bibel, f. *bible.*
Biedersinn, m. *an honest, upright, generous disposition.*
Biegen, v. *to bend.*
Biegung, f. *bend, curve.*
Biene, f. *a bee.*
Bieten, v. a. *to bid, to offer.*
Bild, n. *form, image, picture.*
Bildniß, n. *figure, image.*
Billig, a. *just, right, reasonable.*
——en, v. a. *to approve, to consent to.*
Binden, v. a. *to bind.*
Bis, c. ad. *till, until, as far as.*
Bischof, m. *bishop.*
Bisher, ad. *hitherto, till now.*
Biß, m. *a bite.*
Bitte, f. *entreaty, request.*
Bitten, v. a. *to entreat, to request.*
Bitter, a. *bitter.*
——böse, a. *very wicked.*
Blank, a. *white, shining.*
Blatt, n. *leaf.*
Blau, a. *blue.*
Bläulich, a. *bluish.*
Bleiben, v. n. *to remain, to stay.*
Bleich, a. *pale, wan, faint.*
Blenden, v. a. *to blind, to dazzle.*
Blick, m. *gleam, glance.*
Blitz, m. *lightning, sudden splendor.*
Blöken, v. n. *to bleat, to low, to* [*bellow.*
Bloß, a. *naked, mere.*
Blühen, v. n. *to bloom.*
Blümchen, n. dimin. of die Blume, *flower.*

Blume, f. *flower.*
Blut, n. *blood.*
Bluten, v. n. *to bleed.*
Blutfahne, f. *red flag* or *banner.*
Blüthenblatt, n. *petal.*
Bluthund, m. *a bloodhound.*
Blutig, a. *bloody.*
Bock, m. *buck, ram, he-goat.*
Boden, m. *ground, soil.*
Bogen, m. *arch, bow, sheet.*
Bös, Böse, a. *bad, evil.*
Boshaft, a. *malicious, wicked.*
Boßheit, f. *malice, wickedness.*
Brabant, name of a duchy.
Brandaltar, m. *altar of fire.*
Braten, m. *a roast.*
Braten, v. a. *to roast.*
Brausen, v. n. *to sound, to roar.* n. *roaring, singing in the ears.*
Braut, f. *bride.*
Bräutigam, m. *bridegroom.*
Brechen, v. r. *to be broken, to break.*
Breit, a. *broad, large.*
Breiten, v. a. *to spread, to extend.*
Brennen, v. a. *to burn.*
Bringen, v. a. *to bring.*
Brod, n. *bread, a loaf.*
Bruder, m. *brother.*
Brüllen, v. a. *to roar, to bellow.*
Brust, f. *breast.*
Brüsten, v. r. *to show pride, to be proud.*
Bücken, v. r. *to stoop, to bow.*
Bühne, f. *stage, theatre.*
Bundbrüchig, a. *breaking the covenant, faithless.*
Bunt, a. *variegated, colored.*
Bürger, m. *a citizen.*
Bürgerlich, a. *relating to the city or citizens, civil.*
Bürgerwelt, f. *civil affairs,* literally *civil world.*
Busen, m. *bosom, bay.*
Büssen, v. a. *to repair, to compensate, to atone for.*

C.

Censur, f. *censorship, judgment.*
Ceremonie, f. *ceremony.*
Charakter, m. *character, title.*
Christ, m. *a christian.*
Christenheit, f. *christendom.*
Christlich, a. *christian.*
Clemens, *Clement,* a man's name.
Condolenz, f. *condolence.*

D.

Da, ad. *there, where, then, when.*
Dabey, ad. *near, thereby, therein, besides.*
Daher, ad. *along, thence.* c. *therefore.*
Dahin, ad. *there, thither, away.*

Dahinfließen, v. *to glide away.*
Dahinseyn, v. a. *to be gone, to be lost.*
Damahls, ad. *then, at that time.*
Damit, ad. *therewith, with it, therefrom.* c. *that, in order that.*
Damm, m. *dam.*
Dämmerung, f. *twilight.*
Damon, a man's name.
Dämon, m. *demon.*
Dämpfen, v. a. *to suffocate, to extinguish, to damp, to suppress.*
Dank, m. *thanks, praise.*
Danken, v. a. *to thank.*
Dann, ad. *then.*
Darauf, ad. *thereupon.*
Darbringen, v. a. *to bring, to offer.*
Darin, ad. *therein.*
Darob, (*contracted into* Drob) *on that account.*
Darüber, ad. *over that, upon that, more.*
Darum, (*contr.* Drum) ad. *about that, therefore.*
Daß, c. *that.*
Dattel, f. (*a fruit*) *date.*
Dauer, f. *duration, strength, continuance.*
Dauern, v. a. *to affect or move with passion.*
Davon, ad. *thereof, therefrom, off, away.*
Dazu, ad. *thereto, in addition to, besides.*
Decke, f. *cover, ceiling, veil.*
Decken, v. a. *to lay out.*
Dehnen, v. a. *to stretch, to extend.*
Dein, pr. *thy, thine.*
Deinetwegen, *on thy account.*
Delinquent, m. *delinquent.*
Denken, v. a. n. *to think, to remember, to purpose.*
Denn, c. *for, then, than.*
Dennoch, c. *yet, nevertheless.*
Der, art. *the.* pr. *that, who, which.*
Dergleichen, ad. *such, such like.*
Derselbe, pr. *the same.*
Despot, m. *despot.*
Despotisch, a. *despotick.*
Desto, a conjunction which always stands before the comparative degree, and notes proportion, which, in English, is expressed by the definite article *the.* It may often be translated by *so much the,* as desto besser, *so much the better.*
Deutsch, a. *German.*
Deutsche (Der), *a German.*
Deutschland, n. *Germany.*
Diamant, m. *diamond.*
Dicht, a. *dense, thick, solid.*
Dichten, v. *to invent, to compose, to meditate.*

Dichter, m. *poet.*
Dieb, m. *thief.*
Dienen, v. n. *to serve, to belong.*
Dienstbar, a. *subject, obliging.*
Dieser, Diese, Dieses, pr. *this.*
Ding, n. *thing.* Guter Dinge seyn, *to be merry.*
Doch, c. *yet, nevertheless, indeed.*
Doctor, m. *doctor.*
Dominikaner, m. *Dominican, black friar.*
Dominikanermönch, m. *Dominican friar* or *monk.*
Donnerwetter, n. *a storm, a tempest.*
Dornstrauch, m. *thorn-bush.*
Dort, ad. *there, yonder.*
Dramatisch, a. *dramatic.*
Drauf, see Darauf.
Draußen, ad. *without, abroad.*
Drey, a. *three.*
Dreyer, m. *a piece of money equal to three small copper coins.*
Dreyzehnte, *the thirteenth.*
Dritte, a. *third.*
Drohen, v. n. *to threaten.*
Drücken, v. a. *to press, to oppress.*
Dryas, f. *Dryad.*
Du, pr. *thou.*
Dumm, a. *dull, stupid.*
——heit, f. *stupidity.*
Dunkel, a. *dark, obscure.*
——blau, a. *deep blue.*
Dünken, v. n. *to seem.*
Durch, pre. ad. *through, by.*
Durchblicken, v. n. *to look through, to gleam through.*
Durchbrechen, v. a. n. *to break through.*
Durchdringen, v. n. *to get through, to penetrate.*
Durchgraben, v. a. *to dig through* or *into.*
Durchleben, v. a. *to live through.*
Durchschauern, v. a. *to thrill, to cause to shudder.*
Dürfen, v. n. *to dare, to be allowed to do a thing.*
Dürre, f. *aridity, drought.*
Durst, m. *thirst, strong desire.*
Düster, a. *dark, gloomy.*
Dutzend, n. *dozen.*

E.

Eben, a. *even, plain, level.* ad. *even, exactly.*
Edel, a. *noble, exalted, generous.*
Edikt, n. *edict.*
Ehe, Eh, ad. *ere, before.* Eher, comp. deg. *sooner, rather.*
Ehe, f. *wedlock.*
Ehepaar, n. *a married couple.*
Ehemahlig, a. *old, former.*
Ehrbar, a. *honorable, respectable.*

Ehrbegier, f. *ambition, thirst for glory.*
Ehre, f. *honor.*
Ehrenamt, n. *an office of honor.*
Ehrenvoll, a. *full of honor, honorable.*
Ehrerbietig, a. *respectful.*
Ehrlich, a. *honest, honorable.*
Ehrsucht, f. *inordinate ambition.*
Eiche, f. *oak.*
Eichbaum, m. *oak-tree.*
Eichwald, m. *oak-forest.*
Eid, m. *oath.*
Eigen, a. *own, proper, peculiar.*
Eigenliebe, f. *self-love, selfishness.*
Eigenthum, n. *property.*
Eigenthümer, m. *proprietor, proprietary.*
Eigentlich, a. *proper, own, peculiar.*
Ein, Eine, Ein, art. *a, an,* numeral *one.*
Einander, a. *one another.*
Eindruck, m. *impression.*
Eindrucken, v. a. *to press in, to impress.*
Einfallen, v. n. *to fall in, to invade, to occur.*
Einfältig, a. *simple, silly.*
Einfluß, m. *influx, influence.*
Einförmig, a. *uniform.*
Eingebildet, a. *imaginary, conceited.*
Eingedenk, a. *mindful.*
Einheimisch, a. *native, home-made, home-bred, domestic.*
Einiger, pr. *some, any.*
Einkaufen, v. a. *to buy in, to purchase.*
Einlassen, v. r. *to have to do with, to engage in.*
Einmahl, ad. *once.* Nicht einmahl, *not even.* Noch einmahl, *once more.*
Einöhren, v. *to thread.*
Einpflanzen, v. a. *to plant, to implant.*
Eins, f. *the number one.* a. *one.* ad. *of one mind.*
Einsam, a. *single, solitary.*
——keit, f. *solitude.*
Einschenken, v. a. *to pour in.*
Einschlafen, v. n. *to fall asleep.*
Einsetzen, v. a. *to appoint.*
Einsmahls, ad. *once, at some future time.*
Einst, ad. *once, at one time.*
Einstecken, v. a. *to put in, to shut up.*
Einstimmen, v. n. *to fall in, to agree.*
Einziehen, v. a. *to confiscate.*
Einzig, a. *alone, exclusive, single.*
Eis, n. *ice.*
Eisen, n. *iron.*
Eisern, a. *iron.*

Ekeln, v. n. *to loathe.*
Elend, n. *misery.* a. *miserable wretch.*
Elixir, n. *elixir.*
Elle, f. *(a measure) yard, ell.*
Empfangen, v. a. *to receive, to take.*
Empfanglichkeit, f. *susceptibility.*
Empfindung, f. *sensation, perception, feeling.*
Emsig, a. *active, busy.*
Ende, n. *end.*
Endigen, v. a. *to end, to finish.*
Endlich, a. *finite, final.*
Engel, m. *angel.*
Entblössen, v. a. *to uncover, to strip.*
Entbrennen, v. n. *to be inflamed, to kindle.*
Entehren, v. a. *to dishonor.*
Entfallen, v. n. *to fall from, to escape.*
Entfärben, v. r. *to change color.*
Entfernung, f. *removal, distance.*
Entgegen, pre. *against, towards, opposite.*
Entgehen, v. n. *to escape.*
Enthalten, v. a. *to contain.* v. r. *to remain, to refrain, to forbear.*
Entkleiden, v. a. *to undress.*
Entkräften, v. a. *to weaken.*
Entlaufen, v. n. *to run away.*
Entreissen, v. a. *to tear away, to snatch away.* v. n. *to run away.*
Entsagen, v. n. *to renounce.*
Entschleyern, v. a. *to unveil.*
Entschlummern, v. n. *to fall into a slumber.*
Entschwinden, v. n. *to vanish.*
Ensetzlich, a. *shocking, terrible.*
Enstehen, v. n. *to begin, to arise.*
Enstehung, f. *origin, rise.*
Entvölkern, v. a. *to depopulate.*
Entweichen, v. n. *to disappear, to escape.*
Entwischen, v. n. *to escape.*
Entwurf, m. *sketch, design, plan.*
Entwurzeln, v. a. *to root up.*
Entziehen, v. a. *to withdraw.*
Entzücken, v. a. *to enrapture, to ravish.*
Entzünden, v. a. *to kindle, to set on fire.* v. r. *to catch fire.*
Er, pr. *he.*
Erbarmen, v. *to pity.*
Erbe, m. *heir.*
Erblicken, v. a. *to perceive.*
Erdball, m. *the terrestrial globe.*
Erde, f. *earth.*
Erdröhnen, v. *to make a droning sound.*
Erdrücken, v. a. *to crush, to kill by pressure.*

Ereilen, v. a. *to overtake.*
Erfahren, v. a. *to perceive, to learn, to suffer.*
Erfechten, v. a. *to obtain by fighting.*
Erfinden, v. a. *to find, to find out, to invent.*
Erflehen, v. a. *to obtain by entreaty.*
Erfragen, v. a. *to find out by asking.*
Erfrischen, v. a. *to cool, to refresh.*
Erfüllen, v. a. *to fill, to fulfil.*
Ergehen, v. n. *to be made known, to happen.*
Ergreifen, v. a. *to seize, to comprehend.*
Erhaben, a. *elevated, sublime.*
Erhalten, v. a. *to maintain.*
Erheben, v. a. *to raise, to notice.* v. r. *to be elevated, to rise.*
Erinnern, v. r. *to remember, to recollect.*
Erinnerung, f. *admonition, recollection.*
Erivan, name of a city.
Erkennen, v. a. *to perceive, to distinguish, to prove, to decide.*
Erkieren or **erkören**, v. ref. *to select, to invent.*
Erklären, v. a. *to explain, to declare.*
Erlangen, v. a. *to reach, to attain.*
Erlauben, v. a. *to permit.*
Erleuchten, v. a. *to illuminate.*
Erleuchtung, f. *illumination.*
Erliegen, v. n. *to sink (under pressure).*
Erlösung, f. *redemption.*
Ermorden, v. a. *to murder.*
Ermuntern, v. a. *to encourage.*
Ernähren, v. a. *to nourish, to support.*
Erneuern, v. a. *to renew.*
Ernst, m. *earnestness, seriousness.* a. *serious, strict.*
Ernte, f. *harvest.*
Eroberer, m. *conqueror.*
Eroberung, f. *conquest.*
Erquicken, v. a. *to recreate, to refresh.*
Erretten, v. a. *to save, to preserve.*
Errichten, v. a. *to erect, to establish.*
Erschaffen, v. a. *to create.*
Erscheinen, v. n. *to appear.*
Erschlagen, v. a. *to slay.*
Erschrecken, v. a. *to terrify.*
Ersinnen, v. a. *to imagine, to contrive.*
Erst, ad. *first, at first, only now.*
Erstaunen, v. n. *to be astonished.*
Erste, (der, die, das), a. *first.*
Erstehen, v. n. *to rise.* v. a. *to buy at an auction.*

Ertränken, v. a. *to drown.*
Erwachen, v. n. *to awake.*
Erwählen, v. a. *to choose.*
Erwarten, v. a. *to expect.*
Erwartung, f. *expectation.*
Erwecken, v. a. *to awaken, to animate.*
Erwiedern, v. a. *to return, to reply.*
Erzählen, v. a. *to relate, to tell.*
Erzählung, f. *narration.*
Erzamt, *a very high office.*
Erzittern, v. n. *to tremble.*
Erzürnen, v. a. *to irritate, to provoke.*
Es, pr. *it.*
Esel, m. *ass.*
Essen, v. a. n. *to eat.*
Etwa, ad. *perhaps, about.*
Etwas, pr. *something, anything, some.*
Euch, pr. *you.*
Euer, pr. *your, yours, of you.*
Eulenspiegel, m. *a fool, buffoon.*
Europa, *Europe.*
Europäer, m. *European.*
Evangelium, n. *gospel.*
Ewig, a. *eternal, perpetual.* ad. *ever.*
Ey! i. *ah! ha! well!*

F.

Fabelwelt, f. *world of fable.*
Faden, m. *thread.*
Fähig, a. *capable, able.*
Fahne, f. *flag, standard, vane.*
Fall, m. *fall, event, case.*
Fallen, v. n. *to fall, to die, to be.*
Fällen, v. a. *to fell, to cut down.*
Falsch, a. *false.*
Familie, f. *family.*
Fang, m. *a draught, a haul, a catch.*
Farbe, f. *color.*
Farben, v. a. *to color, to dye.*
Fassen, v. a. *to seize, to hold, to comprehend.*
Fast, ad. *almost, about, very.*
Faul, a. *lazy.*
Feder, f. *feather.*
Fehlen, v. n. *to err, to miss, to want, to fail.*
Fehler, m. *fault.*
Feige, a. *soft, cowardly.*
Feige, f. *fig, a blow.*
Feilen, v. a. *to file.*
Fein, a. *fine, elegant.*
Feind, m. *enemy, fiend.*
Feindesblut, n. *hostile blood.*
Feindlich, a. *hostile.*
Feld, n. *field.*
Fels, m. *rock.*
Felsenschlucht, f. *rocky pass.*
Fenster, n. *window.*
Ferment, n. *ferment.*
Fern, a. *far, distant.*

Ferne, f. *distance.*
Fesseln, v. a. *to fetter.*
Fest, a. *fast, firm, solid.*
Fest, n. *feast, festival.*
Fett, a. *fat, greasy.*
Feuer, n. *fire.*
Feuerflamme, f. *fire-flame.*
Feuerströme, m. *fiery stream.*
Feurig, a. *fiery, ardent.*
Feyerlich, a. *solemn.*
Feyern, v. *to solemnize, to celebrate.*
Fieber, n. *fever.*
Finden, v. a. *to find, to consider.*
Fingerhut, m. *thimble.*
Finster, a. *dark, gloomy.*
Fisch, m. *fish.*
Fittich, m. *wing, pinion.*
Flamme, f. *flame.*
Flehen, v. a. *to implore.*
Fleisch, n. *flesh.*
Fliege, f. *fly.*
Fliegen, v. n. *to fly.*
Fliehen, v. n. *to flee.*
Floh, m. *flee.*
Flöte, f. *flute.*
Fluchen, v. a. *to curse.*
Fluchen, n. *cursing.*
Flucht, f. *flight.*
Flüchtig, a. *flying, fugitive.*
Flüßigkeit, f. *fluidity, liquidity.*
Fluth, f. *flood.*
Folge, f. *consequence.*
Folgezeit, f. *future time.*
Folgen, v. n. *to follow.*
Folterpein, f. *the punishment of the rack.*
Folterung, f. *tortures.*
Fordern, v. a. *to demand.*
Form, f. *form, figure.*
Forschen, v. n. *to search, to inquire.*
Fort, ad. *forth, away.*
Fortarbeiten, v. n. *to continue to work.*
Fortdauern, v. n. *to continue.*
Fortfahren, v. n. *to depart, to continue.*
Fortgehen, v. n. *to go away, to proceed.*
Fortreißen, v. a. *to tear away, to sweep away.*
Fortschleppen, v. a. *to drag along.*
Frage, f. *question.*
Fragen, v. a. *to ask.*
Frankreich, n. *France.*
Franziskanermönch, m. *Franciscan friar or monk.*
Französisch, a. *French.*
Fratz, m. *a jester, a droll, a fellow.*
Frau, f. *woman, wife, mistress.*
Fremd, a. *strange, foreign.*
Fremde, m. *stranger.*
Fremdling, m. *stranger, foreigner.*
Fressen, v. a. *to eat, to devour.*

Freude, f. *joy.*
Freudethräne, f. *tear of joy.*
Freudig, a. *joyful, joyous.*
Freuen, v. r. *to rejoice, to be glad.*
Freund, m. *friend.*
Freundlich, a. *kind, pleasing.*
Frey, a. *free.*
—geben, v. *to release, to set free.*
—gebig, a. *liberal, generous.*
—geist, m. *free-thinker.*
—heit, f. *freedom, liberty.*
—lich, adv. *certainly, indeed.*
—stunde, f. *leisure hour, play hour.*
Friede and Frieden, m. *peace.*
Friedlich, a. *peaceable, peaceful.*
Friedrich, *Frederic.*
Frisch, a. and ad. *fresh, new, cool.*
Fritz, *Fritz,* familiar abbreviation of *Frederic.*
Froh, a. *joyful.*
Fröhlich, a. *joyous, gay.*
Frohlocken, v. n. *to rejoice, to exult.*
Fromm, a. *innocent, good, gentle, pious.*
Frucht, f. *fruit.*
Fruchtlos, a. *fruitless.*
Früh, a. ad. *early.*
Frühstück, n. *breakfast.*
Fuchs, m. *fox.*
Fug, m. *reason, justice.*
Fügen, v. r. *to suit, to be suitable, to happen.*
Fühlen, v. a. *to feel.*
Führen, v. a. *to carry, to lead, to manage, to use.*
Füllen, v. a. *to fill.*
Fünf, a. *five.*
—te, a. *fifth.*
—zehnte, a. *fifteenth.*
Funke, m. *spark, sparkle.*
Für, pre. *for.*
Furcht, f. *fear.*
Furchtbar, a. *formidable.*
Fürchten, v. a. *to fear.*
Fürchterlich, a. *terrible.*
Fürst, m. *a prince, a sovereign.*
Fuß, m. *foot.*
Füßlein, n. dimin. of der Fuß, *foot.*

G.

Gabe, f. *gift.*
Gang, m. *going, walk, course, vogue, passage.*
Ganges, name of a river.
Gans, f. *goose.*
Ganz, a. *whole.* ad. *quite, entirely.*
Gar, ad. *quite, entirely.*
Garbe, f. *sheaf.*
Garstig, a. *dirty, nasty, ugly.*
Gärtchen, n. dimin. of der Garten, *garden.*
Garten, m. *garden.*

Gärtner, m. *gardener.*
Gast, m. *guest.*
Gattung, f. *kind, species.*
Gau, m. or n. *country, district.*
Gauch, m. *gawk, silly fellow.*
Gaukelspiel, n. *legerdemain, juggle.*
Gaul, m. *horse, nag, jade.*
Gebären, v. a. *to bring forth.*
Gebein, n. *the bones of the body.*
Geben, v. a. *to give, to render.*
Es giebt, *there is, there are.*
Gebet, n. *prayer.*
Gebiet, n. *command, dominion, district.*
Gebieten, v. a. *to command.*
Geboren, a. and part. *born.*
Gedanke, m. *thought.*
Gedenken, v. a. *to think, to mention, to remember.*
Gefahr, f. *danger.*
——lich, a. *dangerous.*
Gefangenschaft, f. *captivity.*
Gefecht, n. *fight, contest.*
Gefilde, n. *fields, plain.*
Gefühl, n. *feeling.*
——reich, a. *full of warm-hearted feeling, sensitive.*
Gegen, pre. *towards, against, in comparison with.*
Gegend, f. *region, country.*
Gegenwart, f. *presence.*
Gegenwärtig, a. *present.*
Geheim, a. *secret.*
Geheimniß, n. *secret, mystery.*
Gehen, v. a. *to go, to be.*
Gehirn, n. *brain.*
Gehören, v. n. *to belong, to be required.*
Gehülfe, m. *assistant.*
Geist, m. *spirit, mind, genius.*
Geistig, a. *spiritual, intellectual, witty.*
Geistlich, a. *spritual, ecclesiastical, clerical.*
Geistlichkeit, f. *spirituality, the clergy.*
Geistreich, a. *rich in spirit, spirited, witty.*
Geitz, m. *avarice.*
Gelangen, v. n. *to reach, to attain to.*
Gelb, a. *yellow.*
Geld, m. *coin, money.*
——sack, m. *money-bag.*
Gelegenheit, f. *situation, circumstance, opportunity.*
Gelehrt, a. *informed, learned.*
Der Gelehrte, *a learned man, scholar.*
Geliebte, m. f. *lover, mistress.*
Gelingen, v. n. *to succeed, to prosper.*
Gelt, i. *in truth, it is so.*
Gelten, v. n. *to be current, to be worth, to avail, to relate to.*
Gelübde, n. *vow.*
Gemach, a. *soft, gentle, gradual.*

Gemächlich, a. soft, slow, easy.
Gemählde, n. picture.
Gemein, a. common, vulgar, public.
Gemüth, n. mind, disposition.
Genehmigung, f. approval, ratification.
Genesen, v. n. to recover.
Genie, n. genius.
Genießbar, a. capable of being enjoyed, eatable.
Genießen, v. a. to enjoy.
Genius, n. genius.
Genug, a. ad. enough, sufficient.
Gerade, n. straight, directly, exactly.
Geräth, n. implement, utensil, furniture.
Gerathen, v. n. to fall upon, to turn out, to succeed.
Geräumig, a. spacious, large, wide.
Geräusch, n. noise, bustle, roaring.
Gerecht, a. just, righteous, fair.
Gerechtigkeit, f. justice.
Gericht, n. judgment, jurisdiction, justice, tribunal.
Gerichtsbarkeit, f. jurisdiction.
Gerichtspflege, f. judicial procedure.
Germanisch, a. German.
Gern, ad. willingly, readily, commonly, purposely.
Geruch, m. smell, odour.
Gesang, m. act of singing, song, hymn.
Geschäft, n. business.
Geschäftig, a. busy, active.
Geschehen, v. n. to happen, to be done, to be made.
Geschenk, n. gift, present.
Geschichte, f. history, story, tale.
Geschick, n. fitness, ability, fate.
Geschickt, a. fit.
Geschlecht, n. kind, race, sex.
Geschöpf, n. creature.
Geschoß, n. dart, arrow, bolt.
Gesellen, v. to associate, to join.
Gesellig, a. social.
Geselligkeit, f. sociableness.
Gesellschaft, f. society, company.
Gesetz, n. law.
Gesicht, n. sight.
Gestalt, f. figure, appearance.
Gestehen, v. a. to confess, to own.
Gesträuch, n. bushes, copse.
Gesund, a. sound, healthy, wholesome.
Getreu, a. faithful, true.
Getrost, a. confident.
Getümmel, n. bustle, noise.
Gevatter, m. god-father.
Gevattersmann, m. gossip.
Gewahr werden, v. to perceive.

Gewähren, v. a. *to promise, to warrant, to grant.*
Gewalt, f. *power, force.*
———ig, a. *powerful, violent, very great.*
———sam, a. *forcible, violent.*
Gewand, n. *cloth, stuff, garment.*
Gewerbe, n. *business, commission.*
Gewinn, m. *gain, profit.*
———sucht, f. *avarice.*
Gewiß, a. *certain, sure.*
Gewissen, n. *conscience.*
———haft, a. *conscientious.*
Gewohnen, v. n. *to get accustomed to.*
Gewöhnlich, a. *customary, usual.*
Gewölbe, n. *vault, arch.*
Gicht, f. *gout, palsy.*
Gift, n. *poison.*
Giftig, a. *poisonous, angry.*
Gigantisch, a. *gigantic.*
Glänzen, v. n. *to shine, to glitter, to gleam.*
Glaube, m. *faith, belief, credit, religion.*
Glaubensrevolution, f. *religious revolution.*
Glaubensverordnung, f. *religious ordinance.*
Gleich, a. *even, direct, equal, like.* ad. *equally, just, exactly, directly, presently, just now.*
Gleichen, v. n. *to equal, to be like, to resemble.*
Gleichfalls, ad. *likewise, also.*
Gleichgültigkeit, f. *indifference.*
Gleichwohl, c. *nevertheless.*
Glimpflich, a. *indulgent, mild, gentle.*
Glocke, f. *bell, clock.*
Glück, n. *success, fortune, happiness.*
Glücklich, a. *successful, lucky, fortunate, happy.*
Glühen, v. n. *to glow.*
Gnade, f. *benevolence, favor, grace, mercy.*
———brief, n. *letters patent.*
Goa, name of a city.
Gold, n. *gold.*
Golden, a. *gold, golden.*
Gott, *God.*
Gottesdienst, m. *divine service, public worship.*
Gottheit, f. *deity, godhead, divinity.*
Göttlich, a. *divine, godly.*
Götze, m. *idol.*
Grab, n. *grave, tomb.*
Graben, v. a. *to grave, to carve, to impress, to dig.*
Gram, m. *grief, dislike.*
Granada, a province of Spain.

Gränze, f. *limit, boundary.*
Gras, n. *grass.*
Grausam, a. *shocking, cruel.*
Greifen, v. a. *to seize.*
Greis, a. *gray.* Der —, *a man gray with age.*
Grell, a. *very light, dazzling, shrill.*
Grenze, f. see Gränze.
Grob, a. *large, coarse.*
Groß, a. *great.*
——inquisitor, m. *chief inquisitor.*
——müthig, a. *magnanimous, generous.*
——mutter, f. *grand-mother.*
Grube, f. *hole, pit, mine, grave.*
Grün, a. *green.* Das —, *verdure.*
Grund, m. *ground, bottom, foundation, reason.*
Gründen, v. a. *to fathom, to ground, to found.*
Grundsäule, f. *a pillar.*
Grundstück, n. *real estate.*
Gruß, m. *salute, greeting.*
Grüßen, v. a. *to greet, to salute.*
Gunst, f. *favor, leave.*
Gut, a. *good.* Das —, *a blessing, possession, estate, country-seat.*
Güter, pl. *estates, goods.*
Gut thun, v. *to do good.* adv. *well.*
Gutherzig, a. *good-hearted, good-natured.*
Gütig, a. *good, kind.*

H.

Haben, v. n. *to have.*
Habsucht, f. *avarice.*
Hacken, v. a. *to hack, to chop, to peck.*
Hain, m. *wood, grove.*
Halb, a. *half.*
Hälfte, f. *one half.*
Hals, m. *neck.*
Halten, v. *to hold, to keep, to detain, to influence, to think, to adhere to.*
Hamburg, name of a city.
Hamet, a man's name.
Hämmern, v. a. *to hammer.*
Hand, f. *hand.*
Handelstadt, f. *commercial town.*
Handlung, f. *trade, action.*
Handschlag, m. *a blow or stroke with the hand, the offering of the hand as a pledge of an obligation or promise.*
Handwerk, n. *handiwork, handicraft, profession.*
Hang, n. *declivity, inclination, propensity.*
Hangen, Hängen, v. n. *to hang, to adhere.*
Harm, m. *grief.*

Hart, a. *hard, harsh, severe.* ad. *very.*
Hartnäckig, a. *stiffnecked, stubborn.*
Hassen, v. a. *to hate.*
Hauch, m. *breath, breeze, aspiration.*
Hauchen, v. n. *to breathe forcibly, to blow.*
Hauen, v. a. *to hew, to cut, to strike.*
Haufe, m. *heap, pile, multitude.*
Haupt, n. *head.*
Haus, n. *house.*
Hausfrau, f. *mistress of a family, housewife.*
Häuslich, a. *domestic, frugal, thrifty.*
Hausvater, m. *father of the family.*
Haut, f. *hide, skin.*
He! i. *heh! ha! ho!*
Heben, v. a. *to raise, to take up, to remove, to elevate.*
Heften, v. a. *to fasten, to fix.*
Hegen, v. a. *to foster, to cherish.*
Heil, i. *hail.*
Heilen, v. a. *to heal, to relieve.*
Heilig, a. *sacred, holy.*
——keit, f. *holiness, sanctity.*
Heilkunst, f. *medical art, surgery.*
Heimath, f. *home, native country.*
Heimlich, a. *secret, private.*
Heinrich, *Henry.*
Heirathen, v. a. *to marry.*
Heirathsgut, n. *portion, dower.*
Heiß, a. *hot, ardent.*
Heißen, v. *to name, to call, to command.* v. n. *to be called, to be said, to mean.*
Hekatomb, f. *hecatomb.*
Held, m. *hero.*
Helfen, v. a. *to help, to save, to avail.*
Hell, a. *clear, bright, whole.*
Helm, m. *helve, helm.*
Her, ad. *hither.*
Herabbiegen, v. *to bend down, to lower.*
——fallen, v. n. *to fall down.*
——kommen, v. *to descend.*
——schießen, v. *to rush down.*
——stürzen, v. a. *to precipitate downwards.*
Heran, ad. *hither.*
Herausstehlen, v. *to steal away, to remove by stealth.*
Herbe, a. *sour.*
Herbey, ad. *hither, near.*
——herrschen, v. *to command hither.*
——kriechen, v. *to creep up* (to any thing).
——rufen, v. a. *to call to a place.*
——schleichen, v. *to creep up, to steal up* (to any thing).

Herbringen, v. a. *to bring hither.*
Herde, f. *herd, drove, flock.*
Herfließen, v. n. *to flow hither.*
Herkommen, v. n. *to come near, to approach.*
Herkules, a man's name.
Herlaufen, v. *to run along.*
Hermann, a man's name.
Hernach, ad. *after, afterwards.*
Hernieder, ad. *down.*
Heroenkraft, f. *heroic might.*
Herr, m. *master, lord, Sir.*
Herrlich, a. *magnificent, splendid, excellent.*
Herrschen, v. n. *to rule, to reign, to govern, to prevail.*
Hertragen, v. *to bring, to carry along.*
Herüber, ad. *over, across.*
——neigen, v. r. *to incline over this way.*
Herum, ad. *round about.*
——fliegen, v. *to fly about.*
——schwimmen, v. *to swim about.*
Herunter, ad. *down.*
———setzen, v. *to lower, to reduce.*
Hervorsprudeln, v. *to gush forth.*
Herz, n. *heart, breast, mind, courage.*
——lich, a. *inward, hearty, cordial.*
Hetze, f. *hunt, chase, course.*
Heulen, v. n. *to howl.*
Heute, ad. *to-day, this day.*
Hieher, ad. *hither.*
Hier, ad. *here.*
Hierarchie, f. *hierarchie.*
Himmel, m. *heaven, sky.*
Himmelslieblichkeit, f. *celestial loveliness.*
Himmelsstrich, m. *climate.*
Himmlisch, a. *celestial, heavenly.*
Hin, ad. *thither.*
Hinab, ad. *down.*
Hinabfallen, v. *to fall.*
Hinauf, ad. *up, up to.*
Hinauftreiben, v. *to drive up, to force up.*
Hinaus, ad. *out.*
Hinausquellen, v. *to gush forth.*
Hinausschauen, v. *to look forth.*
Hinausseufzen, v. *to sigh forth.*
Hinbauen, v. *to build along.*
Hinbringen, v. a. *to bring or carry to a place, to pass, to spend (time).*
Hindustan, *Hindostan.*
Hinein, ad. *in, into.*
——fließen, v. *to flow in.*
——packen, v. *to pack in.*
——treten, v. *to enter.*
Hingehen, v. n. *to go, to pass.*
Hinlänglich, a. *sufficient.*

Hinnehmen, v. a. *to take.*
Hinrauschen, v. n. *to murmur along.*
Hinrichtung, f. *execution.*
Hinschlüpfen, v. n. *to slide along, to glide.*
Hinter, pre. *behind, after.*
——lassen, v. a. *to leave behind, to bequeath.*
Hintreten, v. *to step to, to approach, to advance.*
Hinüber, ad. *over, across.*
———sehnen, v. r. *to have a longing over that way.*
Hinunter, ad. *down.*
Hinweg, ad. *away.*
——wenden, v. *to turn away.*
Hinwerfen, v. a. *to throw down or away.*
Hinzu, ad. *to, towards.*
——fügen, v. a. *to add.*
Hirnlos, a. *brainless, silly.*
Hirsch, m. *stag, deer.*
Hirt, m. *herdsman, shepherd.*
Hoch, [Hoher, hohe, hohes; comparative degree, Höher; superlative, der Höchste] a. *high, sublime, distinguished.*
Hochgelehrt, a. *very learned.*
Hochmuth, m. *haughtiness, pride.*
Hof, m. *yard, court-yard, court.*
Hoffen, v. n. *to hope.*
Hoffnung, f. *hope, expectation.*
Hoffnungsstrahl, m. *ray of hope.*
Hoffnungsvoll, a. *full of hope, hopeful.*
Höhe, f. *height.*
Hoheit, f. *highness.*
Hohl, a. *hollow.*
Höhle, f. *a hollow, cave.*
Hohn, m. *scorn, contumely.*
Hold, a. *kind, attached, pleasing.*
Holdinn, f. *female friend.*
Holdselig, a. *kind, agreeable, beloved.*
Holen, v. a. *to bring near, to fetch.*
Hölle, f. *hell.*
Holstein, name of a duchy.
Honig, n. m. *honey.*
Horchen, v. n. *to hearken, to listen.*
Hören, v. a. *to hear.*
Horn, n. *horn.*
Hort, m. *a treasure, jewel.*
Hühnchen, n. dimin. of das Huhn, *a fowl.*
Huldigung, f. *homage.*
Huldreich, a. *gracious, benevolent.*
Hülfe, f. *help, advice.*
Hülle, f. *cover, veil.*
Hüllen, v. a. *to wrap up, to cover.*
Hund, m. *dog, hound.*
Hundert, a. *hundred.*

Hundertmahl, ad. *a hundred times.*

Hunderttausend, indec. a. *a hundred thousand.*

Hunger, m. *hunger.*

Hungrig, a. *hungry.*

Hüten, v. *to look after, to watch, to keep.*

Hütte, f. *shed, hut, cottage.*

Hylar, name of a dog.

I.

Ich, pr. *I.*

Ihr, pr. *you, to her, her, their, your.*

Ihresgleichen, s. pl. *her equals.*

Immer, ad. *always, ever.*

In, pre. *in, into.*

Indem, c. *while, as, since.*

Indeß, Indeßen, c. *in the mean time, while, however.*

Indien, *India.*

Innere, a. *inner, interior.*

Inneres, n. *inmost soul.*

Innerst, a. *inmost.*

Inne werden, v. n. *to perceive, to be made conscious.*

Innig, a. *hearty, cordial.*

——lich, ad. *heartily.*

Innocentius, name of a man.

Inquisition, f. *Inquisition.*

Inquisitionsgericht, n. *the Inquisitorial tribunal.*

Instinct, m. *instinct.*

Institut, n. *institution.*

Irdisch, a. *earthly, mortal.*

Irgend, ad. *somewhere.*

—— ein, a. *any.*

—— wo, ad. *somewhere, any where.*

Irre, a. ad. *astray, confused.*

Irrthum, m. *error, mistake.*

Isegrimm, m. a name for the wolf.

Ispahan, name of a city.

Italien, *Italy.*

J.

Ja, ad. *yes, indeed, surely.*

Jagen, v. *to drive, to chase, to hunt, to run.*

Jäger, m. *hunter, huntsman.*

Jahr, n. *year.*

——hundert, n. *century.*

Jähzorn, m. *sudden anger, violent passion.*

Jammer, m. *lamentation, misery.*

Jämmerlich, a. *miserable, lamentable.*

Jammern, v. *to lament, to wail.*

Jauchzen, v. n. *to shout with joy.*

Je, *ever, always.* Je nun, i. *well now!* Je zwey und zwey, *two and two.*

Jeder, Jede, Jedes, pr. *every, every one.*

Jedermann, pr. *every one.*

Jedoch, c. *yet, nevertheless.*
Jeglicher, pr. *every, each.*
Jemand, pr. *somebody, any body.*
Jener, Jene, Jenes, pr. *that (one), the former.*
Jenseits, pre. *on the other side of, beyond.*
Jetzt, Jetzo, ad. *now, at present.*
Joch, n. *yoke.*
Johanniswürmchen, n. *glow-worm.*
Jude, m. *Jew.*
Jugend, f. *youth.*
Jung, a. *young, recent.*
——frau, f. *a young woman, maid.*
Jüngling, m. *young man, youth, lad.*
Jüngste, a. *youngest, last.*
Junker, m. *youngster, younker.*
Juno, *Juno.*
Jupiter, *Jupiter.*

K.

Kaiser, m. *emperor.*
Kalvin, *Calvin.*
Kamel, n. *camel.*
Kammer, f. *chamber.*
————lein, n. dimin. of die Kammer, *chamber.*
Kampf, m. *combat, struggle.*
Kampf'straum, m. *dream of battle.*
Kandidat, m. *candidate.*
Kardinal, *Cardinal.*
Karl, *Charles.*
Katholisch, a. *catholic.*
Katze, f. *cat.*
Kaufen, v. a. *to buy.*
Kaufmann, m. *merchant, purchaser.*
Kaum, ad. *scarce, hardly.*
Kehle, f. *throat, cavity.*
Keimen, v. n. *to germinate, to spring up.*
Kein, Keine, Kein, a. *no.*
Kelch, m. *cup, chalice.*
Kennen, v. n. *to know.*
Kenntniß, f. *knowledge.*
Kerker, m. *prison.*
Kette, f. *chain.*
Ketzer, m. *heretic.*
Kind, n. *child.*
Kindlein, n. dimin. of das Kind, *child.*
Kindheit, f. *childhood.*
Kirche, f. *church.*
Kirchhof, m. *church-yard.*
Kitzel, m. *itching, tickling, appetite.*
Klage, f. *lamentation.*
Klagen, v. n. *to complain.*
Kläger, m. *complainant.*
Klang, m. *sound.*
Klappern, v. n. *to clatter, to rattle.*
Klar, a. *clear, light, pure.*

Klaue, f. *hoof, claw.*
Kleid, n. *dress, garment.*
Kleiden, v. a. *to cover, to dress, to befit.*
Klein, a. *little, small.*
Kleinigkeit, f. *small matter, trifle.*
Kleinod, n. *jewel.*
Klettern, v. n. *to climb, to clamber.*
Klippe, f. *cliff, rock.*
Klopstock, name of a man.
Kluglich, ad. *wisely, prudently.*
Knabe, m. *boy.*
Knebel, m. *gag.*
Knecht, m. *a young man, servant.*
Knoten, m. *knot.*
Knüpfen, v. a. *to tie, to unite.*
Koch, m. *cook.*
Köln, *Cologne*, name of a city.
Kommen, v. n. *to come, to arrive, to happen.* Um etwas —, *to lose a thing.*
Kompliment, n. *compliment.*
König, m. *king.*
Königreich, n. *kingdom.*
Können, v. n. *to be able.*
Kopf, m. *head.*
Körbchen, n. dimin. of der Korb, *basket.*
Körper, m. *body.*
Kosten, v. n. *to cost.*
Köstlich, a. *costly, precious.*
Kraft, f. *strength, power.*
Kragen, m. *collar, cape, neck.*
Kralle, f. *claw.*
Kranich, m. *crane.*
Krank, a. *sick.*
Kränken, v. a. *to grieve, to vex.*
Krankheit, f. *disease, sickness.*
Kranz, m. *crown, garland.*
Kraus, a. *cross, crisp, curled.*
Krautfressend, a. *herbivorous.*
Kreatur, f. *creature.*
Kreis, m. *circle.*
Kreuzigen, v. a. *to crucify.*
Kriechen, v. n. *to creep, to crawl, to sneak.*
Krieg, m. *war.*
Kriegen, v. *to get, to obtain.*
Kriegesgott, *war-god.*
Krokodill, m. *crocodile.*
Krone, f. *crown.*
Kronvasall, n. *crown-vassal.*
Kröte, f. *toad.*
Krümmen, v. *to bend, to stoop, to cringe.*
Kühl, a. *cool.*
Kühn, a. *bold.*
——heit, f. *boldness.*
Kummer, m. *grief.*
Kunde, f. *knowledge.*
Künftig, a. *future.*
Kunst, f. *art.*
Kunstgriff, m. *artifice.*
Kurz, a. *short, brief.*
Kürze, f. *shortness, brevity.*
Küssen, v. a. *to kiss.*

L.

Laben, v. a. *to refresh, to comfort.*

Lächeln, v. n. *to smile.*

Lachen, v. n. *to laugh.* Das ——, *laughter.*

Lächerlich, a. *laughable, ridiculous.*

Lage, f. *situation, state, condition.*

Lager, n. *position, bed, couch.*

Lamm, n. *lamb.*

Land, n. *land, country.*

Landsmannschaft, f. *the circumstance of belonging to the same country with another person, society of persons belonging to the same country.*

Lang, a. *long.*

Langdauernd, a. *durable.*

Lange, ad. *long.*

Langen, v. a. *to give up.*

Langsam, a. *slow, late.*

Langschläfer, m. *a person that sleeps long, bed-presser.*

Längst, ad. *long ago, a long time.*

Lanze, f. *lance, spear.*

Lassen, v. n. a. *to let, to grant, to leave.*

Last, f. *load, burden.*

Laster, n. *vice.*

Laub, n. *leaves, foliage.*

Lauern, v. n. *to watch, to listen, to lurk.*

Lauf, m. *course, stream.*

——en, v. n. *to run.*

Lauscher, m. *listener, spy.*

Laut, a. *loud.* ad. *loudly.*

Laute, f. *lute.*

Leben, v. n. *to live, to behave.* Das —, *life.*

Lebendig, a. *live, living.*

Lebenstag, m. *lifetime.*

Leblos, a. *lifeless, inanimate.*

Lecker, a. *delicate, dainty, nice.*

Ledern, a. *made of leather.*

Ledig, a. *empty, pure, free.*

Leer, a. *empty.*

Legen, v. a. *to lay, to place.*

Legion, f. *legion.*

Lehre, f. *instruction, doctrine.*

Lehren, f. v. n. a. *to teach.*

Lehrer, m. *teacher.*

Lehrschule, f. *lecture-room.*

Lehrstand, m. *the ministry.*

Lehrstube, f. *lecture-room. school-room.*

Leib, m. *body.*

Leiblich, a. *corporeal, bodily.*

Leiche, f. *dead body, corpse.*

Leichnam, m. *corpse.*

Leicht, a. *light, easy.*

Leichtigkeit, f. *lighiness, ease.*

Leid, n. *grief, sorrow, hatred;* es thut mir —, *I am sorry, I regret.*

Leiden, v. a. n. *to suffer.* Das —, *suffering.*

Leidenschaft, f. *emotion, passion.*
Leise, a. *low, soft, gentle.*
Leisten, v. a. *to do, to perform, to accomplish.*
Leiten, v. a. *to lead.*
Lenken, v. a. *to turn, to direct, to manage.*
Lernen, v. a. *to learn, to teach.*
Letzt, a. *last.*
Leuchten, v. n. *to light, to shine.*
Leutchen, pl. dimin. of die Leute, *people, folks.*
Licht, n. *light.* a. *light.*
——blau, a. *light blue.*
Lieb, a. *dear, beloved.*
Liebe, f. *love.*
Lieben, v. a. *to love.*
Lieber, m. *dear friend.* ad. *rather.*
Lieblich, a. *lovely.*
Lied, n. *song, hymn.*
Liegen, v. n. *to lie, to be.*
Lindern, v. a. *to soften, to mitigate, to relieve.*
Lindrung, f. *relief, comfort.*
Lippe, f. *lip.*
Lispeln, v. n. *to lisp, to whisper, to murmur.*
List, f. *art, cunning.*
Litaney, f. *litany.*
Lob, n. *praise.*
Loben, v. a. *to praise, to commend.*
Löblich, a. *laudable, worthy.*
Locken, v. a. *to call, to entice.*
Lockung, f. *persuasion, enticement.*
Lodern, v. n. *to blaze, to glow, to burn.*
Logik, f. *logic.*
Lorbeerkrone, f. *laurel-crown.*
Loslassen, v. *to set at liberty.*
Loskaufen, v. *to redeem, to ransom.*
Löschen, v. a. *to extinguish.*
Lösegeld, n. *ransom.*
Löwe, m. *lion.*
Lubeck, name of a city.
Luchs, m. *lynx.*
Luft, f. *air.*
Lust, f. *pleasure, mirth.*
Luther, a man's name.

M.

Macedonier, m. *a Macedonian.*
Machen, v. a. *to make, to do, to cause.*
Macht, f. *might, power.*
Mächtig, a. *mighty, strong.*
Mädchen, n. *girl, maid.*
Mägdlein, n. *little maid, girl.*
Mahlzeit, f. *meal, repast.*
Mahnen, v. a. *to urge, to remind, to cite, to summon.*
Mahnung, f. *recollection.*
Mahomed, *Mohammed.*
Majestät, f. *majesty.*
Majestätisch, a. *majestic.*

Mama, f. *mammá.*
Man, pr. *people, they, we, you, a person, one.*
Mancher, e, es, pr. *this or that, many.* pl. *some, several.*
Mangel, m. *want, deficiency.*
Mann, m. *man.*
Mannigfaltig, a. *manifold.*
Männlich, a. *male, manly.*
Mark, n. *marrow.*
Marschall, m. *marshal.*
Mästen, v. a. *to feed, to fatten.*
Matt, a. *tired, faint.*
Maurisch, a. *Moorish.*
Maus, f. *mouse.*
Mecca, name of a city.
Meer, m. *sea.*
Mehr, a. ad. *more.* Je mehr und mehr, *more and more.*
Mehren, v. a. *to increase, to augment.*
Mein, Meiner, pr. *my, mine.*
Meinen, v. n. *to mean, to think, to love.*
Meir, a man's name.
Meist, a. *most.* ad. *almost.*
Meisten, ad. *most.*
Meister, m. *master.*
Meldung, f. *mention.*
Menge, f. *multitude, plenty.*
Mensch, m. *a human being, man.*
Menschenfigur, f. *human figure.*
Menschengefühl, n. *humane feeling.*
Menschengestalt, f. *human form.*
Menschenherz, n. *human heart.*
Menschheit, f. *humanity.*
Menschlich, a. *human.*
Merken, v. a. *to mark, to observe.*
Meßgewand, m. *garment worn by the Roman-catholic clergy at the celebration of mass.*
Michel, *Michael.*
Milde, a. *mild, gentle, kind, generous.*
Mildern, v. a. *to mitigate, to sooth.*
Minder, a. *less.*
Mindest, a. *least.*
Minister, m. *minister.*
Minnetraum, m. *dream of love.*
Mischen, v. a. *to mix.* v. r. *to meddle.*
Mischung, f. *mixture.*
Mißgebaut, a. *misshapen.*
Mißtrauen (Das), *distrust.*
Mit, pre. *with, by, in.*
Mitbürger, m. *fellow-citizen.*
Mitleid, n. *compassion, pity.*
Mitleidig, a. *compassionate.*
Mitte, f. *middle, midst.*
Mitten, ad. *in the midst.*
Mitternacht, f. *midnight.*
Mittheilen, v. a. *to impart, to communicate.*

Mögen, v. n. *may.*
Möglich, a. *possible.*
Mohr, m. *moor, negro.*
Molch, m. *salamander.*
Monarch, m. *monarch.*
Mönch, m. *monk.*
Mönchsbetrug, m. *monkish knavery.*
Mond, m. *moon.*
Monument, n. *monument.*
Moos, n. *moss.*
Mord, m. *murder.*
Mörder, m. *murderer.*
Morgen, m. *morning.*
———roth, n. *dawn of the morning, aurora.*
———sonne, f. *morning sun.*
———sternchen, n. dimin. of der Morgenstern, *the morning-star.*
Moses, a man's name.
Müde, a. *weary, tired.*
Mühe, f. *trouble, pains.*
Mund, m. *mouth.*
Munter, a. *awake, lively, gay.*
Mürrisch, a. *morose, peevish.*
Muse, f. *muse.*
Muselmann, m. *mussulman.*
Musik, f. *music.*
Müssen, v. n. *must, to be obliged.*
Muth, m. *mind, heart, courage.*
Muthig, a. *spirited, courageous.*
Mutter, f. *mother.*
Mütterchen, n. dimin. of die Mutter, *mother.*
Mütterlich, a. *motherly, maternal.*
Muttertändeley, f. *maternal sportiveness.*
Mütze, f. *cap.*

N.

Nach, pre. ad. *after, to, towards, according to.*
Nachbar, m. —inn, f. *neighbor.*
———schaft, f. *neighborhood.*
Nachbarsmann, m. *neighbor.*
Nachblinken, v. *to twinkle behind.*
Nachdem, ad. *afterwards, after that.* c. *after, when, according as.*
Nachfolger, m. *follower, successor.*
Nachglühen, *to glow behind.*
Nachher, ad. *afterwards, after that.*
Nachklingen, v. n. *to sound after, to echo.*
Nachsehen, v. *to look after, to examine.*
Nächst, n. *near.* Der, die Nächste, *fellow-man, neighbor.*
Nacht, f. *night.*
Nachtigall, f. *nightingale.*
Nächtlich, a. *nightly.*

Nacken, m. *back part of the neck, nape.*
Nadel, f. *needle.*
Nagen, v. a. n. *to gnaw.*
Nahe, a. ad. *nigh, near.*
Nähen, v. a. *to sew.*
Nähern, v. *to bring near, to approach.*
Naht, f. *seam, suture.*
Nahme, m. *name.*
Nähmlich, a. *the same, identical.* ad. *namely.*
Närrchen, n. dimin. of der Narr, *fool.* The dimin. is often familiarly used as a term of endearment.
Nase, f. *nose.*
Nath (more commonly Naht), f. *seam.*
Nation, f. *nation.*
Natur, f. *nature.*
Neben, pr. *besides, by, near, together with.*
Nehmen, v. a. *to take.*
Neider, m. *envier.*
Neigen, v. *to incline, to bend, to approach.*
Nein, ad. *no.*
Nennen, v. a. *to name, to call, to denominate.*
Netz, n. *net.*
Neu, a. *new.*
Neuerer, m. *innovator.*
Neugeboren, a. *newborn.*
Nicht, ad. *not.*
Nichts, n. *nothing.*
Nichtswürdig, a. *worthless, contemptible.*
Nie, ad. *never.*
Niederlande, pl. *Low Countries, the Netherlands.*
Niederländisch, a. *Netherlandish, belonging to the Low Countries.*
Niederlegen, v. a. *to lay down, to deposit.*
Niederschlagen, v. a. *to strike, to overthrow.* v. n. *to fall down.*
Niedersetzen, v. r. *to sit down.*
Niedrig, a. *low, lowly.*
Niemand, pr. *nobody, no one.*
Nimmer, ad. *never.*
Nimmermehr, ad. *never, on no account.*
Noch, c. *still, yet, nor.*
——mals, ad. *once more.*
Nordwind, m. *north wind.*
Noth, f. *trouble, need, want.*
Nothwendigkeit, *necessity.*
Nu, m. *a moment, twinkling of an eye.*
Nun, ad. c. *now, therefore, well.*
Nunmehr, ad. *now.*
Nur, ad. *only, but.*
Nuß, f. *nut.*
Nutzen, m. *use, utility, advantage.*
Nymphe, f. *nymph.*

O.

O! i. *O! oh!*
Ob, c. *whether, if.* pre. *at.*
Oben, ad. *above.*
Obermarschall, m. *lord-marshall.*
Obrigkeit, f. *magistrates.*
Obschon, c. *though, although.*
Obst, n. *fruit.*
—baum, m. *fruit-tree.*
Ode, f. *ode.*
Oede, a. *desert, waste.*
Odenflug, m. *collection of odes.*
Oder, c. *or.*
Offen, a. *open.*
——baren, v. a. *to make known, to disclose, to reveal.*
Oeffentlich, a. *public.*
Oeffnen, v. a. *to open.*
Oeffnung, f. *opening, aperture.*
Oft, ad. *often.*
Ofterdingen, proper name.
Ohne, pre. ad. *without, besides.*
Ohr, n. *ear.*
Olymp, m. *mount Olympus.*
Opfer, n. *offering, sacrifice.*
Opfern, v. a. *to offer, to sacrifice.*
Orden, m. *order.*
Ornat, m. *ornament, dress.*
Ort, m. *place.*

P.

Paaren, v. *to pair, to match, to suit, to fit.*
Pack, m. n. *pack.*
—en, v. a. *to pack.*
Palemon, a man's name.
Papa, m. *papa.*
Papagey, m. *parrot.*
Papier, n. *paper.*
Papst, m. *pope.*
Parabel, f. *a parable.*
Parlament, n. *parliament.*
Paul, a man's name.
Perle, f. *pearl.*
Perlen, v. n. *to sparkle.*
Perser, m. *a Persian.*
Person, f. *person.*
Personal, n. *company of persons, players.*
Persisch, a. *Persian.*
Pest, f. *plague.*
Pfeil, m. *arrow.*
Pferd, n. *horse.*
Pferdchen, n. dimin. of das Pferd, *horse.*
Pflanzen, v. a. *to plant.*
Pflicht, f. *duty.*
Pfuscher, m. *bungler.*
Phantasey, f. *whim, fancy.*
Phantasie, f. *imagination, fancy.*
Philomele, f. *nightingale.*
Philosophie, f. *philosophy.*
Philipp, *Philip.*
Plagen, v. a. *to plague.*
Platz, m. *place, space.*
Plötzlich, a. *sudden.*

Pochen, v. *to beat, to menace, to harass, to bluster.*

Poetisch, a. *poetical.*

Poltertritt, m. *noisy tread.*

Pommern, *Pomerania.*

Pomp, m. *pomp.*

Portugal, name of a country.

Posaune, f. *trump, large trumpet.*

Postulant, m. *claimant.*

Prächtig, a. *splendid, fine.*

Prahlen, v. n. *to boast.*

Prahler, m. *braggart, boaster.*

Preisen, v. a. *to praise.*

Priester, m. *priest.*

Privilegium, n. *privilege.*

Probe, f. *experiment, proof, pattern.*

Procedur, f. *proceeding.*

Prose, f. *prose.*

Provinz, f. *province.*

Prüfen, v. a. *to try, to examine, to prove.*

Puppenspiel, n. *puppet-show.*

Q.

Qual, f. *pain, grief.*

Quelle, Quell, f. *spring, fountain.*

R.

Rabbi, *Rabbi.*

Rabe, m. *raven.*

Rache, f. *revenge.*

Rächer, m. *avenger.*

Rächerhand, f. *avenging hand.*

Raffen, v. a. *to take up hastily and irregularly, to huddle, to snatch up.*

Ragen, v. n. *to project, to jut, to overtop.*

Rand, m. *edge, brim, margin.*

Rang, m. *rank.*

——streit, m. *contention about rank.*

Rappe, m. *black horse.*

Raschid, a man's name.

Rasen, m. *turf, sod.*

Rasend, a. *furious, delirious, wild.*

Rath, m. *counsel, advice, deliberation.*

Rathen, v. a. *to guess, to advise.*

Raub, m. *plunder, robbery.*

Rebensaft, n. *juice of the vine, wine.*

Recht, a. ad. *right, real, well, very.* Das —, *right, justice, law.*

Rechten, a. in the dative, used as a noun, *right hand.*

Rede, f. *speech, discourse, rumor.*

Reden, v. *to speak.*

Redlich, a. *honest.*

Regierung, f. *government, reign.*

Regnen, v. *to rain.*

Reich, a. *rich.*
Reich, n. *reign, kingdom.*
Reichstag, m. *the diet.*
Reichen, v. *to reach, to extend, to offer.*
Reichthum, n. *riches.*
Reiflich, a. *mature.* ad. *maturely.*
Reihe, f. *row, succession.*
Rein, a. *pure, clear.*
Reinigen, v. a. *to clean, to purify.*
Reise, f. *journey.* pl. *travels.*
Reisen, v. n. *to travel, to journey.* Der Reisende, *traveller.*
Reißen, v. a. *to tear, to cut.* v. n. *to be torn, to prevail with violence, to rage.*
Reiter, m. *rider, horseman.*
Religion, f. *religion.*
Retten, v. a. *to save, to rescue.*
Rettung, f. *salvation, preservation.*
Richten, v. a. *to direct, to arrange, to judge.*
Richter, m. *judge,*
Richterstuhl, m. *judgment-seat.*
Richtschnur, f. *rule, precept, a guide.*
Richtstatt, f. *place of execution.*
Ring, m. *ring, circle.*
Rinnen, v. n. *to run.*
Rom, *Rome.*
Römer, m. *a Roman.*
Römisch, a. *Roman.*
Rosenaurora, f. *rosy morn.*
Rosenflor, m. *rosy bloom.*
Rosenstock, m. *rose-bush, rose-tree.*
Röslein, n. dimin. of die Rose, *rose.*
Rostock, name of a city.
Roth, a. *red.*
Röthen, v. *to redden.*
Ruchlos, a. *profligate, abandoned.*
Rücken, v. *to move, to go, to push.*
Rücken, m. *back.*
Rückfall, m. *relapse.*
Ruf, m. *call, vocation, reputation.*
Rufen, a. *to call.*
Ruhe, f. *rest, quiet.*
Ruhen, v. n. *to rest, to repose, to be.*
Ruhm, m. *renown, glory.*
Ruhmen, v. *to praise, to celebrate, to glory.*
Rühren, n. *to move, to touch, to affect.*
Rümpfen, v. a. *to crook, to turn up, to wrinkle.*
Rund, a. ad. *round.*
Runde, f. *circular space, round.*
Rüsten, v. a. *to prepare.*
Rüstig, a. *stout, robust, active.*
Ruthe, f. *rod, switch.*

S.

Saal, m. *a large room, saloon.*

Sabbath, m. *sabbath.*

Sache, f. *thing, matter.*

Sack, m. *sack, bag.*

Säckchen, n. dimin. of der Sack, *a sack, a bag.*

Saft, m. *juice, sap.*

Sagen, v. a. *to say, to tell.*

Salz, n. *salt.*

Same, m. *seed.*

Sammeln, v. *to gather, to assemble.*

Sammt, pre. *together with.* ad. *all together.*

Sanft, a. *soft, gentle.*

Sang, m. *song.*

Sänger, m. *singer, songster.*

Sarazener, m. *a Saracen.*

Sarazenisch, a. *Saracen.*

Sausen, v. n. *to whistle, to bluster.*

Schach, m. *Shah, Persian sovereign.*

Schade, m. *injury, pity.* Es ist —, *it is a pity;* ey — ! *oh! what a pity.*

Schaden, v. n. *to injure.*

Schädlich, a. *injurious.*

Schaf, n. *sheep.*

Schäfer, m. *shepherd.*

Schaffen, v. *to procure, to contrive, to do.*

Schalksnarr, m. *pretended fool, jester.*

Schämen, v. r. *to be ashamed.*

Schänden, v. a. *to injure, to disgrace.*

Schändung, f. *abuse, dishonor.*

Scharf, a. *sharp, accurate.*

Schärfen, v. n. *to sharpen.*

Schatten, m. *shade, shadow.*

Schattenland, n. *realm of the shades.*

Schatz, m. *treasure.*

Schauderhaft, a. *horrible.*

Schauerlich, a. *awful.*

Schaum, m. *foam, froth.*

Schauspiel, n. *spectacle, play.*

Scheiden, v. a. *to divide, to separate.* v. n. *to depart.*

Scheinen, v. n. *to shine, to appear.*

Schelm, m. *rogue, knave.*

Schere, f. *shears, scissors.*

Scherz, m. *jest, joke.*

——en, v. n. *to jest, to joke.*

Scheußlich, a. *frightful, hideous.*

Schicken, v. a. *to send, to prepare.* v. r. *to dispatch.*

Schicksal, f. *fate.*

Schießen, v. *to shoot, to dart.*

Schiff, n. *ship, vessel.*

Schimmer, m. *glitter, glimmer.*

Schimmern, v. n. *to glitter, to glimmer.*

Schlacht, f. *battle.*

Schlaf, m. *sleep.*
——en, v. n. *to sleep.*
Schlagen, v. a. *to beat, to fell, to fix.* v. r. *to fight.* v. n. *to fall.*
Schlange, f. *snake, serpent.*
Schlau, a. *sly, cunning.*
Schlecht, a. *plain, simple, mean.*
Schleichen, v. n. *to sneak, to slink.*
Schließen, v. a. *to shut, to include.* Sich —, *(in tactics) to take close order.* Einen Kreis —, *to form a circle.*
Schloß, n. *lock, castle, palace.*
Schlummer, m. *slumber.*
Schlummern, v. n. *to slumber.*
Schlund, m. *throat, gulf, abyss.*
Schmaus, m. *feast.*
Schmausen, v. n. *to feast, to banquet.*
Schmeicheley, f. *flattery.*
Schmeicheln, v. n. *to flatter, to caress.*
Schmeichler, m. *flatterer.*
Schmeidigen, v. *to render pliant or supple.*
Schmerz, m. *pain, ache.*
——haft, a. *painful, afflicted.*
Schmiegen, v. a. *to bend gently, to incline.*
Schmücken, v. a. *to adorn, to* [*attire.*
Schneckchen, n. dimin. of die Schnecke, *a snail.*
Schnee, m. *snow.*
Schneiden, v. *to cut.*
Schneider, m. *tailor.*
——gewerk, n. *craft* or *vocation of tailors.*
Schon, ad. *already, indeed.*
Schön, a. *fine, beautiful.*
Schönheit, f. *beauty.*
Schooß, m. *lap.*
Schrecken, m. n. *fright, terror.*
Schrecken, v. a. *to frighten, to terrify.*
Schrecklich, a. *terrible.*
Schreyer, m. *one shouting* or *crying aloud.*
Schritt, m. *step, pace.*
Schuh, m. *shoe.*
Schuld, f. *guilt, crime, obligation.*
Schulter, f. *shoulder.*
Schützen, v. a. *to guard, to protect.*
Schwach, a. *weak.*
Schwan, m. *swan.*
Schwarm, m. *swarm, bustle.*
Schwarz, a. *black.*
——blau, a. *dark blue.*
Schweben, v. n. *to hover, to be suspended, to fluctuate.*
Schweigen, v. n. *to be silent.*
Schwer, a. *heavy, difficult, unpleasant.*
——fällig, a. *heavy, stupid.*

Schwert, n. *sword.*
Schwimmen, v. n. *to swim.*
Schwinge, f. *pinion, wing.*
Schwören, v. a. n. *to swear.*
Schwur, m. *oath.*
Sclave, m. *slave.*
Sechste, a. *sixth.*
Seele, f. *soul.*
Segel, n. *sail.*
Segen, m. *blessing.*
Segensflor, m. *blessed bloom.*
Segnen, v. a. *to bless.*
Sehen, v. a. *to see.*
Sehnen, v. r. *to long.*
Sehnsucht, f. *longing, earnest desire.*
Seide, f. *silk.*
Sein, Seiner, pr. *his.*
Seit, pre. ad. c. *since.* —dem, ad. c. *since.*
Seite, f. *side.*
Sekte, f. *sect.*
Sekularisch, a. *secular.*
Selber, pr. (joined to pers. pron.) *self, selves.*
Selbst, pr. *self.* ad. *even.*
Selten, a. *rare.* ad. *seldom.*
Seltsam, a. *singular, odd.*
———keit, f. *strangeness.*
Senat, m. *senate.*
Senden, v. a. *to send.*
Sentenz, f. *sentence.*
Setzen, v. a. *to seat, to set.* v. r. *to sit down.*
Seuche, f. *contagious disorder.*
Seufzen, v. *to sigh.*
Seyn, v. n. *to be.*
Sich, pr. *one's self, themselves.*
Sichel, f. *sickle.*
Sicher, a. *sure, secure, certain.*
——heit, f. *security.*
Sichtbar, a. *visible.*
Sie, pr. *she, her, they, them.*
Sieben, a. *seven.*
Sieben, f. *jade, shrewish female.*
Siebente, a. *seventh.*
Sieg, m. *victory.*
Siegen, v. n. *to conquer.*
Sieger, m. *conqueror.*
Siegeskranz, m. *garland of victory.*
Siegreich, a. *victorious.*
Siegsgeschrey, n. *shout of victory.*
Singen, v. *to sing.*
Sinken, v. *to sink.*
Sinn, m. *sense, mind, will.*
Sir, m. *Sir.*
Sitte, f. *custom.*
Sitten, pl. *manners.*
Sittlich, a. *customary, moral.*
Sitz, m. *seat.*
—en, v. n. *to sit.*
So, ad. pr. c. *so, if, who, which, that.*
Sodomie, f. *Sodomy.*
Sogleich, ad. *immediately.*
Sohn, m. *son.*

Solcher, e, es, pr. *such.*
Sold, m. *pay, wages.*
Soldat, m. *soldier.*
Sollen, v. n. *to owe, to be obliged, ought, shall, to be said.*
Söller, m. *loft, balcony.*
Sommer, m. *summer.*
Sonder, a. *separate, particular, peculiar.*
Sonderbar, a. *strange.*
Sondern, v. a. *to separate.*
Sonne, f. *sun.*
Sonst, ad. *otherwise, besides, formerly.*
Sorge, f. *care.*
Spanien, *Spain.*
Spanisch, a. *Spanish.*
Spät, a. ad. *late.*
Spatz, m. *sparrow.*
Speichel, m. *spittle.*
Speise, f. *food.*
Speisen, v. *to eat, to dine, to sup, to feed, to entertain.*
Sperber, m. *sparrow-hawk.*
Sperling, m. *sparrow.*
Sperren, v. a. *to bar, to stop, to shut, to spread.*
Sphärenklang, m. *music of the spheres.*
Spiel, n. *play.*
——en, v. *to play.*
Spitze, f. *point, head, summit, lace.*
Splittern, v. *to splinter.*
Spott, m. *mockery, derision.*
——erey, f. *mockery, derision.*
Sprache, f. *speech, language, conversation.*
Sprechen, v. *to speak, to declare.*
Springquell, f. *spring, fountain.*
Sprühen, v. *to fly out in small particles, to emit sparks.*
Spur, f. *track, trace.*
Staat, m. *state.*
Stab, m. *staff, stick.*
Stadt, f. *town, city.*
Stambul, *Constantinople.*
Stamm, m. *stem, stock, race.*
Stämpel, m. *stamp, pestle.*
Stand, m. *stand, firmness, accomplishment, condition, order or class.* Die Stände, *the states.* Zu Stande bringen, *to accomplish.*
Stängel, m. *stalk.*
Stark, a. *strong, stout, large, numerous.*
Stärke, f. *strength, size, number.*
Stärken, v. a. *to strengthen, to confirm.*
Stärkung, f. *strengthening, confirmation.*
Starr, a. *stiff, rigid.*
Statt, pr. *instead of.*
Statut, n. *statute.*

Staub, m. *dust, powder.*
Staunen, n. *amazement.*
Stechen, v. *to prick, to sting, to pierce.*
Stecken, v. *to stick, to be, to put.*
Stehen, v. n. *to stand, to be, to continue.*
Steif, a. *stiff, inflexible.*
Steigen, v. n. *to ascend, to descend.*
Stein, m. *stone.*
Stelle, f. *place, spot, situation.*
Stellen, v. a. *to station, to put, to arrange, to produce.* v. r. sich —, *to appear.*
Sterben, v. n. *to die.*
Sterblich, a. *mortal.*
Stern, m. *star.*
Sternenschein, m. *starlike gleam.*
Stets, ad. *continually.*
Stetten, name of a city.
Stich, m. *puncture, stab, sting, bite.*
Stier, m. *bull.*
Stiftung, f. *establishment, foundation.*
Stifter, m. *founder, author.*
Still, Stille, a. *still, tranquil, modest.* Die —, *stillness, quietness.*
Stimme, f. *voice.*
Stimmen, v. n. *to sound, to agree, to tune.*
Stirn, f. *forehead, front.*
Stolz, a. *proud, haughty.* Der —, *pride.*
Störung, f. *interruption, disturbance.*
Stößig, a. *apt to strike with the horns, butting.*
Strafe, f. *punishment.*
Strafen, v. a. *to punish, to accuse.*
Strahl, m. *beam, ray, flash.*
Strahlen, v. *to emit rays, to beam, to radiate.*
Strauch, m. *bush, shrub.*
Strauß, m. *ostrich.*
Streben, v. n. *to strive, to aspire.* Das —, *effort, endeavor.*
Strecken, v. a. *to stretch.*
Streich, m. *stroke, trick.*
Streit, m. *combat, contention, dispute.*
——en, v. *to fight, to combat, to dispute.*
Strenge, a. *strict, severe.* Die —, f. *strictness, severity.*
Streuen, v. a. *to strew.*
Strom, m. *stream, current.*
Strotzerhaupt, n. *haughty head.*
Stube, f. *room, chamber.*
Stück, n. *piece, part, article.*
Studiren, v. *to study.*
Stufenleiter, f. *gradual scale.*
Stuhl, m. *chair, stool, seat.*

Stumm, a. *dumb, mute.*
Stunde, f. *hour, lesson.*
Stürmer, m. *assailant.*
Stürmisch, a. *stormy, tempestuous, noisy.*
Stürzen, v. n. *to fall with violence.* v. a. *to plunge.*
Stutzen, v. n. *to push, to start, to be confused.*
Suchen, v. a. *to seek, to endeavor.*
Sultan, m. *sultan.*
Sünder, m. *sinner.*
Süß, a. *sweet.*
——igkeit, f. *sweetness.*
Sympathie, f. *sympathy.*

T.

Tacitus, a man's name.
Tact, m. *time* (in music.)
Tag, m. *day.*
Tagelauf, m. *daily course.*
Tageslicht, n. *light of the day.*
Täglich, a. ad. *daily.*
Talent, n. *talent.*
Talisman, n. *talisman.*
Tanzen, v. a. n. *to dance.*
Tapfer, a. *brave, valiant, good.*
Tauchen, v. a. *to dip, to immerse.*
Tausend, a. *thousand.*
Teich, m. *pond.*
Tempel, m. *temple.*
——herr, m. *knight templar.*
Teufelsgestalt, f. *figure of a devil.*
Teuflisch, a. *devilish, diabolical.*
Teut, name of a god in the northern mythology.
Thal, n. *dale, valley.*
Thaler, m. *dollar.*
That, f. *deed, action, feat.*
Theil, m. n. *part, share.*
——en, v. a. *to divide, to share.*
——nehmend, a. *sympathetic.*
Thier, n. *animal, beast.*
Thomas, a man's name.
Thor, n. *gate.*
Thor, m. *a fool.*
Thorheit, f. *folly.*
Thräne, f. *tear.*
Thron, m. *throne.*
Thun, v. a. n. *to do, to make, to happen.*
Thür, f. *door.*
Tief, a. *deep, low, profound.* Die Tiefe, *depth, abyss.*
Tisch, m. *table.*
Titus, a man's name.
Tochter, f. *daughter.*
Tod, m. *death.*
—bett, n. *death-bed.*
Tödlich, a. *deadly, fatal, mortal.*
Todt, a. *dead.*
Tödten, v. a. *to kill.*
Ton, m. *tone, tune.*
Torquemada, a man's name.

Tragen, v. *to bear, to carry, to wear, to produce.*

Tränken, v. a. *to give to drink, to water.*

Traualtar, m. *nuptial altar.*

Traum, m. *dream.*

Träumen, v. *to dream.*

Traun, ad. *surely, certainly.*

Trauernd, a. *sorrowing.*

Traurig, a. *mournful, sad, melancholy.*

——keit, f. *melancholy, sorrow.*

Treffen, v. a. *to hit, to strike, to find, to befal.*

Trefflich, a. *distinguished, excellent.*

Treiben, n. *impulse, uneasiness.*

Treiben, v. *to drive, to move, to urge, to force.*

Trennen, v. *to separate.*

Treten, v. *to tread, to step, to walk, to proceed.*

Treu, a. *true, faithful.* Die Treue, *truth, faithfulness.*

Treugeliebt, a. *well beloved.*

Tribunal, n. *tribunal.*

Trieb, m. *that which drives or impels, impulse, inclination, passion.*

Trinken, v. *to drink.*

Trinklied, n. *drinking-song.*

Tritt, m. *tread, step.*

Trompete, f. *trumpet.*

Trost, m. *consolation.*

Trösten, v. a. *to console, to comfort.*

Trotzen, v. n. *to be insolent, to brave, to defy.*

Trübe, a. *troubled, dark, dull, sad.*

Trüben, v. a. *to trouble, to dim, to sadden.*

Trunk, m. *draught, drink.*

Tuch, n. *cloth.*

Tüchtig, a. *able, suitable.*

Tugend, f. *virtue.*

Tugendhaft, a. *virtuous.*

Tyrann, m. *tyrant.*

U.

Ueben, v. a. *to exercise, to practise, to do.*

Ueber, *over, above, concerning, beyond.*

Ueberdenken, v. a. *to think over, to meditate.*

Ueberdruß, m. *weariness, disgust.*

Uebereilen, v. *to overtake, to hurry.*

Ueberfluß, m. *superfluity, abundance.*

Uebergeben, v. a. *to deliver up,* v. r. *to retch, to vomit.*

Ueberirdisch, a. *celestial.*

Ueberlegung, f. *consideration, reflection.*

Ueberlegen, a. *superior.*

Uebermaß, n. *excess, superabundance.*

Ueberrest, m. *remainder, residue.*

Ueberschwemmen, v. a. *to overflow, to flood.*

Uebersetzen, v. a. *to translate, to go beyond.*

Ueberströmen, v. a. *to flood, to overflow.*

Uebertragen, v. *to transport, to carry over, to transfer, to translate.*

Uebertreffen, v. a. *to surpass, to excel.*

Ueberwinden, v. a. *to overcome.*

Ueberziehen, v. *to draw over something, to pass, to cover.*

Uebung, f. *exercise, use.*

Ufer, m. *bank, shore.*

Um, pre. *around, for.* **Um zu**, *in order to.*

Umarmung, f. *embrace.*

Umfließen, v. a. *to flow round.*

Umgang, m. *circuit, intercourse.*

Umgeben, v. a. *to surround, to encompass.*

Umher, pre. *around.*

Umreißen, v. a. *to pull down, to pull up, to destroy.*

Umsehen, v. r. *to look about.*

Umsonst, ad. *gratis, in vain.*

Umstand, m. *circumstance.*

Unabhängig, a. *independent.*

Unabsehlich, a. *extending out of sight, immense.*

Unaufhörlich, a. *incessant.*

Unaussprechlich, a. *ineffable, inexpressible.*

Unbedeckt, a. *uncovered, bare.*

Unbegreiflich, a. *incomprehensible.*

Unbekannt, a. *unknown.*

Unbelohnt, a. *unrewarded.*

Unbescholten, a. *blameless.*

Unbeschreiblich, a. *indescribable.*

Unbeugsam, a. *inflexible.*

Unbewußt, a. *unconscious.*

Und, c. *and.*

Unendlich, a. *infinite, indefinite.*

Unentbehrlich, a. *indispensable.*

Unerwartet, a. *unexpected.*

Unfehlbar, a. *infallible.*

———keit, f. *infallibility.*

Ungeduld, f. *impatience.*

Ungeheuer, a. *immense, enormous.*

Ungerecht, a. *unjust.*

Ungeschehen, part. *not done, undone.*

Ungesegnet, a. *unblest.*

Ungestüm, m. *impetuosity.*

Ungewitter, n. *tempest, storm.*

Ungezäumt, a. *unbridled.*

Ungleich, a. *uneven, unequal, unjust, unlike.*

———artig, a. *heterogeneous.*

Unglück, n. *misfortune, calamity.*
——lich, a. *unlucky, unhappy.*
Unnaturlich, a. *unnatural.*
Unnennbar, a. *not to be named.*
Unnütz, n. *inutility, vanity.*
Unnütz, a. *useless, ineffectual.*
Unpoetisch, a. *unpoetical.*
Unrecht, n. *wrong.*
Unruhe, f. *trouble.*
Unruhig, a. *unquiet, noisy.*
Uns, pr. *us, to us.*
Unschuld, f. *innocence.*
———ig, a. *innocent, guiltless.*
Unser, pr. *our, of us.*
Unsichtbar, a. *invisible.*
Unsterblich, a. *immortal.*
———keit, f. *immortality.*
Unten, ad. *below.*
Unter, pre. *under, below, among, during, in.*
Unterdessen, ad. *in the mean* [*time.*
Unterhalten, v. *to hold under, to support, to entertain.* v. r. *to converse.*
Unterschied, m. *difference.*
Unterschlagen, v. a. *to beat under, to detain or keep by fraud, to intercept, to embezzle.*
Unterweisen, v. a. *to instruct, to teach.*
Unterweisung, f. *instruction.*
Unterwerfen, v. *to subject, to submit.*
Unterwerfung, f. *subjection.*
Unterwühlen, v. a. *to hollow under, to root up.*
Unthier, n. *monster.*
Untreue, *want of fidelity, faithlessness.*
Unwiderstehlich, a. *irresistible.*
Unwille, m. *displeasure, unwillingness.*
Unwillig, a. *indignant, unwilling.*
Unzählbar, Unzählig, a. *innumerable.*
Ursprung, m. *origin.*
Urtheil, n. *judgment, sentence.*
Urtheilsspruch, m. *sentence.*

V.

Varus, a man's name.
Vater, m. *father.*
——land, n. *native country.*
Vaterlandisch, a. *relating or belonging to one's country.*
Vatermord, m. *parricide.*
Vaterland'serretter, m. *saviour of one's country.*
Verachten, v. a. *to despise.*
Verachtung, f. *contempt.*
Verändern, v. a. *to change.*
Verbannen, v. a. *to banish, to forbid.*
Verbergen, v. a. *to conceal.*
Verbinden, v. a. *to bind, to unite.*

Verbindung, f. *connection.*
Verborgen, a. *concealed, hidden.*
Verbrechen, n. *crime.*
Verbrecher, m. *criminal.*
Verbreiten, v. a. *to spread.*
Verbrüderung, f. *brotherhood, fraternization.*
Verdacht, m. *suspicion.*
Verdächtig, a. *suspected, suspicious.*
Verdammen, v. n. *to embank, to condemn.*
Verdanken, v. a. *to be obliged, to owe, to thank.*
Verderben, v. a. *to spoil, to destroy.*
Verderblich, a. *destructive, pernicious.*
Verdienen, v. a. *to deserve, to merit.*
Verdienst, n. *merit.*
Vererben, v. a. *to transfer as inheritance.*
Verfahren, n. *proceeding, procedure.*
Verfließen, v. n. *to flow off, to pass away, to elapse.*
Verfluchen, v. a. *to curse, to execrate.*
Verfolgung, f. *pursuit, persecution, prosecution.*
Vergangen, a. ad. *past, what is past.*
Vergangenheit, f. *time past.*
Vergebens, ad. *in vain.*
Vergeblich, a. *vain, useless.*
Vergehung, f. *error, offence.*
Vergeltung, f. *return, recompense.*
Vergessen, v. a. *to forget.*
———heit, f. *forgetfulness, oblivion.*
Vergiften, v. a. *to poison.*
Vergleichen, v. a. *to compare, to settle, to reconcile.*
Vergnügt, a. *pleased, contented, happy.*
Vergolden, v. a. *to gild.*
Vergönnen, v. a. *to grant, to permit.*
Verheeren, v. a. *to destroy, to desolate, to ravage.*
Verherrlichen, v. a. *to glorify.*
Verhüllen, v. a. *to cover over.*
Verirren, v. n. r. *to lose one's way, to stray.*
Verkaufen, v. a. *to sell.*
Verkäufer, m. *seller.*
Verkehren, v. a. *to turn, to turn in traffic, to pervert.*
Verkennen, v. a. *to mistake, to misapprehend.*
Verlangen, v. a. *to long for, to desire.* Das —, *longing, desire.*
Verleihen, v. a. *to lend, to bestow.*

Verlieren, v. a. *to lose.*
Verlust, m. *loss.*
Vermächtniß, n. *legacy.*
Vermehren, v. a. *to increase, to multiply.*
Vermessenheit, f. *rashness, temerity.*
Vermischen, v. a. *to mix.*
Vermögen, v. *to be able, to avail.* Das —, *ability, wealth, property.*
Vernehmen, v. a. *to perceive.*
Vernunft, f. *reason.*
Verrätherisch, a. *treacherous.*
Verrecken, v. n. *to die (applied to animals).*
Verrennen, v. a. *to stop or obstruct by running in the way.*
Verrichten, v. a. *to do, to accomplish.*
Verrichtung, f. *performance, execution.*
Vers, m. *verse.*
Versagen, v. *to deny.*
Versammeln, v. *to collect.*
Verschaffen, v. a. *to procure.*
Verscherzen, v. a. *to trifle away, to forfeit.*
Verschlingen, v. a. *to swallow, to devour.*
Verschmachten, v. n. *to faint, to languish.*
Verschonen, v. a. *to spare, to forbear, to exempt.*
Verschuldung, f. *crime, guilt.*
Verschwinden, v. n. *to vanish.*
Versetzen, v. a. *to misplace, to transpose, to transplant, to exchange.* v. n. *to reply.*
Versinken, v. n. *to sink.*
Versöhnen, v. a. *to reconcile, to expiate.*
Verstatten, v. a. *to permit.*
Verstehen, v. a. *to understand, to know.*
Verstellen, v. a. *to remove, to disfigure, to dissemble.*
Verstellung, f. *dissimulation.*
Verstummen, v. n. *to grow dumb.*
Vertrauen, v. *to trust.* Das —, *confidence, reliance.*
Vertrocknen, v. n. *to dry up.*
Verurtheilen, v. a. *to doom, to sentence, to condemn.*
Verwahrung, f. *safe keeping, custody.*
Verwalten, v. a. *to conduct, to manage.*
Verwandlung, f. *change, transformation.*
Verwehren, v. a. *to hinder, to forbid.*
Verwesung, f. *corruption, decay.*
Verwunderung, f. *wonder, surprise.*
Verwüstung, f. *desolation, devastation.*

Verzagen, v. n. *to despair, to despond.*

Verzehren, v. a. *to consume, to eat.*

Verzeihen, v. a. *to pardon, to forgive.*

Verzweifelung, f. *despair.*

Vezier, m. *vizier.*

Viel, a. ad. *much.* pl. *many.*

—leicht, a. *perhaps.*

—mehr, ad. *much more, rather.*

Vierzehn, a. *fourteen.*

Vogel, m. *bird, fowl.*

Vogler, m. *fowler.*

Volk, n. *people, nation.*

Voll, a. *full.*

Vollendung, f. *conclusion, accomplishment.*

Völlig, a. *full, complete.*

Vollständig, a. *complete.*

Vollstrecken, v. n. *to execute, to accomplish.*

Voltaire, a man's name.

Von, pre. *of, from, by, concerning.*

Vor, pre. ad. *before, with, for, ago.*

Vorandrängen, v. r. *to press forward, to obtrude one's self.*

Voranwehen, v. *to wave before.*

Voraus, ad. *before, beforehand.*

Vorbeygehen, v. *to pass, to pass by.* [*type.*

Vorbild, n. *pattern, emblem,*

Vorfahr, m. *predecessor, ancestor.*

Vorhin, ad. *before, heretofore.*

Vorkommen, v. n. *to come before, to prevent, to occur, to seem.*

Vorsetzen, v. *to set before, to appoint, to intend.*

Vorstellen, v. a. *to place before, to present, to represent.* v. r. *to represent, to imagine.*

Vortreten, v. n. *to step before, to step forth.*

Vorübergehen, v. n. *to go by, to pass.*

Vorwärts, ad. *forward, forwards.*

Vorwissen, n. *knowledge, privity.*

Vorzeigen, v. a. *to show, to produce, to exhibit.*

Vorzug, m. *preference, talent.*

Vorzüglich, a. *distinguished, particular.* ad. *particularly.*

W.

Wache, f. *guard, watch.*

Wachen, v. n. *to wake, to watch.*

Wachsen, v. n. *to grow, to increase.*

Wachsthum, n. *growth, increase.*

Wagen, v. a. *to venture, to hazard.*

Wählen, a. *to choose, to elect.*
Wählig, a. *wanton, playful.*
Wahnsinn, m. *insanity, frenzy.*
Wahnsinnig, a. *frantic, mad.*
Wahnwitz, m. *insanity.*
Wahr, a. *true.*
Wahrheit, f. *truth.*
Wald, m. *wood, forest; grove.*
Walten, v. n. *to act, to direct, to dispose.*
Wand, f. *wall.*
Wanduhr, f. *clock, dial.*
Wandel, m. *mode of life, conduct, traffick.*
Wandeln, v. n. *to go, to travel, to wander.*
Wandern, v. n. *to wander, to travel.*
Wange, f. *cheek.*
Wann, c. ad. *when.*
Warnen, v. a. *to warn.*
Warten, v. *to wait, to expect, to stay for, to attend to, to tend.*
Warum, ad. *why.*
Was, pr. *what, something.*
Wasser, n. *water.*
——**grube**, f. *reservoir of water.*
Weben, v. a. *to weave.* v. n. *to move.*
Wecken, v. a. *to wake.*
Weder, c. *neither.*
Weg, m. *way, path.*
Weg, i. adv. *away, go.*
Wegen, pre. *on account of.*
Wegkehren, v. a. *to turn away.*
Weglassen, v. a. *to let go, to omit.*
Wehe, i. *woe*, (**Wehe mir**, *woe is me!*) **Am wehsten**, *most injuriously.*
Weh, n. *woe, grief, sorrow, throe.*
Wehen, v. *to blow, to move in the air, to wave.*
Wehrlos, a. *unarmed, defenceless.*
Weib, n. *woman, female, wife.*
Weich, a. *soft, tender, effeminate.*
Weichen, v. n. *to give way, to yield.*
Weide, f. *food, pasture.*
Weiden, v. a. *to pasture, to tend a flock or herd, to feed.*
Weigern, v. a. *to refuse, to deny.*
Weihen, v. a. *to consecrate, to devote.*
Weihnachtsabend, m. *Christmas-eve.*
Weihnachtsbaum, m. *Christmas-tree.*
Weihrauch, m. *incense.*
Weil, c. *because, while, when.*
Weilen, v. a. *to tarry.*
Wein, m. *wine.*
Weise, a. *wise, sage.* **Der —**, *wise man, sage, philosopher.*

Weise, f. *mode, condition, way.*
Weisheit, f. *wisdom.*
Weiß, a. *white.*
Weit, a. *distant, wide, large.* ad. *far.*
Weiter, *farther.*
Weitung, f. *distance, space, opening.*
Welcher, pr. *who, which, some.*
Welle, f. *wave, billow.*
Welt, f. *world.*
——**gegend**, f. *region of the world.*
——**geschichte**, f. *universal history.*
——**theil**, m. *part of the world.*
——**lich**, a. *worldly, temporal, lay, secular.*
Wenden, v. a. *to turn.* v. r. *to address one's self or apply.* v. n. *to turn.*
Wendisch, a. *Wendish.*
Wenig, a. ad. *little, few.* Ein —, *a little.*
Wenn, c. *when, if.*
——**gleich**, c. *though, although.*
Wer, pr. *who, he who.*
Werben, v. n. *to make efforts for obtaining a thing, to sue.* v. a. *to obtain.*
Werden, v. n. *to become, to be.*
Werfen, v. a. *to throw.*
Werk, n. *work, action.*
——**statt**, f. *work-shop.*
Werkzeug, n. *instrument, tool.*
Werth, a. *worth, valuable.* Der —, *value, worth.*
Wesen, n. *being, essence, demeanor.*
West, m. *the west, west wind.*
Widersetzen, v. r. *to resist, to oppose.*
Widerstreben, v. n. *to strive against, to oppose.*
Wie, ad. *how.* c. *as.*
Wieder, ad. *again, anew, back.*
——**blühen**, v. *to bloom again.*
——**erneuern**, v. r. *to renew itself.*
——**geben**, v. a. *to give back, to restore.*
——**holen**, v. a. *to repeat.*
——**kehren**, v. n. *to return.*
——**kommen**, v. n. *to come again, to return.*
——**nehmen**, v. a. *to take back, to take again.*
——**schein**, m. *reflection, refulgence.*
——**um**, ad. *again.*
Wiese, f. *meadow.*
Wild, a. *wild, savage, fierce.*
Wille, m. *will, design, wish.* Um — willen, *for the sake of.*
Willig, a. *willing.*
Willkommen, a. *welcome.*
Willführ, f. *free will, caprice.*

Willkührlich, a. *arbitrary, capricious.*
Wind, m. *wind.*
Winkel, m. *angle, corner, nook.*
Winken, v. n. *to wink.* v. a. *to beckon.*
Winter, m. *winter.*
Wipfel, m. *top.*
Wir, pr. *we.*
Wirken, v. *to operate, to influence, to effect, to produce, to do.*
Wirklich, a. adv. *real, actual, really.*
Wirkung, f. *operation, effect.*
Wismar, name of a city.
Wissen, v. *to know.*
Witz, m. *wit, sense.*
Wo, ad. *where, somewhere.*
Wogen, v. *to wave, to swell, to surge.*
Wohin, ad. *whither.*
Wohl, ad. *well.*
——an, i. *well! come on!*
——auf, i. *on! come on!*
——gemuth, a. *cheerful.*
——geruch, m. *sweet scent, perfume.*
——riechend, a. *fragrant, odoriferous, sweet-scented.*
——stand, m. *propriety, prosperity.*
——that, f. *good action, benefit.*
Wohlthätigkeit, f. *beneficence.*
Wohnen, v. n. *to dwell, to live.*
Wohnzimmer, n. *parlor.*
Wolf, m. *wolf.*
Wolke, f. *cloud.*
Wollen, v. n. *to be willing, to will, to wish.*
Wollust, f. *delight, pleasure.*
Womit, ad. *wherewith.*
Worauf, ad. *whereon, whereupon.*
Woraus, ad. *whence.*
Worin, ad. *wherein.*
Wort, n. *word.*
Wozu, ad. *whereat, whereto.*
Wuchs, m. *growth, shape.*
Wunde, f. *wound.*
Wunder, n. *wonder, miracle.*
——hold, a. *wondrously lovely.*
——kraft, f. *miraculous power.*
——lich, a. *strange, odd.*
——schatz, m. *wondrous treasure.*
Wunsch, m. *wish.*
Wünschen, v. a. *to wish.*
Würdig, a. *worthy.*
Würdigen, v. a. *to think worthy, to value.*
Würgen, v. a. *to throttle, to strangle, to kill.*
Wurm, m. *worm.*
Wurzel, f. *root.*
Wüste, f. *desert, wilderness.*
Wüthen, v. n. *to rage, to be mad.*

Wüthrich, m. *furious person, tyrant.*

X.

Ximenes, a man's name.

Z.

Zahl, f. *number.*
——en, v. a. *to pay.*
Zahm, n. *tame.*
Zahn, m. *tooth.*
Zanken, v. n. *to quarrel.*
Zart, a. *tender, delicate, soft.*
Zärtlich, a. *tender.*
Zärtlichkeit, f. *tenderness.*
Zauber, m. *spell, charm, magic.*
Zaun, m. *hedge.*
Zeigen, v. a. *to show, to point out.*
Zeile, f. *row, line.*
Zeit, f. *time, season.*
——geist, m. *spirit of the time.*
——lang (eine), *for some time.*
——lebens, ad. *as long as one lives.*
——lich, a. *temporal, present.*
Zephyr, m. *zephyr.*
——engang, m. *a step as mild as zephyrs.*
Zerreißen, v. a. *to tear, to lacerate, to break off.*
Zerschlagen, v. a. *to beat in pieces, to break.*
Zerschmettern, v. a. *to dash to pieces.*
Zerstäuben, v. a. *to reduce to dust, to disperse.*
Zeugen, v. *to beget, to produce, to testify.*
Zeugniß, n. *evidence.*
Zevs, *Jupiter.*
Ziehen, v. *to draw, to attract.* v. n. *to move slowly, to go, to march.*
Zier, f. *ornament.*
——en, v. a. *to adorn, to decorate.*
Zischeln, v. n. *to whisper.*
Zittern, v. n. *to tremble, to shake.*
Zottel-Löckchen, n. *thick clustering little tresses.* (Löckchen is a dimin. of die Locke, *lock, tress.*)
Zu, pre. *to, at, on.* ad. *to, too.*
—bereiten, v. a. *to prepare.*
Zuckerbrod, n. *sweet rusk.*
Zuckerweckchen, n. *sugar-plum.*
Zuerkennen, v. a. *to adjudge.*
Zuerst, ad. *first, at first.*
Zuflucht, f. *refuge, recourse.*
Zufrieden, a. *pleased, contented, happy.*
Zufriedenheit, f. *content, contentment.*
Zug, m. *draught, procession, march, expedition, trait, feature.*

Zugegen, a. *present.*
Zugehen, v. n. *to go on, to come to, to happen.*
Zukunft, f. *future time, futurity.*
Zuletzt, ad. *last, at last.*
Zumuthen, v. a. *to desire or expect, to request.*
Zunächts, a. *next to.* ad. *first of all, shortly.*
Zunehmen, v. n. *to increase, to augment.*
Zuneigen, v. n. *to bow, to incline.*
Zunge, f. *tongue.*
Zur, contraction of zu der.
Zurecht, ad. *aright, rightly.*
Zürnen, v. n. *to be angry.*
Zurück, ad. *back.*
——bringen, v. a. *to bring back.*
Zurücke, same as zurück.
Zurückfordern, v. a. *to demand back.*
Zurückschicken, v. *to cast back.*
Zurückschieben, v. *to replace, to put back.*
Zurufen, v. n. *to call to.*
Zusammen, ad. *together.*
——halten, v. *to keep together, to be united.*
——klang, m. *unison, harmony.*
——sparen, v. *to reserve together.*
Zustand, m. *condition, state.*
Zutragen, v. a. *to carry to.* v. r. *to happen.*
Zuziehung, f. *help.*
Zwar, c. *certainly, indeed.*
Zweifel, m. *doubt.*
Zweifler, m. *doubter, skeptic.*
Zwerglein, n. dimin. of der Zwerg, *a dwarf.*
Zwey, a. *two.*
——deutig, a. *of two meanings, ambiguous, equivocal.*
——te, a. *second.*
Zwingen, v. a. *to force, to constrain.*
Zwirn, m. *linen thread.*
Zwist, m. *dissension, difference.*

END.

Three ways of declining any (accentuated) adjective — each and every adj. varied according to three different schemes of variation called "declensions":— every adjective susceptible of each "declension" according to its connexion —

1st " Adj. not preceded by another declinable word &c

2nd " Adj. preceded by declinable word and that declinable word declined according to 1st D.
(Meat on page 45)

3 " and that declinable word" not "declined" &c

der — the, 23
ein a, 24
Ich — I
du thou
er he } Personal 51
sie she
es it
sie they,

Welcher Wer } relative 52
welche
welches was

52 —

53 – 4

55

56

56

7

24 1917		

